FERNÁN CABALLERO

Correspondencia.

Hay un sobre-escrito dirigido a: Sra. D.ª Cecilia Böhl de Arrom.- S. Lucar de Barrameda.- Dicho sobre tiene el matasellos de madrid, fecha 5 de Marzo de 1856 y està franqueado con cuatro sellos de 4 Cuartos en papel verdoso, por lo que su valor actual es el de veinticinco pesetas cada uno."

Notas tomadas de la correspondencia de D. Tomás Osborne y Bohl.

Sevilla, 16 enero 1885
..... Por buenos tiempos estamos pasando! Primero parece España estar en Asia con el cólera, después se traslada a Quito o Filipinas con temblores de tierra, y por último hoy nos hemos pasado a Siberia con una tremenda nevada, que supongo habrán Vds. tambien esperimentado allá. Ahora son las dos de la tarde, y apesar de un brillante sol permanecen aún los tejados completamente blancos.

Sevilla, 18 enero 1885
..... Por lo que me dice Vd. comprendo que la nevada que tuvimos aquí antier fué de mucha más consideración que por allá, pues apesar que antier hubo sol brillante, y lo mismo la mayor parte del dia de ayer, y esplendidísimo hoy, continua la nieve amontonada en los sitios sombrios de los tejados - El termómetro marcó ayer por la mañana 5 bajo cero centigrado, y la corrida anunciada para hoy se ha suspendido por la mucha nieve que había en la Plaza.

Sevilla, 21 mayo 1885
..... He recibido la cuenta detallada de la corrida de toros, y veo la marejada que surgido en esa contra Cara-Ancha. Ya hablé con Jimenez sobre esto, y quedamos en que vería al Capitán - lo cual hize y ayer escribí a Ramón el resultado de mi entrevista - No creo sea posible anular el contrato con ese diestro. Lo que le pasó el otro dia puede pasarle otra vez, pero como dice Vd. muy bien aún a los mejores les sucede.

Sevilla, 29 mayo 1885
..... Entre la afición de Sevilla ha habido una esplosión de risa, cuando se enteraron de lo que ocurre en el Puerto con motivo de la corrida del 21 junio - Ayer tuve una oferta de 1000 duros ganados por la cesión de la corrida de Veragua, para darla en otra Plaza que no sea la del Puerto. Si esta oferta se formaliza, escribiré sobre ello a mis consocios. Se lo dije al Capitán Capilla, y supongo que él dirá algo en el Puerto, para donde sale esta tarde.

Sevilla, 5 junio 1885
..... Malísima corrida la de ayer. Frascuelo superior - Los otros dos infernales.

PUERTO DE STA MARIA
ANDALUCIA

10 diciembre de 1954.

Sr. D. Santiago Montoto,
Mateos Gago, 47,
Sevilla.

Querido Santiago,

Al fin, me han entregado las copias en francés de las cartas (borradores) de Fernan a Cubhert. Ahora, si necesitas traducirlas, puedes encargarlo, por mi cuenta desde luego, a quien tú creas conveniente, si bien puedo recomendarte, porque me ha hecho algunos trabajos muy buenos, a D. Alfredo Schober, Federico Rubio, 10, en Sevilla, que ya me conoce y a quien puedes decir me pase el correspondiente cargo.

Aún no he sabido si llegó a decirte mi primo Eduardo el paradero en Francia del retrato de Madrazo. No dejes de decírmelo.

Te incluyo unas notas, más o menos interesantes, de la correspondencia de mi abuelo y una de mi padre de la misma época.

Como siempre, espera buenas noticias tuyas tu buen amigo que te abraza

P.S. Muchas felicidades en las próximas Fiestas y mis deseos de que en 1955 alcances un gran triunfo con la publicación de la biografía de Cecilia.

Extractos de cartas de D. Tomás Osborne y Bohl.

Sevilla, 9 enero 1885
..... Quisiera diga Vd. a Madera que me mande por p.v. una caja de docena de vino fino 5ª y otra tal de P X, con las botellas arregladas lo más bonitamente posible - blancas si las hay buenas vendrían mejor - con etiquetas de esas que hay en casa doradas, y el nombre del vino (Fino y P X) puesto en ellas, y naturalmente el nombre de la Casa que tienen las targetas.- Su déstino es para una rifa o trombola que se hace en los jardines del Alcazar para recaudar dinero para los infelices de Granada y Málaga.....

Sevilla, 22 febrero 1886
.....Por todas partes asoma la cabeza el socialismo y la república - Lo que una ves dije de broma va a salir cierto, y es que el pais más seguro para investear es el Soudan con el Meddi o su sucesor al frente.

Sevilla, 18 mayo 1886
..... Considero a Cuba y a España una y la misma cosa - Mientras aquí haya orden y Rey, o la sombra de esa representación, los asuntos públicos andarán mal que bien trampeándose, y la Isla estará también tranquila - En el mismo momento, en que aquí se derrioen las instituciones, y comienze de nuevo la guerra civil - sea republicada o carlista, o los dos al mismo tiempo - acto continuo salen los insurrectos y filibusteros en Cuba y se pierde esto y aquello.

De modo que al tratar de interesarnos en el empréstito Cubano no sería mi ánimo emplear fondos nuevos, que seguritos están, aunque sólo ganen 2% - sino una conversión de parte de lo que ya tenemos empleado en efectos españoles - y claro está que lo que me hace pensar en ello es la diferencia en el interés.

Nuestro amortizable comprado a 85, nos produce 4.70 % (si no estoy equivocado en el cálculo) y este nuevo papel producirá certa del 7% - Dadas que las garantias sean iguales y, como ya he dicho creo lo son - este 2.30% extra confieso seduce.

Caso que nos decidiésemos a comprar, mi plan sería abrir una cta. a amortización de fondos - abonando a fin de año a intereses, una cantidad prudencial, sea 4 o 4½%, y el resto que produjeran los varios fondos, al crédito de la nueva cuenta para responder en definitiva a lo que pudiera sobrevenir a nuestras varias securities, nacionales y extrangeras.

Este último plan le dife a Vd. hace tiempo lo tenía en mientes.

Sevilla, 20 mayo 1886
.....
Sevilla, 26 mayo 1886
.....Parece mentira que los periódicos extrangeros traten mejor la cuestión de los vinos españoles que los de este pais. Así son los periodistas españoles, y los políticos y Ministros que no saben lo que traen entre manos.

h

Extractos de cartas de D. Tomás Osborne y Bohl

Sevilla, 6 abril 1888
..... Calculo que el tiempo en esa será como aquí.- El conflicto para los labradores y ganaderos es terrible y a más seremos aquí el rio que de continuo sube. Todos los alrededores de Sevilla están bajo el agua, y si media poblaciónno lo está es solo debido a las bombas centrifugas que echan fuera todo lo que cae.
Mala, malísima feria se presenta tanto por el estado del real, o terreno que en el dia es un inmenso mar, como por los ganados, que están muriendo de hambre y miseria.
Voy dudando de nuestra ida a esa el Domingo, pues de seguir el tiempo así, no quiero separarme de la familia.- Avisaré por telégrafo.-

Sevilla, 7 abril 1888
..... Aunque el rio ha bajado bastante, está sin embargo al nivel del muelle, y el Puerto cerrado - Fuimos por allí a dar una vuelta, y vimos al Miguel Saenz tan tranquilo, y sin posibilidad de marchar pª Cádiz.
Como anoche y antenoche llovió muchísimo, y lo bajo de barómetro indica que el tiempo no se ha ido, tengo la seguridad que el rio volverá a subir, y que el Miguel Saenz no podrá bajar - por lo que se debe continuar preparando la vasija para los E.U. y llenando la que haya lista porque será muy posible que el vapor no llegue a Cádiz hasta la época en que toda la partida esté lista.

Sevilla, 11 mayo 1888
..... Los toros ayer regulares tres buenos, uno regular y dos bien malos - Angel Pastor en sustitución de Guerrita (herido) infernal y Espartero peor. La entrada un enorme vacio.

De una carta de su hijo Tomás Osborne y Guezala
Sevilla, 2 abril 1888
..... El tiempo sigue malo, con vientos y lluvias, pero tuvimos la suerte que no nos llovió ayer en la corrida los toros fueron malos. Frascuelo y Mazantini buenos y el Espartero infernal.

Hay un sobre escrito con el matasellos del Puerto de S. M.,- Cadiz, fecha 23 de Enero de 1.856 y franqueado con un sello de 4 Cuartos en papel azulado, cuyo valor actual es de Ptas. 1'05, con la siguiente dirección: Sra. D.ña Cecilia de Arrom.- Calle de Regina Nº 177.- Sanlucar.-

Hay un sobre escrito con el matasellos de Puerto de S. M. - Cádiz, fechado el 24 de Enero de 1.857 y franqueado con un sello de 4 Cuartos en color rojo, cuyo valor actual es de 0'75 Ptas., con la siguiente dirección: Sra. Dña. Cecilia de Arrom.- Calle de Diego Benitez.- Sanlucar Barrameda.-

Fotocopia 1

Ilmo. Sr. Catedrático Petersen.
Bibliotecario.

Poststrasse No.14 Agosto 1859.

Reciba Vd. estos tres regalos, que destino a la propiedad de la biblioteca municipal.

1.-Todas las cartas que me envió mi difunto amigo Juan Nicolaus Böhl de Faber, así como algunos documentos relacionados con él y su familia. Estas cartas empiezan en la primavera de 1810, una vez que yo regresé en Otoño de la Universidad, y después de haber estado el invierno pasado en Hamburgo, donde yo le conocí. Las cartas llegan hasta la primavera de 1834, en cuya fecha me trasladé a Norteamérica y de donde no regresé hasta el verano de 1836. En aquel murió Böhl. Nuestra amistad, aquella que en los años 1809 a 1810 surgió en las subastas de libros, y en las que teníamos ambos predilección por lo antiguo y místico, así como aquella amistad que estrechamos en las visitas a la Sra. Campe, de soltera Hoffmann, se convirtió en una de las más íntimas debido a nuestras ideas en temas religiosos, políticos y literarios.

Fotocopia 2.

2.-Las autobiografias del Consejero Privado Georg Barsch, que fueron imprimidas en dos folletos, formato un cuarto, en Coblenza el año 1856 y 57, y que no fueron dadas a conocer. El autor es aquel Jefe valiente que con sus cosacos asaltó Hamburgo el 17 de Marzo de 1813 y acabó con las piraterias francesas. Esta copia es una de las pocas existentes, es un regalo del autor.

3.-La constitución de los Cherokee acordada y establecida en una convención general de delegados, y debidamente autorizada para tal motivo en New Echota el 26 de Julio de 1827. En 1820 notóse un desarrollo notable en los cultos Cherokee y en los Creek, cuyas propiedades situadas en el estado de Georgia, les habían sido solemnemente garantizadas por los Estados Unidos en unos tratados. Un Cherokee meztizo (de padre blanco y madre india) llamado Guest, creó para su idioma un alfabeto con 86 letras. Fundaron escuelas, se dedicaban a la artesania, a la agricultura, etc.. Formaron una constitución parecida a la de los Estados Unidos, y la cual le adjunto. De pronto descubrióse desgraciadamente en su territorio minerales auríferos.

Fotocopia 3.

La desgraciada tribu india fué expropiada por la codicia de los georgianos y brutalmente trasladada después a la margen occidental del Missisippi. Toda la cultura, que ellos alcanzaron con sus esfuerzos fué destrozada. En 1835 pude comprar en una libreria de Augusta, capital de Georgia, todas las copias aún existentes de aquella constitución. Seguidamente las repartí entre las diferentes bibliotecas europeas. Todos los libros antiguos que tratan de America, aunque imprimidos allí, fueron destruidos y todos aquellos que adquirieron más tarde las bibliotecas americanas fueron comprados en Europa.

Quedo de Vd. suyo atto. y s.s. q.e.s.m.

Nicolaus Heinrich Julius.

Fotocopia 4.

Gorslow 6 de Abril 1810

Le agradezco su carta del 27 de Marzo. Siento con todo el alma lo que Vd. dice y yo he conseguido tambien hace tiempo mi propósito, apagar la sed de las ansias del corazón con un mundo más bello. Solamente quisiera saber, como he podido llegar a notar ( a lo mejor Vd. tambien) esa ansia. Ese anhelo del corazón no lo he heredado de mis padres. Mi educación fué muy práctica, completamente irreligiosa y traté las mismas gentes. Sin embargo, mi corazón ardía desde que yo recuerdo ya con una llama triste y apagadiza, ya con una llama alegre y pura. Mi espiritu es algo positivo y natural que no puede ser vencido por las tinieblas (según la opinión general). Hace tiempo que lo presentía, pero no me atreví a confesarlo hasta que encontré lo siguiente en las incomparables afinidades electivas: Hay teneis la humanidad quejándose de su instabilidad, y uno se tiene que asombrar al verla invariable después de incontables impulsos externos é internos. Es innecesario que le diga, que esta instabilidad interna pueda existir muy bien en formas distintas, visibles y manifestantes. Esta materia está ligada a la doctrina de la libertad, del perdón y de la predestinación y me tiene ocupado hace unos dias. Estoy leyendo por segunda vez los temas de Schelling que encierran cosas maravillosas. Comprendo muy bien cada frase, pero mi cerebro es incapaz de retenerlas. Lo que más me alegra, es su consonancia con los místicos, aunque alabando el espiritu del tiempo, censura la religión por sentimiento. La mayoría de sus resultados, son publicaciones misticas, solamente que las deduce de otra forma muy ingeniosa. He querido descubrir después en que se diferencian Agustín y todavia más Bossuet, de Jansen y Calvin en la doctrina del perdón. No he podido aclararlo del todo. Comprendo que los Papas hayan condenado tan certeramente lo mismo el

rigor exagerado de las doctrinas jansenistas y calvinistas, como la doctrina tan audaz y ufana de Molina. 11

Fotocopia 5.

No sé si le podrá interesar a Vd. ésto, pero siento la necesidad de hacerme comunicativo. Yo carecía hace tiempo de esta satisfacción. Vd. no tiene que contestarme, pués me conformo con saber que piensa igual que yo.

Me agrada el anuncio del didcionario y me suscribo con mucho gusto. No le puedo encontrar ningún suscriptor en todo Mecklenburgo. He hojeado con mucha alegria el segundo cuaderno del museo. ¿Presentará Docen en este certamen su colección de canciones? Me parece él un critico laborioso, sabio y bueno, pero yo no confio de su sentido poético.

Espero a su tiempo mi regalo de Leipzig y el aviso de los gastos. Es natural que haga Vd. uso de todo ello. Me extraña que no le haya agradado algo de Wasserhun(lo mismo que a Schirmer y Homburg), donde precisamente el pensamiento se esconde en rimas preciosas y en juguetonas sílabas. La canción lírica le supera; en esto estamos de acuerdo.

Próximamente recibirá Vd. los doubles. Todavia le puedo ofrecer un -Wernike-, si es que no lo tiene ya. Los Sres. Hang y Weiser dicen en su antología de Leandro de Silesia: su verdadero nombre es desconocido. Yo no poseo la disertación de Neumeier, pero la recibiré desde Breslau, donde la encargé. Lo que encontramos en las Arias de Albert (In his multo Dachiana) hay que comprenderlo como tal, pués muchas canciones de Dach figuran compuestas en estas arias, pero no están separadamente encuadernadas. Le repito que debe gozarlo y usarlo todo.

Oettinger me es completamente desconocido. Vd. sabe ya aproximadamente lo que me agrada; el tema me lo puede mandar la próxima vez.

Yo tengo de San Martin nada más que -Erreurs de la verité-, su primera obra, en la que a mi juicio se adelanta demasiado, y su -Oeuvres posthumes- con fantásticas frases, pero muy deshilvanadas. Conozco por el nombre solamente -Le tableau natural-, -l´homme de desír-, -le nouve l´homme-, -l´Eree homme- y algunas traducciones de J. Böhme que las tengo anotadas para encuadernarlas en su dia.¿¿ué obra lee de él?

Fotocopia 6.

Martín es un verdadero místico, Chateaubriand solamente un dogmático sentimental. Creo que Chateaubriand no lo toma en serio.

Fíjese Vd. en que soledad vivo, que todavia no sé nada de la cuestión bávara, pués no recibo más periodicos. Es imposible que Jacobi pertenezca al acusado partido católico. Perthes me ha prometido mandarme pronto los documentos. Hace poco le dí a Perthes mis opiniones acerca del catolicismo del gran Emperador. A mi parecer N. es un enemigo arduo del catolicismo que se hundirá pronto sin jerarquía y conventos en una religión racional.

Al fín tengo carta de Kiel con muchas disculpas, comunicándome que recibiré todo lo pedido, que estaré contento con mi compra y que me mandaría todo en fecha próxima. Tan pronto obre en mi poder y sepa los precios le contaré más detalladamente.

Ahora mismo llega su carta del 4 con la mala noticia de lo ocurrido con el -Theuerdank-. Le adjunto una nota que puede mandar tal como está con el libro a Leipzig y, como es lógico lo pagaré de todas formas. Si no se consigue una compensación puede quedarse el Sr. Weigel gratuitamente con el libro, porque para mi no tiene valòr. A lo mejor se puede descontar el importe en otra subasta. Le ruego me mande los otros libros cuanto antes por Correo, menos aquellos que Vd. desee hojear todavia. Yo esperaba encontrar noticias de algunos sabios en -Geschichte der Narrheiten-, de Adelung (historia de las

las locuras), pero como Vd. sabe, los ilustrados han revuelto todo.

No sé si le he hablado ya de los ~~escrituras~~ escritos de Santa Teresa, los cuales poseo en su lengua original española y las leo en horas buenas. ¡Qué alma tan divina! Es la obra más bonita y mística que conozco hasta la presente; Molina es una sombra a su lado. Confie a su español y yo le enviaré con mucho gusto un tomo.

Su
B. F.

Fotocopia 7.

Querido Doctor:

Con la mayor prisa le escribo primero: para decirle desgraciadamente adiós por mucho tiempo, y segundo: para enviarle otra vez las hojas y el tercer pasatiempo con el que no me atrevo a quedarme, ya que no recuerdo bien, si Vd. me lo emprestó ó dió, Tercero: para recordarle el mandado de Papá -Heute Abend noch so spät wie Sie wollen den Morgen.....-

Y por último mi buen Doctor quisiera expresarle mis gracias por sus muchas atenciones y asegurarle que eternamente seré su buena, buena amiga,

Cecilia

Fotocopia 8.

Görslow 18 de Abril 1810

Espero que haya recibido bien mi última del 7. Le adjunto el -Reinike- de la subasta de Kiel por 3 ℛ

| | |
|---|---|
| el-Landstanzer- | 4 ß |
| | 3.4. |
| gastos y portes | 8 |
| | 3 ℛ 12 ß |

No se ha encontrado -Anacreon-. Le debo felicitar por el-Reinike-, porque está muy bien conservado y yo me quedaría con él por ese precio. ) -Lanstanzer- está muy mal, pero tiene una tercera parte que le falta a mi edición. A su tiempo seguirá el prometido -Schuppins-

y el -Linow-; el -Laurenberg- tengo que apartarlo primero de mis otros libros. A lo mejor lo consigue Vd. juntamente con -Rachel- por algunos schilling en esa subasta del 25 de este mes pág.40 N.317.

Me tomo la libertad de adjuntarle para esa subasta (en casa de Einbeck) un pequeño pedido. Si Vd. no vá personalmente allí, comisione a Rueprecht.

Fotocopia 9.

Recibo de Kiel solamente algunos relatos antiguos de viajes y -el brebaje milagroso- del prior de Sta. Clara, que se destaca por sus bonitas estampas. Me enviaron algo de Swedenborg, pero nada poético (en el prólogo cita al würtemburgues Oettinger como admirador de su doctrina y como editor de otras filosofias mundanas y divinas). 1765 2ª parte formato de un octavo y Francfurto 1773.

Le ruego entregue la carta a Perthes. Con mucha prisa su,

Böhl. v. Faber.

Fotocopia 10.

Görslow 24 de Mayo 1810

Aunque sus cartas me dán mucha alegria, no quiero obligarle absolutamente a ninguna contestación puntual, porque sé, que no solamente atiende sus asuntos profesionales, sino que divide su tiempo para no robarle a su grán espiritu el alimento. Yo quisiera adquirir una buena historia del amor cristiano. ¿Podrá encontrarlo Vd. en Plank? Yo conozco solamente sus maravillosas palabras de la paz. Me han sido muy gratas las primeras cartas de Max Reiniko N. 1 del 5º tomo (N. 2 no lo tengo). Espero con impaciencia de la misma subasta su obra -Symbolik-. He leido con gran satisfacción -die Würdigung-(el aprecio) de J. Bohme. Próximamente recibiré sus escrituras, pero temo que no las voy a comprender. Es curioso: la primera vez que leí las disertaciones de Schelling empecé por el final, pués tenía más interés por el resultado, que por la deducción y al repasarlas por segunda vez empecé por el principio, pero me quedé estancado. Me resigna-

ría con mi poco juicio, si se demostrase que tambien para el más elevado espiritu no hay nada absurdo y contradictorio en las ideas puramente misticas (en realidad cristianas) y por cuya veracidad responde mi conciencia.

He recibido justamente lo más apreciado de aquella subasta, especialmente -Cyriano-, cuya lectura le recomiendo nuevamente por su maravillosa énfasis (en la literatura francesa única). Al leer la cariñosa recomendación del libro -die Liebe- (el amor) en el N.M., caí en Vd.; naturalmente que lo poseo y lo estoy gozando.

Fotocopia 11.

El catálogo de la feria, no obstante ą su volumen es a nuestro juicio deficiente. Yo tenía mis esperanzas en el 2º tomo de - die Liebe- -Krampe Niser- - en las canciones de Docen, Tiek, Kanne y Schütz-(no como dramático, sino como lírico) tal como en -Romantischen Wäldern-(bosques romanticos). Aparte de sus propuestas tengo anotado:-Armut Reichtum-(pobreza, riqueza) de Arnim, confio aún en que éste escriba algo excelente después de purificarse, -der Held des Nordens-(el héroe del Norte) de Fouque, acaso Sigurd enmascarado, -Schatzkästlein-(el joyerito) de Hebel, -los relatos de Humboldt acerca de La Nueva España- -Recuerdos de Mathison-(varios párrafos aparecen en el diario de la mañana, en M. me gusta más la prosa que la poesia), -Maler Müller über den Rhytmus-(disertaciones acerca del ritmo por el pintor Müller), las guerras de Granada, de Ginez Pérez,y -las recitaciones de A.W.Schlegel-. Habrá notado que entre las muchas cosas prometidas vá la continuación del Bragur, de Gräter.

Tomo nota de su pedido para la subasta de Schwerin, y si el tiempo lo permite me personaré allí. Yo soy su competidor en tres números, pero por eso no nos enfadaremos.

He recibido una colección de la subasta de Stader, que no merece la pena. En lo sucesivo nunca eligiré los libros por el titulo.

Figúrese Vd.:-Unterirdische Hofhaltung-(en la corte del demonio) de Ecker, yo creia que se trataba de -Teufelsreich-(el infierno), pero recibo la descripción de una mina, -Bibel der Natur-(biblia de la naturaleza) n°646,-una traducción holandesa de la conocida defensa del catolicismo, de Mornay- - die wohlangefullte Kunstquelle-(el riquisimo manantial del arte) que son recetas; -Miraculoso Glorisonti-una traducción de Mem^s. d'un homme de qualité, -Apollos Geheimschreibekammer-(el escritorio secreto de Apollo) n° 661, quien no se hubiese supuesto unos versos, -traducción de un documento político-, de Bocalini, etc. etc..

Fotocopia 12.

Sin embargo, son buenas obras:-Ihren Tempel der deutschen Gelehrsam_keit-(al templo de la sabiduria alemana con 50 prestigiosas cabezas) de Brucker, -Deutscher Sprachenschatz-(la riqueza de la lengua alemana) de W.Spaten año 1691, -Faszinhorum-tomi duo Gleuth 1544, que es conocido por su rareza y que lo he adquirido por 4m℣, -las cartas de Guyau, 4 tomos por 5/β, -Poiret Pratique- -Koddige en ernstige Up_schriften- n° 658, y -descripción del Blockberg- de Prätorius.

Si no hubiese recibido su carta, le hubiese enviado el catálogo de Schwerin. Espero que no dejará Vd. de mandarme la lista de los libros, si llega a sus manos. Tengo una de fecha 18 de Junio de Lubeck y de Bremen. Como cosa antigua viene nada más que -Reinike Fuchs-, edición 1592 con buenas estampas en madera y -der Gansköníg-(rey de los gansos) que quiero adquirirlo. Si Vd. desea algo puede encargármelo, ya que iré comisionado y tengo amigos allí.

Aún estoy sin noticias de mi pequeño encargo que le dí a Perthes para Stuttgart, pués la venta fué el 1° de Febrero. Tampoco he recibido sus noticias desde Leipzig, donde la subasta celebróse el 9 de Abril. Recuérdeselo, si tiene una oportunidad.

Me interesaría mucho saber algo del conde Moltke, que vive en

Nütschau, pués no lo conozco y voy a pasar unos dias en su vecindad. Necesito los datos para estrechar su amistad ó evitarla. Le agradecería contestáse ésta el 1 ó 2 del próximo mes y aunque fueran solamente unas lineas.

Si Vd. ha recibido alguna nota de los libros que se adquirioron para mi el 5 de Febrero en Leipzig, remítame una copia, púes acostumbro a anotar los precios. Estoy curiosa por saber lo que contestará el Sr. W. acerca del falsificado -Theuerdank-. Su,

BÖhl v. Faber.

Fotocopia 13.

Görslow 4 de Junio 1810

Le agradezco su rápida contestación a mi última. La amistad con el conde Moltke no podrá estrecharse tan pronto como yo creía, pués el viaje que pensaba hacer esta semana a Holstein a tenido que ser aplazado. Tengo entendido, que este hombre consagra su vida en la educación de sus hijos y los quiere acompañar ahora a las universidades. Con este motivo ha arrendado su finca por 25 años. Mañana me desplazaré con mi cuñado a su finca "Thurow" en Ratzeburg donde pasaré Pentecosté en unión de mis padres, que vienen de Hamburgo. El dia 13 estaré otra vez de vuelta en Görslow y seré dueño del tiempo hasta el sabado. Si Vd. aceptase mi invitación para pasar unos dias en Schwerin, de vuelta de Holstein, me demostraría su verdadera amistad y me haría felíz. En Schwerin encontrará cada momento una barca que le traerá hasta aquí en 3/4 de horas. Yo mandaría recogerle, si me enterase con anticipación. A lo mejor puede Vd. venir más tarde si no le és posible ahora. Yo le escribiré tan pronto me vea libre de mis ruidosos huespedes hamburgueses.

En la página 277 del catálogo de la feria encontrará anunciada la continuación del Bragur. Tannhäuser está fielmente representado en el -Wunderhorn-(del que leia Prätorius) a exepción de algunas varia-

ciones ortográficas y gramaticales.

Fotocopia 14.

Canciones no figuran, pero sí varias rimas del -Hexenkram-(brujerias) a las que no le encuentro sabor. También hay un fragmento titulado -Hochzeitscherz-(broma de una boda) de Sylxander Philosetus, que tiene más estilo. La canción -Zu Felsberg bat mich Kladte-, Wunderhorn 2ª parte pág. 254 ha sido hurtada integramente de -Mons venis- de Kornmann (Tannhäuser tiene alli el mismo contenido). Además viene el cuento de la Flauta Mágica que no recuerdo haberlo leido en -Wunder_horn-; igualmente descubro algunos de la mitología griega que le ruego los tenga muy presente.

Estoy todavía sin noticias de Perthes é ignoro la suerte que haya corrido mi pedido el 9 de Abril en Leipzig. El me enviará el catálogo del 12 de Julio. Le adjunto el catálogo de Bremen que puede conservar, toda vez que lo tengo duplicado. He encargado el número señalado. El de Lübeck no merece la pena.

Obra en mi poder la lista de la subasta hannoverana con la que estoy muy contenta. Tengo a Jacobo Böhme completo en varios tomos, la bonita edición de 1682 con estampas preciosas, pergaminado y bien conservado; todo por el precio de 3 ℘ 13 ℊ. También me han enviado de la misma edición -Signatura rerum- -las apologías- y -el camino a Nuestro Señor Jesucristo- encuadernado en cuero por 21 ℊ. Encontrábanse encuadernado en un tomo -die alten weisen Exempel-(los ejemploa antiguos y sabios) de 1545, -Petrarche Gedenkbuch-(memorial de Petrarche) de 1541, -las conspiraciones en la guerra- de Frontini año 1542,

Fotocopia 15.

-el libro de historia- de Boccatii 1541 con estampas muy bonitas en madera, -el caminante querubino- de Angeli (se me escapó en Sassheim por 2 w℘ y lo compro ahora por 2 ℊ). Leo éste con predilección. Me han gustado mucho las teologías místicas de Arnold y las muchas obras

de Poiret, así como también las biografías de almas santas de Stegen, A los perraris pertenecen: -Pucelle de Chapelain- -Belon Observations- -Seder olam- y varias Jesuiticas.

Ya se ha terminado la subasta de Schwerin. Vd. ha recibido de élla los siguientes libros:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Diccionario de Dahmert | 34 β | 7 ⅌ 9 β | que le envio en los paquetes adjuntos |
| Historia de Luis XI | 25 β | | |
| Lips Jullian | 15 β | | |
| Orlando inamorato | 47 β | | |

De los otros que Vd. me encomendó he encontrado solamente -Placcius-, del que me desprendí por 2 ⅌ 6 β y recupero por 46 β. Mis gastos se elevan a 8 ⅌ repartidos como sigue:-Biblo de l'Ours- 2 ⅌ -la biblia de Wertheim- 8 β -Cosmografia de Müncter- 35 / -Arcontologia- de Go. H. Fried 36 / -el escenario público- de Garzoni, con bonitas estampas en madera 26 / -Parnasse Satyrique- 21 / -le moyen de parvenir- 14 / -Historiae Galliae- de Gramondi 36 / y varias rarezas latinas.

Reciba mis gracias por la especificación de los libros adquiridos. Aún no he recibido -Adán y Eva-. ¿No lo tendrá Vd. ó Perthes?

Con la esperanza de poderle ver pronto, quedo su

Bohl v. Faber

Fotocopia 16.

Görslow 16 de Agosto 1810

No me agrada mi querido amigo que Vd. se disculpe por su largo silencio. Me humillaría si le tuviese sometido a una contestación puntual. Vd. hubiese recibido noticias mias, aún sin su cariñosa carta, a no ser que he pasado 14 dias en Holstein y Lübeck. Traigo de allí solamente un recuerdo cariñoso y vivo, el sermón pronunciado el 5 de este mes por el pastor reformista Geibel; fué una verdadera oración

cristiana que brotaba de su corazón para los otros corazones. El fervor de la oración era demasiado solemne para el culto público y a pesar de todo no he encontrado a nadie que le hubiese alabado en el sentido verdadero.

Estoy muy contento con el Vaterl. Mus. y si encontrase almas comprensivas sería un indicio bueno por lo menos demostraría la intención. El tema núm. 2 me ha satisfecho más de lo que suelen conseguir corrientemente los de I.P. El número 3 es cruel, pero verídico y tiene que impresionar a todo comerciante razonable. Por lo que veo, tal maldad estudiada no tiene perdón en este mundo. El número 4 es maravilloso, solamente lo encuentro al principio un poco mordaz y luego injusto con el catolicísmo.

Fotocopia 17.

)-Das Verlorene-(lo perdido) es muy bello. La 2ª parte del tema de Heenen es muy bonita y apropositа y está coronada con las reflexiones. Esta manera áspera me parece conocida solamente que no sé de donde. Comuníqueme Vd. quién es, si lo puede descubrir. Yo tengo interés por la continuación y especialmente por el desarrollo de todo lo relacionado con la vida y las costumbres alemanas, porque si es tan importante que se forje una opinión pública y firme de lo alemán, se debe entonces elevar en todos los aspectos lo puramente alemán y recordárselo al público. Ya se ha hecho algo para el arte y la poesia alemana, pero qué se ha hecho para el carácter, las costumbres y la vida alemana.¿Puede Vd. recibir antiguas canciones alemanas ó teme Vd. encolerizar a los clásicos?

Le comunico con mucho gusto lo que yo escribí hace años de España. Solamente Vd. reconocerá que es inútil para este fin. Es un dictamen claro de las relaciones sociales sin penetración profunda. He querido reformarlo, pero al examinarlo más detenidamente, compruebo que por mi propia experiencia no sé nada más acerca de España. El in-

terior de España lo he atravesado de paso y mis opiniones se ajustan a Andalucia que habitada por extranjeros ha aceptado ya mucho heterogéneo. Vd. se convencerá mientras tanto de mi buena voluntad y espero ocurra cuanto antes.

Fotocopia 18.

Mis últimas analectas de libros antiguos se refieren casi únicamente a lo mítico. Escriba Vd. un tema pequeño del mito verdadero y falso y exponga las razones del odio contra esta religión silenciosa é interna que no le puede estorbar a nadie.

Le felácito por el-Dach-. Últimamento no he recibido nada importante de temas alemanes, más bien rarezas latinas y también algo de alquimia. Espero recibir algú de la subasta de Rutzow, si se puede comprar barato.Cuando reciba catálogos, envíemelos. Yo no he sabido nada de la subasta de Göttingen.

Hace poco leí de Schubart -Ahnungen einer allgemeinen Geschichte des Lebens- (los presentimientos de una historia general de la vida). Es un libro soberbio que me ha producido vértigos. No puedo compartir su opinión, pero la composición aguda de algunas -facta- me ha alegrado mucho.

El maravilloso sitio en que está emplazado Cádiz ha desbaratado mi viaje a ésa y mientras dure ésto no podré viajar. Nos veremos seguramente este invierno otra vez en Hamburgo y me alegro anticipadamente de poderme exteriorizar a mi gusto. su

B. v. F.

Fotocopia 19.

Görslow 5 de Septiembre 1810

Contesto su cariñosa carta del 2 de Agosto, y me alegra y estoy orgulloso de que mis opiniones sobre los temas de V.M. coincidan con las suyas y las de P.. En Schwerin he tenido más oportunidad de la que creía para promulgar mis opiniones y no dudo de su efecto. Tuve

especialmente una entrevista con el ministro v. Brandenstein en la que comprobé con gran satisfacción que sus respuestas encerraban mis sentimientos. El hizo justicia a la intensión de V.M. y se intereso mucho por ello.

Al leer las reflexiones pensó en G. y a pesar del cariño que le tengo no le confiaba tal claridad y proclamación. Temo perder la idea en la inmensidad de sus maravillosas escenas. Siempre le creí más poeta que filósofo, pero en las reflexiones demuestra ambas virtudes eminentemente.

Tenemos que convenir más concretamente en las canciones alemanas antes de hacerlas patentes. Si Vd. tiene alguna idea expóngamela ahora ó el invierno en Hamburgo. Yo le ofrezco dos ideas: 1º Una colección de todas las bellas y antiguas canciones debidamente clasificadas y en doble columna gr. 8, igual al libro -Die Liebe-(el amor) De esta forma se juntarían en un alfabeto cerca de 700 canciones. Yo permitiría omisiones y pequeñas innovaciones, pero el original debería figurar cada vez debajo en una nota. Yo he elegido los programas siguientes:Baladas, romances, canciones del amor, de la vida, de beodos, de pastores, de la caza, guerreras y humorísticas, odas(en el sentido de canciones filosóficas é instructivas)

Fotocopia 20.

y en un apéndice canciones católicas. Quizá presentaría algunas hojas de melodías antiguas y adaptadas al gusto de hoy. Mi otra idea es crear algo parecido al -Specimens of early english poets-(colecciones de poetas antiguos ingleses), ó una colección, como la de Zacharia y Eschenburg desgraciadamente tan poco acertada. Los más raros antecedentes del poeta son revelados, sus obras son examinadas, se alegan las críticas más coincidentes y por dicha motivado por un fallo propio. Entonces siguen los specimens, lo mejor y propio de la poesia. Un tomo bueno puede presentar por lo menos una docena de

poetas y no como el Z. a quien Opitz dedicó un solo tomo. Para esta última idea hay que tener una colección muy completa de libros y desgraciadamente no se dejan juntar tan pronto.

Tengo del grandioso Fleming la edición de Jena 1666 y la de Merseburg 1685. El argumento es el mismo, solamente que el último es mayor y está mejor imprimido, tambien tiene otra ortografía. Espero de este libro una edición de Lübeck correspondiente a este año. Además poseo de él temas latinos, los cuales no son mencionados por Zacharia, Meister y Schmidt (mi Jordens está en casa del encuadernador, es casi el más completo). No he encontrado todavia su -Rubella-. Si Vd. no tiene las mencionadas obras y me quiere enviar su proyectada biografia, veré entonces como arreglar las cosas. Zacharia es el más completo y tiene la buena ocurrencia de extraer de sus versos fragmentos para explicar los destinos. Se podría describir el viaje poeticamente, si se consigue Olearius y Mandello. Espero recibir estas obras por poco precio desde Rützow.

Le adjunto: -Die drei argsten Erznarren-(los tres locos más rematados) de Weise que le

Fotocopia 21

pertenece a Puhl en Altona. Vd. puede disponer de él hasta que yo se lo pida. Quisiera llamarle la atención sobre el libro que recibo sin titulo. Me parece se trata de :-Die drei Hauptverderber-(los tres perversos) de Siegismund Gleichviel (detrás de este nombre se esconde Weise?) editado en Leipzig 1671 ó 73 ó 1710. Creo conveniente que se imprima otra vez el V.M.. A mi gusto quitaría -Das Examen- pág, 68/74, pero para la mayoría del público debíase suprimir muchos versos y algunas sátiras. Yo lo titularía -Strafgesicht aus dem 17. Jahrhundert-(los castigos en el siglo 17) y omitiría el nombre del autor. Su lectura me brindó las dos veces unos ratos muy agradables. No me sorprendería, si quedase ésto sin imprimir , ya que Vd. cono-

ce mejor a su público. Si Vd. dispone de tiempo lea tambien las otras novelas. Me parece muy acertado -Die Erzaerrea-. -Die Klü; -sten Leute-(las gentes más sabias) tiene en cambio unos versos bonitos pág. 5, 234, 347 y 362.

He sido afortunada en Breslau. Las arias de H. Albert son simplemente las canciones de Dach, Roberthin y de otros prusianos con melodias del virtuoso organista y poeta Albert. La colección primitiva consta de 8 partes. Yo esperaba solamente las dos primeras, pero recibo 6 partes y todo por 6 gr, el rarisimo Disserh. de Neumeister(un índice alfabetico de los poetas del siglo 17) por 6 gr. y -Den Abschatz-(la valoración) por 10 gr.. Estos tres no los encargué enfijo y sin embargo no recibo el libro de canto de Picardi, por el que ofrecí 2 xℛ, las controversias de Zurica por 2 ℛ, y las novedades de la agraciada sabiduria, de Gottsched, por 3½ℛ. Una vez que haya repasado los otros le escribiré más detalladamente.

Estoy leyendo las opiniones de Sch. en-la hoja de la noche- y en la que no se me ha pasado inadvertida la gran perfección. Me ha alegrado mucho la poca corrupción de ellas.

Fotocopia 22.

Igualmente me agrada en ellas no encontrar las ideas viles de la igualdad de las clases. ¿Qué será de nosotros si seguimos así(en ciencia) ? He llegado a saber que Sch. mismo ha sido el que ha dejado imprimir los antiguos versos españoles. En la 2ª parte me gusta su verso -Berceo-, una adoración a la Virgen Santisima é igualmente sus muchos romances. ¿Por que calla ahora?

Le doy mis gracias por los índices que guardaré muy bien. Próximamente le molestaré con un encargo y espero que lo mismo Vd. que yo lleguemos a tiempo.

Examino el tercer cuaderno de V.M.. Temo no poderlo dar mi

opinion si sus observaciones se limitan a la America inglesa. Me es un país bendito creado en la parte mala del carácter inglés y que no puede embellecerse con ninguna virtud inglesa.

Hasta ahora he visto 15 cuadernos del anal de Heidelberg y me he recreado en las dos recitaciones de A. W. Schlegel. ¡Que sosiego y qué claridad! No concibo que pueda él irse con la Sra. Stael a America. ¿ Por qué nos hacen esperar tanto a la terminación de sus conferencias vienesas? Me emocionan también las recitaciones indicadas con // - § . Tendré en cuenta el cuaderno 25.

Por hoy me encomiendo a su memoria . . . y también durante el invierno. Mi invierno empieza con Albertus Magnus el 23 de Noviembre, dia de San Clemente. Espero estar en la ciudad para la segunda quincena de Diciembre. Su,

Böhl v. Faber

He vivido unos dias tan interesantes que aún no he completado los resumenes de mis observaciones españolas, pero pronto se cumplirá.

Fotocopia 23.

Görslow 15 de Septiembre 1810

Me dispongo a contestar su cariñosa carta del 12 de este més que me ha alegrado mucho. Cuando todos nos esforzamos en alcanzar la misma meta, partimos todos de nuestro punto de vista individual. ¡Qué verídico y qué maravilloso! Sin embargo soy un poco caprichoso con respecto a las canciones viejas. No he encontrado a nadie como a Vd., cuyos sentimientos y gustos armonicen tanto con las mias. Solamente nos alejamos en los matices más suaves. Pienso llevarme una lista de aquellas canciones que estimo convenientes para la colección y entonces podremos discutir una por una. No quisiera dejar desaprovechada ninguna colección impresa, toda vez que deseo decir después en el prólogo que se ofrecían por 1 § las canciones que estaban esparcidas

en algunas docenas de libros y cuya adquisición les importaría 50. ¿Cree Vd. que literariamente no esté permitido? No me agradan de la primera parte de Docen los números 5, 6, 9, 10 y 11 y de la segunda me gustan solamente los números 24 á 29. Las colecciones de Büsching y del Dr. Hagen tienen mérito por sus melodias, sino creo verlos más apasionados por la vulgaridad que por la instrucción. Su distribución concuerda mayormente con la mia, hasta en el órden correlativo. ¡Dios nos libre de la balada satírica! Las baladas son narraciones como: -Es flicht ein Graf mit einem Maid-(se fugó un conde con una muchacha)-Es ritt ein Ritter wohl durch das Ried-(cabalgaba un caballero en el juncal)-Ännchen-(Anita) de Ulrich, -Herr Claf- -Es liegt ein Schloss in Österreich-(hay un castillo en Austria) -Es leuchten drei Sterne am Himmel-(brillan tres estrellas en el cielo)y-Erlkönig-(el rey de los alisos). Los romances son brotes del sintimiento individual que surgen indirectamente de un sujeto ó de algún acontecimiento. Por eso están entre las baladas objetivas y las canciones subjetivas, por ejemplo:-Sah ein Knab ein Röslein stehn-(vió un muchacho una rosa) -Es ging ein Mädlein zarte-(caminaba ágil una muchacha) -Ich habs gesagt schon meiner Mutter-(se lo he confesado ya a mi madre) -Nachtigall ich hör dich singen-(te oigo trinar golondrina) -Wohl unter einer Linde-(debajo de un tilo) -Wär ich ein wilder Falke-(si yo fuera un halcón fiero) etc. etc. .

Fotocopia 24.

Yo no incluirá en mi plano las canciones de trovadores. Se diferencia completamente de lo que se suelen comprender por canciones. A pesar de la predilección que tengo por ellas, las leo aún con dificultad, ahora opine Vd. de los otros. Buchner ha dicho:las palabras sencillas y el buen espiritu forman la canción alemana. Esto debía ser el epígrafe de nuestra colección. Los cantos populares serán siempre los más bellos; es lamentable que no consigamos de las otras

obras ni una sola. (Nuevamente he intentado adquirir el -Eschenburg-) A continuación vendrían las canciones del periodo de Opitz y, aunque ya sea más poesia reflexiva, conserva aún lo puro y alemán igual a su autor. ¿Se podrían encontrar -Ich empfinde fast im Grauen-(tengo el temor) -Wer sich auf Ruhm begiebet- (quien busca fama) y muchos otros de Scherning? Los prusianos se destacan brillantemente aquí con sus geniales Dach y Roberthin. En la tercera parte ya no son palabras sencillas, sino escenas preciosas, armonía y calor y, a pesar de todo no pueden compararse con un Lohenstein. Aquí desfilan Schwiner, Leander, v. Abschatz y yá casi Fleming y Homburg.

No me gusta este estilo y seguramente proviene de mi conocimiento íntimo con la poesia española. El pasado invierno noté ya que Vd, no estaba muy conforme con ello. Si Vd. me ofrece todas las canciones de los trovadores, tendré que regalarle en cambio todo el fuego, el calor y el sol del Sur. Nosotros pensamos de los estilos lo mismo. Insisto en que se hagan algunas variaciones, principalmente que se adapten al canto. En realidad yo noté su duda a la antología en la primera colección. No podemos ofrecer todas las canciones de Opitz, Fleming y Dach. Ante todo sería vital suscitar y alentar el gusto por el alemán antiguo y cordial. Esto no se conseguiría con la perfección de la difusión y de los medios. El segundo proyecto estará dedicado al literato y por eso no corre prisa. Yo seguiré juntando el material para ello, aunque me sea de pasatiempo.

Fotocopia 25.

Vd. me dice, que se lo dejaría mandar de Göttingen y de Munich. ¿Se puede hacer tal cosa? Esto me es completamente nuevo. Yo pensaba desplazarme a Götingen para ejercitarme. Espero su opinión sobre este particular.

Las ocho partes de las arias de Albert tienen que ser muy reducidos. En cada página viene una canción parecida a -Ihr sinnenden Ro-

sen-(rosas que cantais). Todas las ocho, formando un tomo, hallában-se en la subasta de Starder, entre ellas -die musikalische Kurbis_hütte- (cabaña musical de las calabazas) y -die Sorgenlägerin-(la muchacha que quitaba las penas). Dichoso aquél que las haya adquirido. En mi edición figuran como titulo las canciones de la 6ª parte. Hay en ésta cosas preciosas en el estilo segundo que antes citaba. La melodia es muy interesante, aunque demasiado desafinada para un oido basto. Me llevaré éstas y la primera edición del-Logan- de Opitz. Sin embargo le ruego me devuelva aquellas mas que Vd. no necesite más. Hace tiempo que busco desesperadamente un -Weckherlin-. La noticia de Thiess me es nueva y muy interesante. Lo que conozco de Fleming proviene de Jordan, el introductor de -Rubella-. Este libro es ofrecido en la subasta de Rützow, pero como he ofrecido por él solamente 4 no sé si lo recibiré.

He encargado nuevamente en dos subastas el libro de canto de Picardi. Tambien me he interesado en Hello por el Mouncister, en la duda de poderlo conseguir. De este libro no habia más que un ejemplar solamente que figuraba doble. Si lo consigo será para Vd. Tengo el temor de comprar repetido, pués las subastas llegan a mi conocimiento muy tarde. Vd. me tiene que haber aumentado el precio de las analectas de Wetzel, pués yo habia ofrecido 1 escudo. Yo estoy muy contenta con la compra de Breslau. Las obras más originales son: en un tomo el antiguo -Thauler y Geiler-,-los dramas de Weisen, -Reinike Fuchs-(el zorro Reinike) edición 1662, rimado de distintas formas a la costumbre de la época; -der Narrenhof-(la corte de los locos) con predicas de Geiler, una colección bonita de 1574 con magnificas estampas en madera, -Madrigales- de M.Kempii (las primeras que consigo; busco a Bredel, Stockmann y Caspar Ziegler) -las canciones religiosas- de Anton Ulrich,

Fotocopia 26.

Los villancicos de Angeli, éstas últimas muy bonitas y ambas

toda prisa para que pueda salir ésta mañana temprano.

B. v. F.

Fotocopia 27

Görslow 13 de Octubre 1810

Mis ausencias y frecuentes visitas han demorado la contestación de su cariñosa carta del 25 de Septiembre. Dudo, por que no debemos beneficiarnos de las muchas cosas eminentes que precisamente encierra -Wunderhorn-. Nuestra intención es vivificar el gusto verdadero y ofrecerle lo mejor a los no literatos a poco precio. Hay que ver, cuantos no compran -Wunderhorn- por el precio abusivo. A Vd. le enojan las falsificaciones, a mi todavia más los titulos vergonzosos y burlones que Voss ha inventado tan silencioso para abrumar la buena intención. El núm. 6-320 del Docen no lo podemos tomar por su anfibología, aunque me es muy grato. Sus exponencias acerca de las canciones de trovadores y canciones amorosas han bastado completamente, solamente que éstas últimas resultarían inadecuadas, ya que nuestra época no permite una perspectiva libre del amor sensual. Yo no puedo autorizar por lo tanto para nuestra colección -Das Bräutlein-(la pequeña novia) a pesar de su ingenuidad. Tomo nota de sus explicaciones para dejar venir los libros. Seguramente recibiré en fecha próxima muchas cosas interesantes de la colección de Eschenburg. Tengo ahora repetido las canciones de Gottsched. Un ejemplar cuesta solamente 4 gr por ese precio lo puede adquirir Vd. de mi, pero no merece la pena. Las obras de M. Kempii son mediocres y solamente raras literariamente. Las canciones de Anton Ulrich muy débiles y sin embargo son preciosos los villancicos de Angeli. Me llevaré -Der Wandersmann-(el caminante) la admirable obra de las poesias religiosas y místicas.

Las cartas acerca del teatro seguirán tan pronto sea posible. Mientras tanto le envio un suplemento necesario de la historia de la poesia inglesa de Bonterwaks. Lo encargué por compromiso al recibir

el último volumen de la citada obra. Si tiene Vd. suerte prcure encontrarla en los anales de Heidelberg. Le confio la corrección y ame dación.

Me alegra mucho que reciba Vd. para el museo tantos temas de Görres y de otros. La pequeña biografía acerca de Gustav v. Bülow, en el tercer cuaderno, es muy interesante. Sus reflexiones me son mu gratas, y aún, sin el adorno del bello idioma. Les he encontrado parecido con las ideas de Schubart, más de lo que yo pudiera imaginarme.

Fotocopia 28.

El tema de Viller viene muy a propósito y me alegra verlo salvado de insignificativo memorial, donde estaba escrito, y Dios quiera sea para siempre. El cuarto tema no lo he leido aún. Del cuarto cuaderno no le puede contar más que la carta acerca de Gripsholm y de las poesias. La carta es sumamente ingeniosa y gustará a todos. La poesía de Stollberg es muy bonita, solamente que le recuerda a uno demasiado a -Frühlingsfeier-(fiesta de primavera) de Klopstock. -Der Totenkopf-(la calavera) es maravilloso.

Por conducto de Adelung recibo el registro de la biblioteca vaticana que ha llegado alli procedente de Heidelberg, pero no está editado en dicha ciudad. Si se encontrasen entretanto ahi mismo colecciones de canciones del siglo 16 y 17, con ó sin musica, pagaría con mucho gusto los gastos que se originasen al copiarlas. Recientemente recibí-Draudii Bibl. librer. German. Classica- Francfurto 1611, que registra nada menos que 276 obras musicales de fines del siglo 16 y principios del siglo 17. ¿Donde han quedado todas ellas?

Estoy curiosa por -Meisters Wanderjahren-. Me suscribo a las escrituras de Schubart y especialmente si fueran acompañadas de la composición musical. Encargo en Witzig 6 ejemplares del romancero español de 1555, a pesar de su tamaño pequeño. Desearía mejor un to-

mo bueno y grande. Una vez que haya venido mi biblioteca española prepararemos todavia muchas cosas. Me entero de la mala suerte del Dr. Norwich. Yo no estoy contenta con la impresión de su -teatro-. Hay que a los ricos agarrados absolutamente los volumenes divididos, así se rellana bastante papel.

Dia 14 por la mañana.- Esta mañana he leido todavia el tema de Claudius. Me es un místico auténtico y podía salir a mitad del camino al encuentro de muchas almas sufridas que luchan con las ligaduras de la razón. Si se aceptase este sentimiento, puede ser que se abran las puertas a cosas más maravillosas a las que tenian que pertenecer un resumen de la teologia alemana. Su,

B. v. F.

Fotocopia 29.

He encargado para la subasta que se celebrará el 22 de Octubre en casa de Einbeck los números 5a, 5b, 11, 22, 23 y 83.

pág. 14 N. 50, 51
" 20 N. 145 me son desconocidos. Si Vd. fuese allí y los grabados valiesen la pena quisiera entonces quedarme con ellos. Igualmente me interesaría -Gelehrtengeschichte- de Thiehs.

Fotocopia 30.

Görslow 8 de Noviembre

Mi buen amigo:
Hace tiempo que no le escribo y ha sido por lo muy ocupado que he estado. Recientemente he recibido de la subasta de Rützow cerca de 300 tomos a un precio ridículo, todo por 40 y libre de portes, ya que los he mandado a recoger. He necesitado 14 dias para registrarlo todo debidamente y ha requerido 9 pliegos. La mayoria de los libros son raros y rarisimos, pero desgracidamente vienen a nuestro juicio pocas cosas poéticas. Merece destacar 10 crónicas antiguas, algunos libros de hierbas y de historia natural, un Cardan antiguo, la mayoria de las obras de V. Weigel (algunas rarisi-

mas), Sociniana y Jesuitica, algunos incunables 1509/1512, Rühlman Külpselter, una edición de Moscherosch 8 tmos, y muchos libros de química y alquimia. Al mismo tiempo he recibido, para nosotros más importante, algunos de Eschenburg. Le mando -pour la bonne bouche- -Poetisches Lustgärtlein-(jardincillo poético de la alegria) del que puedo disponer hasta reclamarselo yo. Desearía que nadie supiese que procede de la biblioteca particular de Eschenburg. Para facilitarle el trabajo he marcado con una inicial todas las obras que poseo de Zacharia, Roberthin y Albert.

Fotocopia 31.

Además he apuntado 24 obras: pág. 80, 112, 149, 183, 119, 104, 109,162, 179, 140, 142, 157, 31, 129, 59, 62, 73, 78, 188, 48, 114, 168, 189 y 192.

También he recibido aquél tomo en el que Busching presenta muchas cosas de su colección. Estoy ocupada ahora con su lectura. Vd. lo recibirá y además la nueva edición de las arias de Albert, Dach( que no tiene nada interesante solamente versos y desgraciadamente ninguna de sus canciones bonitas), Schwieger, Lund y Sieber. Vd. observará que dispongo de poco tiempo, ya que las largas noches no me ofrecen ayuda.

Obra en mi poder su cariñosa del 13 de Septiembre. El romancero pequeño de Stuttgart vale menos de lo que he pagado. En lo sucesivo me abstendré de los encargos ilimitados. Hay algunos bastante buenos, pero los desconozco. Entre los conocidos figuran Lope de Vega y Gógora. Ha recibido Vd. de Göttingen cosas maravillosas, y me alegro mucho del Schoch y Kongehl que me son desconocidos.¡Eso si que es suerte, comprar el Hans Sachs por 12 ₰! Al verlo yo anunciado, escribí inmediatamente a la dirección indicada, pero ya era tarde. Es Vd. el único que se lo merece.

Fotocopia 32.

Le comunico a Perthes que no me mande nada más. Aún no puedo fijar mi

viaje. Seguramente se aplazará para principios de Diciembre. Como siem pre su afectisima,

B. v. F.

Fotocopia 33.

Görslow 28 de Noviembre 1810

Hubiese querido contestarle verbalmente su cariñosa del 17 de este mes, pero todavia no puedo marcharme. He vuelto a leer en el Manch las partes subrayadas y también el renglón -Stete Liebe heisset Minne- que nos podía servir de epígrafe para nuestras canciones de trovadores

Si Vd. quiere contribuir al Bouteru, póngale debajo una B. Me alegra mucho que le haya gustado. Creo que siento lo puro, solamente me faltan las palabras para expresarlo. Mi naturaleza está generalmente más limitada y si las almas tienen un sexo, entonces es la mia seguramente femenina, porque nunca se siente más felíz que cuando asimila la volunta de un sujeto amado.

La 8ª edición de Moscherosch está notablemente ampliada y mejorada, solamente que ha perdido toda su brillantez por la ortografia de Zessen. Esto no sucede en la 12ª edición. M. le ha quitado a la 8ª edición (consta de 14 cuartillas) el mérito. Todas las continuaciónes no son mejores.

Vd. recibirá las canciones de Remarquen. Todavia no he conseguid la obra -Analecta- de Wetzel.

Fotocopia 34.

No me agrada que Vd. se exprese tan distintamente de -Poet. Lustg pero a lo mejor coincidimos en Zacharia y Roberthin. Todo lo de Roberthin me es muy grato. Lastima que sea tan reducido.

Neumeister presentá así a Dach:

Specimen autem venae Dachiana qui desiderat Hen. Alberti Lustwäl lein. Anonymi item Poetisches Lustgärtgen Chr. Caldenbachii poeticem evolvat. Lo primero que se menciona serán las arias que aparecian ante

a lo mejor bajo este titulo. Respecto a las diferentes ediciones de estas arias, Gottsched y Jordens mencionan -v.Baczco Preussisches Tempe que no poseo.

Como Vd. puede ver Neumeister presenta como anónimo La segunda procedencia de - Poetisches Lustgärtgen-. He buscado sin éxito a - Placcius y Mylms. Yo creo que el autor y el editor del suplemento son los mismos. Espero que Vd. no haya anotado nada de este suplemento, pués a a mi me ha parecido muy deficiente.

En la biblioteca hay una lista alfabética de todas las poesias de Dach y según el Breslauer Arlet no se conocen otras obras suyas que las ya mencionadas.

Fotocopia 35.

Die Brandenburg. Rose no tiene valor.

El 5º cuaderno del Vat. Mus. lo he leido gracias a la gentileza de un amigo. El tema de Stollberg ha superado todas mis esperanzas, es maravilloso desde el principio hasta el final. El tema de Meyer es muy interesante y está fantásticamente escrito;y el de Sartorin no me ha llamado la atención, pero noto que las relaciones le hacen importante. Yo hubiera esperado más de Schlegel. La sucesión de Klopstock es magnifica, así mismo la carta, el tema místico y la nota característica (de Vd. ó de Perthes). De todas las poesias me ha gustado más la de Wegner.

Vd. habrá adquirido las canciones infantiles de Horstig(en la última subasta). Yo había ofrecido también por ellas, porque me gustaban sus articulos pequeños en el diario de la mañana.

Le he enviado a Perthes las contribuciones de Crelli, porque desconocia las suyas y además porque éstoy agobiada de trabajo.

He acabado al fin con el Schwieger. Eschenburg tiene mucha razón al decir: -die geharnischte Venus-(la venus acorazada) es su mejor obra En las otras demuestra su pobre espiritu. Lund y Sieber son deficientes

Fotocopia 36.

Greflinger es raro, pero más raro es aún el viejo Weckherlin.

Siento mucho no poseerlo. Es imposible copiarlo.

Por lo demás reconozco cada vez más que los llamados poetas de Plesson hayan suprimido durante un tiempo la poesia buena y auténtica. Asi lo hacian Opitz y sus discipulos en el siglo 17, Haller y Hagendorn en el siglo 18. Sin embargo esto merece una ejecución más amplia.

Me he desanimado ahora también para la colección de las canciones. Nosotros los alemanes queremos crear una cosa perfecta y genial, pero para eso nos falta todavia mucho. Asi somos los alemanos. Que le parece si se lanzase en el Vaterl. Mus. una memoria nueva de algunos poetas, tal como se hizo en el museo aleman con Weckherlin, Murner, Andreae, Rosenplüt, Balde, v.Jesen. Podrian ser primeramente Dach, Roberthin, Greflinger, v.Abschatz . . . .

Por hoy ya hemos hablado bastante. Su,

B. v. F.

Fotocopia 37.

Görslow 3 de Abril 1811

Recibí con retraso su carta del 8 de Marzo. Por ella deduzco que Vd. vé con frecuencia a Madame Campe. Le rogué a ella le comunicase a Vd. mi contestación. Ahora recibo su carta del 26 de este mes, notando que mi encargo para Madame Campe no se ha cumplido. Con razón se asombra Vd. de mi silencio. He callado, porque mi corazón está saturado y no me puedo exteriorizar. La mitad de mi actividad precisa se agota con pequeños asuntos financieros y particulares. Los ratos de sosiego los dedico casi únicamente a Dios Nuestro Señor. Estoy aguardando la sentencia de mi vida terrenal, y hasta entonces pretendía aplazar mi correspondencia. A su segunda llamada yo no le he podido dejar más tiempo en duda.

Gracias a Dios he estado sano y todavia disfruto de salud. Tampoco me falta el valor, lo que me abruma son las preocupaciones. Por lo

tanto no he podido hacer nada para nuestra colección y no se cuando podré. No he recibido nada nuevo, ni he leido nada. Yo tampoco lo deseo. Me he aplicado más en los temas religiosos de Stollberg, 2ª parte del 5º tomo. No me satisface del todo, lo encuentro demasiado profano. El tomo tercero y quinto me son más cariñosos. Encuentro maravilloso su explicación acerca de la naturaleza y -que decir de Pascual-. Es único en su estilo, quot verba tot pondera. Le tengo un gran cariño al libro. He hallado todavia bellisimas canciones religiosas, compuestas y cantadas. Cada dia me agrada más Paul Gerhard. Si llegasen a su poder sus canciones(se han imprimido 10 veces) adquiéralas para mi é igualmente el -Liederschatz- (tesoro de canciones) de Olearius que he buscado hace tiempo. A Vd. le será más fácil, pués recibe frecuentemente boletines de subastas.

Fotocopia 38.

El catálogo hannoverano ofrecia solamente algunas cosas antiguas y francesas. No me he interesado por las ferias de Brandenburgo. -Die alten Reisen-(los viajes antiguos) no merecen ser leidos.

Sin embargo recibí directamente un folleto de Bremen del mes de Abril que incluia libros muy curiosos, especialmente latinos é italianos. Los folletos bremenses suelen ser generalmente riquísimos en cosas antiguas. He podido encargar solamente poco, principalmente una -Biblia pentapla- alemana.

Me haría Vd. un gran favor mandándome algunos boletines de subastas, pués Perthes no dispone de tiempo para ello.

No le invito, porque pienso vender la finca. Después de la venta me ocuparé más de Vd.. De eso hablaremos sin embargo, tan pronto sea posible. Su,

B. v. F.

Si ve a Speckter salúdele cariñosamente en mi nombre.

Fotocopia 39.

Cörslow 5 de Mayo 1811

Contesto su cariñosa carta del 26 de Abril. ¡Qué lastima que Vd. no disfrute de tiempo para venir! Sería muy aprovechoso para nuestra salud. Aquí no nos faltan esos bosques tan verdes y bonitos y esas fuentecillas de aguas ricas y cristalinas. Entonces si que podrá ver y oir más canciones. Yo podría entregar fácilmente otras 24 del mismo sentido y gusto, pero tengo que aguardar hasta que Mohr y Zimmer las quieran. Ahora hay que almoldar todo a la fuerza a la norma francesa, motivo para que disminuyan más los interesados.

Me he traido de Hamburgo -Die Weisheit auf den Gassen-(la sabiduria en las calles) que me ha gustado mucho. Aún no he visto la edición infantil de -Genoveva- y las disertaciones de Grimm acerca de -Die Meistersänger-(los maestros cantores), seguramente la contestación de Docen al museo. Dígaselo a Perthes para que me las mande. No puedo darle una opinión favorable acerca de la obra -die Blumen-(las flores) de Luther, toda vez que no he leido ninguno de sus libros; solamente he hojeado las oraciones (benedícites). Ya me habia enterado del libro prohibido de cantos, pero no lo creo. Nosotros caminamos por el sendero que conduce alli. Me indigna la actitud que toma Viller en su última correspondencia.

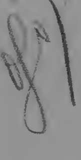
No tengo noticias de Bremen. Los subastadores me són demasido lentos. He encargado -Aldrete-. Se lo regalo si viene. Está anunciada en Helmstedt la subasta del famoso -Beireis-. Procure adquirir para nosotros los folletos. Esperaba más de la subasta de Schütze en Altona; para un intelectual es una colección miserable. Le adjunto una nota de los libros deseados.Como coincidiremos en muchos, le propongo sortearlos después ó igualarlos de alguna manera. Me agrada que Vd. vaya alli.

Fotocopia 40.

Con mucho gusto le buscaría a Hdrmes un sitio, pero de momento es imposible en casa de mi familia, y en Mecklenburgo conozco muy pocas personas. Le tendre muy presente y aprovechare cualquiera ocasión para recomendarlo.

Vd. me escribe que Reichardt está repasando la composición original de las canciones de ..........; no he podido descifrar la palabra y estoy impaciente por saberla. No le he podido encontrar a la palabra ni una vocal, por lo tanto será polaca ó rusa.

Mi situación es la misma, pero uno se acostumbra a todo y he vuelto ha encontrarme a mi misma. También no me ha faltado el consuelo de Nuestro Señor. Pienso desprenderme de todos mis libros ingleses y ante la despedida leo mucho inglés. Toda la lectura es muy razonable, en gran parte comprensible, pero tiene pocos sentimientos. Nosotros los alemanes seremos siempre el corazón de Europa, los franceses el cerebro los ingleses la razón y los meridionales la fantasia.

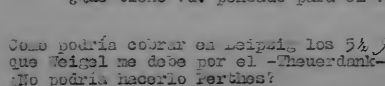


Este Mayo es divino, pero desde que conozco y siento más profundamente a Dios, la naturaleza se ha convertido para mi completamente en otra cosa. La naturaleza es insensible, el mismo sol alumbra a buenos y a malos y la luna sonrio y las estrellas brillan al criminal como al más santo.

Desde Pascua de Resurección tengo desgraciadamente huespedes italianos. En mi vida he tratado personas tan insoportables, tan reservadas y tan patanes. Es un verdadero martirio tenerse que sentar a la mesa con tales aborrecidos. Los franceses son generalmente más bienvenidos. El Señor nos libre cuanto antes en estos tiempos de esta manutención tan gravosa como costosa.

¿Que tiene Vd. pensado para el verano? Su,

B.


Como podría cobrar en Leipzig los 5½
que Weigel me debe por el -Theuerdank-?
¿No podría hacerlo Perthes?

Fotocopia 41.

Subasta en Altona el 14 de Mayo 1811

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| pág. 2 | N. 11 | Der gelehrte Narr (el tonto sabio) | 24 β | # |
| " 4 | N. 46 | Verschiedene Schriften zur Dichtkunst<br>Varias escrituras sobre el arte de la poesia | 24 β | |
| " 6 | N. 81 | Es marchi olle pauperum | 8 β | |
| " 7 | N. 91 | Elmenhorst von den Opernspielen | 8 β | |
| " 8 | N. 157 | Sammlung der Schriften(colección de escrituras) | 24 β | |
| " 10 | N. 181 | Der olde Reinike | 16 β | |
| " 17 | N. 307 | Die Werke der Finsterniss(las obras de la oscuridad) | 8 β | |
| " 19 | N. 378 | Eine Mappe (una cartera) | 24 β | |
| " 20 | N. 417 | Scheubücher (libros de miedo) | 16 β | |
| " 23 | N. 456 | Lustige Gesellschaft(la reunion alegre) | 20 β | # |
| " 30 | N. 615 | Schelmenzunft(el gremio de los picaros) | 16 β | |
| —— | 618 | Ein Karre voller Narren(un carro de locos) | 12 β | |
| —— | 623 | Es narch Lion | 24 β | # |
| —— | 626 | Stultifaro navis | 8 β | |
| " 43 | N. 840 | Für deutsche Sprache(para la lengua alemana) | 16 β | |
| " —— | N. 841 | Ein Band plattdeutscher Lieder<br>(un tomo de canciones en alemán bajo) | | |
| " 44 | N. 848 | Jitzen von der Kunst (del arte) | 8 β | |
| " 56 | N.1035 | Newe Zeitung | 8 β | |
| " 57 | N.1047 | Komische und satyrische Krediter<br>créditos raros y satíricos | 24 β | |
| " 60 | N.1083 | Ein Band Satyren(un tomo sátiras) | 24 β | |
| —— | N.1085 | Phiriogе. chiromant | 8 β | |

Los precios son praeter propter(aproximados). Deseo recibir los señalados. Por los otros no tengo mucho interés.

Fotocopia 42.

Gorslow 27 de Mayo 1811.

Le agradezco su larga carta del 22. Me ha agradado la clasificación que ha hecho Vd. para la subasta de los libros de Schutze. En casos similares se le deberá confiar a Vd. siempre la clasificación, y sirvale de estimulo para que no olvide mandarme los catálogos de las subastas cuando lleguen su poder. El libro de Beireis ha llegado demasiado tarde. He encargado todavia algunas cosas, esperando tener buena suerte. No habia nada importante en él.

N. 456 -Memel lustige Gesellschaft-(la sociedad alegre de Memel) es el mejor libro en su clase que haya llegado a mis manos. Koch no lo menciona. Yo lo poseo, pero en un estado malo y algo deteriorado. La parte poética es muy interesante y tiene mucho del Logau. Quiero recordar, que Vd. habia encontrado algo bonito en -Schaubühne- (teatro) y en las canciones escritas en alemán bajo.

Si no me equivoco, me debe Vd. de la subasta de Schwerin 7℣8/β y de la subasta de Kiel 3℣, total 11℣4/β, descontando los 9℣8 quedan solamente 2℣12/β. El importe de -Theuerdank- se elevaba a 5½β y no 3½ como Vd. indicaba. Mándame los folletos, si se celebrasen nuevamente las subastas en Leipzig.

Gracias a su advertencia me he librado con verdadera suerte de la traducción de -Baco-. Tengo la nueva edición de -Schelmenzunft- 1788 y por eso no ofrecí mucho. Si es posible, revoque la obra de Gottsched que también la tengo repetida. Hace poco recibí desde Bremen el segundo volúmen que es más difícil de conseguir y apasiona al lector por las muchas cosas antiguas. Acepto el -Fegens-. Muchas gracias. Estoy contento con las disertaciones de Fr. Schlegel.

Fotocopia 43.

Joh. Müller no es un hombre, ya puede Vd. decir lo que quiera. He conse-

guido para Vd. nada más que "lecture raisonnel".

Lo que yo referí de las canciones, es solamente en el sentido musical, con vista a la traducción y para que M.I.G. no intenten y dejen de imprimir más. Yo no he olvidado de ninguna manera nuestro plan. Como soy una <u>verdadera biblióмano alemán</u> no puedo rechazar la idea de la completez y por eso creo que vamos a tener que coleccionar todavia durante mucho tiempo. Estoy revisando ahora por <u>última vez</u> mis libros ingleses. Los he anotados en varios pliegos. Vd. se preguntará, porqué quiero vender a la fuerza mis libros, pués para cubrir las necesidades más grandes (ésto entre nosotros). No sé todavia, si subastarlos ahi ó intentar venderlos solapadamente. Son libros de ediciones escogidisimas, magnificamente encuadernados y conservados. Estos tratan de <u>historia</u>, <u>poesia</u>, <u>agricultura</u> é <u>historia natural</u>. Me darían en Londres 1000 ℘, pero yo me contentaría con 500℘. Le agradecería su consejo.

Es muy probable que me quede de momento en Mecklenburgo, aquí en Görslow, y si Vd. hace alguna escapada me podrá encontrar. El mes de Junio lo pasaré rodeado de mis familiares, pero más tarde me quedaré solo. Las comidas camperas que ofrezco a mis amigos no me originan gastos. Me alegraría, si se trajera a Spekter.

<u>Fotocopia 44</u>.

Lo más cariñoso de mi colección de canciones es -<u>Nach Sevilla-</u> (a Sevilla) y -Ich wollt ein Sträusslein binden-(quisiera juntar un ramillete).Reconozco mi firma en las canciones de Lutero, pero rodeado de vándalos,-¿a quién me debo confiar?- No apruebo la elección de las canciones luteranas. Paul Gerhard es más poeta, asi mismo otros conocidos y desconocidos de libros corrientes y antiguos de canciones.

Poseo de las colecciones de diccionarios alemanes el Agricola, el Frank, Lehman y Blum y también los tengo en otros idiomas, pero no recuerdo sus titulos. Es mejor que venga Vd. y los elija. Por lo demás se riman casi la verdadera seriedad y la verdadera broma. Acuérdese de los

españoles y de sus-Graciosos y Entremeses-. Sin embargo, este es un campo amplio igual al de las diversidades acerca de la naturaleza. Yo insisto, que el Dios que se me manifiesta en y a través de la naturaleza, no es el Dios manifiesto, El es omnipotente y todopoderoso, pero no tiene oidos para oir mis penas y no tiene corazón como el mio para apiadarse de los pobres. Esto lo tiene solamente Cristo, Dios y Hombre verdadero.

Las cosas más importantes que he recibido de Bremen son:Biblia Pentapla- -Harsdörfer Gesprächspiele-(diálogos) y -Florus- de Wohlenberg. Me gustan mucho -die Gesprächspiele-. Trae canciones, música,imagenes, láminas y responde a su precio. H. no es poeta, pero encierra un espiritu alegre que abraza todo. Él representa el tipo auténtico de aquella civilización sociable. Entonces no lo pude comprar en Mannheim por 10 y ahora lo he adquirido por 1 12/β, bien conservado y pergaminado. -Der deutsche Florus- es una narración contemporánea de la guerra de los 30 años escrita por una pluma católica. Contiene 64 imagenes y es muy raro. Lo he adquirido por 2/β. He comprado la quintuple traducción de la biblia, formato de un cuarto, por 36/β. Esperando poderle ver pronto por aquí, quedo como siempre su afectisimo.

Fotocopia 45.

Görslow 13 de Junio 1811.

El encargo que su cariñosa carta del 7 de este mes me encomendaba, ha sido enviado a Rostock. El catálogo no lo he encontrado sin embargo en el paquete de Perthes. Vd. puede quedarse con él, ya que he adquirido otro. Poseo yá un -Josephus- antiguo con magnificas estampas en madera, de Tobias Stimmer. He encargado -Der Kranz-(la guirnalda). Busco -Hammelmann-, pués me interesa por sus grabados y por su rareza. -Der satyrische Komponist-(el compositor satírico) tiene que ser otra obra del autor, ya que no se trata de -Sing, Klang und Spielkunst-(arte del cante, del sonido y de la ejecución). He pedido el núm. 130 corres-

pondiente a la pág. 8. El núm. 167 de la pág. 9 no es tan raro como -Clemens-. He ofrecido por él 12/β. El núm. 18, que Vd. me recomienda comprar, no figura en dicha hoja. -Den Soldaten-(a los soldados) de Fleming no me interesa y, no merece el gasto de porte. Ignoro, si este Fleming es aquel que a principios del pasado siglo publicó -den vollkommenen Jäger-(el cazador perfecto), que yo poseo, sin embargo, Föcher y Dunkel no lo mencionan en absoluto. He encargado -Die Burlesken-(las burlescas).

No he podido encontrar nada en ninguna parte acerca de - Petro de Memel-. Para los sabios era un deshohor ocuparse de tales bufones. Sin embargo, he encontrado su -C.M. Grodnitz von Grodnau-y-Neumarks Palmbaum-, pág. 390 y 456. Ha fallado en su traducción del -Tacitus-, que figura en la biblioteca de traducciones de Schummel, pág. 267. En la página 341 de -Placcius- se lee:Observationes politicae heper nuperis Galliae motibus 1649 f. 12 a Carolo a Grotniz Nobili Pomerano. Este libro es muy alabado. Föcher y Dunkel no lo mencionan . A Föcher le tengo antipatia, pués siempre que busco algo en él, nunca viene. No he podido encontrar -Der Geschichtssammler-(el coleccionista de historias) en ninguna parte.

Fotocopia 46.

Veo, que le debo aún 8/β, que le descontaré en la subasta de Rostock. Tengo aquí a la mano su carta del 30 de Mayo del pasado año en la que me carga el -Theuerdank-, pág. 308 N.5475, al precio de 5 ℘ 12 ß de otra forma no sumarían los 14 ℘, que yo pagué entonces. Si Vd. me mandase alguna vez un catálogo de subasta, de Leipzig, se dejaría descontar, pero de momento no recibo ninguno, ni de Vd., ni de Perthes, ni de Campe. El otro dia hojee en casa de mi hermano "el diario de la mañana". ¡Qué subastas tan magnificas se han celebrado a principio de la primavera en Basel, Francfurto, Heidelberg, etc.,! Y nosotros nos quedamos con las manos vacias. ¿Na ha recibido Vd. nada de Mozler desde

Freisingen? Es injusto que no hayamos sabido nada de la subasta, que se celebró este Enero en Viena. También ví en "el diario de la mañana" una crítica acerca de los romanticos, firmado con Julius. Espero, que no sea de Vd.

Aún no poseo -Den Wagenseil-, que lo adquiriría con mucho gusto por lo que le costó a Vd. Mándeme, también, -Los abus du monde Paris 1504- . Vd. retuvo este libro el pasado invierno cuando me mandó los otros procedentes de Helmstädt. Me faltan del mismo envio Neussens geistliche Lieder, de 1692 (canciones religiosas). ¿Están estos libros en su poder?

Le adjunto la lista de aquellos libros ingleses que quiero vender. Naturalmente, he retenido todos los libros, que tratan de canciones y baladas escocesas, y también, algunas cosas más. Creo, que pido muy poco. Espero su opinión.

Fotocopia 47.

Me alegro mucho, que L.R. componga canciones. Las conferencias de Schlegel son magnificas, sin embargo, me cansan, y no sé a que se debe. Lo ordinario es acogido siempre friamente. Su predilección por los monarcas austriacos se le atribuye por naturaleza. -Der rote Faden-(el hilo rojo), que revela su antipatía por los franceses, contará con muchos amigos, pero pronto figurará en la lista de los proscritos. El libro -Hectors Leben-(la vida de Hector) es demasiado sencillo y, no me interesa. Lo he hojeado por encima sin cortar las hojas. Quiero quedarme con las canciones de Grimm, aunque su precio de 10 ✗ me sea muy excesivo. El catálogo de la feria nos brinda además cosas preciosas del Dr. Hagen, pero que seguramente están aún solamente proyectadas.

Al fín, recibo el material de la subasta de Altona. Desgraciadamente le faltan al -Reinike- a mitad del libro muchas hojas. Esmarch es un poeta brillantisimo. Mis anhelos se han cumplido, ya que su libro -Helicon-, ha llegado a mi poder escrupulosamente encuadernada y en muy

buen estado. Su epígrafe se parece al de -Logau-.

Siento mucho que Vd. no pueda venir. Le hubiera podido hablar aquí con más libertad que en Hamburgo. Cuento en la ciudad con muy buenos amigos y hubieramos pasado unos dias muy amenos. Su,

B. v. F.

Fotocopia 48.

Görslow 2 de Octubre 1811

Al fin recibo unas lineas suyas. Me proponía escribirle para pedirle mi lista de los libros ingleses. Los nuevos acontecimientos me han impedido ponerme de acuerdo con P., pués pensaba aceptar libros en vez de dinero. Ahora se puede hacer eso menos que nunca, por lo tanto, le ruego me devuelva mi relación. Le agradecería unas lineas para Hitzig, a quien pienso escribir. ¿Me puede Vd. recomendar a éste como comerciante honrado y puntual? En lo sucesivo, pienso adquirir en Berlin las pocas cosas que desee.

Si Vd. pudiera trasladar sus libros desde Lüneburg a Schwerin, podría llevarle entonces, de cuando en cuando, algunos ejemplares ó se los mandaría, naturalmente tratándose de libros, que no sean grandes. Los libros procedentes de las subastas de Leipzig podrían venir directamente a Schwerin sin tocar para nada la frontera francesa. Campe me mandó el índice de la última subasta allí celebrada. Ofrecí por -Finken- 12/β y por -Olearius- 24/β. Además me intereso por algunas biblias antiguas, por -fame fratconitatis- y por la traducción de -Angenis- de Opitz. Aún estoy sin noticias de Campe.

Me quedo con el libro nuevo de los heroes, pués he perdido el viejo. Todavía no he leido ni una de sus páginas, porque no se me ha apetecido. Pienso lo mismo que Vd. acerca de -Das Narrenbuch-(libro de los locos); muchas cosas son todavia aceptables, si se tratan de la impresión antigua, en letra gótica, sin embargo, en la forma moderna le repugna a uno. No obstante, he tenido que reirme algunas ve-

ces con -Markolta-.

He recibido el catálogo de Sierenking.. A excepción de -la guia para identificar libros- de Oenis, no hay nada para mí. Puede quedarse con mi -abus du mondo- hasta reclamarselo yo. Seguramente me desplazaré a la ciudad a fines de Noviembre, porque mi madre me quiere tener a su lado.

Fotocopia 49.

Igualmente deseo marcharme a la ciudad, porque me es imposible escribir y leer con luz artificial y las noches se hacen larguísimas. Es preferible,entonces, marcharse al teatro. Aún no me ha comunicado Vd. su parecer sobre -alma mater-, que leía el pasado año, cuando empezó la ocupación francesa. Todo lo que está sucediendo más ó menos en Hamburgo, lo presentía yo antes. Este presentimiento lo atribuyo a que nunca ~~me~~ he tenido compasión de mi mismo, ni la he tenido con nadie. A esto se une además el sentido de nuestra corrupción y, no nos merecemos otra cosa. Solamente la opresión y la necesidad nos dán fuerza para romper las cadenas de las restricciones mundanas... Sus conocimientos le aseguran por lo menos el pan diario y ¡ qué más se quiere en estos tiempos! Si Vd. tuviese niños como tantos otros, esos niños comprensibles y apacibles, que no pueden ver sangrar ni a un cordero, y esas muchachas, que se vén robadas de su último refugio, los conventos... Si entonces...pero esto también se soporta con la ayuda de Nuestro Señor. Puedo comunicarle que mi familia ha llegado felízmente a E.. y se unirá pronto a mi. Mi situación es tan crítica que bien puedo decir, que me tiene amargado. A lo mejor me tengo que ausentar precisamente cuando ellos lleguen.

La semana pasada hubiera querido tenerle aquí después de la boda triste (en mis oidos tamborileaban las palabras, sal afuera, sal afuera novia bonita). Después de marcharse el ejambre de los invitados, quedamos los más íntimos, Damstaack, mi sobrina y mi hija, todas

unas almas divinas y acogedoras, que se rindieron a la alegria. El trabajo, la lectura y la conversación se alternaban con la guitarra, el piano y el cante. También jugamos con los pequeños a la gallinita ciega. La semana se nos hizo un dia. Le aseguro, que todos nos hemos vuelto a separar más cariñosos.

Fotocopia 50.

Espero que disponga Vd. ahora en la vivienda nueva de más sitio para la biblioteca, y no tenga que amontonar los libros en el suelo y en los alfeizares que tanto daño le causan.

-Las narraciones cortas de la baronesa-de M.Fouque no merecen la pena. Sin embargo, debiamos coleccionar las maravillosas narraciones de este autor. Dos de ellas se encuentran en -Pantheon- y una tercera "Undine" figuraba en Jahreszeiten-. A esto, si que le llamo verdaderamente romántico.

Procedente de Rostock he recibido cosas preciosas; algunas traducciones de los clásicos antiguos en las que destacan magníficas estampas en madera, especialmente, -Cicero- de Schwarzenberg, que cuenta con 103 de éstas y el -Plutarco- con pocas, pero admirables estampas en madera de H. Schäufferlein. He encontrado en el libro de música para laúd las clases de Besard, de 1615, é igualmente las si - guientes canciones antiguas: -Ach Fräulein zart-(ay! encantadora se_ ñorita), -Ich hab's gewagt-(lo he arriesgado), -Ein alter Greis-( un anciano), -Ich dank dir liebes Herz-(te agradezco buen corazón) y -So wünscht ich ihr eine gute Nacht-(le deseo a ella unas buenas noches). Solamente conozco la última de ellas. El pentagrama se diferencia completamente de las notas corrientes y costará trabajo descifrarlas. Las escrituras de Mathison son muy interesantes y además son ya raras.

Entre los 33 tomos de la relación de libros figuran como interesantes los de las bibliot. Salthen, Vogt y Ga Mastricht. No debe-

mos esperar nada de nuestros encargos, que hicimos en Viena. Le ruego se informe del pequeño encargo, que le dí a Perthes para la subasta del -Beireis-.

Le adjunto una cancion religiosa, que se ha ganado el cariño de todos. Es una de las muchas, que compuse a mi gusto y que no pretendo derivarla de mi imaginación. A lo mejor le gusta a Vd. y a algunas mujeres. El texto proviene del soberbio Paul Gerhard, cuyas colecciones de canciones busco todavia desesperadamente. Escríbame pronto.Su,

B. v. F.

Fotocopia 51.

¿Conoce Vd. al Sr. Julius, que se ha declarado contra la poesia romántica? ¿Conoce Vd. al Sr. Julius, que deseaba colaborar con el diario hamburgues de la mañana(su primer número se destaca por su carta anticristiana) ? Espero, que no sean una y otra la misma persona.

Fotocopia 52.

G. 1 de Nov. 1811.

Todos los dias cuando venía el correo, esperaba con impaciencia la relación de mis libros ingleses, pero ha sido en vano. Seguramente se ha perdido y tendré que sudar sangre al hacer una nueva.

Mi buen Campe, siempre se recuerda de los ausentes, me ha enviado algunos boletines de subastas. Anoto los que he escogidos, rogándole los procure ó se los deje procurar. El suplemento de la subasta celebrada en Magdal. Kirchhof es riquísimo en cosas antiguas y raras, pero ahora escacea el dinero.

Últimamente le he prestado más atención a la lectura, que a la escritura y al estudio. He leido Don Quijote, el Calderon de Norwich, Messias de Klopstock, Young y Fausto, Werther y Meister, de Goethe. No lo cuento a Vd. nada, porque me ha tratado mal. Pienso llegar a esa dentro de tres semanas. Vaya Vd. guardando en su casa todo lo que adquiera para mi.

B. v. F

Fotocopia 53.

Suplemento de la subasta del

6 de Nov. nº 54 celebrada en el cementerio de Mª. Magdalena.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| pág. 2 | N. 13 | Des streitbaren Helden amadis 1583<br>del heroe belicoso | | 24 |
| " 4 | 61 | Anr. Ph. Theophr. Bomb: Schriften 1603 | 1º | 16 |
| " 8 | 3 | Tauler Nachfolgung Frank: 1621<br>continuación de Tauler | 4º | 12 |
| " 14 | 89 | H. Prideaux A. N. Testament | | 16 |
| " 22 | 63 | Abr. v. Frankenberg | | 4 |
| " 29 | 201 | equedem. Mir nach | | 4 |
| " 36 | 4 | M Weyers Unterricht<br>(enseñanza) | | 8 |
| " 37 | 11 | Kuhlmanns neubegeisteter Böhme<br>el inspirado bohemio | | 16 / β |

Subasta celebrada el 11 de

Nov. en la calle Grosse Beckaystrasse N.67

| | | | |
|---|---|---|---|
| Pag. 76 | N.656 | Freytag analecta litteraria | 24 |
| " | 691 | Jahn Verzeichniss<br>catálogo de Jahn | 16 |

Fotocopia 54.

Görslow 14 de Nov. 1811

Ha llegado a mi poder muy atrasada su carta del 25 de Agosto. Sabe Dios donde habrá estado. Ahora recibo la suya del 7 de este mes y asi contesto ambas. Obra en mi poder la carta para el Dr. Hitzig, que juntamente con la relación de mis libros ingleses está de camino a Berlin. Su carta ha llegado tarde, y por lo tanto, no se ha podido encargar las escrituras.

Me alegro que mi pequeño encargo haya llegado a tiempo a la subasta del Dr. Riesenberger. Posee ya muchas de las escrituras místicas que en ella se ofrecen. Confio en que reciba Vd. -Amadis-, por lo menos para que yo lo pueda disfrutar. Por su precio elevado promete tener una buena impresión y estampas bonitas.

Su opinión acerca del espiritu corruptivo del siglo es verídica y tajante; no la puedo hacer extensiva a las circunstancias de mi familia. Le he encontrado a Aurelia, del -Meister-, parecidos muy familiares. La palabra: ella no era cariñosa cuando amaba, encierra el destino de las intimidades de mi corazón.

Fotocopia 55.

Mañana emprenderé el viaje. Me quedaré algunos dias en Cramon y Thurow y pienso llegar a la ciudad el lunes después de San Clemente. Le buscaré alli en la Pastorenstrasse núm. 142.

Su -Kinderzeile- no está mal, pero prefiero -das alte deutsche Ringelreim-( la redondilla antigua alemana).

Reciba mis gracias por la bella canción y que ha pasado ya a mi colección .

Me llevaré para Vd. una colección de las canciones antiguas y un manuscrito con otras veinticuatros, que he copiado al recibir su carta.

Vd. pide algo completamente imposible, con respecto a la necesitada familia, a la que ayudaría con mucho gusto. Los hacendados

no pueden colocar naturalmente a personas jovenes en la agricultura, eso lo pueden hacer los arrendadores, pero lo hacen por interés ó por dinero. Por lo tanto, si no puede pagar algunos cientos de escudos por la pensión, y no es acogida por un pariente, debe desembarasarse de la idea de trabajar en el campo. Sin embargo, trataremos verbalmente este particular y muchas otras cosas. Su,

B. v. F.

Fotocopia 56.

Görslow 28 de Febr. 1813

Verdaderamente me he portado incorrectamente al no escribirle, pero me consuela pensar lo que se ha ahorrado Vd. en tiempo, papel y tinta. Por lo tanto no guardemos rencor. Como Vd. sabe, vivo desde hace seis meses con mi familia; ya puede calcularse lo que me cuesta atender los cuidados corporales y espirituales de la creciente oleada de amigos. Desgraciadamente le he tenido que comunicar a media Hamburgo la perdida segura de mi capital español y si todavia vivo en mi hacienda G. es debido a los interminables procesos. A pesar de todo llevo una vida tolerables y no me dejo vencer por ningún desaliento, de eso responde, bien lo sabe Vd., mi carácter y mi moral cristiana. He dejado subastar mis más valiosos libros en Berlin, en su mayoría eran ingleses. También están ya de camino las obras francesas. Me he limitado a tres especialidades: cristianismo, literatura antigua alemana y filología; todavia bastante material para ocuparme, especialmente cuando disminuyen las horas de ocio.

Fotocopia 57.

Desde hace seis meses vengo ocupandome con mucho celo de la educación de mis hijos, por la mañana de 9 a 1 y por la tarde de 6 a 8. Por lo tanto, dispongo solamente de una hora por la mañana y de algunas por la tarde. Vd. encontrará normal que mis estudios tomen una dirección española por el roce con tan acerrima española, como es mi mujer. He ampliado notablemente mis colecciones de un proceso espa-

ncl". Esto se lo debo al uso de la biblioteca del catedrático Tychsen, de Rostock. Me falta muy poco para ordenar la primera parte. Pienso lanzar esta publicación en calidad de suscripción. Completaré lo que falte, usando Garcilaso de la Vega, Boscan y Diego de Mendoza. Las canciones de Tychsen no tienen nada de estos. Ahora me dirijo a Vd. para rogarle me saque del apuro. A lo mejor tiene Vd. estos libros ó a lo mejor se los puede dejar emprestar por un amigo. Me haría Vd. felíz con facilitarme de momento solamente el Garcilaso. El Correo no pondrá dificultades por dejar pasar un par de libros. Todo ésto me demostrará como anda nuestra amistad. Dentro de unas semanas le devolvería el libro ó los libros sin deterioro.

Fotocopia 58.

¿Que tal le vá? ¿Como anda esa clientela? ¿Ha aumentado Vd. sus antiguedades alemanas? El pasado otoño celebróse una subasta en Regensburgo, la de Palm, y ¡qué riqueza de libros guerreros y qué cosas españolas tan maravillosas! ¡En estos momentos es cuando me ahoga la pobreza!

Mi bonita colección en C. ha sido vendida a precios viles por culpa de una traición canallesca. Pero para qué amargarse con esos recuerdos. A lo mejor abandono pronto Alemania. Entonces venderé también mis libros místicos y alemanes, naturalmente si encuentro un aficionado. Ambas colecciones, la suya y la mia, tendrían mucho valor para un aficionado. Poseo de Opitz siete ediciones, precisamente las mejores y más raras. ¿Quiere Vd. cambiarme sus libros españoles por mis alemanes? Si aceptase, envíeme una relación de los suyos. Yo le facilitaría a su vez la mia. Le envidio únicamente por su -Hans Sachs- y -Amadis-, en cambio me orgullezco de poseer la primera edición del Opitz, Logau, las arias de Albert, los diálogos de Harsdörfer, que son tan rarísimos. Cada dia aguardamos nuestra salvación. Seguramente le ocurre lo mismo a otros muchos buenos amigos. Como siempre su,

B. v. F.

Fotocopia 59.

Görslow 9 de Agosto 1813

Al fin llegó, mi buen amigo, la hora de decirle a mi patria adiós. Le tengo que volver las espaldas cuando le sonrie un futuro más halagueño. ¡Por Dios! No se puede reñir ... el deber me llama y asi confio ser premiado material ó espiritualmente después de tantos sacrificios. Le escribiré tan pronto fije residencia. Presiento que antes de terminarse el año se impondrá la libertad del tráfico y entonces podrá escribirse por lo menos.

Es curioso que Vd. no haya querido tratar conmigo abiertamente los temas católicos. He notado enseguida que es Vd. cristiano, pero no he llegado a aclarar todavia su confesión. Si Vd. es católico, se alegrará al comunicarle que he renunciado hace unos dias mi confesión conforme al Concilio de Trento y por lo tanto me he convertido al catolicismo. Desde entonces me siento confortado y tranquilo. Le aconsejo a toda buena alma haga lo mismo. ¡Cuantas cosas maravillosas pudiera contarle de mi conversión!

Fotocopia 60.

¡Que esta conversión ha florecido en mi corazón, bien lo sabe Vd.! Si Vd. es protestante, procure conocer el catolicismo desde su raíz y no a través de las enunciaciones falsas ó interpretaciones malas de los heréticos. Entonces seguirá pronto mi ejemplo.

Sea a donde sea que me mande Dios Nuestro Señor, nunca me olvidaré de Vd., de Alemania, de sus viejas canciones y especialmente de mis compatriotas hamburgueses. A lo mejor vé Vd. a Perthes, tarde ó temprano, entonces dígale adiós en mi nombre y hagale presente mis mejores y más ardientes votos por su prosperidad y la de todos sus compatriotas. Adiós! Con todo cariño, su

Böhl v. Faber

Fotocopia 61.

Cádiz 16 de Febr. 1817

Recibí en su tiempo, mi querido amigo, su cariñosa carta del 6 de Agosto en la que me describía vivamente su estancia en París. Le envidio con todo el alma. Está muy bien que Vd. vuelva a su profesión de médico y deseo que nunca le falte la clientela. El comercio requiere la mayor parte de mi vida y, después de haber invertido toda mi fortuna no me puede ella mantener ni como peón. A pesar de la fama que tengo como comerciante refinado, como conocedor de cuatro lenguas vivas, como tenedor hábil y, estimado por muchos amigos, no he encontrado colocación, porque en realidad no hay ninguna. ¡Si mi padre me hubiera dejado estudiar, como yo deseaba, qué distinta hubiera sido mi vida! Pero en fin hicimos las paces y creo que ha sido para el bien de mi alma, aunque esta vida amarga se me hace insoportable con la constante preocupación por el pan diario.

El propietario de la colección de libros que se vendió , era un escoces apellidado Campbell, que murió poco después de mi regreso en el año 1813 a causa de la fiebre amarilla, por eso no lo he conocido. Sé que era un hombre muy interesante y ha dejado una colección valiosa de cuadrod, que se la ha llevado su hermana a Inglaterra. Aquí se pueden comprar los cuadros regalados. Otra colección, que valía por lo menos 4000 duros se vendió recientemente por 600. Está en subasta otra colección mayor, más una muy escogida y completa de monedas por la que no han ofrecido ni un triste céntimo.

Fotocopia 62.

Esto no se debe a la escasez del dinero, no! Esto se debe a que el dinero se encuentra en manos de personas villanas, brutas é incultas, que no saben invertirlo para los placeres mentales y sensuales. Lo encierran en arcas y se contentan con ser famosos por su riqueza. Si valiese la pena, sería fácil de demostrar a que obedece.

Mi querido amigo, si Vd. se alegra de esta colección de libros españoles, ¿qué he de decir yo? Esta colección es insignificante junto a la mia en lo que respecta a la literatura antigua española y principalmente a la poesia. Gracias a mis esfuerzos infatigables, a mi valor y a tantos gastos, según me lo permitía mi situación, he conseguido reunir una colección, que ningún particular habrá podido y podrá juntar otra vez, ya que no hay ningún libro en circulación, que no haya sido comprado por los ingleses ó destruido por los franceses. Todo esto son materias, que llevo en la cabeza para el -Parnaso español- y cuyo prólogo está redactado en su mayoria y especialmente una completamente nueva métrica de la poesia antigua española de la que se alegrará Vd.. A parte he terminado en la imaginación un teatro antiguo español, que encierra pasajes escritos antes de Lope de Vega, ó sea, a fines del siglo 15 y a principios del siglo 16, que son desconocidos. También tengo pensado una colección de romances en volantes. Si Nuestro Señor me dá tiempo y me permite ganar el pan con ello, espero lanzar algunos tomos en los que revelaré el alma de la poesia antigua española. De esta forma le legaré a la posterioridad el monumento de mi carrera terrenal ante el cual puedan extasiarse las almas poéticas.

Fotocopia 63.

Debido a ello, mantengo relaciones con un librero madrileño y asi he encargado alli para Vd. -La peste- de Cavanellas, ya que me fué imposible adquirirlo aquí. Todo ha sido en vano a pesar de habérselo rogado varias veces y a pesar de haber interesado a otro. Lo he vuelto a encargar a un tercero. No se puede Vd. hacer una idea de la apatía de estos libreros. Mañana parte Cap Köster para Hamburgo quien tenía que llevarle el libro. Por eso he retrasado tanto mi contestación. Pero ya vé Vd. que no puede ser, aunque haya puesto mi mejor voluntad.

Quisiera pedirle, en cambio, un favor. Anhelo el segundo tomo de

las canciones populares alemanas y sus correspondientes melodias, que yo le regalé. Le ruego me envie una copia, incluidas las melodias.

Es una suerte, que la poesia española requiera toda mi atención y no le ceda sitio a las otras literaturas sino echaría de menos su conocimiento. Estoy ahora muy contento de recibir de cuando en cuando lo mejor en libros de poesia y de religión. Las cartas de Schubart son muy importantes. Kanne ha despertado también mi interés y Fouque es brillante é ingenioso pero nadie me sustituye Tieck, cuya continuación de -Phantasus- echo de menos con mucha pena. Es justo, que le comunique por último mi inquebrantable fé al catolicismo, que me vigoriza y consuela cada dia más. Siento el impulso de disertar mucho sobre esto. ¡Ay Dios mio! Si esta preocupación por el alimento me dejase cobrar aliento.

Téngame presente con cariño como yo le tengo en mi corazón y en las oraciones, que elevo a Dios Nuestro Señor. Su,

B. v. F.

Fotocopia 64.

Cádiz 15 de Julio 1817

Hace ya casi un año que Vd. me dirigió su última cariñosa, está fechada el 4 de Agosto de 1816. El tiempo corre, pero más corre aquí donde a pesar de la monotonía externa hay una vicisitud tan exitada. Asi se deja uno llevar suavamente por las corrientes de la vida y ataca solamente las necesidades cuando se encuentra entre pared y espada. Sea la religión, sea el cielo alegre, sea ya la razón, ó las tres, la verdad es que nunca me ha atormentado menos el futuro desde cuando puedo contar con un ingreso seguro. Vivo gracias a la Providencia. El viejo Logau tiene mucha razón al decir en su canto:

Si Dios me ha creado por su poder
Dios también me dará lo que me falte.

Cuanto más insignificativas sean las exterioridades, más vibrante se

forma el mundo interior, nuestra alma. Es comprensible que yo esté aquí como en todas partes en desacuerdo con la idea predominante.

Fotocopia 65.

De ello deducirá Vd. que aquí pasa lo que Goethe dijo una vez de Viena. Mientras los católicos nuevos acuden, se marchan los viejos. Todos los que tienen voz y mando, todos los que saben leer y escribir y todos los que no son guardianes del Sión son anticatólicos y antimonárquicos. Nunca creía en una secta secreta para la promulgación de tales objetos, pero mientras tanto, cuando ahora observo el maravilloso acuerdo de todos los que hablan y escriben, cuando pienso como han vocifeado por el pais las más calumniosas mentiras para profanar el trono y el altar, cuando veo como se han vendido a esta banda todos los periodicos y diarios extranjeros, entonces no sé que debo pensar. Me han hecho miembro de una sociedad económica, en realidad aclaradora, con la que estoy en desacuerdo, pero no lo puedo lanzar a los cuatro vientos sino me atraeré el,odio de aquellas personas de las que depende mi sustento. Se lo confio solamente al papel y a la discreción de unos pocos.

Fotocopia 66.

El otro dia conté entre mis papeles veinte temas de esta clase. Dudo si los dejarían imprimir, porque son muy acusadores de las aclaraciones, de la filosofía francesa y, de la economía enciclopédica y protege demasiado la antigua religión, la inquisisión su ayuda, y la monarquia indepèndiente. Aunque llegasen a imprimirse nadie las compraría. Durante la revolución se levantó por la causa un luchador valiente que empezó a descargar bajo el nombre de "filosofo rancio" contra los aclaradores. Destrozó con su lógica todos los sofismos. Nadie se atrevía a levantarse  contra él y no hubo más remedio que difamarlo, llegándose a un éxito clamoroso. Es una deshonra poseer en la actualidad este libro. También cae en pecado mortal quien lo alabe. Si se

pudiera contar en Alemania con un público admirador de lo español, partes de esta obra derrocharía felicidad. Los ejemplares completos se han vuelto muy escasos, ya que se componen de 43 cartas escritas en diferentes tiempos y distintas localidades.

Fotocopia 67.

En realidad pensaba dedicarle esta carta a nuestra cariñosa amiga Campe, pero me extendí demasiado, y por lo tanto, se la dirijo a Vd. que era un simpatizante literario y espero que lo sea todavia.

Estoy enfadado con Perthes, pués aún me tiene sin noticias de la subasta de los libros españoles. No he recibido ningún envio de los diferentes libros que encargué y, sin embargo, han vuelto a arribar otra vez tres barcos procedentes de ahi. Estoy todavia sin noticias de las láminas quirúrgicas, que tanto me interesan. Recuerdeselo a Perthes. Como puede olvidarse nuestro amigo Perthes casi de la eternidad de la sabiduria y de la corta duración de la vida. Encárguele también las hojas litográficas de prueba y una descripción precisa del proceso litográfico. Me dicen, que mi buen amigo Cap. Vohs vendrá otra vez por aqui. Éste aceptaría con mucho gusto todas las cosillas mias y también el cuadro de San Juan. Le recuerdo otra vez la copia que le pedí de la segunda parte de las canciones populares. Vd. será recompensado en cambio con algunas preciosisimas canciones populares españolas.

Fotocopia 68.

Cádiz 19 de Octubre 1817

Al fin recibí hace unos dias su carta del 5 de Septiembre. No he recibido nada ni de Vd. ni de Perthes desde ó a través de Paris y, mi nombre es bien conocido aqui para que se hubiera perdido. La carta no habrá llegado al correo, y si en ella me encargaba Vd. algunas cosas, entonces tendrá que volverlas a copiar. Agradezco la claridad de esta epístola de la que me he podido apropiar sin inpedimento. Me ale-

gra que convergamos todavia. He tenido que desistir cada vez más de mi empresa, ya que el partido filosófico se está poniendo cada dia más potente y ha estrangulado completamente al bien intencionado rey (desgraciadamente tiene los ojos vendados). Los bien intencionados han perdido todo el valor a causa de la administración manejable de los dineros nuevos de la contribución. Esto no puedo durar asi mucho tiempo. Me alegro del envio quo me han hecho con Cap. Vohs, y a su tiempo, le comunicaré mi opinion. Echo de menos la antología sacra de la que Vd. me habla en su carta. Le ruego me la adjunte en el próximo envio. No me pueden servir temas antiguos alemanes, que requieran un estudio, pero sin embargo, sigo vivamente interesandome por las canciones populares y demás efusiones antiguas líricas. He recibido y leeido con gran satisfacción los 2 tomos -Calderon- de Gries, pero dispongo de muy pococo dinero para dejarlos traducir. Los autos de Calderon valen a mi juicio más que sus comedias, que son aún más dificiles de traducir y no pueden impresionar más que a una alma católica. Cuando Cap. Vohs regrese, recibirá Vd. de él 6 canciones españolas, la melodia y la letra, a cambio de mis canciones alemanas. Esas canciones son las más originales que se han creado desde mi regreso. Nunca me canso de tocarlas y oirlas. Mis libros antiguos alemanes se encuentran embalados en un cajón en la casa de mi hermano, allá en Cramon. Él no es un gran literato y por lo tanto se encuentran alli tan bien como inaccesible. Poco tendré yo que Vd. no posea. Lo mejor que yo conozco en el género lírico es la colección de Eschenburg, en Braunschweig. Seguramente habrá fallecido él ya y su colección habrá sido trasladada a Wolfenbüttel. Yo poseo de las tres obras musicales, que desea adquirir su amigo P., la titulada -Salinas-

Fotocopia 69.

que pasó a mi propiedad el año pasado después de buscarla como un loco durante tres años en toda España. Burney dice sobre su rareza: pagaría

por él 100 ℘. Las otras dos obras no las he visto nunca y sería completamente en vano preguntar por ellas a los libreros. Sin embargo, tomaré nota para requisarlas en caso de presentarse una oportunidad. Como su carta se ha extraviado no sé que romances quiere. Espero descubrir el filósofo rancio (que los liberales intentan destruir a toda costa). No tengo noción ninguna de su biblioteca germánica y desearía mucho verla. ¡Dios quiera que le toque a Vd. el puesto de bibliotecario! Si estuviera en Hamburgo me presentaría a lo mejor como su rival. En mi vida haría otra cosa con más cariño. Si llegase Vd. a ocupar el cargo de bibliotecario, a lo mejor, le regalaría a la biblioteca mis libros antiguos alemanes. Observo la afición que hay por objetos artísticos y por lo tanto le llamaré la atención a los vendedores de por aqui. Éstos pierden cada dia más valor. Pronto recibirá Vd. noticias de su afectisimo,

B. v. F.

Fotocopia 70.

Cádiz 13 de Febr. 1818

Le escribí ultimamente el 19 de Octubre. Poco después recibí su carta del 18. ¡Dios sabrá donde estaba retenida! Que Vd. deba pagar franquicia se lo tiene que agradecer solamente a la negligencia imperdonable de Perthes. Espero poder contar ahora con su ayuda para salvar mis consecuencias, que corren peligro. 1) me llueven las cartas y las quejas de Mrs. Grant, ya que no ha recibido ni la comisión de los libros últimamente vendidos y ni una sola linea a su carta. 2) me atormenta el librero madrileño, si satisfacen ó no los libros que en gran parte fueron conseguidos tan penosamente 3) el delitante cuya colección he ofrecido, me pide noticias. Espero a vuelta de correo su opinión acerca de estos tres puntos y se lo ruego en nombre de nuestra amistad. Para asuntos comerciales no quiero tratar con Perthes. He perdido hace mucho tiempo todas las esperanzas de recibir

mi liquidación. Pasemos la hoja y veamos algo más agradable. El envio recibido a través de Cap. Vohs me ha alegrado mucho. Sismondi es un imitador notable de la Sra. v. Stael, pero le falta no solo el conocimiento de la literatura poética española, sino también el don de palabras. El viaje de Humboldt es maravilloso y es una verguenza que se hayan publicado ya algunas partes en ingles y francés, en alemán solamente una. Las obras de las guerras no son realmente las que buscaba. Yo queria una descripción viva de la marcha triunfal alemana a Paris donde se destaquen la humillación francesa y el desafio aleman, representado en Blücher y Gneisenau. Seguramente no se habrá publicado nada de esta índole. La tercera parte de - Phantasus- de Tieck me ha desilusionado. La cuarta parte resultará, como se espera, más brillante. Me ha agradado mucho -Die Schuld-(la culpa). La proligidad de -Der König Tepnod- me ha disgustado hasta ahora. Las antiguas canciones alemanas de Görres son muy bonitas y el prólogo es aún más bello. ¡Pero qué diferencia del edpañol antiguo! ¿Como se ha podido perder el poético Görres en tal imbesilidad democrática y en tal ira, como ha ocurrido, según noticias inglesas, en el -Rheinischen Merkur-? El Codex húngaro no me interesa, ya que la escasez del tiempo no me permite estudiar las diferencias del idioma. Por eso, nada de alemán antiguo, nada más que canciones populares. La obra -Italia- de Goethe es bastante amena, pero las opiniones nuevas y penetrantes que en ella se revelan, podrían juntarse en algunas páginas.

Fotocopia 71.

Me han sido arrebatados los -Romances viejos- de Grim y enviados a la academia madrileña. Le ruego me envie otros dos ejemplares encuadernados. Elogio la union de dos renglones, ya que asi la asonancia figura al final de cada renglón y se ajusta completamente al metro. Las cosas antiguas y nuevas de Schubart faltaban en el paquete. Seguramente se habrán quedado ahi y espero recibirlas con el primer envio. -Tieves

de Schlosser responde a mis sentimientos. Estoy detrás de la segunda parte y de otras obras sensibles de este escritor ingenioso, las cuales responden, a mi juicio, a las necesidades verdaderas de esta época. Todavia no me puedo idear la clasificación de su biblioteca, a pesar de que no me puedo recordar de ninguna mejor. Vd. recibirá de Cap. Vohs una relación de mis libros antiguos españoles. Southey nos habla en su -Omniana- de las 400 preguntas. Este libro tiene poco interés poético, pero es una aportación rica a los conocimientos de las opiniones y costumbres de aquella época. Me alegra muchisimo que Calderón haya sido presentado en los teatros y que guste. Le ruego, me comunique obras representadas, en que teatros, cuantas veces y demás circunstancias, ovaciones etc.etc.

Mis más expresivas gracias por la copia de las canciones populares que han hecho resucitar en mi extraña, aislada y casi soñada existencia los recuerdos de Görslow. Me complace su letra y música. Cuento Vd. a cambio con las canciones españolas, que no son muchas, pero sin embargo ponderosas y auténticas.

Mi -Parnaso Español- está otra vez un poco olvidado, ya que mis preocupaciones constantes por ganarme el pan diario no me permiten prestarle atención, pero si Dios quiere y me sonrien mejores dias, será publicado. Poseo al fin de antiguas novelas de hidalgos el -Amadis-. Todas ellas son valiosisimas y muy dificiles de completar. Apruebo su decisión de escribir la historia de la guerra española de liberación, pero coleccionar los documentos de la revolución es un "Mare magnum". Le comunicaré más cosas a través de Cap. Vohs. La obrita insignificante de Cabanellas tendrá Vd. que haberla recibido con las comedias. El precio que Vd. le fija es erroneo.

Jamás he visto en España el Romancero de 1558 (canciones de romances).

Fotocopia 72.
Este libro es una verdadera rareza y si no poseiera una copia, gracias a Hitzig en Berlin, entonces no lo hubiera conocido. A cambio recibirá Vd. por Cap. Vohs el pequeño romancero del Cid, que por suerte lo tengo duplicado. Vd. puede adquirir barato la nueva edición de Entremeses de Cervantes. Tengo esperanzas en adquirir para Vd. un ejemplar barato de Calderon, sin embargo renuncie el -Teatro- de Lope de Vega. Yo mismo no lo poseo y no le doy mucha importancia, ya que los 25 tomos publicados de sus comedias son un fragmento de su -teatro-. Algunas partes sueltas son fácil de adquirir y pueden ofrecer una idea precisa. Le puedo proporcionar -el conde Lucanor- por ½ $. De este libros existen solamente las dos ediciones antiguas, que son raras. Es un libro muy original, lo mismo por su expresión, como por su texto. Espero con el primer envio la nueva edición de -Trutz Nachtigall-, asi mismo la antología sacra, que retuvo Vd. injustamente. Aquí vamos por mal camino. Todos los planes se frustran, pués la administración está y quedará en manos sobornadas. No sé como terminará todo ésto. Nuestro comercio está arruinado para siempre, aunque se creara el puerto franco no habría remedio. Me abro paso como puedo, pero tengo que trabajar como un negro. Por eso no me sobra tiempo para estudiar. Gracias a Dios estoy alegre, sano, fuerte y contento con mi fé. ¿Que ocurrió con el cargo de bibliotecario? Tengo que acabar. Si vé Vd. a la buena Campe déle mis recuerdos. Cuando vaya Cap. Vohs escribiré si Dios quiere más detalladamente. Le recuerdo una vez más, me conteste con precisión y rapidez a los núms. 1, 2 y 3. Con mucho cariño su fiel amigo,

J.N. Böhl v. Faber

Fotocopia 73.

Cádiz 30 de Abril 1818

El Señor me inspire para escribirle , mi querido amigo, por lo menos un pliego y sin temor a lo que me vaya a importar la franquicia. Cap. Vohs será el portador. Con fecha 24 de este mes lo envié a

Perthes los libros españoles que detallo en ésta. Entre ellos iban para Vd. los siguientes:

| | | |
|---|---|---|
| 4 | tomos de la colección de poesias antiguas de Sánchez. Los he podido comprar tan baratos porque están roidás por los gusanos. El Libro está en realidad nuevo. | Ru. 80-- |
| 9 | tomos de un Calderon completo . . . . . . . . . Esta primera y antigua colección contiene precisamente los mismo de la segunda, que Apontas lanzó en dos tomos, los tomos están ordenados de otra forma. En ambas ediciones el orden no tiene sentido. Ha salido muy barato. | 135-- |
| 1 | Conde Lucanor en muy buen estado; un libro riquisimo por su texto y estilo. | 30-- |
| 1 | Romancero de Germania . . . . . . . . . . . . | 22-- |
| 1 | Entremeses de Cervantes . . . . . . . . . . . . Una nueva edición editada aquí con un prólogo bien intencionado, pero lleno de errores literarios. | 10-- |
| | | Ru. 277-- |

6 Ø 39

Reciba como regalo el Romancero del Cid, que no se aprecia aquí tanto como ahi en Alemania, y la Florida del Inca un libro antiguo sumamente interesante. (primera edición en Lisboa 1605) Le gustará mucho. Encierra una verdad qué compagina con todos los testimonios. Poseo la maravillosa obra -Naufragios de Cabeza de Vaca 1555 a la que se refiere La Florida. Esta obra es la más rara de mi colección y gracias a las advertencias del poeta Southey llegué a darle valor real.

Fotocopia 74.

Además acompañan esta carta:

1) Las más bellas canciones populares que poseo desde mi regreso. La primera proviene todavia de la ocupación francesa, las otras no tienen relación política. Las melodias son muy bonitas, pero tienen que ganarse antes los corazones, como todo popular. La letra es tan sencilla, que cada cantor le quita y añade. Ellas se ajustan a las poblaciones y por lo tanto quedarán incomprensibles en el extranjero. Le

hubiera podido comprar cien cancioncillas buenas, que son cantadas por las damas modernas acompañadas al piano. Estas canciones me han costado mucho trabajo juntarlas. Dentro de unos años habrán desaparecidos. ¡Cuantas melodias antiguas hay ya que no se conocen nada más que por el nombre!

2) tres polémicas literarias que se han podido conservar. Aunque la mayoria le será incomprensible, se las mando a) para que vea que aún viven genios que saben embellecer el idioma b) para que se convenzan ahi que la libertad de prensa no es precisamente tan limitada, ya que permiten burlarse de los monjes. Vea pág. 8 núm. 3.

3) cuatro números del diario local con pequeños articulos escritos por mi. Para la misma finalidad, le ruego no me eche en olvido todo lo que trate de la literatura española, que libros españoles son imprimidos ahi, traducciones, etc.. Presto especialmente atención a los dramas traducidos del español, donde se estrenaron, cuando, cuantas veces y que acogida las dispensaron. Pago con mucho gusto la franquicia de una carta que traiga tales noticias. Bienvenidos sean todo testimonio y toda estimación de naciones extranjeras, pués el, maldito partido frances (el único que canta aqui) quiere estrangular todo lo puro español.

4) Dos comedias que me alegraría verlas traducidas y le ruego las entregue a Gorres para ese fin.

<u>Fotocopia 75</u>.

-El desden con el desden- de Moreto es una obra que ningún innovador y ningún crítico ha podido desplazar del teatro, todos los años vuelve a estrenarse y alegra las almas. ¡Que lo diga el mismo! La -Princesa Elide- de Molina es una imitación miserable. También ocurre lo mismo con mucha frecuencia y acierto en la obra italiana -El Diablo predicador-, que data de mediados del siglo pasado y su autor es un monje ingenioso, Fray Damian Cornejo. Este libro fué pro

hibido frecuentemente y permitido nuevamente, pero siempre llenó las cajas de los teatros. Esta obra no es romantica. En ella se enfrentan la más alta énfasis y el más alegre puesto.

5) 17 extractos de epopeyas españolas, con los que mi mujer distrae el tiempo. Se los envio para que los disfrute. Es un milagro poderse abrir camino a través de las miles de octavas y escoger los terrones poéticos de algunas versistas. La épica es seguramente la parte débil de la poesia española; de las 104 epopeyas que poseo he leido a penas una media docena y las otras las he ojeado por encima. Debíase cambiar entretanto un resumen pragmático con vista a la literatura. Es innecesario que le diga que éstas agradarán a todo aquel que sepa español y que la única respuesta es algunas lineas brillantisimas.

Mi profunda penetración é íntima relación con la poesia española me impiden precisamente lanzar mi -Parnaso-. Cada dia me convenzo más que sin el uso de la biblioteca real madrileña no puedo ofrecer nada completo, aunque cuento en mi colección particular con mûcho material para ello. Pienso publicar en seis pliegos un "Museo de Poesia antigua Castellana" para salvar por lo menos para la posterioridad una parte de lo que coleccioné con tantos esfuerzos. Si el primer cua derno pudiera subvenir a los gastos de imprenta, entonces, pienso imprimir 12 cuadernos que formen 3 tomos en formato de un octavo.

Fotocopia 76.

En este "Museo" deberán figurar solamente tales partes, que no hayan sido reveladas ni en ediciones nuevas de poetas antiguos, ni en ninguna Colección de 'Parnaso'. Este libro deberá encerrar puramente pasajes de la poesia madura de 1550 á 1650, ya que todavia no se ha desarrollado tanto el gusto por lo antiguo y sencillo. Quedan excluidos los romances antiguos y fragmentos de las canciones, que aguardarán otro momento más favorable. Lo mismo ocurre con el primer -teatro español- de 1490/1560 cuya aspereza aristofánica y coordinación grotes-

ca no puede tolerar un público intelectual o inculto. Es un milagro que yo pueda disponer de tiempo para todo esto, teniendo en cuenta las atenciones que requieren mis trabajos profesionales. Esto se puede conseguir solamente con una actividad inmensa que dura desde el amanecer hasta medianoche. Sin embargo, estoy contento, de buen humor y, la verdad, me siento más feliz que nunca. Un trabajo prescrito para cálculos extranjeros que solamente me ocupa durante su duración se ajusta a mi naturaleza, y le dá a mi genio su libertad. Nunca ha sido mi genio tan productivo como ahora. ¡Como brotan la musa, la prosa, la seriedad y el humor!

Creo, que todos sus encargos quedan asi cumplidos, menos uno, las escrituras de la revolución. Su número es tan grande, la mayoria son de tendencia tan volteriana y las mejores son tan personales, que no tengo valor y ganas de ocuparme de ellas. Me ha sido prometida una colección juntada en Madrid, que comprende las más antiguas y mejores escrituras. En cuanto la reciba será suya. Todo lo que se ha imprimido en la actualidad para las Cortes desmerecen la atención y ha sido más bien una deshonra para la nación. Envié en su tiempo a Madrid su traducción de Escoq. Cev. Recuerdo su prólogo, que me gustó mucho. Nuestro pobre rey, aunque alentado de la mejor voluntad, tiene una cabeza muy débil y es víctima de las intrigas españolas. Impulsado por la sinceridad le dá crédito a todo lo que oye. Detestando la influencia que el Principe de la Paz ejercia sobre sus padres, él quiere librarse de tal influencia. Basta que le diga un cortesano que se cree que tal ministro, favorito ó padre confesor le influyese, para alejar

Fotocopia 7/.

lo de su cercanía. De esta forma le han separado de sus mejores amigos Cevallos, Escozquiz, Bardirabal, Infantado etc. Es un enigma como Laray se sostiene tanto tiempo. Ahora me acuerdo que Laray pertenece a los liberales, y por lo tanto, no puede contar con enemigos entre los

sinverguenzas y pillos. Yo vuelvo a repetir que España está completamente estrangulada por los filósofos y aclaradores. La revolución no tardará mucho. El pueblo no participará en ella, pero aplicará la mecha a la pólvora. Al principio quedará respetada la religión, su nombre. Sin embargo, espero que en estos momentos la Iglesia Católica levante la cabeza en Inglaterra y en el Norte de Alemania, a la que me uniré, si la cosa se pusiera aquí muy ardiente. Qué razón tiene el excelente Schlosser al decir en su "Micoas" pág. 248: Se ha gritado superstición, se grita todavia superstición y en realidad debiase gritar irreligión. Se ha gritado fanatismo y se rehueva muy embarazoso los más absurdos cuentos sobre él, se debia gritar indiferencia y desintegración de todo lo positivo. Tengo que suspirar y exclamar ¡qué signo tan malo de la época alemana¡ pués de tal libro no ha podido aparecer la prometida segunda parte.

Pasemos ahora a contestar su carta del 13 de Marzo, que iba acompañada de la de Perthes. Aceptaría completamente su queja, si hubiera fiado la busca de cosas antiguas de Mad. Grant a un comerciante. Pero al rogarlo a Vd. por ello, a un literato, revelé claramente que no existía desconfianza. La anciana dama me chega en cartas, cuya franquicia cara también aportará lo suyo para darme dolores de cabeza. Gracias a Dios que está ahora contenta. Igualmente me atormentaba el librero madrileño. Se ha podido conseguir todo sin necesidad del crédito formal. El propietario de las monedas, de las láminas, de los objetos artísticos y de los libros ha desistido, como parece, de mandar todo ahí. Por lo menos no se ha dejado ver por aquí desde que le envié el informe indeciso.

Me agrada mucho su opinión acerca de mi -Juan-. Todavia no puedo lanzarme a esa separación

Fotocopia 78.

antes tengo que inspirarla. Ha sido el sacrificio más grande que le he

ofrecido al deber. Gracias a Dios este sacrificio me aportará, como parece, beneficios. Quisiera solamente que el buen -Juan- demostrase un poco más de genio para que reuniese en las universidades mejores capacidades que asegurasen su vida y la embellecieran. El viejo Hofmann ha cumplido su vida. Yo digo siempre como nuestro Logau:

Ha muerto un santo
alégrate, porque él está en el reino de la paz.

a lo mejor influirá ésto favorablemente la actividad de su yerno. Lo deseo de todo corazón. Mis más cariñosos recuerdos para su esposa. ¡Que el peso de los negocios nunca me impidan mantener mi correspondencia particular!

Opino que la definición principal de la rima es determinar con precisión una linea métrica (viene ampliamente explicado en el prólogo de mi Parnaso). Por eso es la rima a mitad del renglón una sutileza que ha aparecido en la poesia española, y que todavia, aún no ha suprimido la consonancia final. La cesura aparece muy temprano en la poesia española, lo mismo en la yámbica como en la trocaica; porlo más se encuentran escritas en los manuscritos antiguos las dos mitades del renglón <u>en uno</u>, por ejemplo: Sánchez y Grim., pero también se dá el caso en que las dos mitades del renglón se encuentran escritas en dos. Según lo primero finaliza cada renglón en rima, que más adelante se convierte en asonancia, y por lo segundo aparece la rima ó asonancia al final de cada renglón recto, sin duda se ha convertido en la más corriente, por comodidad y para recibir la misma forma que la redondilla, porque la cesura no tiene rima cuando es escrito en romances, que se ajusta completamente a este estilo. Por lo demás no comparto con Vd. la parcialidad para los romances. Me gustan solamente las rimas antiguas de las Canciones.

<u>Fotocopia 79</u>.

Las asonancias posteriores, que ledán a los romances vida, me son

tan ligeras que no pueden alegrar al corazón y al espiritu, especialmente, si intervienen pastores enamorados.

Estoy muy contento de las cosas que ha encargado Vd. para mi, y tengo especialmente curiosidad por los Romances españoles de Depping, que le ruego me los envie en la primera oportunidad, aparentando una carta. Por lo demás, lo que quiera de libros se lo encargaré a Perthes Intente Vd. encontrar algún capitán de barco que parta pronto y quisiera traerse un paquete de libros, ya que Vohs aplazará su regreso hasta Otoño. Pídale precio por la mercancia, y cuando Vd. me envie por correo el recibo, puede contar el capitán en 24 horas a su llegada con la retirada de la mercancia y el pago a bordo. Naturalmente tiene que llevar el paquete en el camarote para tenerlo a la mano.

Y ahora todavia, le presento rápidamente un croquis pequeño de mi relación de libros. Por ello observará que su copia requiere más tiempo del que dispongo. Si Vd. tuviese literariamente interés, entonces, se puede empezar con ésta.

Bueno, creo que Vd. estará contento conmigo. ¡Nuestro Señor le brinde al Cap. Vohs un viaje rápido! Le aconsejo disfrute todo lo enviado. Toco y tarareo mis antiguas canciones alemanas hasta que mis ojos se inundan de lagrimas. La agradezco una vez más su copia. Echo muy de menos las canciones religiosas a las que le adapté sus melodias y que seguramente quedarán encerradas en el cajón, allá en Cramon.

Le confio a su gentileza me envie el -Oesterreichischer Beobachter- (observador austriaco) y -Heidelberger Jahrbücher-(anales heidelbergueses), ya que responden a mi ideal. Deje Vd. burlarse a Goethe y los hombres del catolicismo poético y de la poesía católica-mística, ellas me han salvado y yo me mantengo fiel. Un católico sin poesía es, a mi juicio, un jansenista

Fotocopia 80.

alias un calvinista enmascarado, un predicador falso, un rigorista que lleva a uno a la desesperación. Un poeta anticristiano es nada más que un rimador sensual. Poseo temas sobre el catolicismo, pero para este público son demasiado católicos. Si estuviesen escritos en alemán se los enviaría.

Como tengo todavia sitio, incluyo algo acerca de las tres controversias. Número 1 es de Vargas, un veterano de la literatura española, socio de todas las sociedades intelectuales de España. El pasado verano cuando vino a Cádiz fué nombrado miembro honorífico de nuestra junta patriotica. Su ideal era la institución de un seminario provincial. Al principio recibió el apoyo de la sociedad, pero poco después fué victima de las intrigas y de las conspiraciones tenebrosas. En vez de dedicarle la máxima atención, se ocupaban de pruebas inútiles del alumbrado de gas. El número 2 está redactado por un joven oficial de artilleria, apellidado Navarro. Demuestra un estilo bueno,pero es aburrido y debajo del manto de la moderación asoma la malignidad. El número 3 es la contestación de Vargas, cumpliendo lo que prometía en el primero."Efficiam post hac ne quemquam voce lascessas." Ha ridiculisado tanto a sus enemigos que ninguno sabe si arrepentirse y esconder su "defacto" detrás de un desprecio distinguido, ya que existen mientras tanto algunos antecedentes inmorales de un juez llamado Peña, asi ha sido prohibida la puesta en circulación del número 3. -El sueño es a partir de la pág. 24 una obra maestra de estilo jovial con escenas vivas de esta vida y merece ser puesto al lado del mejor de Quevedo.

No he vuelto a oir nada del bibliotecario. Seguramente han tenido más fuerza las influencias antiliterarias, que los méritos literarios. Paciencia y barajar. Su biblioteca me ha mostrado cosas interesantes. No me he podido orientar en la ordenación, pero reconozco su

dificultad.

Asi termino estos larguisimos pliegos el 10 de Mayo, Domingo de Pentocostés. Le recomiendo una vez más las novedades de la literatura española, lo mismo en Alemania que en otros paises. Después de esta epístola no necesito repetirle que soy y seré su amigo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 81.

Cádiz 15 de Mayo 1818

Le comunicaba a Vd. en mi carta del 24 de Abril, dirigida a Perthes, que en el cajón núm. 4 que iba a bordo de Cap. Vohs, se encontraban para Vd. 4 tomos de las colecciones de Sánchez, 80 Ru., 9 tomos de Calderon, 135-, Conde Lucanor por 30-, Romances de Germania por 22 Entremeses de Cervantes por 10-, en total 277 Ru. ó Bm 39, que giro a Schwartz a 8 dias vista. Además le envio como regalo, "Romances del Cid" y la "Florida del Inca". Ahora lleva Webel para Vd., viaja en el Cap. Vohs, un paqudte conteniendo canciones populares, algunos impresos y manuscritos. Le he adjuntado una carta larga de 9 pliegos más otra para Perthes. Creo, que estará Vd. contento conmigo.

Desde entonces he recibido su carta del 14 de Abril acompañada de la carta de crédito a favor de Amorrosta, la cual es ahora inútil y se la devolveré con Cap. Vohs. Las noticias literarias, que Vd. me comunica en la suya son para mi siempre sumamente interesantes y le ruego preste atención a todo lo que se relaciona con la literatura española y su presentación, y que procedan de traduciones españolas. ¿Las composiciones pintorescas de -Das Leben ist ein Traum-(la vida es un sueño) son probablemente operas? ¿Cuantas veces han sido presentadas en Hamburgo? ¿Le han gustado al público? ¿Por qué no se han ofrecido las otras obras traducidas de Calderon? De las cosas que se ofrecen, solamente se ajusta a mis necesidades <u>actuales</u> -Vergangenheit- de Gör-

res (caso que no figuren ideas democráticas y bonaparticas) y las cartas de Tieck sobre Inglaterra, por las que tengo gran curiosidad.

Una vez leido -Fortunat-, pido perdón por si me he expresado antes riguroso acerca de ella. Despues prefiero las narraciones de la primera parte de los cuentos dramáticos.

Si Vd. me pudiera detallar del catálogo de la Feria la preguntas siguientes, entonces, podría comunicarselo a este público. Cuantas páginas, cuantas obras de cada género y lo principal de cada libro, especialmente literaturas buenas.

Le repito, que cuando pago con mayor gusto el porte es cuando se trata de noticias literarias, particularmente, si se refieren a la vida de la literatura española.

Me hago cargo de las circunstancias en que se halla ahora el puesto de bibliotecario y que Vd. no puede contar con él. Lo siento. Piden por el único ejemplar del "filósofo rancio", que yo conozco, 20 pesos. Por consiguiente, tendrá que olvidarse de estos placeres. Suyo,

B. v. F.

Fotocopia 82.

Cádiz 30 de Junio 1818.

Espero, mi querido amigo, que obre ya en su poder a estas horas los tesoros literarios, que Cap. Vohs le habrá entregado. Le escribo estas lineas para enviarle el número lanzado en defensa del teatro español y especialmente de Calderón, al mismo tiempo como réplica a la "Crónica Madrileña", que se expresa francófila. Este debate ha levantado más polvareda de la que yo creía. Las voces están divididas, pero sin embargo, esta controversia se inclina a mi favor y las voces se ponen de mi parte, pués mis enemigos se han portado tan inhabiles y se han dejado arrastrar de tal forma por el odio contra mi y Schlegel que han lanzado las estupideces más grandes. Ya que no sabe ella responder a la cantidad de pruebas que le he presentado, me viene diciendo que quiero despreciarla. ( en ella se publican muy buenos articulos de co

laboradores científicos). En lo sucesivo contestarían mi calumnia con un profundo silencio en desprecio de una paz tan débil.

Yo no creía, que iba triunfar tan facilmente, y desearía que Schlegel se enterase de lo ocurrido,

Fotocopia 83.

y hablase de ello, aunque por otra parte sería demasiado honor para un ladrador tan despreciado, que Schlegel lo tomase en consideración, y por lo tanto, debíase limitar justamente mi deseo, a recibir de él una directa aprobación manuscrita de mis esfuerzos. A ver, si Vd. puede introducir mi queja, para lo cual le envio una copia del origen de esta contraversia.

Además encontrará Vd. la descripción de un malparto rarísimo, que he visto con vida. La contemplación de tal existencia doble tiene algo impresionante, especialmente, ya que la criatura femenina demostraba vida y el varón,sin embargo, se hallaba en un estado letargoso.

Apliquese en enviarme noticias, como yo lo hago con Vd. Como siempre suyo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 84.

Cádiz 15 de julio 1818

Le adjunto el núm. 12 de la defensa de Calderon(seguramente la última por momento), faltan solamente un apéndice y un epílogo, que apareceran el próximo domingo. Echo de menos, con mucha pena, las continuaciones de los resumenes de Humboldt, ya que poseo solamente el primero de sus relatos de viajes. No se olvide de mandarmelas. Se han publicado ya tres partes en inglés.

Los anhelos de Schlegel empiezan ya a florecer al ver traducidas al español sus conferencias dramáticas. Si hubiera aparecido por dicha una segunda edición ampliada y reformada, espero entonces recibirla. También le ruego me envie cuanto antes la traducción francesa.

Le recuerdo, aparte de la correspondencia, todas las noticias literarias relacionadas con España ó que sean de interés.

Si no se ha enviado la "Edinb. Review" renunciela, aunque pueda leerla aquí, me interesa ahora más "Quasterly". Su fiel amigo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 85.

Cádiz 7 de Octubre 1818

Hace unas semanas llegó al fin la contestación a mi larga carta que tanto anhlaba, llevada por Cap. Vohs, pero qué trabajo le ha costado decifrarla a mis ojos cansados de 50 años. Que alegria si su texto hubiera figurado extendido en dos pliegos y hubiera pagado doble franquicia. Ahora puedo disfrutar solamente de algunos de sus fragmetos, ya que todos los renglones se juntan. Aún así reciba mis más expresivas gracias. Calderon es naturalmente muy dificil para un extranjero y los "Graciosos" deberán ser frecuentemente muy incomprensibles, si se tiene en cuenta que Schlegel y Gries han traducido, disponiendo nada más que de diccionarios. Por lo tanto no debe Vd. desesperarse también. La edición nueva de "Entremeses" de Cervantes no es ningún resultado del agrado, sino el fruto de la predilección de uno solo. La mayoria de las copias han sido acogidas friamente. Esta edición comprende solamente los "Entremeses" y no las 8 comedias, que forman la mayor parte de los dos tomos de 1749, formato de un cuarto, estas comedias precisamente no son apreciadas en absoluto por los aficionados. El ensayo cronológico "La Florida" tiene a lo mejor un valor histórico, sino es sumamente insignificante y no tiene relación con la campaña romántica que describe el Inca.

Los romances de Tartojada son aqui muy conocidos y proceden en su mayoria del antiguo "Cancionero de Romances". Me alegraría, si Vd. pudiera encontrar algo en Amberes acerca de las ediciones españolas de Konsels Asso. Éste es el mismo jurisperito que ha dejado imprimir

tantas cosas de este género. Tengo curiosidad por -Essay- escrito en inglés por Amaya. Esperaba recibir desde Inglaterra su -Teatro Español escogido". He leido con el mayor horror, lo que Vd. me escribe sobre el libro viejo -Weisen Exempelspruch-. Opino, que todos mis libros relacionados con la literatura antigua alemana se encontraban embalados muy especialmente en un cajón grande alla en Cramon en casa de mi hermano, y no puedo comprender como se han podido perder. De momento y para aminorar la catástrofe, le adjunto una carta de poder dirigida a mi hermano con el fin de confiscar inmediatamente todos los libros esparcidos y guardarlos, prestos a mi disposición. Además daré las ordenes oportunas para que el resto le sea entregado y quede bajo su custodia. Ha hecho Vd. bien en no mandarme las escrituras de las contraversias religiosas de Harm, ya que son tantas. La lucha entre los racionalistas y espiritualistas será larga y y dura. Si sucumbiesen los últimos, la vida se nos haría insoportable aqui en la tierra y aumentaría el deseo de morir. La pequeña ciudad de Italia es Monaco. Los españoles le dicen a München, Munich. No vale la pena que Vd. busque en Esto colmo la metromanía mala de Selva Damica. Poseo la bella edición amberesina de Rebolledo, solamente de su Ocio encuentro algo aceptable. No me sorprende que al final hayan tenido con la casa de caridad hamburguesa el mismo resultado de la de Malthus. Cada una de tales instituciones aumentan el mal en vez de aliviarlo.

Fotocopia 86.

Deseo recibir cuanto antes -Sapho-, ya que presenta la lucha con los madrileños como ejemplo del gusto clásico. Se dice, que el autor escribía antes cosas muy deficientes al gusto romántico. ¿Que son propiamente estas obras del Occidente? Me interesaría saber, si las obras (españolas) han sido presentadas según la traducción literal de Schlegel y Calderon ó rehechas. "Doña Diana" de Moreto es seguramente " el desden con el desden", una obra muy apreciada todavia aqui. ¿Por qué

esta falsificación del titulo? Mándeme también -Carlos Magno regresando de una ronda de cerveza en Aachen-, que tanta gracia le hace a los madrileños (papagayos de los críticos franceses).

Me alegra oir las buenas noticias de nuestra querida amiga Elise Campe. He pensado en ella durante este verano caluroso y alegre. Le felicito por haberse levantado y reanimado tan bien (como las moscas alrededor de la estufa). Estoy contento de su paquete. Dígale adiós al puesto de bibliotecario. ¡Ea ánimo y a buscar otra cosa! Mientras tanto la Parca sigue hilando silenciosamente, la esperanza lo conduce a uno más agradable a la meta, que el goce.

Recibiré con agrado -Die Erdkunde- (la geografía). Es interesante todo lo que trate de este género. Mi "Parnaso" ó "Museo" se ha vuelto a retrasar por culpa del agobio enorme del trabajo. Sin embargo, me han sido muy bienvenidos los presupuestos del impresor. Tenemos una traducción bellisima española de la biblia de Scio con anotaciones en tomos de 8 folios ó formato de 16, aparecida en la última decena, pero sin embargo carisima. No creo, que exista otra igual. En su tiempo apareció sobre -la misantropía y el arrepentimiento- de Kotzebue una sátira dramática muy elogiable, titulada -el gusto del dia-. De lo contrario yo no he oido jamás algo sobre una defensa de un obispo.

Hasta aqui la contestación a su carta. Acompañan esta carta:
1) 50 copias de un pasatiempo crítico contra la hampa madrileña, en honor y salvación de la crítica de Calderon y de Alemania. La mayoria de los articulos son mios, dos firmados por Ga son de mi mujer y algunos del suplemento de otro amigo. Generalmente ha llamado poco la atención, como todo lo literario, porque la mayoria se vé ocupada por las necesidades e intrigas. A penas se han puesto en circulación 100 copias A unos y a otros le ha causado gran impresión. He recibido de literatos y politicos famosisimos las más lisonjeras cartas. La poca fama de la "Cronica" se ha derrumbado por completo, y, y sus editores ciegos de

ira, han lanzado para vengarse libelos manuscritos acerca de mis antecedentes.

Fotocopia 87.

Asi he alcanzado al fin mi propósito, que la "Cronica" haya terminado con su injusticia contra Calderon y la nación alemana y se limite a picotear a los románticos y al oscuro folletista Germano Gaditano. Algunos alemanes que estuvieron aqui, Baron d'Alton y Dr. Pander (nativo de Riga) tomaron activamente parte en esta lucha y han querido enviar los ejemplares a Alemania. Se encuentran ahora en Granada, pero esperamos su regreso. Cuando regresen, les tendremos preparado una obra de Calderon en el teatro para que no abandonen España sin haber visto algo de este gran genio. Aprovecharemos esta ocasión para repartir una sátira nueva contra los madrileños. Cuénteme algo de estos señores. El baron es un hombre muy interesante y culto, pero no deja hablar a nadie, al parecer se trata con Perthes, el Dr. es sencillo y tiene un deseo inmenso de enriquecer sus conocimientos. Creo, que éste ha descubierto algo nuevo relacionado con la historia natural.

Vd. puede repartir estos pasatiempos gratuitamente entre los amigos de la literatura española y desearía mucho que lo viese Schlegel, como ya se anunció.

Vd. ha recibido todos los "Diarios de Cádiz", que tratan esta cuestión. El número 703 fué el último. El miserable editor de estos diarios, sobornado por los madrileños, no ha querido insertar en ellos nada más contra los sentimientos franceses.

2) una colección de documentos de los tiempos de la revolución española en 4 tomos, encierra cosas muy notables. Precio 4 $ ó [illegible] 13 ~

3) los orígenes de la lengua española, de Mayans. 12 $ ó [illegible] 5 ~

4) "Servicios de Cádiz" vale 1 $ como muestra, si Vd. quisiera colocar ahi ejemplares, entonces cuente con todos los que quiera.

5) una caja y un paquete pequeño redondo que le ruego, entregue con

las cartas adjuntas a mi madre.

Espero con alegria la llegada de Cap. Vohs, asi como todas las cosas bonitas que nos traerá. No puedo quejarme de mi vida, la situación se ha mejorado algo a costa de mi musa. ¡Dios quiera que estos viejos ojos resistan! Mi espiritu seguirá joven. Me tomo el más vivo interés por todo, desde el hísopo hasta el cedro del Libano. No sé como agradecerle a Nuestro Señor esta vertibilidad y esta susceptibilidad de la fantasia. También me queda una base firme y tranquila de la antigua fé católica y de la convicción en la intercesión a la Virgen Maria cuando me acomete la falta de animo. Le ruego me escriba con letra más grande. Su fiel,

Böhl v. Faber

Fotocopia 88.

P.D. Despues de pensarlo detinadamente, le ruego a mi hermano en la carta adjunta, le envie a Vd. todos mis libros antiguos alemanes, seguramente los acompaña una relación. Una vez que Vd. los reciba y revise, le ruego me dé su opinión sobre su valor y venta, entonces decidiré que hacer. Cuando Vd. le envie la carta a mi hermano, comuníquele que le he encargado hacerse cargo de los libros y venderlos.

Fotocopia 89.

Cádiz 16 de Febrero 1819

Al fin puedo disponer de una horita para contestar provisionalmente sus cariñosas cartas del 18 de Agosto, 30 de Septiembre y 13 de Diciembre y acusar recibo a los libros traidos por Cap. Vohs y Vollmer. A éste último se le habia extraviado el paquete, el cual obra en mi poder solamente desde hace unos dias. Primeramente mis más expresivas por todo, por las deliciosas anotaciones y resumenes, por las litografías de Cevallos y por la acertadisima elección de los libros, que no le pedí. Hasta ahora no los he podido más que hojear, sin embargo, estoy completamente satisfecho de los -Wiener Jahrbücher-(anales vieneses). ¿Como se le ha podido olvidar a Vd. mandarme -Sängerfahrt- tan venta-

josamente censurada? Me ha agradado -Quarterly Review-, cuyos números anteriores no los deseo por momento, y si Vd. los tuviese ya pedidos, le ruego los guarde ahi, las canciones alemanas para jovenes y viejos (en las que encuentro algunas mias más su acompañamiento), -Ancillon- (a parte de su superficialidad un enlace muy preciso para los no-alemanes), Schubarts Altes und Neues (insuperable en su belleza cuando nos cuenta sus sentimientos y nos presenta sus ideas) pero demasiado amplio en sus narraciones triviales), Wordsworth (el poeta que más me ha impresionado todavia y que con Goethe más me ha iluminado) y las dos colecciones de romances. Sin embargo, no encierra valor para mi la impresión inglesa titulada "Hist. of Charles the Great", ya que el original imprimido en 1764 no es un libro raro y lo tengo repetido. A parte de que la obra sea ya vieja, usada y esté manchada, creo que está muy bien pagada dando la mitad del precio fijado en 21 m$

Me han gustado mucho las tesis de Harm. El resto no lo he visto aún. La casa de caridad no está en mi orden del dia, pero ya llegará.

Es el colmo que nos tengan que llamar la atención precisamente los extranjeros sobre el valor de lo histórico de la guerra contra Napoleon. He leido con mucho interés la primera parte. Vd. lo recibirá, pero no veo medios para mandarselo antes de Cap. Vohs, que quería partir a fines del próximo mes. Esta parte encierra solamente resumenes corrientes de la historia bonapartica y de los acontecimientos españoles hasta el 2 de Mayo, a mi juicio eminente, franco, fino, pero para su propósito poco útil. Hay pocas esperanzas en una continuación mientras reine aqui en el lector ó en el público liberal la mayor apatía a la que contribuyen la escasez y la pobreza. Existe sobre cortes viejas y nuevas

Fotocopia 90.

tal caos de escrituras, que es imposible coleccionar algo, y más aún, ya que está prohibida la mayoría. Dicen, que lo mejor acerca de ello

lo ofrecen las escrituras de Martinez Marina, las cuales me han sido prometidas. Si las recibo, seguirán hacia ahi con Cap. Vohs. A Vd. le será más dificil "El Conde Lucanor" que Calderon, debido a las muchas palabras antiguas; son narraciones tan bonitas y en parte tan originales que valen la pena de estudiarlas. Algunas de las palabras antiguas vienen explicadas en el suplemento. La edición nueva de "Entremeses" de Cervantes contiene todos los 8 entremeses, pero no las 8 comedias. Vd. no pierde nada con ellas, pués son sumamente deficientes. El ensayo cronológico de "la Florida" no tiene valor alguno. Southey llama la atención sobre "la Florida " del Inca en su anotación del verso -visión de Rodrigo- y sobre ésto "Los Naufr. de Cabeza de Vaca", que poseo ahora y cuenta como la mayor rareza de mi biblioteca. En sustitución del suplemento manuscrito, le envio una copia nueva de los "Romances del Cid", un verdadero milagro en esta época prosaica. La colección de Depping me ha enseñado a conocer varias novedades muy gratas,seguramente procedentes del Cancionero pequeño de Barcelona y Zaragoza, lástima que en esta colección no figuren especialmente los origenes de cada canción. -El jurista Asso- y -el consul de Amsterdam- es la misma persona. Sería una verguenza, si no se encontrasen en Amsterdam las colecciones de versos.

Anaya en Londres es un héroe vergonzoso al que solamente se puede alabar por su buena voluntad. La pequeña ciudad de Italia es Monaco. Los españoles viejos y contemporáneos le dicen a München, Munich. No se han podido encontrar las contribuciones a la poesia romántica de Schmid. Por lo que más quiera, no olvide de mandarme la geografía nueva de Karl Ritter.

Una traducción española de la biblia de Escoirguiz no existe, pero sí una del padre Scio, que es muy alabada y se lee mucho.

Me acuerdo de algunas discusiones sobre -la misantropía y el arrepentimiento- de Kotzebue, publicadas en los Diarios, las cuales

se han olvidado ya hace mucho tiempo. Lo mejor era una comedia pequeña -el gusto del dia-, que ridiculizaba la sentimentalidad del público, pero no lo he conservado.

Hace tiempo le tengo echado el ojo al Cancionero de Baena. Hay solamente un original muy bien escrito en la biblioteca del Escorial. No hay esperanzas en su impresión, pués debido a la letra antigua es dificilisimo de copiarlo. Desde hace ya muchos años estoy detrás de él. Un resumen de la Biblioteca Española de Castro le puede dar mientras tanto una idea muy insignificante sobre ello.

Fotocopia 91.

Tiene poquisimo provecho poético, pero tanto mayor son las informaciones sobre el perfeccionamiento sucesivo del idioma. Lo más interesante para mi es el primor del metro, que no es muy desemejable del de -Minnensänger-(los trovadores). Yo sabia que las "400 preguntas" de Southey se reflejaban en -Omniana- y que fué el motivo de la prescripción de este librito, del que no me arrepiento. La obra de estas preguntas ni la he visto, ni la he podido encontrar, sin embargo, se dice que ésta es más inferior que la primera. Recibiría con mucho gusto -Isis- de Oken, si estuviera escrito en nuestro sentido, asi mismo también la nueva obra teatral "Hermes", pero si se presta a la sofistería y a la averiguación , entonces que no continue. La historia de la novela encontrada de Cervantes - la ira fingida- la verá Vd. en el prólogo de "Entremeses", pero su autor la trata rigurosamente (desde el punto de vista moral).

La edición nueva de "las Partidas" en 3 tomos formato de un cuarto es bellisima, pero cuesta 6½ $.

Vd. recibirá por Cap. Vohs una colección de mis "Noticias Literarias". No he tenido noticias de la colección de cuadros vendida por Vivanco.

He anotado los libros encargados para adquirirlos más baratos en

su dia. Le devolveré con Cap. Vohs el índice corregido de los libros antiguos españoles. Quintana ha editado de cosas antiguas solamente sus 3 tomos "Colección", muy mediocres, mayormente lo conocido y las opiniones las corrientes.

Aún no he leido nada de Mad. v. Stael. Después de lo oido sobre esta mujer, considero la obra como un intento de conciliarse otra vez con los franceses y por lo tanto estoy disgustado con ella. Deseo leer las anotaciones que Ronald ha hecho sobre ella. A que obedece que no me envie nada de este gran genio, especialemente su -Consideration-.

Los libros populares no existen en España, solamente hay volantes, romances y relaciones, que ván perdiendose cada vez más. No se perdería mucho con ellas, ya que se tratan de historias de ladrones ó fragmentos de comedias conocidas.

Su llamada y animación con vista al -Parnaso- no caerá en saco roto, sino que figurará con grandes letras en la pared de mi gabinete, pero ello exige inspiración, lo cual me <u>falta ahora</u>.

He leido con agrado lo que Vd. escribe sobre d'Alton y Pander, estoy convencido de que ellos darán a conocer con un estilo más agudo todo lo necesario sobre la discusión entablada acerca de Calderon.

<u>Fotocopia 92</u>.

Vd. recibirá por Vohs un segundo Pasatiempo que debe superar al primero lo mismo por su texto delicado, como por el estilo. He conseguido callar a los enemigos de Calderon y de la literatura antigua española. Ahora pretende vengarze el meridional, pinchando a los alemanes.

Me ha gustado mucho -Rambachische Anthol.- no solo por los himnos leales latinos (nos son aqui muy corrientes), sino también por los alemanes. He encontrado en esta obra mis más queridas canciones de Dach, Peppus y Roberthin. Anhelo la tercera parte. Respecto a mis antiguos trabajos poéticos alemanes estoy indeciso, toda vez que el traducido índice no encierra nada propiamente poético y los géneros mis-

ticos son de Zweig. Espero que reciba Vd. todavia de mi hermano este tesoro antiguo. Además comuniquame cuando se ofrezcan tales(si se celebra alguna subasta). Me dejaré explicar por Vd. el índice, que me ha sido enviado. Ya se terminó el papel. Mis más cariñosos saludos a Perthes y a otros amigos, muy especialmente a Elise Campe, cuya cariñosa carta contesté con Vohs. También le escribiré a Perthes. Suyo,

Böhl v. Faber

He adquirido unas gafas y por lo tanto no necositará Vd. esmerarse en lo sucesivo en la letra grande, sin perjuicio a su claridad.

Aprovecharé las ideas de la carta del Bajá de Egipto.

Tenemos ahora aqui a un agente prusiano, Plütter, precisamente lo contrario del tranquilo d´Alton, que me encoleriza, pués es un liberal como creo que no exista jamás otro igual. ¡Pobre Prusia, si la opinión general es esa!

La litografía obra en poder de mi mujer y ha sido gratamente aceptada. Algunas lineas están borradas.

La dirección dice: Ilustrisimo Sr. Dr. Julius
a entregar a M. Fr. Perthes
libreria en la calle Jungfernsteig - Hamburgo.

Fotocopia 93.

Cádiz 30 de Marzo 1819

El 16 de Febrero contesté provisionalmente sus cartas recibidas por Vohs y Vollmer. Desde entonces he recibido una carta de mi hermano y deduzco de ella con mucho agrado que la relación y mis antiguos libros poéticos alemanes están intactos y le serán entregados a Vd. Repito una vez más mi encargo, advirtiendo que solamente me desprenderé de esta colección si se quedan con todo en una subasta. Mientras tanto está Vd. autorizado para usarlos a su antojo.

Respecto a las magníficas historias de las guerras españolas contra Napoleon, tengo desgraciadamente que manifestarle, que habrá di

ficultades con la primera parte. Han llegado tantas quejas de Francia que el débil gobierno ha desistido de ella. A lo mejor precensiamos todavia que se prohiba la primera parte. El trastorno que reina en todo, le amarga a uno verdaderamente la vida como miembro de la sociedad humanista. De qué sirve haber vencido la fuerza pública de los malos, si los gobernantes bienintencionados siguen sirviendo de juego a los envenenadores escabullisos y le ofrecen a su candidez las manos para minar todo lo bueno. Esto lo puedo afirmar también respecto a mi lucha por Calderon y la antigua poesía española. Mi segundo pasatiempo que el infame editor de "La Crónica" madrileña presenta con toda pobreza, ha irritado sumamente a estos señores. Naturalmente, hasta ahi. Pero que estos hombres consigan que los censores madrileños retiren todos sus principios falsos, sus calumnias contra los alemanes y sus insultos contra mi persona, y ... sin embargo, no permitan la venta de mis <u>pasatiempos</u>, ¿es posible creerse semejante cosa?¡Aún más! Desde hace unas semanas aparecen en los periodicos madrileños de la corte articulos en en el mismo sentido de "La Crónica", los cuales inducen a las personas infames a que influyan con intrigas y hermandad en la redacción. Aqui tiene Vd. los principales:

<u>Fotocopia 94</u>.

N.24. Jueves 25 de Febrero 1819 - Stockolmo 2 de Enero.- La mayor parte de las obras dramáticas que se representan son francesas, porque los suecos prefieren estas a las inglesas y las alemanas, a pesar de los esfuerzos de una <u>Secta</u> nueva literaria que ha querido poner en moda el género llamado <u>germanico-romancesco</u>. Nuestros mejores escritores se han opuesto á la invasión, y continuan sosteniendo la literatura francesa que mucho tiempo hace es clasica entre nosotros.

N.33. Jueves 18 de Marzo 1819 - Paris 24 de Febro.- Se ha reparado que muchos de los periodicos alemanes pertenecen a <u>judios</u> ya como empresarios ó como redactores: de este número son

N.35. Martes 23 de Marzo 1819 - Francfort 23 de Febr°.- Con ocasión de una memoria famosa de M^r de Stenodza se dice: este consejero noha hecho más que traducir al frances ciertos pasajes en los cuales se reconoce el estilo de los místicos alemanes, secta extravagante, que se entromete en cuestiones de filosofía, de politica y de religión, sin entender ella misma lo que opina.

Acepto que esto esté traducido de los periodicos franceses, más -¿debe permitir un periodico discreto y severo de la corte tal disparate?

Naturalmente, que gano tanto más entre los pocos españoles puros ó intelectuales, asi que tengo hasta un poco de esperanza de ser admitido en la Real Academia Española. Mis enemigos reventarían de ira, si ocurriese esto. Para aliviar la cosa es siempre conveniente poder presentar algunos titulos diferentes. Tengo mi diploma como miembro de la Sociedad Económico de Mecklenburgo y la de la Junta Patriotica de esta localidad. Ahora quisiera todavia el titulo de corresponsal ó poderme presentar como miembro honorífico de esa Junta Patriotica. Vea Vd. si se puede arreglar esto. Son suficientes un par de lineas del secretario de la Junta para mi propósito y no me importaría contribuir con algunos subsidios (si fuesen precisos).

Mis amigos y parientes seguramente no dudan de mi patriotismo. Creo, que bastante sacrificio es administrar ahora gratis el consulado hamburgues.

Fotocopia 95.

Mi hija,la viuda, se embarcará seguramente con Cap. Vohs en Mayo para pasar el verano con su abuela y parientes. Ella será la portadora de sus diferentes encargos. Mientras tanto, ruego dejen venir de Inglaterra, solamente por el fotograbado, 1) Monthly Magazine for February 1819 with a likeness of Mr. Worsworth 2) Crabbe´s Poetry, este poeta que le encanta a Wordsworth, es nombrado frecuentemente,

pero no he visto nunca el título de sus versos.

Estoy ocupado con los dramáticos españoles. Apenas tengo tiempo para leer otra cosa, ni siquiera las interesantes "Consideraciones" de Mad. v. Stael. Le puedo decir que nuestra Academia se aplica mucho, a pesar de la miseria política que le rodea, y muy pronto lanzará varias ediciones nuevas de poetas antiguos. Los primeros serán Garcilaso Valbuena y Ercilla. Una nueva edición del Quijote está en prensa con una vida nueva de Cervantes, que encierra muchas cosas desconocidas. Después seguirán igualmente las obras restantes de Cervantes. Se han vendido 4000 copias de la 4ª edición del diccionario y se piensa ya en una 5ª, que enriqueceré yo.

He aumentado recientemente mi colección española de poetas con media docena de rarezas procedentes de Valencia, que me han costado sus 30 piastras. De donde viene el dinero... yo mismo no lo sé. Se ofrecen allí muchas cosas, pero ¡qué precios! Cada tomo de historias guerreras antiguas de 16 a 20 piastras, manuscritos historicos de 50 a 60 $, "Celestina y el pequeño Cancionero de 12 a 15 $ cada libro.

Y con esto por hoy ¡adiós! Contésteme pronto y no regatee la franquicia. Mis cariñosos recuerdos a Perthes y a todos los amigos. Su afectísimo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 96.

Cádiz 20 de Mayo 1819

Últimamente le escribí por correo el 30 de Marzo. Desde entonces ha ocurrido con mi controversia literaria, que el infame Mora (editor de "La Crónica" madrileña) se ha marchado de pronto a Italia. Unos dicen que enviado por el Gobierno y relacionado con la espera de una persona eminente, otros, por cuestiones particulares. El resultado, que desde entonces ni "La Crónica", ni los periodicos madrileños han lanzado esas arrogancias de baja indole, y por lo tanto, puedo descan

sar hasta su regreso. Un amigo me ha emprestado estos dias el -Conser_vateur-, el cual es para mi la convergencia de los bienintencionaados. No me hubiera imaginado tan poderosa la potencia de los enemigos. Ya no me asombra más la ceguedad de este Gobierno, ya que un Luis XVIII se deja asi engañar. ¿A donde irá a parar todo esto? Quisera uno reventar de cólera al precensiar tal trastorno después de haberse saboreado a los jacobinos y a Bonaparte. Este amigo espera también otros diarios franceses, asi que no quiero nada más de Perthes. Me entero ahora mismo de un envio, que ha recibido Cap. Bandia de Perthes. Entre los libros se encuentran al fin 3 obras de Frevec, pero desgraciadamente cuestan 54m. Por estos precios no quiero nada de pólitica y aunque sean los mejores. Perthes me dice que Vd. ha escogido todo esto y por lo tanto le advierto lo siguiente:

Lamento me hayan enviado el 4º tomo de los anales austriacos, sin haber recibido el 3º. Este resumen es muy importante para mi, ya que el 3º encierra probablemente la terminación del brillante tema sobre la libertad de prensa, por la que me desvivo.

"Las obras de la fantasia" al estilo de Callote, publicados por primera vez en 1814, fueron enviados a Vd. hace años. He he prohibido varias, Fotoc.97 sea cual sea su indole, ya que detesto el tamaño pequeño. En cambio, falta -Sangerfahrt- encargado por mi. Me parece, que todo esto viene encuadernado, pués he escrito frecuentemente que todo (excepto volantes pequeños) tiene que venir encuadernado en cartón fino, mientras la encuadernación cueste aqui tan exhorbitantemente. Le hablaré más sobre ello cuando obre en mi poder el paquete.

He llegado a saber por mi hermano que mi cajón de los libros antiguos alemanes se encuentra intacto en su casa. Le mandará a Vd. los libros y la relación. Le confirmo mi idea de no aislar mi colección, sino de ofrecerla completa a un aficionado y solicitar permiso para una posible subasta. Le remito también el folleto de los libros con

la oferta del Dr. Vohler, rogándole aparte los ofrecidos por 148 [illegible] a excepción de los cuatros señalados. Vd. será tan amable de entregarle a Perthes el citado importe. Incluya, de los señalados, ambos alemanes de la colección. Envíeme en su dia los dos latinos.

Encontrará adjunto:

1) Historia de la guerra contra Europa. Desde Madrid me dán esperanzas a la 2ª parte que aparecerá pronto, a pesar de todas las protestas. Los franceses no son solamente los que ejercen sus intrigas contra esta obra, sino también muchos españoles miserables que tienen miedo a que se descubran sus dobles caras.

Fotocopia 98.

2) la copia nueva del "Romancero del Cid", importan juntos [illegible]7, que ruego pague igualmente a Perthes con los 18 del envio anterior.

3) mis noticias literarias encuadernadas del Diario de Cádiz; una edición nueva y mejorada ocupará una parte del tercer pasatiempo, que está ya lista para ser lanzada y solamente espera una ayuda financiera.

4) copias del segundo pasatiempo, que es aún más alabado que el primero por los pocos que lo comprenden; respecto a su estilo tiene ventajas inconfundibles.

La relación de los libros antiguos españoles no sigue todavia, porque espero de Madrid varias rectificaciones para aclarar, a ser posible, la bibliografía del "Cancionero" y de los "Romanceros". Se ha montado un servicio de diligencias entre Madrid y Sevilla y desde ésta última hasta aqui vá un vaporcito, asi el viaje se hace más rápido y barato. Ida y vuelta cien piastras, pienso firmemente hacer un viaje y dedicarle ocho dias a la biblioteca real que lo beneficiará seguramente a mi Parnaso. Ruegue Vd. a Apolo y a las musas que pidan por mi a Fortuna un decimo pequeño de suerte de la loteria, ya que sin ella no sé de donde sacar el dinero.

De todas formas quedará aplazado hasta Otoño, ya que espero la visita de mi Juan,

Fotocopia 99.

antes de que emprenda su carrera academica bajo la dirección de mi excelente padrasto.

Me he propuesto no dejar incontestadas las amables noticias literarias de nuestras amigas Campe y Siebung. Les ruego, se dirijan a Vd. para exponerle mi desafio literario. Rellene Vd. este hueco, ya que está enterado de todo. No hemos vuelto a oir nada de nuestro baron d'Alton y Dr. Pander. ¿Sabe Vd. algo de ellos?

Se fumorea, que la sobrina más joven del rey de Sajonia será elegida Reina de España. Cuénteme Vd. algo de la cultura, ideologia y demás circunstancias de esta princesa. Si Vd. tuviera más ó menos conocimiento del teatro español a través de Schlegel, entonces, podríamos precensiar un gran triunfo.

Si hay relaciones de autores latinos ahi (en Alemania), espero recibirlas en la primera oportunidad para un librero de aqui.

Y con esto ¡adiós! Suyo,

Böhl v. Faber

Le adjunto:

La oda preciosa de nuestro Arrieta "A la muerte de los reyes", una oda antigua adaptada por mi "Yo solo", un folleto y varios otros relacionados con la disputa sobre Calderon y los Pasatiempos.

P.D. Ayer alcanzó su mayor éxito -Das Leben ist ein Traum-(la vida es un sueño). Fué ovasionado calurosamente por el público que llenaba por completo el teatro. Se ha mejorado la opinión y asi han influido silenciosamente, contra toda espera, los Pasatiempos.

Fotocopia 100.

Cádiz 30 de Mayo 1819

Ya que Cap. Vohs duda aún todavia, propio de él, sigue como apéndice:

una magnifica oda exaltando la expedición a Buenos Aires, de un joven poeta que ha estudiado los españoles antiguos, un par de cartas sobre el teatro magníficamente rimado, aunque para Vd. medio comprensibles debido a las alusiones locales.

Tenemos al fin noticias del Baron d'Alton y Dr. Pander, el primero me dice que proximamente llegarían a España tropas auxiliares procedentes de Alemania con lo que se le cortaría la retirada a los madrileños. No tardará mucho en conseguirse rotundamente la victoria. Si Vd. se interase de algo, entonces comuniquemelo en la primera oportunidad. Ningún capitan tendrá inconveniente en traerselo en forma de una carta grande.

Además le digo que ha llegado a mis manos una obra brillantisima -de la Mennair de l'indifference a matiere de Religion-, y ésta es la 4ª edición de la primera parte. Tal susceptibilidad no hubiera esperado de la lengua francesa. Confieso, que por este motivo odio y desprecio ahora menos a los franceses. Vd. no necesita mandarme por lo tanto esta obra. Solamente tengo que reprender la extensión de la polémica en algunas frases.

Cap. Bandia no ha arrivado todavia. Cap. Nelsen ha cubrido el viaje en 18 dias. Suyo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 101.

Cádiz 16 de Agosto 1819

Recibí en su dia su atenta carta del 16 de Abril, asi como más tarde los libros, que venian en Cap. Bandia y sobre los cuales le escribo detalladamente.al Doctor Julius. Le agradezco sus observaciones acerca del asesinato de Kotzebue. No puedo concretar personalmente nada, ya que los antecedentes están muy lejanos. He leido con agrado el intercambio de cartas sobre la nobleza. Mi sentimiento se inclina hacia Fouque, aunque sus fundamentos son ponderosos. Es imposible ver, qué saldrá de esta fermentación. Estoy rendido de luchar contra el espiri-

tu del siglo y quisiera inmunizarme contra la cosmología y vivir solamen- entre mis libros antiguos. Según mi modo de ver la querida y sofistica aclaración es una verdadera atrocidad y es la muerte de la poesia, del entusiasmo y de todos los sentimientos divinos en los que yo vivo. Con la más íntima satisfacción he vuelto a leer recientemente las obras completas de su eminente suegro Claudius, desde el principio hasta el final (6 tomos), y cada momento encuentra en ellas indicios de aquel carácter vigoroso que más tarde se desarrolló tan magníficamente, pero que desgraciadamente comprende siempre la minoría. Dr. Julius le comunicará lo más preciso de mis necesidades literarias. Mi más sincera amistad y cariño se la dedico a Vd. y al circulo de nuestros amigos.

Böhl v. Faber

Fotocopia 102.

Cádiz 18 de Agosto 1819

Contesto sus cartas y envios llegados con Cap. Bandia. Ante todo mi queja por la deficiencia de la encuadernación, que me ha desilusionado. Deseo recibir encuadernado, en cartón fino, todo lo que no sea diarios y volantes, inclusive las continuaciones. Repito, que me falta el tercer tomo de los anales austriacos; el 4º y 5º no los he encontrado tan interesantes como los primeros. Es curioso, que en Alemania no se puedan hallar las escrituras trimestrales inglesas, que no se sepa poner en relieve obras generalmente interesantes y enlazar a su crítica resumenes generales. La Edinb. Rev. se destaca mucho en esto.

La 2ª parte de Humboldt me ha dado gran satisfacción. Frevec nos ha entretenido más de lo que creiamos, especialmente a mi mujer. No me ocuparé tan pronto con Ritters Erdkunde, ya que tengo que cortar penosamente el papel fino. Las obras de la fantasia las he recibido ya antes y me han alegrado mucho. Recibiré con mucho gusto las obras posteriores de este autor, claro que encuadernadas. Si los volu-

menes son indebles, entonces junte dos.

El prólogo del "Calderon" de Malburg es magnífico. Las observaciones de Schlegel y el tercer cuaderno de Goethe me han agradado bastante, pero he encontrado más de lo que esperaba en -recherches- de Ronald. ¿Por qué no me ha enviado Vd. estas obras? Deseo recibir oportunamente de este autor: Pensèes diverses et opinions politiques, 2 volumenes, y Melanges litteraires politiq. et philosoph., 2 volumenes. Me ham parecido también magnificos "los dictamenes de la Iglesia" de Sommer. Naturalmente me han interesado mucho los trabajos preliminares de Schmidt para su obra "Calderon". Solamente quisiera advertirle al autor que por Dios no considere como auténtico lo que estó firmado con Calderon. En la antigua edición y en el Teatro español encontramos redactado por Calderon mismo una relación de sus comedias, que tenía que servirle de base a todo lingüista. En el catálogo del Teatro Español, como suplemento, figuran 9 obras bajo el nombre de Calderon, las cuales no son mencionadas en sus obras y seguramente no son de él

Es una insolencia prestarle atención a obras dudosas, ya que la colección auténtica es tan rica. Yo pudiera juntar a lo mejor una docena en mi colección,

Fotocopia 103.

pero no vale la pena de estudiarlas. En cambio, le puedo obsequiar con la copia de 6 Entremeses de Calderon, que son excelentes, si bien es extraño que entre los 400 que componen mi colección, solamente tan pocos sean atribuidos determinadamente a Calderon. La obra "Yo me entiendo y Dios me entiende" seguramente no es de Calderon, sino de Cañizares. El cuadro de Calderon debíase copiar de la Colecc. de Españ. ilustres (18 cuadernos en tamaño grande), los cuales están tomados de cuadros originales. Me han gustado mucho los temas sobre el original de -Desden- de Moreto. Su comparación de la épica italiana con el drama español es muy notable. También apruebo completamente su aprecio

por Moreto, solamente que faltan en su representación de las mejores obras del autor muchas, que estimamos aqui especialmente, tales como: "el parecido en la corte" (nuevamente fué presentada aqui bajo grandes aplausos y a mi me tuvo riendo continuamente), "la sobrina y la tia" (una comedia completa, notablemente escrita), "el lindo Don Diego"(una obra sumamente cómica, un cuadro vivo de aquellos caballeros finos), "el rico hombre de Alcalá" (esta obra demuestra que Moreto también podia evocar el espiritu heroico), etc., etc..

Muchas gracias por el periodico con las cartas de Pv. Gustav y Gr. Stolb.. Esto no está en -l'ordre du jour-, lo contrario despertaría más interés. Siento tener que prescindir de momento de las magníficas obras de Stolberg ( a causa de la cantidad de tomos). Sin embargo, recibiré con mucho gusto el índice.

El cuaderno acerca del malparto ha sido aceptado gratamente por esta junta de médicos. Si apareciera ahi una revista médica en latín, comuníquemelo entonces.

-Die Sängerfahrt-, alabado en los anales vieneses é impulsado por mi, no es de Fouque, sino coleccionado por Fr. Förster, Berlin 1818 en la libreria de Maurer con contribuciones de Tieck y novelas de Arnim y Bretano. Por lo tanto la espero en el primer envio. Aceptaría con mucho gusto la copia alemana de "Lord Byron", <u>naturalmente encuadernada</u>. Mi señora está encantada de este poeta asi como de Scott; Wordsworth se expresa más en mi sentido, probablemente Crabbe (tales of the hall). A ver si Vd. me la puede proporcionar.

<u>Fotocopia 104</u>.

Le devuelvo la colección de musica antigua religiosa, ya que no nos puede servir. Solamente me pueden servir sencillàs canciones populares. Aqui ha agradado mucho la disertación latina sobre Calderon. Si hay algunas disponibles, puede mandarme un par de copias encuadernadas. Recibí los diarios matinales, que mencionan la discusión

sobre Calderon. Vd. no me ha escrito nada acerca de ello. Espero obtener -die Reise des Baron d´Alton- (el viaje del Baron d´Alton) una vez que se publicase.

Vd. recibirá la edición nueva y bonita del "Fuero Juzgo" (no el antiguo) e igualmente 2 Entrem. de Cervantes. El primer libro cuesta 70 ru., los otros dos 24 ru. Los romances han sido pedidos a Madrid. Jamás he podido encontrar un Moreto, solamente poseo copias sueltas. La anhelada colección de comedias antiguas es un "opus magnum", y cada dia se hace más dificil, toda vez que las obras antiguas no son reimprimidas ahora. Una colección de esta clase, comprendiendo 50 tomos, me ha costado un año de busqueda, esfuerzos, correspondencia, dinero y tiempo. Con mis "Doublettes" se dejaría juntar una colección buena, que será suya, si el Señor me iluminase para revisar y ordenar estos tesoros.

Le envidio por su maravillosa obra -Frühjahrsreise- (viaje primaveral) e "Interesantes amistades de Leipzig". ¿Pero como se puede encerrar a Calderon en 8 volumenes formato un duodécimo? Probablemente se trata de algunas obras escogidas. Nuevamente hay un contratiempo pequeño que no hubiera esperado de un genio poético, la explicación de las antiguas canciones populares españolas. La indeterminación de las palabras cachecha, alelillo, duendito... encierra precisamente lo comico y malicioso ó lo sentimental de estas canciones, claro que según como se interprete. Sin embargo, como mi hija pasará el invierno ahi, le podrá enseñar a lo mejor sobre esto. También canta ella preciosas canciones americanas, que debe Vd. llegar a oirlas. No se me han ofrecido más canciones populares, pués lo popular se vá perdiendo cada vez más por lo menos aqui en Cádiz donde las nativas han sido sustituidas por pequeñas canciones italianas.

Solamente le puedo decir respecto a la publicación de libros, se dá fielmente a conocer en la Gaceta de Madrid, que no se edita

nada, absolutamente nada original que tenga alguna importancia. Los anuncios son repeticiones

Fotocopia 105.

de libros editados desde hace mucho tiempo ó traducciones de textos facultativos y económicos, romances ó también ediciones nuevas de devocionarios. Ya no hay ningún interés por la literatura y si brota todavia algo genioso es solamente en la politica maldita, que le ha trastornado la cabeza a esta gente. Recientemente se ha aniquilado milagrosamente un plan revolucionario en el momento de estallar. Si mientras tanto el 99 por ciento de las masas cultas quiere un cambio, si los oficiales del ejercito sin excepción tienen por objeto lo mismo y si el pueblo es indiferente, entonces, el cambio tendrá al fin que suceder. He perdido por eso completamente todas las esperanzas aqui, y si dependiese de mi capricho, regresaría con buenas ganas a Alemania. Mi lucha con "la Crónica" ha enmudecido. Ellos han vencido porque mi tercer Pasatiempo no se ha editado aún por falta de dinero. Sin embargo, espero enviar gratuitamente los trabajos relacionados con el idioma español(a los cuales les falta la última pincelada) para no olvidarme de mi titulo academico.

Este calor constante ha paralizado algo mi acostumbrada actividad. Naturalmente le dedico a mi Juan una parte de mis horas libres. Es un buen muchacho cuyos dones espirituales sustituyen la falta de alcance y energia mental. La calor sofocante nos acompaña aqui desde hace seis semanas, 21 ½ grados Reaumur y muchos dias 22 grados y a mediados de Julio 23 °. Según el periodico habeis tenido Vdes. 30°.

Pocas esperanzas les puedo dar a sus manuscritos de hombres célebres. No hay que pensar en tal cosa, pués no se encontrará. He escrito a Madrid pero estoy aún sin noticias.

Adjunto la relación de las obras de Calderon que figuran en mi colección y dos obras sueltas que puede mandar en mi nombre al cate-

drático Schmidt.

P.S. Ahora mismo extraigo de un tomo antiguo manuscrito una carta del célebre Padre Ysla, autor de "Gerundio" y traductor de "Gil Blas" que

Fotocopia 106.

puede Vd. enviar por lo menos a sus amigos como prueba de mi buena voluntad. La primera hoja que le sigue al titulo en el "Romance del Cid" contiene solamente una aprobación, suma de la licencia, fé del corrector y un soneto pobre dedicado al autor, cosas todas ellas, que verdaderamente no merecen ser copiadas.

¿Que le parece, si Vd. anunciase en el periodico -que una colección de tantos tomos de poesia antigua alemana se pone a la venta y cuya relación estuviera en su poder a disposición del que deara verla? Creo, que pedir por ella 400 m.f, termino medio 1 ß cada tomo, es demasiado poco.

Con mucho gusto le escribiría a la vieja consejera Campe, ya que tengo siempre presente su cariño maternal, pero Vd. bien sabe como se distancia mi modo de pensar de la filantropía de entonces, y cuanto tendría que fingir por lo tanto para no rozar en balde las antiguas relaciones. Encárguele a nuestra estimada Campe que le diga algo cariñoso de parte mia a los viejos consejales y le achaque a mis sentimientos, a los negocios agobiantes y a las preocupaciones por el pan diario la falta de presentarme personalmente.

Nos hemos enterado recientemente de la anhelada llegada de Cap. Vohs, pero cuando Vd. tenga que mandarme algo en primavera, entonces prefiero lo entregue a Cap. Bandia. Aceptará con mucho gusto todo.

Al repasar esta carta noto que Vd. pueda interpretarme injusto con algunos resumenes magnificos de los anales vieneses. Por lo tanto le manifiesto que me han gustado especialmente en el 4° tomo la crítica sobre -Lotosblätter- y la obra -Mensch- de Graiell y en el 5° tomo la reprimenda del miserable y orgulloso Merkel, del aún más misera-

ble y despreciado Pradt, las observaciones sobre Gall y Sparzhaim y

Fotocopia 107.

la muy honrosa revisión de la gimnasia. Pero a mi que me vá a interesar 87 páginas de organizaciones gubernamentales de Federico II en Sicilia, 18 pág. sobre el derecho feudal austriaco, 36 pág. sobre un verso insignificante (a mi juicio) que comprende 5 volumenes, 35 pág, de anotaciones de la historia bávara, una topografía eclesiastica de Austria y el interminable poema italiano sobre Don Quijote.

Me falta -El Museo alemán- de Schlegel, que deseo adquirir naturalmente encuadernado en cartón fino. Seguramente que no está en circulación, y sin embargo, tiene que rebosar de temas interesantes ( a censurar por las indicaciones).

¿Existe ahora un manual sistemático de la estética nueva, especialmente fiel a las ideas de Kannt, Schiller y Schlegel? Si vale la pena, mándeme uno naturalmente encuadernado en cartón fino.

Adjunto cuatro libros con el ruego los deje encuadernar según las instrucciones. Espero, que me los pueda remitir en la primavera con las continuaciones.

Estos son:

| | | |
|---|---|---|
| Bonterwek | tomo | 10° tomo |
| Phantasus | " | 3° |
| Antología de Rambach (muy brillante) | " | 3° |
| el viaje de Humboldt | " | 2° |

Incluya en el primer envio la edición nueva de Paul Gerhard, naturalmente encuadernado en cartón fino.

Y por hoy, ¡adiós! Téngame presente en sus mandamientos como yo le tengo en los mios. Todo merece poca importancia, menos la eternidad. Eya, warum wir da! Die Harburg ist zu böse, des Jammers ist zu viel! Suyo,

B. v. F.

Fotocopia 108.

Las obras siguientes figuran bajo el nombre de Calderon en varios volumenes de diferentes colecciones de comedias:

No guardes tu, tu secreto

Los empeños de seis horas

la tercera de si misma

el escandalo de Grecia

la estrella de Monserrate

el vencimiento de turno

los desdichados dichosos

las canas en el papel y dudoso en la venganza

el mejor padre de pobres

Séneca y Nerón

el rigor de las desdichas y mudanzas de fortuna

saber desmentir sospechas

el rey Don Pedro en Illescas

B. v. F.

20 de Agosto.-Ahora mismo recibo "Florez Medallas", que le adjunto. Empieza a escasear, ya que se ván muchisimas copias a Inglaterra.

La boda de la princesa sajona es ya segura. Me interesará mucho lo que Vd. me pueda decir acerca del carácter, personalidad y dones de la princesa. Si se pudiera comprar ahi su retrato en tamaño pequeño, enviémelo por Correo.

Enviado a Schmidt:

Engaña para reinar ) de Calderon
La Española de Florencia )

Fotocopia 109.

Sr. Dr. Julius.

| | | |
|---|---|---|
| por el "Fuero Juzgo" en cuero | Ru. | 70 -- |
| " "Florez Medallas" tomo 3º | " | 160 -- |
| " 2 Entrem. de Cervantes | " | 24 -- |
| | Ru. | 254-- |

son Rp. 135 a 91 ₣ 11 1/34 Bm$ 35—

Cádiz 24 de Septiembre 1819

Desde hace mucho carezco de sus noticias y de la contestación a mis esquelas portadas por Cap. Vohs, y ... comunicaciones marítimas no han faltado. Bien sabe Vd. también que no le temo a los portes de Correo y a los portes marítimos. Con gran satisfacción hubiera recibido una caracteristica y por lo menos una lámina del busto de nuestra futura reina. Mis hijos se encuentran desde el 3 de este mes en See y si Dios quiere ya no muy lejos del Elba. Esperamos a que pueda entrar el barco alli y no lo manden a Noruega a la cuarentena. Desde hace 14 dias la fiebre amarilla se ha extendido aqui bastante y diariamente mueren de 50 a 60 personas. A ver si se comprueba que la segunda vez queda uno inmun. Por lo menos mi hija menor y dos criadas están todavia propicias a cogerla, asi que el miedo nos tiene preocupado. Aqui no dejan zarpar ningún barco por lo cual el Cap. Nordberg con destino a esa ha quedado retenido. Con éste mismo le enviaré varias cosas. Agradezca mi atención y no me deje esperar en lo sucesivo tanto sus noticias. Estoy impaciente por el relato de su viaje por España del Baron d'Alton. He pasado tres dias en Sevilla al llevar alli a mis hijos. Cap. Nordberg portará para Vd. mi descripción sobre este interesantisimo y rápido viaje. En vez de que la vejez me entorpezca, mi alma se abre sucesivamente más para absorber todas las be-

llas impresiones. Esta presteza de extraer lo noble de lo más vil se lo agradezco a Wordsworth y a Goethe. Suyo,

B. v. F.

Fotocopia 110.

La dirección dice:

Sr. Dr. Julius

con el ruego de pagarle la adjunta cuenta de libros, por el importe de ß/35, al portador J. J. Böhl v. Faber.

Fotocopia 111.

Cádiz 15 de Octubre 1819

Mi primera intención fué pagar el envio de Cap. Nordberg, pero como es probable que se envien estos barcos a Noruega a la cuarentena, he desistido de pagarle el porte. Ruego, le comunique a Perthes lo adeude en mi cuenta. Pienso que este articulo se califica para cualquier periodico. No he dispuesto de tiempo para afinarlo y ruego por lo tanto corrigan las faltas que se hayan escapado. "La tendencia" es para ese público demasiado poética y católica. Mientras disponga de él a su antojo. Si Vd. lo deja imprimir, entonces, reservome una media docena de copias, las cuales adjuntará al primer envio. Envielas también en mi nombre a la Sra. Elise Campe, Sra. Sieburg, Srta. Staeck en Thurow, Sra. Henriette Schwarz (esposa del consul prusiano), a mi hija Cecilia, Perthes, Bokelman y Poele.

Nuestra princesa sajona se encuentra ya en este momento en Madrid y yo sin haber recibido de Vd. los anhelados informes sobre su persona, carácter y educación. Su retrato lo poseemos ya. Siempre serán todavia bienvenidas otras noticias.

La fiebre amarilla sigue haciendo despiadadamente estragos bajo esta persistente temperatura de 19 a 20 grados Reaumur y vientos de Levante, crece con malignidad satánica. Se calcula en 20.000 personas las

que tienen que sufrirla. De 4 a 5.000 la han vencido felizmente, 11.000 guardan cama y 2.000 han sido enterrados ya. Gracias a Dios que no ataca por segunda vez. Nuestra hija la menor la tiene que pasar todavia. Una criada nuestra ha estado bastante grave, pero ha mejorado. Por cada 5 hombres mueren solamente 1 mujer y 1 niño. Dentro de esta aflicción contamos con el consuelo de no faltarle nada a ningún enfermo. La bondad de estos habitantes no tiene límites. Después de haber ayudado copiosamente a los pueblos de los alrededores, especialmente a San Fernando, entregan ahora diariamente donativos para miles. Médicos y medicinas están gratuitamente a disposición de los pobres. Nuestro honorable obispo, un angel de la paz, que tomó posición de su cargo al principio de la enfermedad comparte personalmente con ellos los consuelos espirituales y se entierra en deudas por los mismos. Gracias a Dios estoy resignado y dispuesto para todo. Yo estaba suficientemente convencido también sin esta aflicción del poco valor de todo lo terrenal y que somos huespedes en la tierra. Diariamente se mueren ahora más de 100 personas. Su fiel amigo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 112.

Cádiz 2 de Octubre 1819

Adjunto algunas copias de aquellos articulos cortos de la 2ª edición que han precidido a los Pasatiempos. Estos formaran con los Pasatiempos (el tercero está ya en la imprenta) un tomo reducido bajo el titulo común de "Vindicaciones de Calderon".

Con mucho gusto le hubiera enviado el relato de mi escapada a Sevilla, pero no he tenido tiempo para copiarlo del borrador. Probablemente se lo envio por Correo, ya que pienso poderlo concentrar en un par de pliegos. A lo mejor sirve para un diario.

Fotocopia 113.

Adjunto el anuncio de la única obra importante que desde hace

tiempo ha aparecido. Yo no la he visto nunca.

La fiebre amarilla dura todavia. Su duración es de tres meses y solamente ha pasado el primero. Han muerto 1.200 personas, ¾ hombres y ¼ mujeres. Ella conduce a robarle la fuerza vital y a serle peligroso a los hombres más fuertes y jovenes. La respiración de los poros y una dosis moderada de aceite interior y exteriormente suelen ser eficaz; ya que la mayoria de los médicos están ahora completamente asegurados contra la infección, sus observaciones promoveran esta vez el conocimiento del mal. Espero algo muy estudiado y aprobado de Lazo.

En momentos tristes echo mano a las novelas y he leido más de una cosa antigua. Las biografias me han interesado mucho (menos los dialogos interminables de las epístolas). "Die fisionomischen Reisen von Musam" son a pesar del idioma deficiente una obra maestra de pura filosofía y humor.

Fotocopia 114.

Los cuentos infantiles de Grimm son preciosisimos. La obra -Kronenwächter- de v. Arnim (guardian de la corona) es fantástica con la propiedad de que la prosa es frecuentemente poética y los versos comunmente deslucidas prosas rimadas. Entre tanto estoy ancioso por la continuación.

La fiebre anda en mi casa entre la servidumbre. Mi hija la menor no ha sido atacada todavia. No hay que oponerse. Me resigno a la voluntad de Dios. Suyo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 115.

Cádiz 17 de Diciembre 1819

Perthes le anunciará seguramente mi carta de hoy y por ella tendrá conocimiento del fruto de su llamada anterior a mi actividad. Dos motivos le han dado impulso en unión de la musa extraordinaria al asunto: 1° Acabar con el trabajo sistemático , 2° la limitación prescrita a mi en un alfabeto y la calculación de las lineas para evitar especial-

mente en los versos cortos tener que volver la hoja. Vd. admirará al ver mi manuscrito el esmero en este cálculo. ¿Que me dice Vd. de los 380 versos casi desconocidos? ¿Aquellos que presentan la poesia española desde otro punto de vista, los cuales responden casi todos a los sentimientos y muchos de los cuales muestran una delicadeza, que se desconoce generalmente en la eminente musa imitada? Me parece acertadisima la numeración. Está todavia dudoso, si agregar según los números un par de pliegos suplementarios con anotaciones alemanas. Ahora depende, si nuestro Perthes tiene el valor de encargarse de la impresión, en este caso cuento con Vd. como corrector. Obra en mi poder sus cariñosas cartas del 7 de Septiembre, 3 y 19 de Noviembre. Sin embargo, se tiene Vd. que contentar por hoy con el anuncio. Me alegra, le haya gustado mi escrito sobre Sevilla. Aguardo el dia en que salgan en los diarios.

Le congratulo por sus observaciones sobre mis canciones. Respecto a la letra de las canciones populares españolas diríjase nuevamente a mi hija, sin embargo, sin negarle la traducción pedida.

Espero hayan llegado a un acuerdo Vd. y Dr. Weber en los libros viejos. No corre prisa con mis libros antiguos alemanes, y si la afición aumenta, no pierdo nada con esperar. ¿No olvidará Vd. los libros llevados al encuadernador? Su fiel y afectisimo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 116.

Cádiz 17 de Diciembre 1819

He recibido muy bien sus lineas del 22 de Septiembre con el recibo de un paquete de libros a través de Cap. Vohs y en la que subraya que el Sr. v. Faber ha pagado por mi ℳ 82.5. Vd. no menciona las ℳ 25. La que me escribe Dr. Julius se la he entregado a Vd. Este amigo me ha transmitido recientemente su manifestación contra Vohs, res-

pecto a nuestro querido y noble Claudius. En tal acontecimiento solamente puede quedarse uno sorprendido y mantener la creencia que el Reino de Cristo no forzará las puertas del Infierno. ¿Es posible idearse en tales pecadores empedernidos cualquier otro propósito que no sea el de la disensión puramente satánica? Si este libro vergonzoso no está ya de camino, entonces, prefiero no verlo.

La fiebre amarilla ha sido vencida y mi hija la menor se ha librado, aunque dos de mi servidumbre la hayan sufrido en casa. A penas nos acordamos ya de ella y solamente deseamos el transito libre para recuperar lo perdido. Yo he gozado durante su duración de una musa desacostumbrada y la he aprovechado para ordenar la primera parte de mi colección de versos antiguos españoles, predipuesta hace tanto tiempo. También me ha dado tiempo para copiarla para su impresión.

Dos terceras partes están terminadas, y de tal forma, que le ahorrará al cajista eventual mucho trabajo. La colección está calculada en un alfabeto de 384 páginas, formato un octavo, cada página cuenta 36 renglones y todos los versos cortos y octosílabos divididos en dos columnas. La colección encierra más de 20.000 versos. La copia es de la clase en lo que la impresión tiene que coincidir hoja por hoja. Se titula "Floresta Española de rimas antiguas". Comprende 380 números bajo cuatro rúbricas, Rimas sacras, Rimas doctrinales, Rimas amorosas y Rimas festivas. La más antigua vá cada vez al principio. Detrás de los números su origen, autor y donde se estime oportuno buenas anotaciones cortas. Esta colección importante no contiene nada (excepto algunos romances) que se mencione en la 9ª parte del Parnaso Español, en la 19ª parte de Ramón Fernández y en la 3ª parte de Quintana. Puede servirle por lo tanto como tomo instructivo a los propietarios de otras colecciones.

Casi todos los poetas famosos están excluidos, tales como Garcilaso, Herrera, Quevedo, Jáuregui, Cervantes, Lope de Vega, Argenso-

las, Rioja, León Castillejo, Burguillos, etc,.

Fotocopia 117.

Además quedan excluidas propiamente todas las sátiras, todos los romances históricos y todos los sonetos, y a pesar de esto, se ofrece en esta colección más poesia auténtica, que en todas las precedentes (si no me engañan mis sentimientos). En la poesia antigua fué dificil apartarse completamente de la metafisica, dificil por la verbosidad posterior y estilo remontado. Espero haber evitado estos dos escollos, pero también, ¡cuantas coplas he tenido que seleccionar para ganar este beneficio! A pesar de ello me atrevo a entregar otro tomo de igual volúmen si puedo revindicar junto a mi provisión también lo mejor de los poetas más célebres. Entonces, ofrecerían ambos tomos una antología lírica, que dificilmente podríase superar, lo mismo por su completez como por su valor textual. Más tarde podría lanzar un tomo de igual importancia sobre el teatro español anterior a Lope de Vega y un 4º como broche de la colección dedicado a la epopeya española. Además advierto que mi colección encierra muchas cosas de manuscritos antiguos, los cuales jamás se han publicado. Creo, que el que sepa bastante español comprenderá al fin el sentido, y aquel que no carezca de espiritu poético no dudará en rendirle tributo a la colección. En ella se tocan todas las fibras del espiritu; de las opiniones más divinas y religiosas bajamos a las leyes prácticas de la razón, llegamos a conocer el lenguaje del amor terronal y sus diversos matices, nos rozamos con los otros gozos de la vida, nos reimos de las locuras nuestras y de las de otros y terminamos con chasco.

Fotocopia 118.

Hasta aqui lo poético pero ¿y lo comercial? ¡ah! aqui claudico. Yo no cuento con ningún recurso para dejarlas imprimir y si no se dá con un editor, entonces, se quedarán donde están. Yo no exijo honorarios, pero si cierta cantidad de ejemplares. No se puede contar con

la distribución en España. También resultaría muy costoso introducir cierta cantidad de ejemplares y su venta pública sería ilegal, ya que está prohibida la importación de todos los libros de texto español editados en el extranjero. Vea Vd. lo que se pueda hacer. Naturalmente deseo una letra clara, papel bueno, una portada litográfica con decoraciones al estilo gótico antiguo y el titulo en letras góticas. Supongo que el prólogo, índice y las anotaciones rellenarán tres pliegos. Dr. Julius se encargaría, como se espera, de la corrección. El manuscrito llegaría a esa lo más tarde en la próxima primavera, pués es cuando el portador de ella Sr. Färber regresará ahí. Si quisiera Vd. insertar provisionalmente un anuncio, entonces hagalo. Me es igual que lo haga en mi nombre como en el suyo, pero de todas formas deseo ser presentado como coleccionista, con mi nombre de pila y apellidos, o sea, Böhl von Faber, ya que espero cosechar honores y éxitos.

Nuestra joven reina embellece su decendencia alemana, élla es el ejemplo de todas las virtudes. Su cumplimiento y disciplina severa es elogiada tan elocuentemente por los veteranos como disfamada por las damas de la corte. La reina se sienta con ojos tristes cuando suenan los bailes españoles, que tanto alaba el rey. También no quiere asistir a las corridas de toros. El clero la exalta. Nuestro Señor la libre de las incomodidades y la bendiga pronto con un heredero varonil para implantar su decisión.

Felicite Vd. a Bokelman por su enlace matrimonial y salude a la Peña de Sievekieg. Como siempre su amigo

B. v. Faber

Fotocopia 119.

Cádiz 19 de Febrero 1820

El portador de ésta, el Sr. Färber, ha sido tan amable de adjuntarle a sus cosas mi manuscrito "Floresta" de 108 pliegos (dirigido a Perthes). Como parte con mucha prisa, me ha dado esperanzas

de llegar a esa dentro de 4 ó 5 semanas. Caso de que Perthes se encargara de la edición, recibirá para Vd., como corrector, tres pliegos escritos en aleman. Le pueden servir en cualquier momento de guia durante la lectura. Cuando vea el manuscrito elogiará mi labor y una vez lo haya leido con atención valorizará todavia más que hasta ahora la poesia española. Ya que la musa me aborda continuamente y ahora estoy dispuesto, he hecho balance de mis riquezas dramáticas antiguas y veo que puedo entregar precisamente un alfabeto como el de "Floresta" (36 renglones, 2 columnas y cerca de 26.000versos) que encierra 32 dramas de fines del siglo 15 y primera mitad del 16. Todos estas están rimados y las partes prosaicas de la misma época deben perdurar en otra colección (siempre que sea aconsejable publicarlas de nuevo). El descubridor del drama español es indiscutiblemente Juan de Encina. Su rival era el portugues Gil Vicente, que lo superaba mucho. Lástima, que éste tenga pocas cosas en español. Lo que escribió en castellano es magnífico y embellecerá esta colección. La mayoria de sus obras son una mezcla de portugues y español que no puedo utilizar, toda vez que estoy decidido a limitarme al castellano. Después le sigue Torres Naharro, de sus ocho obras pienso presentar seis, después cuatro farzas antiquisimas y groseras (pero acertadisimas), los primeros Autos antiguos y sencillos y algunos diálogos viejos de pastores. Ahora solamente depende de que Vd. quiera y pueda colaborar.

Fotocopia 120.

Tengo ahora probadas mis energias y mi vista. Me comprometo a concluir en tres meses el manuscrito.

Vuelvo a repasar su última carta del 19 de Noviembre. Creo, que le dije ya, que el Moreto es imposible de encontrarlo aqui. Vd. me hubiera podido mandar muy bien la parte española del catálogo de la biblioteca de Ebelian, ya que posiblemente hubiera rellenado con algunas de ellas mis pocos huecos. En lo sucesivo, cuando lleguen a su poder subas

tas españolas, entonces, recorte las hojas y enviémelas por correo. Asi lo tenía Vd. que haber hecho ya con "Brentano", donde se me ha escapado más de una cosa. Le adjunto una lista de aquellos libros que más me interesan con asiento de precios. Vd. se asombrará de lo alto que valoro algunos, sabiendo que no dispongo de dinero. ¡Bah! Vd. también es coleccionista y comprende (como yo) que se pasan ocho dias de hambre por tal de atrapar un romance viejo.

Desde Valencia me han escrito que el Conde Fr. v. Stolberg ha fallecido. "La Crónica" misma ha comunicado, que en la "Revue encyclopedique de Paris" aparece una presentación muy falsa del luchador de Calderon(copiado de diarios alemanes). La palabra falsa demuestra lo contrario. Ésto, creo yo, lo habrá dispuesto Baron d´Alton y serán acaso las prometidas tropas auxiliares.

Ya está editado un tercer Pasatiempo, que tiene menos polémica y encierra más sobre el espiritu y la particularidad del teatro español, y que...aparte de otros temas sobre métrica, historia de la poesia y gramatica, me abrirá el camino hacia la Real Academia Española.

Mi hija me escribe el 4 de Enero y me dice se ha hablado algo sobre mi en Juntas patrioticas celebradas ahi, pero como Vd. no me ha hablado de ello directamente, quedo en duda.

Fotocopia 121.

Al mismo tiempo me comunica que mis opiniones encontrarán en aquellos circulos una gran oposición, porque todos son unos apostoles fanáticos de la ilustración. Creo, que por lo menos Vd., nuestra estimada Elise Campo y Perthes (en cierta manera) serán una excepción. Reconozco, que es pequeño nuestro circulo intelectual y que no hay ninguno más pequeño que el de Hamburgo. Sin embargo, yo no quisiera perder la creencia de que en toda Alemania se haya extendida (aunque débil) una sufrida hermandad que vive con humildad y cariño, que adora su vie-

su vieja fé, su vieja fidelidad y sus viejas canciones y conserva su desprecio por el tono decisivo y la presunción de la enloquecida razón. Según mis sentimientos degenera esto en fanatismo é intolerancia (lo reconozco y no me excito por ello); más, ¿como se puede amar vivamente lo bueno sin odiar también mortalmente lo malo? Figúrese, por lo tanto lo que tengo que sufrir, ya que la hidra ha levantado atrevidamente la cabeza a dos millas de aquí, en San Fernando, y cientos de carneros rumian la paja trillada por la ilustración francesa. El editor del mamarracho de periodico, que se edita allí, es Alcalá Galiano, que me combatió tan canallescamente por mis oraciones panegíricas a Calderon. Lástima que no esté también en esta provincia su compinche Mora, para demostrarle sus virtudes y moral. Uno de sus periódicos se dirige contra una pastoral de nuestro benemérito obispo y descarga a boca de jarro "eveses falsamente, interpreta mal la biblia y desconoce sus deberes." ¿Por que? -porque ha inculcado la vieja doctrina cristiana del obedecimiento contra la autoridad legal publica. Los ilustrados insisten en que no hay relación alguna entre la política, la religión y la poesía. Esto es lo que expongo palpablemente en los Pasatiempos(aunque indirectamente), y es precisamente el verdadero fundamento de su odio y no Calderon.

Fotocopia 12[illegible].

El poblacho está cercado por las tropas reales, pero como se les ha ordenado a los generales derramar sangre solamente en el último caso, pasará todavía tiempo hasta que la necesidad los obligue a rendirse. La otra mitad de los amotinados se haya en Algeciras en igual situación. Es bastante triste, que mas de 4.000 soldados rasos se hayan dejado seducir por sus oficiales a este amotinamiento. Esto demuestra como se han extendido las opiniones francesas por culpa de la ultima guerra.

Recibiré con mucho gusto el libro de Görres Deutschland und

die Revolution" (Alemania y la revolución). Me he prohibido su libro épico persa, así como todo lo oriental y alemán antiguo. Me tengo que limitar absolutamente a lo mejor de la bella literatura. Dudo, si me gustaría la obra profana de Goethe "Divan". Si tiene tendencia política, protesto contra ello, aunque no la haya visto. Respecto a las canciones populares españolas, espero que Vd. se haya puesto al habla con mi hija. Le adjunto la segunda hoja del viejo "Romancero del Cid" copiado palabra por palabra, línea por línea. Vd. lo puede reproducir ahí al tamaño original. Nuestro Lazo trabaja algo excelente contra la epidemia. Él desearía, que lo imprimiesen ahí. Como tengo entendido, que el manuscrito no es muy extensivo, se lo enviaré tan pronto lo reciba para que lo publiquen ahí traducido en un periódico destacado. Los médicos franceses Pariset y Marot han pasado unos meses aquí para juntar informes. Ahora están de regreso.

Cap. Nordberg le lleva algunos impresos de mi controversia y una carta no menos importante. Espero "Deutsches Museum" de Fr. Schlegel y "Leben Schröders" (vida de Schröder) de Mayer. Éste último evoca mi infancia y las primeras impresiones del teatro.

Le felicito por su nueva y cómoda vivienda. No puedo arreglar la rectificación del Cancionero y Romancero, ya que no consigo nada de Madrid, a pesar de todo lo que escribo.

Fotocopia 123.

Opino igual que Vd, que será mejor enviar mis viejos libros alemanes a la subasta berlinesa. Si Hitzig estuviera todavía en activo, vendría a propósito, pués en 1812 me complació su servicio en la venta de mis libros ingleses. No ha recibido Vd. todavía del Dr. Wehber los 100 y pico de m$? Me agradaría recibir encuadernado en cartón fino el libro de Stollberg titulado "Beherzigungen und Betrachtungen der heiligen Schrift" (reflexiones y consideraciones de la Santa Escritura). Le ruego, no olvide los otros tomos mandados también a en-

cuadernar. Debo insistir todavía en que "Sängerfahrt" no es de Fouque, sino de Tieck, Schütz, Brentano, v. Arnim, como ampliamente se demuestra en el 2º tomo de los anales vinieses, pág. 201.

Es extraño, que un trabajo tan curioso le fuese desconocido. En el núm. 63 de la "Edinb. Review" viene una reseña de los últimos versos de Crabbe, que encierra cosas notables. Odio la crítica de versos, porque es una pretensión insoportable tomar el sentimiento propio por normal y reglamentario del sentimiento general. Me rio por eso también, cuando el perspicaz escocés reprende lo que no le agrada a su cultura, sin embargo, encuentro bien desarrollado muchas cosas dudosas en sus observaciones. Así vé él aquí en la sátira ó en el descontento con el mundo el primer peldaño de la cultura del poeta.

Una observación más precisa y una reflexión más profunda le conducen a descubrir, que en los rincones más olvidados y apartados de la vida existe un mundo de conmociones ignoradas, que testimonian el origen del alma y que compensan y sustituyen todas las bagatelas de este gran mundo. Ésto al fin, (creemos nosotros) tendría que conducir a reconocer los grandes merecimientos de Wordsworth y Crabbe. Pero, - ¡en balde! A Wordsworth no se menciona y a Crabbe lo alaban con cuentagotas. Crabbe es el más amanerado

Fotocopia 124.

(en otras ocasiones exalto la afectación de Wordsworth). Los espíritus poco poéticos bautizaron al principio con "Manier" (manera) a cierto adorno colorido, que a ellos les parecía impropio, y ahora dicen los mismos, que "Manier" es lo contrario, una naturalidad inadecuada a su ideal a del necesario adorno y fausto. Un crítico debíase limitar a decir del espiritu de un verso, me agrada ó aunque no me agrada, encontrará ó se forjará su público, si es fruto del genio. Sobre la parte técnica se puede extender el crítico como le plazca.

Crabbe me es un auténtico poeta, según puedo comprobar por la

"Review", que extrae y expone vivamente lo interesante de lo más ordinario é insignificante, solamente que rara vez lo enlaza con lo divino (como el notable Wordsworth). Por lo tanto, creo que Crabbe está a la misma altura de Wordsworth, como Gerard Dou con Raphael. Varios fragmentos de la "Review" acaban en una anatomía sin alma.

Le ruego me envien oportunamente las obras "Tales of the Hall" de Crabbe, caso de que no figuren entre las enviadas.

Adjunto el tercer Pasatiempo, que encierra menos polémica y más literatura. Con el primer barco seguirán más copias. A.W. Schlegel se encontrará seguramente tan sumergido en su "Sankrit", que la literatura española ha perdido valor para él, sino me hubiera podido acusar recibo a los Pasatiempos con un par de lineas. Su fiel amigo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 125.

Libros españoles que me faltan

| | | |
|---|---|---|
| Juan Timoneda Silva de varias canciones villanescas y guirnalda de galones Sevilla 1511 (seguramente un error de imprenta, tiene que decir 1551) | diez taleros | |
| del mismo El Deleytoso Valencia 1567 | ocho | " |
| del mismo El Cabañero cancionero Valencia 1570 | seis | " |
| Esteban de Villalobos tesoro de divina poesía Madrid 1604 ó Toledo 1587 | diez | " |
| Ramirez Pagan Floresta de varia poesía Valencia 1565 | cuatro | " |
| A. Yzquierdo relox de namorados Valencia 1565 | cuatro | " |
| L. de Ayala jardín de amadores Valencia 1588 | cuatro | " |
| Diego de Vega Cancionero ó danza de galanes | seis | " |
| Diego de Fuentes Rimas Zaragoza 1562 | seis | " |
| J. de Mendaño Silva de varios Rom$^{es}$ 1588 | seis | " |
| P. Moncayo varios Romances Huesca 1589 | seis | " |
| Geb. Velez de Guevara Romancero 3 partes 1594 | diez | " |

Gil Vicente Tragicomedia de Amadis Lisboa dos taleros
Juan Velez Libro de entremeses Madrid 1604 cuatro "
Luca Fernandez farsas y eglogas pastoriles Salamanca 1514 veinte "
Luis Hurtado de Toledo cortes de casto amor Toledo 1557 4. ocho "
Damian Vegas poesias divinas y morales Toledo 1590 8. seis "
Mondragon arte para componer en metro castellano Zaragoza 1593 cuatro "

Fotocopia 126. contestada el 6 de Mayo 1820 y 30 de Mayo 1820
Fotocopia 127.

contestada 11 Septbre. 20

Cádiz 11 de Mayo 1820

No me puedo imaginar otra disculpa de su largo silencio, que la de que Vd. sigue enviando sus cartas a bordo de Cap. Vohs, que esperamos ya desde hace 8 meses. Mi carta del 17 de Diciembre está aún sin contestar. Sabemos, que el Sr. Färber está en Hamburgo desde hace varias semanas, por lo tanto, obrará en su poder el manuscrito de mi Floresta, y yo sin haber recibido una sola letra sobre el acuse de esta obra tan importante. ¡Qué poco sabemos ponernos en la situación de otras personas! Por ahorrarme Vd. medio talero de porte, me ocasiona un gasto de 100 taleros de paciencia.

Cap. Elden es el portador de esta carta más un paquete para Perthes. Excepto los dos libros en folio del "Fuero juzgo", todo lo demás es para Vd. 1) 24 copias del tercer Pasatiempo para repartir entre amigos y literatos 2) la declamación y varios folletos de versos de un amigo Vargas como regalo para Vd. Este amigo es un buen literato, pero un pobre rimador y desgraciadamente no se dá cuenta. 3) varios proyectos de un periodico médico para que se extienda por Alemania 4) Tres canciones patrioticas y el cuadro de Riego, a entregar a mi hija. La

canción de Riego se ha convertido en cante popular y es cantada ahora aqui por jovenes y viejos, La palabra patria toma un acento especial en estas bocas lujuriosas de las Gaditanas. Aprovecho esta ocasión para manifestarle que la mayoría de las gaditanas han demostrado un entusiasmo por la Constitución (a juicio del eminente Quiroga), que ha decidido la victoria en Cádiz por la buena causa. Tdo mi conocimiento y experiencia se ha estrellado contra este fenómeno. He visto encantadoras muchachas en plena flor de su juventud querer despedazar a los delegados reales y arrojarle en cara a hombres barbudos su apatía y cobardía.

Fotocopia 128.

He oido gritar a castas amas de casa -¡quién pudiera recompensar a los libertadores de la patria con una noche de placer! En la primera aparición pública de los héroes se destacaron todas las mujeres por su apiñadura impetuosa, vitores y agitación de pañuelos. La minoría de los nobles y sensatos gaditanos siguen siendo interiormente fanáticos monarquicos (aunque con más cautela). La autorización del Rey para una Constitución ha conseguido un acuerdo entre la mayoría de los hombres de este modo de pensar, sin embargo todas las mujeres insisten en que el Rey ha sido forzado a conjurarla y por eso no se pueden someter. Si estallase una guerra civil, entonces, será entre mujeres y no entre hombres.

A principios de Abril le envié al fin la copia de mi Floresta, más varios temas sobre metro, rimas é historia de las distintas costumbres é idiomas a la Real Academia Española, recomendado por mi amigo Vargas. El 20 del mismo mes me nombraron ya académico honorario y me enviaron una cariñosa carta, cuya copia le adjunto (quién no vive en Madrid no puede aspirar a otra cosa). No me podia imaginar que esto corriese tanto y por eso me he alegrado aún más. Me veo ahora recompensado por todos mis esfuerzos y castigados mis enemigos sensiblemente. Igualmente le adjunto la crónica que he publicado sobre ello en el Diario y le doy

libertad para que lo anuncie también como le agrade en los periodicos de ahi. El tercer Pasatiempo habrá aportado igualmente a ello (lo repartí entre los miembros de la Academia). Éste encierra menos polémica y más poesía y drama español. Envíele un par de copias al barón d'Alton con el ruego de entregarle una a A.W. Schlegel, caso de que estuviesen ambos en Bonn.

Cuando pienso como me abandona Vd., se me cae la pluma de la mano y a pesar de ello me dolería dejar de ser su buen amigo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 129.

contestada el 11 de Septbre. 20

Cádiz 2 de Junio 1820

Al fin me libró ayer su escrito del 6 de Mayo de una larga y penosa duda. Unos dias antes me entregó Cap. Vohs aquello del Jueves Santo, más los libros y los manuscritos. Ante todo le testimonio mi alegría por su restablecimiento. Nuestro Señor le dé salud para que pueda gozar la amistad de sus amigos y nosotros la suya, asi como la del pequeño núcleo de fieles. Las brillantes aclaraciones que aporta Vd. al tema sobre los Norteamericanos, le destacan como un espiritualista auténtico.

Naturalmente he recibido con la mayor alegría la prueba de mi Floresta. Precisamente es como yo lo deseaba y me imaginaba. Estoy de acuerdo que sea el papel mayor, aunque no tan fino. Le adjunto mis correcciones. En los próximos versos no habrá tanta dificultad. Naturalmente sería mejor que yo corrigiese todo, pero desgraciadamente ésto es imposible y asi tiene Vd. que aportar lo suyo y ganarse el público

Apruebo completamente que se suprima el punto y coma. No tengo interés alguno por un grabado en la portada. He propuesto una litografía por considerarla más barata. Mantengo la idea de un portal gotico ó una capilla, abajo una tumba ó un altar y a su lado un caballero

arrodillado. Si Vd. pudiera encargarle algunos croquis a un dibujante y me los enviase para elegir, pagaría con mucho gusto el porte.

Respecto a las anotaciones digo si y no. Si, en tanto que las quiero ampliar, no, respecto a la traducción al español, y no porque no se dejen traducir, sino porque servirían de burla a los españoles(quiero decir los españoles de hoy). Como deben limitarse solamente a consejos, se dejaran juntar en pocos pliegos y no causaran inconveniente alguno (aunque se tuviesen que ampliar algo). Mis disertaciones aprobadas en cierto modo por la Academia Española, pasaran a ser suyas para que disponga de ellas a su gusto.

Fotocopia 130.

Algunos temas de los Pasatiempos quedarían oportunamente para la parte dramática de la obra. Me parece necesario explicar solamente las palabras cuando no vengan en el Diccionario de la Academia. ¿Donde estaría sino el límite entre lo dificil y lo fácil? Poseo la necesaria erudición para demostraciones etimológicas. No creo, que parta tan pronto un barco para Hamburgo. Por lo tanto, pienso enviarle las disertaciones a través de Inglaterra y los consejos por tierra.

Las viejas canciones populares se han perdido indiscutiblemente como las alemanas, que son mencionadas como melodias para canciones divinas. Los pocos versos de Macias son interpretados en gallego, que se parece más al portugues que al castellano. Protesto contra la intensió de presentar la 2ª parte de "Floresta" como rimas modernas. Una 2ª parte de "Floresta" debe encerrar (cuando se pida) aquellas brillantes poesias líricas que están impresas ya en el Parnaso español, en Ramón Fernandez y en otras, para que figure unido todo en mis dos tomos, lo eminente lírico de los antiguos poetas españoles y lo desconocido, que no tuvo sitio en el primer tomo junto a otros resumenes de las colecciones líricas que me faltan. La suerte me debía brindar algunas.

La parte dramática no podríamos titularla "Floresta", porque no

se trata de una selección, sino de todo lo que existía en versos en los tiempos antes de Lope, asi que "Teatro Español anterior á Lope" ó "Primer teatro Español". Podría trabajar ésta primeramente, ya que está todo listo y solamente se tiene que copiar, aclarar y ordenar, y si en Otoño nos visita alguna fiebre de color que nos incomunicase del mundo, entonces, pongo mano a la obra, especialmente si Vd. y Perthes siguen animándome. Tengo poquisimas ganas para la Floresta épica, pues ella requiere también la máxima musa, que yo ahorro para el ocaso de mi vida, que pretendo celebrar todavía en Alemania.

Fotocopia 131.

Existe solamente un manucrito del Cancionero de Baena en Madrid que está incompleto y escrito con letra antigua y es muy dificil de leer. A causa de la escaces de escribientes, todos mis esfuerzos por conseguir copias han sido en vano. Por lo demás tenemos una descripción exacta y unos resumenes en la biblioteca de Castro, que son rarisimos respecto al idioma y al estilo de los versos, pero prometen poco provecho poético. Escasea igual al manuscrito de Lazo por falta de copia. Su índice del Roman° y Canc° seguirá con las disertaciones, según informes, a través de Inglaterra. Por Dios mándele Vd. a Riemer en Berlin mis viejos libros alemanes para que los venda. Le será a Vd. útil la relación que yo redacté.

Al Dr. Wehber no queremos advertir más, ya que le dá ahora clases particulares a mi hijo y salda de tal forma la cuenta. Sus encargos están anotados. Impresos pergaminados no he visto nunca en España. Consultaré con Madrid sobre ello.

He ojeado por encima los libros que he recibido. Con mucho gusto me quedo con "Crabbe", aunque no merece que desplace a Wordsworth. "El Divan" no llega a complacerme y si siguieran publicándose más cosas de este genero, las rechazo estrictamente. 

La gramática de Grimm me es demasiado científica. Las canciones

populares austriacas son muy bonitas, pero lo que más me ha complacido son las escrituras de A. Müller sobre los fundamentos teológicos del estado. Le tenia antipatía a este escritor (no recuerdo por qué), él ó yo nos hemos emendado.

He recibido con agradecimiento el encargo de "la Junta patriotica" y de las brillantes escrituras del Dr. Meyer. Con el primer barco irá la contestación y a lo mejor algo muy útil para la Junta. Mi trato con la Real Academia me ha dado aqui mucha importancia. ¿Le añado a mi nombre en "Floresta" los otros titulos? Por hoy es bastante.

Suyo,

B. v. F.

Fotocopia 132.

Correcciones

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| pág. | 1 | | | primera columna penúltima linea | dice non en vez de no |
| " | 1 | N. | 2 | decimocuarta linea | dice non en vez de no |
| " | 2 | | | primera columna decimosegunda linea | dice é en vez de ti<br>suprimir la coma |
| " | 2 | N. | 3 | 2ª y 3ª linea | falta el acento sobre la a |
| " | 2 | " | " | decimosegunda linea | dice Santa en vez de santa |
| " | 2 | " | " | decimooctava | " " fermosa en vez de fremosa |
| " | 2 | " | 4 | vigésima | " " ando " " de anda |
| " | 2 | " | " | vigesimatercera | " " siempre " " de Siempre |
| " | 2 | " | " | vigesimaquinta | " " falta el acento sobre a |
| " | 3 | " | 5 | decimooctava | " " atantos en vez de á tantos |
| " | 3 | " | " | vigesimaquinta | " " loaré en vez de lo aré |
| " | 3 | " | " | vigesimasexta | " " naci falta el acento en i |
| " | 4 | " | " | octava | " falta el acento sobre ál |
| " | 4 | " | " | decimosexta | " Siempre s minuscula<br>falta el acento sobre ál |
| " | 4 | " | " | vigesima | " " " " a |
| " | 4 | " | " | vigesimaprimera | " " " " só |

pág. 4 N. 5 vigesimaprimera linea falta acento sobre la a
" 4 " " vigesimaseptima linea " " " " a
" 4 " " trigesimacuarta " " " " " a
" 4 " " trigesimasexta " " " " " a
la a que vaya sola tiene siempre acento

Mis titulos definitivos serían:

Consul de las ciudades anseaticas en Cádiz y el reino de Sevilla, de la Real Acad. Española, de la Sociedad patriotica de Cádiz, de la económica de Mecklenburgo y de la artistica de Hamburgo. La última traducción tiene dos interpretaciones, que no viene mal aqui. A mi me parece mejor que simplemente de la Real Academia Española le siguiese al nombre.

La dirección dice: Ilmo. Sr. Dr. Julius
a entregar a Don Frch Perthes
en la calle Jungfernsteig
Hamburgo

contestada el 11 de Septbre. 20

Fotocopia 133.

Cádiz 7 de Julio 1820

La última vez que le escribí fué el 2 de Junio y desde entoncds no tengo noticias suyas. Parece, que Cap. Bandia le quiere imitar a Cap. Vohs y no se deja ver. El último quiere partir hacia ahi a fines del presente mes, cosa que dudo.

Pretendo con ello solamente enviarle la recomposición de los Consejos para la Floresta. Como ocupa tan poco sitio, creo que no hay inconveniente en que se lo mande en alemán. Asi ó de ninguna manera. Confirmo, que una traducción española no solamente es imposible, sino que también es inoportuna. Más expresivo no puedo ser. Primero me falta el tiempo, segundo no tengo copia de Floresta y por lo tanto solamente pudiera repetirla de memoria.

La colección me ha parecido más brillante después de esta revi-

sión. ¡Dios quiera que no me equivoque! Ruego que no me echen en cara el juicio de un conocedor.

Vd. ya sabe que mi situación ha mejorado. Mis negocios han aumentado y quedan pocas horas para la literatura. También no se puede dejar de dedicarle algo a los acontecimientos del dia. ¡Con qué placer escribiría para Vd. algo sobre ello! En realidad cosecharía ahi desprecio entre los ilustrados, pero la verdad es verdad. Se vá a pasos gigantescos hacia el jacobinismo y si el pueblo no fuese tan sencillo y recto, ardería ya el fuego en todas partes.

Un tal Berner Haller ha escrito encontra de la Constitución española. Si Vd. pudiera hacerse de ellas, entonces, envíemelas en la primera oportunidad.

Mi familia está en el campo. Siempre se pone uno ú otro enfermo, y asi mi vida nunca llega a ser feliz.

Sobre mi viaje relámpago a Sevilla no he oido nada más. Seguramente les habrá parecido a esos periodistas demasiado católico. A lo último tendremos que escondernos nosotros pobres católicos para no ser escupidos, y a pesar de todo, creo que perservamos y nos contentamos con la paz del Señor, quien dispone sobre todas las voluntades.

Su fiel amigo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 134.

P.S. 2 de Julio. He leido con el mayor interés varios números de "Quarterly Review" y le agradezco la recomendación. Con mucho gusto adquiriría la obra completa, si se encontrase en el depósito de Perthes.

El mejor medio para que me mande ésta y las otras escrituras es el siguiente: Coja un barrilete, deposite los libros bien empaquetados en el fondo y rellene el barrilete con patatas. Después mándelo a bordo sin que el capitán sepa más, solamente rogándole que lo transporte en la cabina, porque a su llegada sería recogido inmedia-

tamente. El acuse de recibo me lo envia Vd. por correo.

Los libros todos encuadernados en cartón fino, aunque fuesen las continuaciones.

Le adjunto todavia mi réplica a un ataque ofensivo de los madrileños contra el alemán de Cádiz, que quiere imponer un gusto nuevo. Suyo,

B. v. F.

Fotocopia 135.

contestada 9 Novbre. 20 y 24 Novbre. 20

Cádiz 1° de Agosto 1820

Vd, recibirá por Cap. Vohs, portador de esta, un cajón de libros cuya factura le adjunto é importa Ru. 1041 ó Rp. 553.07 . 89ß/139.8.

En el mismo cajón ván 2 Fuero juzgo, que ruego entregue a Don Fr$^{ch}$ Perthes, la 4ª parte a Cecilia, ya que no me puede servir, el recorte de la hoja de Kiel con su tema sobre Norteamerica y el catálogo de Brentano, el cual he hojeado con interés. El cancionero general Anvers 1573 es el único raro que encuentro en éste catálogo y hubiera dado con gusto 20 ß por él. Si Vd. consiguiera adquirir para mi un índice detallado de este libro, entonces, me consolaré de su perdida. Para darle facilidad encontrará adjunto la copia del índice de mi edición de Antwerpen 1557. La edición de 1573 encierra seguramente todo ésto en el mismo orden y además un apéndice. Me interesa de esta solamente una copia.

También le devuelvo el índice de sus libros españoles y lo que puedo añadirle para su completez, ésto es, los titulos exactos de las obras que yo mismo poseo. Le he agregado a los Cancioneros y Romanceros lo que sé.

Además encontrará un capitulo de la brillante obra de nuestro Lazo, que la junta de médicos perfecciona ahora. Mi mujer se ha tomado la molestia de hacerle una copia, sino le sería dificil de adquirir

lo. A mi me parecen sumamente interesantes.

Fotocopia 136.

Otra copia ha ido por correo á Paris, asi que la traducción fran cesa aparecerá antes. No habia otro remedio, si no se queria sacrificar en franquicia muchos taleros.

Igualmente le envio la primera parte del anunciado periodico médico que seguramente le gustará. Le llamo la atención sobre la pág.83 y la necrología de los tres primeros meses del año para que investigue el número de muertos habidos el 10 de Marzo. Han sido unos treinta, como le comunicaba el 14 de Marzo a unos amigos de ahi en un informe. El interés del partido constitucional fué darle al motin la apariencia de la Noche de San Bartolomes.

He recibido bien los libros de Cap. Bandia y leo ahora éstos con gran interés. La perversidad del ataque de Vohs es inmaginable. ¡lástima por la presentación alemana que tan disipada y fina se dá en él! Se ha merecido la contestación de Stollberg. Me ha encantado el principio del libro -Liebe- (amor). El tiempo no me ha permitido que lo lea por completo. Estoy convencido de que me bastarán las observaciones sobre la Sagrada Escritura. Los anales vieneses tienen temas brillantisimos, como eso sobre las disertaciones de Schlegel (en él me recuerdan). ¿Pero a cuantas personas les puede interesar la geografía de Persia que ocupa más de 200 páginas?

Fotocopia 137.

Son interesantes Hoffmanns -Serapions Brüder-, pero incomparables (de lo que he leido hasta ahora) con -Fantasie Stücke-. Me han alegrado mucho los conocimientos muy concretos que he reunido sobre Crabbe. Él es más que poeta verdadero un observador inteligente y un conocedor profundo del espiritu humano, y sin embargo, hiere frecuentemente con su manera dura los más profundos rincones del sentimiento. Wordsworth no es siempre el mismo. Sus obras antiguas me serán siempre las más gra

tas. Bonterwek parece darse intensionadamente importancia en su última parte. La poesía alemana es la que sale más perjudicada en su obra. La pequeña edición de Zwickau es muy bonita. Próximamente pienso encargar varias. Seguramente encontraré muchas cosas a mi gusto en la obra de Schlegel -Museum-. Recuerdo las cartas agronómicas de Müller, y ¡como respondían entonces a mis sentimientos! Sin embargo, temo que luchamos en vano. El principio del provecho y de la aptitud se ha arraigado firmemente, concuerda demasiado con la vasta medianía y eclipsa toda la nobleza del alma, para que no quede de shibboleth de todos los filisteos. Ahora nos lo quieren embudar en todas partes. Perthes pide ahora

Fotocopia 138.

por el eminente Rehberg una colección de los volantes que hayan aparecido desde la libertad de prensa. ¡Como le repugnará la comida, si estuviese condenado a saborearlas todas!

Todo está ocurriendo como yo lo prevenía, todos corren a plazas públicas contra los potentados y el clero. Solamente se han lanzado individualmente hojas opositoras, que han sido suprimidas inmeditamente. En el ejército se han peleado los autores del motín valientemente y en las escrituras alternas se le arranca al desarrollo la máscara patriotica. Sin embargo, le contaré sobre esto en mi viaje relámpago a Arcos (24 al 26 de Julio) donde mi familia ha pasado unas semanas para respirar el aire de la sierra. Debia tner malas ganas de comunicar mis opiniones después de la poca atención que ha merecido mi viaje anteriormente a Sevilla, pero cuando el espiritu incita desaparecen tales miramientos. Por lo general, el que está muy avanzado, debe estar prevenido a encontrar entre los contemporáneos pocos con igual ideal.

Le ruego, entreguen las adjuntas cartas a los Sres. Dr. Meyer y Aug. Campe. Quedo como siempre suyo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 139.

Cádiz 11 de Agosto 1820

Parece que nuestro Cap. Vohs quiere compensar su inactividad y está a punto de dar el salto hacia ahi con una carga preciosa. Vd. recibe según el recibo que acompaño una caja de libros conteniendo 11 partes de las Comedias de Calderon y 6 partes de los Autos, un ejemplar muy bonito, bien encuadernado y nuevo Ru. 400

| | | |
|---|---|---|
| 21 tomos de Hervas para la biblioteca de Göttingen . . . | | 560 |
| 2 copias de Entremeses de Cervantes 24 y 3 Rom$^{os}$ del Cid 33 | | 57 |
| cajón y acarreo hasta bordo. . | | 24 |
| | | Ru. 1041 |

6 Rp. 553 ½ 89 ~~38~~ 139.8.

que he girado a la orden de mi hija contra Vd. Además se encuentran en el cajón 2 Fueros juzgos para Perthes, una remesa de las hojas de Kiel y el catálogo de Brentano. En el paquete ván el índice de los libros españoles, el manuscrito de Lazo sobre la fiebre amarilla, un periodico médico y cartas para Dr. Meyer y Aug. Campe. Tengo poco que agregarle a mi larga carta que adjunto en el mismo paquete. Obra en mi poder la edición nueva de Don Quijote (la cuarta que lanza la Academia). Son 5 tomos formato un octavo escrupulosamente impresos con 20 láminas nuevas, pero solamente mediocres. Cuesta encuadernado 6 piastres. El tomo más grueso esta dedicado a -La vida nueva- de Cervantes y se vende especialmente. Es muy interesante, cuidadoso y bien escrito. Muestra tanto la eminencia de Cervantes como hombre, como la susceptibilidad de la descripción de magnanimidades. La Academia promete las obras restantes de Cervantes en el mismo tamaño, más otras de escritores clásicos, Garcilaso, Valbuena, P$^{o}$ de la Torre, Ercilla, Mendoza y Rivadeneira. Sin embargo, temo que nos muramos antes, tan despacio vá la cosa.

He tenido que pedir a Madrid "Valcarce" y "Flora Chilensis". Espero con impaciencia la escritura de Berner Haller. He hecho las paces

con Ad. Müller. Aqui hunden el carro cada vez más en el fango y no se puede esperar salvación alguna. Ignoro como no se ha derrumbado ya totalmente la estructura social. Suyo,

B. v. F.

<u>Fotocopia 140</u>.

contestada 28 Novbre, 20

Cádiz 31 de Octubre 1820

Felizmente llegó el 20 de este mes mi hija procedente de ahi a bordo del Cap. Doorman, y desde entonces, sus encàndidas narraciones sobre la vida y la actividad nórdica han resucitado en mi alma la nostalgia; particularmente ahora en que es combatido mortal y desdeñadamente todo lo que es bello para Vd. y para mi y todo lo que tiene valor. Con gran alegría me entero que Vd. es un auténtico y verdadero servidor, una clase de personas que cada vez se extingue más. Por lo tanto, desde ahora en adelante le podré escribir libremente sobre la politica. Por hoy solamente que nos precipitamos a pasos gigantescos hacia la ruina y que no hay ninguna salida entre la apostasia de la Iglesia Romana y una reacción horrerosa cuyas consecuencias son incalculables.

Me ha dado mucha alegría su cariñosa carta del 11 de Septbre. La contestación es muy ingeniosa. El envio de libros es muy interesante. Me falta todavia el primer cuaderno de -Oelzweigen-(ramos de olivo Conocia muy bien a Angelus y yo creia tener su -Wandersmann- entre mis viejos libros alemanes. Sin embargo, me ha impresionado mucho más -Concordia- de Fr. Schlegel. Ésto es tal vez al mismo tiempo lo más <u>profundo</u> y <u>claro</u> que se pueda decir para comprender esta época. Leibnitz y Dallas son anclas de esperanza en este naufragio.

Estoy muy contento con la impresión de los 4 pliegos de Floresta Acompaño una nota de las erratas de imprenta que son proporcionalmente pocas y de estas solamente pocas desfiguran el sentido. Lástima que no

hayan imprimido las Glosas en letra cursiva como el núm. 33. En el Diccionario de la Academia falta solamente merlestes núm. 13, de la que no tengo la más mínima idea a pesar de que se deja adivinar y significa algo agudo, atronador. Albedria viene en el apéndice del diccionario. La otra palabra mont... no pueda leerla. Me alegra que Vd. comprenda cada vez más el sentido de los versos. Estoy casi convencido de que ninguna crestomatía española se puede comparar en lo más mínimo con éste.

Fotocopia 141.

Me gustaría recibir los pliegos correlativos poco a poco, y si fuesen en forma de carta llegarían con seguridad a mi poder.

He devorado la escritura de Haller sobre las cortes y me he alegrado de su espiritu. Espero con el próximo envio la gran obra del mismo autor, asi como los versos de Lamartine. El escrito de Jacobsen solamente me ha complacido bastante por las ilustraciones. Apruebo todo lo que Vd. ha decidido de mis viejos libros alemanes, menos la venta de Pastores por 9 mf, ya que el ingenioso pasatiempo es uno de los más raros libros de toda la colección. Sin embargo, á lo hecho pecho, esto quiere decir: lo que se ha hecho queda hecho y aprobado por mi.

El soneto de Roscoa es muy bonito. Espero, que haya recibido Vd. el recibo de Vohs a través de mi hija. Gracias por la nota del Cancionero. Quién tiene que elegir, tiene que sufrir, asi ha ocurrido con los titulos indicados. Ambos son excelentes, especialmente Santiago, pero después de meditarlo más detenidamente ninguno se ajusta, precisamente,porque lo mismo los Romanceros del Cid como todod los Romances arabes están excluidos de la colección y la estructura de ambos es solamente árabe.

Por lo tanto, prefiero para la portada el titulo en grandes letras góticas, a lo sumo adornada con un ribete arabesco. Los dibujos

seguirán con el primer envio asi como la revista india de Schlegel y varios de los libros encargados. Al fin he recibido de Madrid "La Flora" de Pavón, son 4 tomos grandes en folio, que cuestan 1200 Ru., ya que la mayoria son láminas. No hay forma de encontrar la Quinalogía. También recibirá Vd. la edición nueva de Don Quijote y aparte dos Vida de Cervantes. Sin embargo, tendré que encargar el Fuero juzgo en Madrid. Perthes habrá recibido para R. y por Cap. Vohs la primera tanda de una colección pequeña de volantes importantes. Una segunda partida seguirá para el mismo con el próximo barco. Para Vd. y para mi no hay nada, que a-parte de repugnancia y desprecio, pueda suscitar algo (excepto algunas pocas de hojas opositoras). Tenemos ahora a

Fotocopia 142.

un fraile errante que se llama Clararos (su verdadero apellido es Olabarrieta). Ha sido castigado y destituido en Mexico por la Inquisición, por escritos profanos é infamias groseras. La libertad de prensa le ha permitido vomitar su odio y profanar lo santo y bueno. Bajo el pretexto común de terminar con los abusos, extiende en su periodico las trilladas habladurias de Voltaire, Volney, Paines, etc. sobre el clero, los sacramentos y Roma, instruye a nuestro Rey, insulta al Emperador ruso y a la Santa Alianza y calumnia a nuestro benemérito obispo. Se han publicado muy buenos articulos encontra, pero como son profundos y científicos lo leen solamente pocos. La vasta masa admira a este demonio como a un apostol. Vd. se puede imaginar lo que mi mujer y yo sufrimos.

¿Como ignora Vd. que desde el 1º de Julio se publica una Gazeta del Gobierno en Madrid donde son relacionadas las sesiones de las Cortes? Aparte se publica especialmente un Diario de las Cortes del que han aparecido ya varios tomos. Vd. recibirá con el primer barco todo lo que pueda acaparar de éste.

Lord Byron nunca ha sido mi preferido. He admirado sus poesias sin poderlas terminar. Quién alabe a Bonaparte a costa de su Patria, tiene que estar corrumpido hasta lo último. Su Don Juan lo ha desterrado. Compare Vd. "Peter Bell" de Wordsworth y algunos sonetos de su River Duddon con éste. Ningún poeta me impresiona como éste.

¡Qué pobre es el catálogo semestral de Perthes! Se han ido a dormir todos los maestros? ¿Por qué me ha enviado Vd. la edición nueva de la vida de Goethe? Las obras de Hoffmann me parecen, aunque inmensamente atrayentes, más frívolas que las "obras de la fantasia". Y por hoy ¡adiós! Su conocido,

Fotocopia 143.

La fiebre amarilla ha sido este año muy benigna. En Septiembre se enterraron en total 233 personas, en Octubre no llegarán a 300. Ya que nuestra mortalidad se cifra en 6 por dia, puede Vd. mismo por lo tanto juzgar. En Agosto el número de enfermos epidémicos se elevaba a 1615. Esto lo ocasiona el clima. Ahora hay solamente 19. Jerez es la que ha sufrido más y el Puerto situado entre ambas ciudades, ha conocido solamente algún que otro caso. La sangría ha tenido aqui este año más éxito y en Jerez al contrario. Todo queda misterioso en esta enfermedad desesperadora.

contestada el 28 Novbre. 20



Fotocopia 144.

Cádiz 16 de Febrero 1821

He demorado ya demasiado, más bien, he tenido que demorar mi buen amigo el envio del apéndice de las erratas que hay en los pliegos 5 a 10 de "Floresta". Dejo a su juicio de poner ó no las omitidas comas. En general las faltas son pocas y poquísimas las que desfiguran el sentido. La impresión está muy fina y las poesías me gustan de esta forma más que antes. Ó yo soy un asno ó la colección debe agradarle sumamente a todos los eruditos de la lengua castellana. Me he

decidido desde hace algún tiempo y después de meditarlo prudentemente a terminar esta primera parte de "Floresta" y ponerme a trabajar más tarde sobre la parte dramática. Para ésto se necesita dos partes iguales, cada una de 24 pliegos. La segunda parte está ya terminada en su proyecto y casi trabajada la mitad. Con ello no se pretende una impresion inmediata. Tenemos primero que ver como de desarrollará la venta de la primera. Al fin y al cabo no depende de una portada grabada. No estaría mal poner el titulo con grandes letras alemanas y en tinta roja "Floresta de rimas antiguas castellanas". El resto en negro con letras romanas.

Hoy no contesto ninguna de sus cartas; solamente que los libros encargados a Madrid no han llegado aún. De todas formas le llevará Cap. Doorman una caja conteniendo el "Pavon" y lo que se ha podido encontrar por aqui.

Fotocopia 145.

Me fué muy grato el pequeño envio a través de Cap. Vohs. He encontrado un aficionado para "Colius". Busco uno para la Biblia Española de Bayona. La selección es miserable y solamente el prólogo tiene algunas partes interesantes. No sé como agradecer la 1ª parte de la gran obra de Haller. ¡En que ceguedad tan increible hemos vivido todos y qué pocos quieren abrir aún los ojos! La segunda parte de "De Mennais" es bonita y el autor la Martinez sumamente cariñoso y sorprendente. Envíeme en la primera oportunidad dos copias más de sus versos.

Nada de nuestra politica. La nausea que esta árida repetición de toda imaginable perversidad, este chismorreo empalagoso sobre todo, lo que se entiende por si mismo, esta parleria sobre derechos, por los que nadie pregunta, la nausea (digo yo) que inspira todo ésto es tan grande que no se puede uno detener. Los libros viejos que envié a Perthes a través de Doorman para iluminar esa oscuridad, se juzgarán

Fotocopia 146.

| Pág. | linea | Dice | lease |
|---|---|---|---|
| Pág. 66 | 8 | gruese | grueso |
| " 67 | 18 | juntas | juntos |
| " 67 | 28 | al final | coma |
| " 67 | 31 | " " | " |
| " 68 | 6 | suprimir | la coma |
| " 68 | 10 | al final | coma |
| " 68 | 12 | suprimir | la 1ª coma |
| " 69 | 16 | " | " " " |
| " 71 | 2 | al final | coma |
| " 72 | 22 | hierbas | yerbas |
| " 72 | 36 | al final | coma |
| " 73 | 10 | o pimos | opimos |
| " 74 | 27 | el | él |
| " 75 | 5 | lesó | cesó |
| " 77 | 32 | solícita | solicita |
| " 78 | 26 | te | se |
| " 78 | 29 | al final | coma |
| " 89 | 12 | " " | " |
| " 89 | 16 | Sollozas | Sollozos |
| " 90 | 6 | fertiles | fértiles |
| " 90 | 10 | ganada | ganado |
| " 90 | 24 | en vez de | punto coma |
| " 92 | 30 | fino | Si no |
| " 96 | 3 | en vez de | punto punto coma |
| " 96 | 10 | tremando | tremendo |
| " 99 | 1 | Créme | Creeme |
| " 99 | 16 | al final | punto coma |
| " 104 | 22 | suprimir | el punto |
| " 104 | 23 | De | de |
| " 104 | 23 | al final punto coma en ves de coma | |
| " 109 | 4 | Éfeso | Efeso |
| " 109 | 23 | porfieras | por fieras |
| " 114 | 24 | yelo | hielo |
| " 116 | 36 | pulvo | polvo |
| " 117 | 13 | bórrese | me |
| " 117 | 16 | que | qué |
| " 118 | 24 | triumfos | triunfos |
| " 119 | 5 | triumfante | triunfante |
| " 119 | 15 | misera | mísera |
| " 121 | 14 | ferme | firme |
| " 122 | 11 | dé | de |
| " 123 | 11 | apatece | apetece |
| " 125 | 4 | al final | coma |
| " 126 | 25 | " " | " |
| 127 | 9 | " " | " |
| " 128 | 10 | en vez de | punto, coma |
| " 130 | 13 | bobeda | bóbeda |
| " 132 | 9 | vientro | vientre |
| " 132 | 21 y 25 | bórrense | las comillas |
| " 133 | Col.1 9 | descaer | de caer |
| " 133 | " 11 | en vez de | punto, coma |
| " 133 | " 2-25 | cobrer | cobrar |
| " 140 | " 2-14 | menestriales | menestrales |
| " 142 | " 2-30 | amorosa | amorosas |
| " 146 | " 1-12 | con | Con |
| " 146 | " 2-29 | al final una coma | |

| Pág. | linea | dice | lease |
|---|---|---|---|
| Pág.147 | Col 2-28 | al final | coma |
| " 153 | " 1-14 | querida | querido |
| " 155 | " 2-11 | ne a | acá |
| " 157 | " 2-21 | en vez del punto una coma | |

a si mismo.

Por lo demás los oprimidos empiezan a moverse y hay que temer sagrientos sucesos, especialmente entre las tropas. Gracias a Dios que mi permanencia no durará mucho aqui. Con esta gente no tengo nada común y solamente me atraen las cabañas de los antepasados.

Mi familia está en el Puerto desde hace 10 semanas, todos se encuentran bien. Suyo y con prisa,

B. v. F.

Fotocopia 146. Correción de las erratas

Fotocopia 147.

contestada 19 de Octbre 21 y 31 de Octubre 21

Cádiz 25 de Mayo 1821

Mi querido amigo, me fué imposible adjuntarle una hojita en mi última carta a Perthes. Vd. me riño sin tener culpa. Jamás demoro lo que pueda contestar ó pueda cumplir; pero si tengo que escribir a Madrid, entonces, no cuente con nada. Me he puesto al habla con un librero Orca para cumplimentar su último encargo y ahora se ha encargado de ello un tal Sanchez, que parece igual de lento. ¡Qué se vá a hacer! Quisiera estallar uno de rabia.

Vd. ya sabe lo contento que estoy con "Floresta". No le doy ninguna gracia especial, porque sé que el cariño puesto por Vd. en el trabajo le habrá endulsado las penas. Los pocos que pueden consumir aqui la obra, la alaban más de la cuenta, asi que deseo se active todo lo posible el envio de las 100 copias. También le encargo que no me retenga ninguna crítica. Recorte las hojas y enviémelas inmediatamente por correo.

Le estoy muy reconocido al Prof. Rouss or el envio del índice del Canc. de 1573, sin embargo, hubiese sido suficiente la anotación hecha a lapiz en la tabla que envié, toda vez que la edición no está

ampliado, sino cambiada. Aquí no se puede contar con la venta del Calderon impreso ahí, ya que todavia se encuentran en todas las librerias -Die Apontische Aufgabe-. Solamente puedo explicar algunas palabras del índice de Seckendorf. Consultaré con otros amigos y después lo enviaré a Madrid a Navarrete. A través de Vohs recibirá Vd. el periodico médico, Pavon, Don Quijote, Marina y lo que todavía espero de Madrid incluidos los encargos del 30 de Enero. Jamás he visto una edición de las Guerras de Granada con láminas de madera y tampoco ninguna edición antigua, a pesar de las muchas veces que fué imprimido en la primera mitad del siglo pasado. La primera edición que Nic. Ant$^{o}$ menciona es de Alcalá 1604.

Lazo me comunica que ha criticado la misera obra de Pariset y que la crítica aparecerá en su periodico. Aquí lo han tomado por un héroe. Lazo opina que la fiebre amarilla no es permanente sino que es introducida de nuevo.

Fotocopia 148.

Yo creo lo contrario. La opinión de los médicos está dividida. Vd. encontrará información en el periodico médico. No hemos vuelto a oir nada de d'Alton. Para su edad parece un poco arrogante. Seguramente recibiremos de Pander algo interesante sobre China. La obra del Dr. Pasavanti sobre lientería me ha complacido mucho. También le he encontrado más calor al "Divan" de Goethe. Envieme el viaje del Dr. Spikers en Inglaterra, dos copias de las poesias de la Martine y "le solitaire de Arlincourt, todo encuadernado en cartón fino. La 2ª parte de Floresta está terminada en igual cantidad de pliegos. Una 3ª parte comprenderá todas las poesias cortas. Entonces podría seguir el Teatro español y al fin los resumenes épicos. Ni una palabra sobre la odiosa política. Son inevitables la bancarrota y la guerra civil. Lo que vaya a quedar solamente Nuestro Señor lo sabrá. Siempre su fiel,

Todo lo que encierra la colección de Fernandez sobre el Canc° y Rom., figura en los tomos 16 y 17 que Vd. ha recibido de mi. Los tomos iban encuadernados en papel de color. El Diccionario de la Academia cuesta encuadernado 160 Rn.. Los tres tomos en cuarto de las Siete Partidas 130 Rn.

Fotocopia 149.

contestada el 19 Octubre 21
y 31 de Octubre 21

Cádiz 21 de Junio 1821

Antes de ayer le envió por correo la factura de los libros encargados a través de Cap. Vons. Acompaño la primera parte del periodico médico de este año, la segunda parte no ha salido todavia, pero será mucho más interesante por la fiebre amarilla.

También encontrará Vd. una sátira recientemente publicada contra los legisladores españoles y que llama mucho la atención. Está muy bien escrita, sumamente cómica y acertada, pero parece que no tiene objeto politico alguno, sino venera simplemente el espiritu del siglo, de la diacaidad. No se ha podido prohibir

Fotocopia 150.

ya que los autores se han mantenido en la linea de la actual libertad de impresión.

Le tengo que dejar enfadado por mi brevedad, sin poderlo remediar. Me esperan mis hijas para embarcarnos hacia el Puerto, donde quieren ver la festividad del Corpus. En todas partes hay más devoción que en Cádiz, centro de profundas ideas republicanas. Suyo,

Bohl v. Faber

Fotocopia 151.

contestada el 19 de Octubre 21
y 31 de Octubre 21

Cádiz 22 de Septiembre 1821

Desde hace mucho tiempo espero noticias de ahi que pudieran

anunciarme el acuse de recibo de mis remesas para Perthes y la llegada de Cap. Vohs. Pero como tarda mucho, no le puedo dejar más tiempo sin noticias mias. Han llegado bien a mi poder los envios que traian Cap. Bandia y Nielsen. La venta de "Floresta" ha sido impedida aqui por un liberal malicioso al que le desagradaron las canciones divinas. Está prohibido importar libros españoles que hayan sido imprimidos en el extranjero. En esto basó el su petición para confiscar los libros y castigar a los libreros locales que la ofrecieran barata. El gobierno se ha mostrado indiferente. A pesar de todo no se debía insistir en venderlas públicamente. El librero ha enviado ahora la mayoría de los libros a Madrid donde él espera una venta mejor. Sin embargo, no creo que convierta tan pronto sus existencias en plata. La indiferencia contra todo lo que no se trate de chismorreos políticos es inmaginable Jamás hubiera pensado que las chabacanas opiniones francesas pudieran abastardar y derribar tan totalmente la literatura nacional. No se puede esperar salvación alguna. La vieja y auténtica España existe solamente en una parte del pueblo y en los espiritus vastos de los alemanes é ingleses.

No estoy contento de los anales vieneses. Generalmente hay siempre por un tema interesante por lo menos cuatro cientificos. ¿Es posible rellenar cientos de páginas con la topografía de Persia? A partir de este año 1821 no los quiero recibir más. ¡Como le supera "Quarterly Review" a todo lo que yo conozco!(en relación con las necesidades del hombre intelectual de todas las clases) He juntado recientemente toda la colección de esta obra brillante. ¡Qué genio tan profundo,

Fotocopia 152.

eminente, claro y penetrante! ¡Como desenmáscara tan certeramente todo embaucamiento filosófico y liberal! Solamente las opiniones poéticas no son muy propias. Al mismo tiempo he recibido"Blackwoods Maga-

zine" (también toda la colección). Quisiera reventar de ira cuando pienso que tal obra viene publicandose durante muchos años y yo desconociendola. Todos mis presentimientos y presagios se encuentran expuestos en ella. Confieso que jamás he gozado de una literatura que se pudiera igualar con ella. Primero: reconoce completamente a mi eminente Wordsworth, al que Blackwood no se cansa de elevar y loar, segundo: sus profundas ideas germanas de historia, arte, poesía y crítica, que embellecen el periodico con los nombres de Lauerwinkel y Kempferhausen, tercero: ese humor característico é inimitable con que Tickler castiga a los editores de "Edinburger Review", cuarto: su conocimiento de la literatura alemana y danesa y su predilección por ellas. Si Vd. no las tuviese, entonces, procure adquirirlas, cuesten lo que cuesten. Las primeras son un poco deficientes, pero después ván superandose eminentemente.

"Die Oelzweige" es una obra muy bonita y ciertos temas magnificos; también es muy interesante la nueva parte de Schubart. Espero igualmente con impaciencia el segundo tomo de Haller donde cuenta como abrazo la religion de la Santa Madre Iglesia. "Concordia" me impresiona mucho. También estoy satisfecho de las obras de Hamann.

Me encantan las hojas dramatúrgicas de Zimmermann y recibiré con mucho gusto sus continuaciones. Le tengo que llamar todavía la atención por la "Retrospective Review" inglesa, de la que poseo tres números.

Fotocopia 133.

Son resumenes de todos los libros raros con varias aplicaciones a la actualidad. Precisamente asi quisiera yo presentar mi tesoro de antiguos españoles, esto es, los prosistas y eventualmente los épicos. ¿Pero de donde saco el tiempo? El próximo año me enriqueceré seguramente con más musa, pués la bodega que dirijo se trasladará al Puerto. Entonces me ahorro los muchos viajes y la correspondencia diaria con el

bodeguero. Primero me dedicaré a terminar la 3ª y última parte de Floresta. Mi sueldo ha subido considerablemente, asi que puedo vivir sin penas. Tengo la suerte de ver crecer constantemente nuestra bodega y experimentar que sola esta industria florece mientras todas las otras se arruinan.

Aquí esta madurando todo para una guerra de partidos y hasta los más fanaticos amigos de la Constitución se desesperan. Lo que sucederá después del destrono del Rey no se puede averiguar. Yo no espero nada bueno al principio. Le he tenido que retener a mi mujer la carta. Está tan exaltada, que me cuesta trabajo mantenerla en los límites de la prudencia.

Vd, recibirá con el primer barco varias continuaciones. Le agradezco la copia del anuncio de los Pasatiempos en el diario de Gottingen. Ruego entregue a Perthes a favor mio lo que reciba por la venta de mis antiguos libros alemanes. Le deseo a los griegos el mayor éxito y me indigna que el Emperador ruso demore tanto el golpe.

Tenemos otra vez la fiebre amarilla en el Puerto pero se extiende poco. Hemos sufrido un calor infernal en este verano y a mi me ha caido mal. Se me han hinchado los pies que es muy molesto para ponerse los calcetines y calzarse. Son consecuencias de la vejez y de estar sentado continuamente.

Fotocopia 154.

La casa se pudre poco a poco, como Alcazar lo cuenta tan ameno en el núm. 351 de Floresta. Los liberales nos aliviarán el fin, porque la vida tiene poco estimulo en su distinguida sociedad. Solamente lo siento por mis hijos que los tendría que dejar aqui entre estos seres sin alma. Cecilia está a punto de casarse por segunda vez y desgraciadamente con un liberal, aunque de los más apacibles. Creo, que ella enmendará todavia a su marido.

Espero que esté Vd. contento con esta carta. Ésta irá por tierra, porque el próximo barco no será admitido ahi y tendrá que invernar en Noruega. Su invariable y siempre afectisimo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 155.

contestada el 11 Dicbre. 21

Cádiz 13 de Octubre 1821

Ya que el capitán holandes, portador de la presente, será destinado a Noruega a pasar la quarentena, quiero retener hasta otra oportunidad lo que tenga pendiente para Vd. y Perthes. La fiebre amarilla no se ha manifestado en nuestra ciudad, pero al otro lado en el Puerto hace estragos como de costumbre entre los recien llegados, y como los médicos insisten en la exitante cura de quinina, son pocos los que ella salvan. Al fin empezó ayer a llover algo y asi aguardamos un tiempo más fresco y sano.

Adjunto la hostil manifestación contra Floresta, cuya venta ha sido impedida aqui. Madrid me tiene todavía sin noticias sobre la llegada de las copias. Mientras tanto no se ha de esperar que pueda llamar ahora la atención cualquier cosa poética. Hay que renunciar a la poesía donde la vasta mayoría de los lectores solamente se dedican a chismorreos politicos y donde el sentido por todo lo intelectual desaparece. Creo firmemente en que Blackwood sabrá estimar la Floresta. Su Magazine del que he devorado ya 8 tomos (con perjuicio para mis ojos) es un comentario de los Pasatiempos, en lo que respecta a la literatura, y su politica destroza a los miserables liberales como se merecen. Siempre suyo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 156.

contestada 5 de Abril/1822. 12 Julio 1822
y 26 Julio 1822

Cádiz 23 de Diciembre 1821

El traslado al Puerto de Sta. Maria de la bodega que yo dirijo,

exige un cambio doble de vivienda. Esto me roba tanto tiempo, que desde hace muchas semanas me esfuerzo en vano por ganar algunas horas para contestar sus cariñosas cartas del 19 de Octubre, 3 y 9 de Noviembre y 11 de Diciembre (Norberg). Una vez que resida en el Puerto no solamente me sobrará tiempo para una correspondencia ordenada, sino también para la renovación de mi actividad literaria. Mis libros españoles están colocados ya en una habitación del Puerto, en una más favorable que como mi vivienda gaditana me lo permitía. De tal forma tendré más ganas de disfrutarlos.

Las copias de Floresta no han llegado aún a Madrid ; estarán retenidas seguramente en el cordon ó linea de salud, asi que ignoro como se desarrollará la venta. Hasta que no lo sepa, prefiero no colgarle la 2ª parte.

Desde que el tiempo ha refrescado y he podido hacer movimientos, el hinchazon de los pies ha disminuido. Le estoy muy reconocido por el cariñoso interés que se ha tomado por esta molestia. He anotado cuidadosamente su buen consejo y receta. ¿Querra Vd. creer que ha sido imposible conferenciar con Lazo sobre ello? Nuestras vértebras no tienen puntos de contacto, y consejos expresos no se deben pedir para pequeñeces. Me alegra que Dr. Pfeilschütze me honre haciendo me mecionar. Creo que vendrá por aqui, ya que la fiebre se marchó. Su correspondencia con uno de mis amigos dá pocas esperanzas. El anuncio que pone Vd. de Floresta gustará mucho, porque está redactado "con amore". La comparación de "Fingerzeige" (consejos) con las observaciones de Goethe sobre "Wunderhorn" solamente se deja justificar como predilección personal. Recibiré con mucho gusto el anuncio insertado en el periodico de Göttingen.

Fotocopia 157.

Lo que siento es no conseguir de A.W. Schlegel una apreciación de esta colección, aunque fuese solamente como escrito particular. Él y Gries son los únicos cuyos juicios me merecen crédito. Le agradezco las noticias sobre el colaborador de Blackwood. Recientemente recibí otra vez 6 cuadernos, que siguen siempre fiel. "Jeremias Bentham" del viejo Tollhäusler es trabajado magnificamente en uno de ellos. No poseo las novelas del gran anónimo y solamente he leido las primeras. Yo no malgasto el dinero en novelas, aún por muy bonitas que sean.

Ha sido enviado a Madrid su encargo de libros y lo que se pueda encontrar ya se verá. Le tengo preparado ya la 2ª, 3ª y última parte de "Condes arabes". Los Diarios de las viejas Cortes de 1811 a 13 completos son rarisimos y son pagados a 100 £. Las últimas partes fueron confiscadas y destruidas en 1814. Las 21 primeras partes son adquiribles a poco precio. No me decido a tirar sin su orden expresa 100 piastras por una colección de basura. Si Vd. no ha recibido los tomos XVI y XVII de R. Fernandez, entonces, habrá sido Perthes a quien se los envió para venderlos juntos con otros Doublettes, encuadernados en papel de color y algo roido por los gusanos.

No se puede negar, que sus cartas son polvos oftálmicos y sin lentes serían imposibles de desifrarlas. Ha sido beneficioso para mis ojos el uso de las lentes y ahora les confio más que nunca.

Me han agradado mucho las obras de Stolberg. -M. Wanderungen- de Goethes me han complacido poco. "La Sagrada Familia" me parece superficial y poco ingenioso, -das pädagogische Land- (pais pedagogico) un cuentecillo aburrido y utópico, -die interessanten Liebschaften des 50 Jährigen- (los amores interesantes del cincuentón) son desgraciadamente fragmentos, -die Verwechslung der Schwestern- (la equivocación de las hermanas) es el final muy corriente.

Fotocopia 158.

En una palabra, solamente reciben mis aplausos absolutos los cuentos y las observaciones intercaladas sobre personas y objetos; y sin embargo, prefiero los cuentos de Hoffmann en el 4º "Serapion", tal humor vale más que Hamilton. Hoffmann debiase dedicar a esta especialidad, sus obras serias son demasiado fuertes como -Die Leichenfresserin- (la carnivora) en este tomo. Me ha dado mucha alegria -Dom heiliger Sänger- (templo de cantores divinos) de Albert. En esta obra habrá encontrado conocidos de mi Floresta.

Cada vez le tomo más cariño a las "Meditaciones poéticas". La carta de Haller es bonita y noble. Noto que nuestros negocios pecuniarios son razonables. Me alegro del anuncio que ha puesto Keil de la Floresta. Sobre dialectos españoles no conozco absolutamente nada. El vascuense es una lengua propia, el catalán y el valenciano dialectos del provenzal. El gallego es muy parecido al portugues. Todas las otras en España son castellano y los provincialismos se limitan a algunas palabras.

Nada sobre politica, ¡me repugna! Me ha enrrabiado la irresolución rusa. Dá lástima la actitud austriaca. Al final le ván hacer los persas más daño a los turcos, que estos mezquinos cristianos, que dejan matar y quemar friamente a sus hermanos por estos sanguinarios. Retenga a tiempo -den östlichen Rasen- ( la furia oriental). No me agrada lo oriental y le cambio el "Divan" de Goethe por un proverbio del -cherubinische Wandersmann- (el caminante querubino).

La fiebre amarilla ha sido esta vez más caprichosa que núnca. En el Puerto se ha extendido y en Cádiz nó a pesar de que nunca ha faltado el roce. Esta vez ha atacado ella mucho a la juventud femenina a la que otras veces ha respetado. Intentaré proporcionarle la lista exacta de muertos tan pronto resida en el Puerto. Dirija sus cartas en lo sucesivo a Don Gmº Duff Gordon, Puerto, Andalucia -sin añadir mi nombre.

Suyo, B. v. F.

Fotocopia 159.

contestada el 9 de Agosto 22 a través del
capitán Kolly y el 3 de Septbre. por el mismo.

Puerto 14 de Julio 1822

Cap Norberg se ha hecho a la mar hace unos dias rumbo hacia ahi y a pesar de que primeramente pensaba ahorrar un dia para diligenciar desde Cádiz el embarque de sus libros, no lo he podido conseguir. Por lo tanto recibirá Vd. solamente el último cajón, que recientemente vino de Madrid y al que adjunto factura y nota del contenido. Los gastos a bordo son Rp. 747.7 que cargo a su nombre provisionalmente hasta que haya oportunidad de girar. Se podrá Vd. hacer una idea del volumen de los negocios que ahora dirijo, cuando le diga que he embarcado ya este año 20000 £ en vino para la firma en que trabajo. Cada pipa de este vino ha sido elaborado bajo mi directa vigilancia. ¡Quién me hubiera profetizado en los primeros años alla en Görslow, que en mi vejez me convertiría en bodeguero! ¡Quién de mis amigos hubiera presagiado, que yo le encontraría a esta ocupación una parte interesante, que ahora cultivo con tanto cariño! ¡Quién entre mis enemigos de mi sentimiento poetico hubiera soñado que vencería a todos mis compañeros desde este oficio práctico! En año y medio que dirijo esta firma, se han duplicado sus negocios y se hayan en plena aumento. Mi sueldo asciende a 8000 m$, vivienda libre y vino gratis, pero sin embargo no alcanza para una casa tan grande con un viejo criado inválido de Swerin, con una

Fotocopia 160.

mujer de naturaleza antieconómica y con una bolsa siempre abierta para todos los necesitados. Sin embargo, no me faltará la ayuda necesaria del propietario de la firma por sus respetables ganancias.

A mediados de Mayo tuve la alegria de darle la bienvenida a mi sobrino Eduard Berckemeyer, el cual me traia su carñosa carta del 5 y 6 de Abril con un paquetito de libros, la opera de Weber, el retra-

to para Cecilia, etc.. Hasta ahora he podido leer poco. Nada sobre helenos, que no me interesan, nada de libros franceses, que recibo ahora directamente desde Marsella. Solamente quiero lo sólido en el género religioso, poético y crítico, ya que mi tiempo está ahora muy limitado. De Maitre es un espiritu divino que enlaza el profundo sentido alemán con humor frances. Sus restantes obras, destinadas a mi, se encuentran desgraciadamente ya desde hace seis meses en esta aduana bajo embargo por una serie de motivos. Diariamente me es prometida su solución.

El mayor placer me lo ha brindado la partitura para piano del "Freischütze" (debiase titular "Freikugeln" -balas endiabladas).

Todo lo que cuento, todo lo que siento, le manifiesta claramente a Vd. que la poesía no se ha agotado en mi.

El primer duo en el segundo acto me ha persuadido a amar hasta la muerte a "Aenchen". Los magnificos cazadores alientan la más íntima vida.

La crítica de Zimmermann es muy justa y no la esperaba asi, ya que trata tan duramente al loco y poético Honwald. En una palabra amigo, desde la llegada de mi sobrino (se muestra como un ayudante dispuesto y hábil)

Fotocopia 161.

pienso en mi visita a Hamburgo en el próximo verano. Mi primer deseo es naturalmente disfrutar un par de meses al lado de mi buena y anciana madre, el segundo, visitar a mis anchas a Vd., a mis otros amigos y parientes para cambiar modificaciones y fundirnos más para cuando se manifiesten tales en escritos convergentes, como estoy seguro que ocurre entre nosotros dos. Su odio contra la revolución española me responde por ello. El tercer movil sería la opera alemana "Freischütze", Mozart y las traducciones de Calderon. Todo esto"Sub resa"

La Floresta llegará en Mayo a Madrid: hasta ahora no se ha oi-

do nada sobre ella. ¡ Como no habia de ser asi!

La crítica inglesa del "Monthly" es más lisonjera de lo que yo esperaba. Desgraciadamente no he recibido aún el ejemplar de Blackwood correspondiente a Enero. Confio en que una profunda crítica alemana resurgirá al fin en alguna parte. Si me hubiera podido trasladar a Cádiz, entonces, hubiera seguído con Cap. Norberg la 2ª parte. Ahora se queda aqui hasta el próximo barco. Recibiría con mucho gusto una copia barata de las novelas de Scott, si la letra no fuese demasiada pequeña También debía ser un solo tomo barato, como lo ví en la edición barata de Schiller, cartón corriente, cortado y titulo negro. El "Kleist" lo habia recibido ya encuadernado y próximamente le devolveré el ejemplar que Vd. me mando desencuadernado. Castellano es naturalmente más correcto que español. ?No le era suficiente al editor la autoridad de la Academia? Aunque tuviese más tiempo, me sería imposible de explicar aquellas palabras que faltan en el Diccionario grande de la Academia. Cuando se dá con tales en libros antiguos, entonces, se averigua por el sentido.

Fotocopia 162.

No he podido explicar por propio conocimiento ni una sola de estas palabras. En el próximo envio le devolveré estos pliegos. Gracias por la carta de Blücher. Ahora empiezan ya a parecer fabulosos los acontecimientos de entonces. Gracias a la politica nueva y a la filosofía enciclopedica, somos cada vez más insignificantes.

Tan pronto me sea posible ahorrar un dia para Cádiz, veré lo que puedo hacer para sus encargos de Quina. De sus encargos capitalistas de libros pagaré lo que Vd. reciba con Cap. Norberg, el resto lo encargaré nuevamente en Madrid. Le he entregado a Lazo los temas médicos y le expresa por ellos las gracias. La continuación de su Periodico queda aqui hasta el próximo envio. He hojeado con interés su periodico médico. ¡Pero como pudo Vd. dejar imprimir la atrocidad de la extirpación del

útero!

Los habanos no gustan aqui y por lo tanto no están tan poco a la venta. Lo que se ofrece en las calles es paja. Vd. los puede adquirir solamente directo en la Habana. No le he podido entregar a mi mujer su carta politica (está ya bastante exitada). Sin embargo, le entregaré a ella con mucho gusto algunas lineas suyas sobre sus diser taciones (Vd. tendrá que haberlas recibido hace tiempo), ya que me ha preguntado repetidas veces si obran en su poder.

Desde hace varias semanas venimos padeciendo bajo una atmosfera de 21 a 24°. Las noches no refrescan. Todas las fuentes se secan y la cosecha ha sido pobre, pero no importa, pués las reservas son grandes Las uvas se secan ya. El apetito ha desaparecido y solamente se quiere beber y comer frutas. ¡Qué daríamos nosotros por 8 dias del tiempo otoñal de ahi!

Fotocopia 163.

contestada 3 Septbre. 22 a través de Cap. Kolly, Bella Alliance, 2 de Novbre. 22 a través de Cap. Moller y 19 Novbre. por tierra.

Puerto 6 de Agosto 1822

Mi más estimado amigo, mi carta del 14 de Julio le habrá aclarado mi largo silencio. En vez del anhelado tiempo, se aumentan los negocios. Mientras tanto habrá también una calma, y entonces, recibirá más noticias mias. Está de camino desde Madrid un envio nuevo para Vd. Mi corresponsal me escribe acerca de la relación de la Quina y me dice,-Ruiz y además Pavón me han dicho, que los mismos nombres se usan en España y en America y que ni tienen ni pueden darles otros, que están haciendo un tratado de la quina en el que vá un catálogo. Le devolveré la relación en la primera oportunidad. Las muestras serán procuradas lo mejor posible en Cádiz. Próximamente enviaré a Madrid los escritos sobre la fiebre amarilla. Gracias por su recordatoria de los 2 Rom. de Eschenburg "Verlassenschaft". Tengo ambos y

en mi Floresta figuran 8 números de éstos. "La Primavera" es la mejor. Por lo demás, me es de gran valor cualquiera colección antigua de Rom., que yo no posea. Depping se ha abastecido de fuentes que yo desconozco. Por consiguiente el magnifico Hoffmann ha sido batido. Yo quiero solamente una nota de todos sus escritos. Recientemente he leido con interés creciente los 4 tomos que empiezan con "Meisters Wanderjahre". ¿Quién es este nuevo genio? Su crítica sobre Goethe es muy justa, mientras luche contra la impiedad de éste. Ella no ha ofendido, sin embargo, ninguna de mis obras favoritas del gran genio. También Shakespeare presenta a las personas como son y no como debian ser. Las observaciones acerca de Werther y Eduard son sumamente superficiales. Jamás me han gustado las últimas partes de W. Meister. "Fausto" es una creación muy genial y será siempre una gloria de nuestro tosco idioma. ¿Que dice Goethe de estas obsesiones? Me veo reflejado completamente en el diario de W.M.. Frecuentemente se trata de un comentario dé mis Pasatiempos. "Die fromme Gräfin" (la condesa piados) es lo más genial que yo conozco en este género.

La obra sobre España es muy exacta e imparcial según hemos comprobado yo y otros. Por hoy, ¡adiós! Su afectisimo,

B. v. F.

La salud anda bien, aunque estamos de cuarentena por la enfermedad.

Fotocopia 164.

contestada 11 Diciembre 22 por tierra y 3 de Enero 23

Puerto 1 de Noviembre 1822

Hace unos dias solamente recibí por casualidad y a través de Cap Kolli dos paquetitos de libros y su carta del 9 de Agosto. El capitán estaba a punto de regresar con los paquetes, cuando nos encontramos en Cádiz. Esto se hubiera evitado, si Vd. le hubiese entregado la carta aparte y hubiera indicado en el sobre "acompaña un paquete de libros".

Sobre los libros le puedo manifestar todavía poco. Me quedo con las novelas grandes de las reimpresiones de Scott, las pequeñas se las devolveré.

Me alegraría mucho si Vd. pudiera conseguir la representación del Alcalde de Zalamea, precisamente por las razones que Vd. dá. Le confieso francamente, que todavía no me ha agradado ninguna traducción alemana del Calderon, porque los troqueos alemanes tienen disonancia para mi A lo mejor es ésto una enfermedad, que se curaría con una buena representación ahi. Leo con el mayor interés las hojas dramáticas de Zimmermann, aunque me desagraden algunas cosas (como Vd. mismo notará), por ejemplo: las tonterias sobre <u>hipocresia femenina</u> pág. 232, que desde hace ya medio siglo carece de toda comprobación. Una vocería necia pidiendo agua para apagar el fuego, cuando no existe el más minimo indicio. ¡Como pudo tener el genial Zimmermann tal fallo! Como me alegra al contrario que se reconozca el valor de las operas vienesas (Donauweibchen -hada del Danubio- y Sonntagskind -el niño de la dicha-) que yo solo tenia que defender entre los que ahi se creian cultos.

<u>Fotocopia 165</u>.

Leo siempre con interés sus manifestaciones acerca de la fiebre amarilla, porque estoy convencidó "a priori" de sus opiniones. Los médicos de aqui siguen con la rutina del contagio. Vd. encontrará en ambos cajones, que acompaña ésta, varias cosas sobre este particular. En este otoño parece que ha habido algunos calenturientos y los médicos gaditanos han venido y declarado que era la fiebre amarilla. Al Puerto le fué impuesto un severo entredicho, nadia podía salir y entrar y disparaban contra nuestros barcos, que se acercaban a la orilla gaditana. Bloquearon hasta nuestro rio. Espantaron seguramente la fiebre y como no se registro ningún caso de fiebre en 14 dias, fué levantado el bloqueo. Ahora dicen que las medidas riguerosas tomadas por el gobierno han sofocado desde el principio la enfermedad.

Lo que el estadista de Galiano presenta en su 1ª parte no es precisamente muy aceptable y yo hubiera esperado por lo menos anotaciones para exponer que poca inclinación habia en toda la empresa hacia lo nacional y popular. Vd. recibirá adjunto (de mi mujer) la rarisima tuición del vil asesinato de Elios, que se presta especialmente para un periodico (por lo menos parcialmente).

¡Valiente picaro tiene que ser para la Alemania Católica el traductor de las cartas del "Holgazan"! A mi me ha bastado para censurarlo como un auténtico hermano de los conjurados contra el altar y el trono que tienen ahora su sede en la desgraciada España.

Hasta ahora no he podido conseguir nada para Seckendorf, ni de Navarrete ni de otro filogogo gaditano. Escribame si le debo devolver

Fotocopia 166.

los cuadernos ó si me puede quedar con ellos para espulgar algo cuando disponga de más tiempo. No se para que manda Vd. tantos anuncios del diccionario. ¿Cuantas personas habrán a lo sumo en España, que comprendan ambos idiomas? Seguramente no tantas como los enviados anuncios. Es comprensible que yo reciba con mucho gusto una copia.

Vd. ha interpretado igual que yo lo que nos comunican desde Madrid sobre los nombres de Quina. Estaré al acecho de la aparición de la obra para enviarsela a su tiempo. También hay inconveniente en Cádiz con las muestras. Vd. no tiene idea de la indiferencia de los gaditanos por todo lo que no sean negocios (ayer) y politica (hoy). Los alemanes somos verdaderamente los únicos que nos tomamos interés por puro conocimiento.

Desearía no haber preguntado nada sobre Hoffmann. "Die Frankfurter Anekdote" ha eclipsado todo su genio poético. ¡Un espiritu poético y un revolucionario! ¡Qué contradicción! Adquiriría la 2ª parte de "Der Kater Murr" (el gato Murr) y la princesa Brambilla, solamente si

le han gustado a Vd. Poseo todo lo otro de Vd.

Le agradezco las noticias sobre Pustkuchen. "Die Gedanken der frommen Gräfin" (los pensamientos de la piadosa condesa) son verdaderamente más que trastornadoras. Todavía no he leido la 3ª parte de "Wanderungen". Es verdaderamente curioso que nunca llegue a formarse un periodico literario en Alemania, un auténtico periodico literario, pero sin críticas formales y en cuadernos semanales ó mensuales, con noticias sobre libros, autores, necrologias, subastas, en fin, todo lo que pueda interesar al literato.

Fotocopia 167.

Estoy seguro de que me gustará mucho "Gothen. Champagnes". Las primeras páginas saben presentar vivamente al maestro en el arte.

Estoy tan hastiado de los manejos españoles en la politica, que cada hoja que la comenta me dá nauseas. Por unos amigos sé mientras tanto, que no se imprime absolutamente nada que se relacione con los principios generales (falsos ó fieles), sino que todo lo escrito gira alrededor de las más insignificantes personalidades, los cuales no pueden despertar interés en nadie, excepto para el pequeño circulo del escritor. Por eso no me puedo decidir a comprarlo y Sindiens Sieveking, que estimo mucho, sabrá agradecerme seguramente no perder tiempo con semejante cosa. Jamás he visto escritos politicos imprimidos en America (a excepción de la defensa de Murillo).

La opinión que dá Göttingen sobre la Floresta es verdaderamente más favorable de la que se esperaba. Yo creia, que le darían algunos picotazos a la fé católica, a la que se intenta perturbar bajo el manto de la poesía. Es una desgracia que Schlegel se haya perdido en el Oriente, se debia esperar de él un articulo "con amore". Me ha interesado mucho la disertación de Schm. sobre Calderon. En su libro antiguo se encuentra un pequeño estudio de Calderon sobre la pintura, que debo tener

y dejaré copiar para Vd.

Al fin le sigue al primero, completamente igual, un 2° tomo de la Floresta en idéntica cantidad de pliegos y texto. Este encierra muchas cosas conocidas que le brindaran poca deleite a los profundos conocedores de la poesía española, pero para otros tiene que tener más estimulo lo genial de tan grandes escritores.

Fotocopia 168.

Los deliciosos sonetos tienen que encantar a todos. Al mismo tiempo le puedo anunciar que está terminado el proyecto y el texto de la tercera y última parte. Si Dios Nuestro Señor me dá salud y vista se pondrá en limpio este invierno. La cantidad de pliegos es otra vez la misma y el total de versos asciende a 1000.

Tan pronto esté con ello al corriente, seguirán mis opniones particulares. Pienso disfrazar estas en "Spaziergänge durch die Floresta". Yo mismo estoy todavía inseguro, pero presidnto que en un hilo se dejan ensartar muchas cosas. ¡Ay, si yo tuviera tiempo!

Lo que ahora deseo mucho es que la editorial de Perthes no aporte nada a la impresión. A pesar de lo grato que es naturalmente ver salvado el fruto de mi recopilación de tantos años y satisfacer algunos espiritus poéticos, no puedo consentir que se edite a cargo de la citada casa. Prefiero antes que se aplace la impresión hasta que yo la pueda costear. De los 100 ejemplares que llegaron aqui, se han vendido escasamente una tercera parte. Por lo tanto no me puedo comprometer más que para 50 ejemplares del citado tomo. Todo esto lo pensará Vd. con los amigos. Sería naturalmente precioso un titulo litográfico al estilo del primer tomo. Sin embargo, no tengo inconveniente en que se suprima, siempre que sea provechoso para aumentar los intereses del editor.

He leido con satisfacción su carta en el "Blackwood" correspondiente a Enero.

Fotocopia 169.

Vd. me ha enviado por error un ejemplar de "Monthly Review" donde no figura nada sobre la Floresta. Si Vd, tuviese el ejemplar verdadero ó lo pudiese comprar, adjuntelo al primer envio.

Blackwood ha recobrado recientemente otra vez impulso. Coleridge le ha dado a "Der Anfang" (el principio) un parecido de Hoffmann "goldenen Topf", que es muy interesante. Lord Byron vá decayendo cada vez más, como yo lo profetice hace tiempo, y Wordsworth se eleva constantemente en la opinion pública, como lo presentía aún todavía más temprano.

Le adjuntaré al próximo envio una copia de los Entremeses de Cervantes editado en Cádiz. Todas las obras de Lope de Wega fueron imprimidas magnificamente en los 70 últimos años del pasado siglo por Sancha y fueron compilados en 21 tomos de un cuarto, Algunos tomos cuestan 600 Ru. ó $ 30. Jamás ha sido reimprimido su Teatro y los 25 tomos de que consta son completos una rareza literaria. Algunas veces se encuentran tomos sueltos. Yo poseo 17, más que Lord Holland. Hace unos años pagó un amigo por 14 ó 15 tomos 3000 Ru.

Yo empece a enviarle los impresionantes volantes en los primeros años de la llamada libertad (1820). Vd. recibio entonces todo lo que por una parte exponía claramente el deporable adelanto del hecho y por la otra lo que demostraba las intenciones perversas de los caudillos de la revolución. Desde entonces, todo lo otro han sido continuaciones de los principios. Desde la muerte del desalmado Clararosa la religion no es atacada tan directamente, pero sin embargo, no tiene fin

Fotocopia 170.

el insulto de frailes y clero como causantes del caos politico. Todos los conventos y fundaciones religiosas son confiscados, uno a uno, y sus bienes son vendidos. Los conventos de monjas son los únicos que

quedan, pero esperan con horror su ruina. Todo marcha al paso francés, solamente algo más apacible y evitando el escandalo. Los objetivos son los mismos.

Adjunto factura y conocimiento de embarque de los 2 cajones de libros, que le lleva Cap. Lorentzen (quiere partir mañana). El importe de esta factura asciende á Ru. 3297, la anterior Ru. 1407, total Ru. 4704 ó Rb. 2499, que a 94 ℬ 665.9, 1 ½ uso ~~que~~ libro a la orden de J. H. Berckemeyer contra Vd. Nuestro Señor le brinde al capitán un rápido y feliz viaje. Están de camino procedentes de Madrid tres cajones, que contienen su último pedido grande, pero que desgraciadamente no llega a tiempo para Cap. Lorentzen y seguramente tendrá que quedarse aqui hasta la primavera.

El Sr. Berckemeyer tiene instrucciones de entregarle un barril de 2 arrobas ó cerca de 40 botellas del mejor vino jerezano. Si Perthes y Behser son buenos catadores de este néctar, entonces, le ruego entregue a ambos una docena de botellas de mi parte.

Esta carta ha sido bien larguita. Se lo tiene Vd. que agradecer a la fiesta que haya sido tan extensiva. Su buen amigo,

J.N. Böhl v. Faber

Fotocopia 172.

P.f.R. Diarios de Cortes tom. 16, 17, 18, 19
20, 21, 22, 23
6 tomos encuadernados a 40 Ru. Ru. 240

R. Conde historia de los arabes tomo 2º y 3º 100

C.B. Velez apologia del altar y del trono 2 tomos 60

P.f.R. 2 tomos y varios números del Censor que completan los 13 tomos de los que se compone la obra. 7 tomos están pagados (como arriba) quedan 6 á 32 Ru. . . . . . . . . . . . . . . . . 192

R. Periodico médico de Cádiz 1822 más apéndices 40

Varios volantes para el uso que se desee (gratis)

Ru. 638

El manuscrito del 2º tomo de la Floresta

4 tomos de la edición pequeña de Wansley y Guy Mannering, que son magnificos, pero tienen una letra demasiado pequeña para ojos cansados

El viaje de Spiker (para venderlo en una subasta)

una lata con chocolate, que ruego se envie a mi madre

comision en Madrid sobre 598 . . . . . 24

cajon . . . . . . . . . . . . . . . . 20

Ru. 682

cajon anterior . . . . . . . . . . 2511

Ru. 3193

derechos sobre ambos cajones y gastos de acarreo hasta bordo . . . . 104

Ru. 3297

Puerto 1 de Noviembre 1822

J. N. Böhl

Ru. 3297
1407

Ru. 4704

Rb. 2499 a 94 B $ 665, 9

Fotocopia 173.

contestada 19 de Octubre 1821
y 31 de Octubre 1821

Factura de un cajón de libros m/ F.P. transportada por Germania, a descargar por Cap. Hans Vohs a nombre del Sr. Fr. Perthes.

| | | |
|---|---|---|
| Ruiz Pavon | Flora Peruana y Chilensis 4 tomos formato grande y en cuero | Ru. 1120-- |
| | cajon, flete y gastos desde Madrid hasta aqui | 44-- |
| Marina | teoria de las Cortes 3 tomos 4^to en cuero | 96-- |
| Sempere | hist^a de las Constituc. de España encuadernado | 12-- |
| Conde | Hist^a de España Arabe 2 tomos 4^to (el 2º seguirá) | 90-- |
| Risco | Hist^a del Cid 4. en cuero | 20-- |
| | Memor^s de la Acad. de la Hist^a 5 tomos 4^to cuero | 325-- |
| Carnerero | Hist^a razonada de la Rev. de España ~~5 tomos formato grande 4^to en cuero~~ 4 partes 8. en cuero | 60-- |
| Cevallos | Manifiesto de lo ocurrido en Aranjuez | 16-- |
| Hurtado de Mendoza | fiebre amarilla | 28-- |
| | cajon, flete y gastos desde Madrid hasta aqui | 76-- |
| | la edición nueva de Don Quijote con la vida de Cervantes 5 tomos en cuero | 144-- |
| | Vida de Cervantes extraordinario | 36-- |
| | Memoria del Comercio á las Cortes con apéndice | 30-- |
| | Periodico medico para 1821 | 40-- |
| | derechos y acarreo hasta bordo | 87-- |
| | | Ru.2224 |
| | | Rb.1181 ½ |

Rb. 1131 ½ . 97 Bm/ 331. 7.

Cádiz 19 de Junio. Justamente en el último momento llegó el cajón de Madrid. No se encuentran Valcarcel, el antiguo escrito de Marina, la Quinalogia y el escrito pequeño de Izquierdo y Ofarril (fué repartido solamente entre amigos). Me han sido prometidas las memorias de la

Academia de San Fernando. El periodico médico quieren venderlo solamente completo. Es un martirio toner que tratar a estos libreros. El curso de la moneda encarece los libros. El importe de Bℛ 331.7. se lo remito a Perthes para pagar la Floresta, que le he encargado y deseo recibir pronto, ya que se pregunta por ella. Tengo mucha curiosidad por las opiniones de los expertos. Creo, que con la 3ª parte no corre prisa (su envio). Le contaré más a través de Cap. Vohs. Su afectisimo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 174.

contestada 11 Dcbre. 22 por tierra

Puerto 8 de Novbre. 1822

Cap. Lorentzen, que manda el barco Delos, ha partido el 4 de este mes para ahi y le lleva dos cajones m/ I.N.B. Las facturas ván a bordo del mismo barco con una larga carta para Vd. El importe asciende (incluido el envio anterior) Rb. 2499 a 94 Bℛ 665„ 9. que 1½ uso giro contra Vd. y a la orden de J.H. Berckemeyer. También le entregará el Sr. Berckemeyer dn mi nombre un barril del mejor vino jerezano, que ruego brinden a mi salud (en participación con Perthes y Behser).

En uno de estos cajones vá el manuscrito de la 2ª parte de la Floresta, sobre lo que le escribiré más detalladamente en mi carta de Cap. Lorentzen. La 3ª y última parte está completamente terminada en su proyecto. Encerrará cerca de 1000 poesis y otros brillantes relatos desconocidos. Entonces seguirá lo antiguo que data de antes del Tetro de Lope de Vega y que también suscitaría seguramente interés. Es posible que yo tenga el próximo año más tiempo. Sin embargo, es necio adelantarse tanto en el futuro. Una vez que esté terminado el maniscrito de la Floresta, entonces veremos. Un ingles llamado Bowring, me visitó esta primavera y es conocedor de la literatura española y también co-

laborador de periodicos ingleses) me atormentaba y suplicaba por una copia para un teatro español que él piensa editar. A lo mejor le enviaré partes posteriores, que tengo duplicadas. Las anteriores, que destino a mi Teatro, naturalmente que no.

¡Nuestro Señor le brinde a Cap. Lorentzen un rápido viaje! Suyo como siempre,

B. v. F.

Fotocopia 177.

contestada 25 de Agosto 23 a través de Francia
y 23 de Abril con Cap. Bandia.

Puerto 21 de Enero 1823

Mi estimado amigo,

Contesto sus cariñosas cartas del 2 y 19 de Noviembre y 10 de Diciembre. La primera llegó con Cap. Grote, quien le habrá entregado los libros que se llevó. Las ediciones pequeñas de las novelas de Scott no me convienen, sino las otras del 12, de las que he recibido hasta ahora solamente Pirate, Monastery y Abbot. Pirate es la que más me ha gustado. No olvidaré tan pronto a Magnus Froil y su familia. "Die weisse Frau mit der Bibel" (la sabia mujer de la biblia) no puede encajar en mi fantasia. "Abbot" está mejor, pero debía titularse "Marias Befreiung" (el rescate de Maria). El libro de Llorente sobre Gil Blas encierra poco interés para mi. También me hubiera privado del libro de Moores "Lalla Rookh". Erskinas letter lo he leido solamente hasta la desaprobación del trato de Napoles. ¿Cree Vd. acaso que soy un radical para colgarme tal estupidez? Mis diversas actividades no me autorizan más que tiempo para leer buena literatura, a lo que su elección se tiene que limitar em lo sucesivo. Conozco al Sr. Rumohr por comentario, pero estoy convencido de que me sentiré a gusto en su compañia. Espero en la primera oportunidad su "Geist der Kochkunst" (el don del arte culinario), asi como de sus amistades los encuadernados Romanceros, que no poseo y solamente conozco por el titulo. Extraeré lo que me sirva

y después se lo devolveré muy agradecido. Las 4 latas de rapé añejo iran con el primer barco de la primavera.

Es muy seguro, que con la destrucción de tantos conventos é iglesias se venda muchos cuadros bonitos a precios bajos, pero para comprarlos se necesita no solamente conocimientos, que me faltan, sino también hay que moverse mucho. Siento no poderle servir en este caso a Vd. y a sus amigos.

Fotocopia 178.

Lo mismo ocurre con los volantes de Barcelona sobre la fiebre amarilla. El librero de Madrid no me los manda a pesar de habérselos pedido repetidas veces. Él me dice que no se encuentran. Vd. los tiene que encargar directamente en Barcelona, sino los recibirá con dificultad. Las otras obras que no ván en los tres cajones, aguardan la primavera en cuya fecha se las enviaré. Los libreros suben el precio cuando el Diccionario empieza a escasear. Ahora mismo ha aparecido la 6ª edición, que aún no he visto.

Quisiera saber como es una crítica de la Floresta, que a Vd. le haya agradado. La de Leipzig tiene solamente la falta de exagerar lo positivo, sino parte del verdadero punto de vista.

Es muy lisonjero para mi su repetido y expresado deseo y estimulo de realizar mi pensada visita en el verano. Los negocios que me confia la casa tienen tal proporción, que les tengo que dedicar a su meditada y severa dirección todo mi tiempo. Seguramente no está muy lejos el dia en que por saturación del mercado londinense disminuya la demanda de nuestros vinos, y entonces, me será más fácil de ir. Mientras tenga que embarcar mensualmente 100 pipas de vino, estoy atado irremisiblemente a este oficio.

Recibí con alegría a través de su última carta la primera noticia de la llegada de Cap. Lorentzen con los libros, el vino y la Floresta. Conozco todavía algunos romances de Calderon, pero que no me pa

recen brillantes. Se puede suprimir "Cádiz 1821" y en su lugar se pondría Hamburgo 1823. "Die Fingerzeige" (los consejos) han sido copiados por mi sobrino y apruebo plenamente lo que Vd. expone sobre su impresión.

Fotocopia 179.

Ignoraba, que Burguillos fuese citado por Cean Bermudez, sin embargo, no se decidira con ello el punto litigioso, ya que él podría haberle prestado el nombre a Lope. Le agradezco al buen Hitzig que se acuerde de mi. Yo hubiera estimado especialmente su recomendación. Recibiré con mucho gusto la biografía de Hoffmann. Me ha hecho mucha gracia su "Meister Floh".

Si Vd. conociese el espiritu revolucionario de aqui, entonces, no me exigiría meterme en este fangal. Repito por tercera vez, que no trata nada sobre principios, sino que todos los volantes se refieren a enconos personales que no pueden tener ni sentido ni interés para extranjeros. Ahora se trata todo de quien es Comunero y quien masón; se sobrecargan mutuamente con reproches y se llaman los únicos amigos de la Constitución. Nadie sabe en que principios se diferencian estos señores.

Los autores del "Censor" conocian por lo menos su lengua nativa y eran personas con espiritu; Minaño (autor de las cartas del Holgazan) un canónigo apóstata, Lista un poeta razonable y un tercero, abogado, cuyo nombre no recuerdo. Son todos unos afrancesados que han regresado recientemente. Con esta casta no se pueden familiarizar ni los españoles auténticos ni los falsos. Son odiados por todos y en ello veo palpablemente el castigo de Dios. Para pasar al papel "die Spaziergänge" tienen que estar terminadas por completo las tres partes de la Floresta y procurarme un par de meses.

El antiguo Teatro español data solamente de fines del siglo 15 y sin embargo es casi desconocido. Por hoy, ¡adiós!

P.S. Si mi Juan le pidiese algunos devocionarios católicos, entonces, búsquele una media docena de los mejores, las epístolas de Stollberg, Sailer ó lo que Vd. censure como ortodoxo ascético. Suyo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 180.

P.S. No puedo armonizar con Bowring a pesar de su eminente talento. En la única entrevista estuvimos enseguida en desacuerdo, porque él afirmaba que solamente lo árabe era original y estimable en la poesía española. Le envié seguidamente la Floresta y me escribió que ésta testimoniaba su opinión. Toda la Floresta respira el espiritu católico-cristiano que caracteriza toda la auténtica poesía española. Después se expreso mal contra Blackwoods Magazine. En fin, se destacaba en todo aspecto, él es seguramente un incrédulo, un radical. A esto me acuerdo de recomendarle el libro de Hogg "Winter Evening Tales" si Vd. quiere reir, llorar y temblar al mismo tiempo. La fuerza y viveza del desarrollo le supera a Scott.

B.

Fotocopia 181.

contestada el 23 de Abril 1823 a través de Francia
y 27 de Abril a través de Cap. Bandia

Puerto 21 Febrero 1823

Por su carta del 3 de Enero he visto con agrado, mi buen amigo, que nuestros paladares coinciden igualmente como nuestras opiniones poéticas. En la primera oportunidad seguirá un barril de la misma calidad. Esta clase de vino nos era pagada en Inglaterra a 50 ℒ. Vd. recibirá probablemente 4 cajones de libros a través de Cap. Dirks, el cual regresará a esa a fines de Marzo; los tres que desde hace meses obran en mi poder y el 4º con los últimos encargos, que espero diariamente. También le enviaré un paquete con mis Doublettes, algunos de valor y otros de especial valor. Espero impaciente el Romancero de Rumohr. Creo

poseer, si no me engaña la memoria, los libros que adquirí de Eschenburg. Todos los que tengo son mencionados en los origines del 1er tomo de la Floresta. Si Vd. no encontrase tales ahi, entonces, pidalos para repasarlos y hacer un resumen. Recientemente he leido con atención "Der Einsiedler" (el solitario) ó fragmentos sobre moral, derecho público y político (Cotta 1822). Estoy procurando adquirir las continuaciones, pero sin esperanzas en recibirlas. Cuando pienso que las obras "Fievée" de Schlosser, "Konkordia" de Schlegel y "Phantasus" de Tieck quedan sin continuaciones, entonces, me inclinaría a dudar del progreso de la buena causa en Alemania. Ahora recuerdo al gordo de Haller cuyos cuatro tomos, aunque magnificos y sin embargo pesados, se han visto editados por segunda vez, y -yo me consuelo. Es una consecuencia grave que Vd. no me haya enviado la traducción francesa del escrito de Haller para su traducción al español. En estos momentos estaría ya traducido al español y seguramente haría su efecto. Desde la arrenga del Rey de Francia llevamos la cabeza en alto y creemos que el gallo ha cantado ahora por última vez. Los partidos continuan enemistándose en Cádiz y parecen no presentir ningún peligro para el sagrado código.

Esta carta a cuenta de una mas larga a través de Cap. Dirks.

Su afectisimo,

¿No ha dado más señales de vida el eminente La Martine?

Fotocopia 182.

El ejemplar encuadernado de Conde solamente puede valer 135 Ru. Los 55 Ru. que falten, serán abonados en la próxima factura. Se han publicado ya 8 volumenes de "Viage á las Iglesias de España" y cuestan 144 Ru. Tengo pocas esperanzas de encontrar algo de los volantes sobre la fiebre amarilla. No tiene Vd. idea de la indiferencia española por todo lo científico, especialmente desde que se han convertido en politicos.

Fotocopia 183.

La salud de la población es hasta ahora satisfactoria. Lazo y sus colaboradores siguen fiel al método de infección y por lo tanto se habla mucho de cuarentena. El hinchazón de los pies ha disminuido poco hasta ahora y seguramente se lo debo agradecer a la gran actividad física. Lo hubiese soportado bien, si la calor no hubiera influido tanto y a consecuencia de ella el sudor constante. Frecuentemente voy 2 veces a Jerez bajo una calor infernal y recorro durante muchas horas calles anchas que desconocen la sombra, pruebo cientos de barriles de vino y bebo por sed mucho vino (el agua de Jerez es mala) sin haber sufrido jamás dolores de cabeza.

Gracias a Dios que haya adelantado tanto hoy Domingo sin interrupción y con ésto, ¡adiós!

B. v. F.

Contenido de un cajón de libros m/ DJ cargado por el barco Esperance Cap. N. G. Norberg a consignación del Sr. Dr. Julius

| | | |
|---|---|---|
| B | Conde Hist^a de los Arabes 3 tomos | Rn. 150 |
| | Sempor id. de las cortes de España | 16 |
| R | Mem^as de la acad^a medica | 34 |
| R | Actas de la Academia de S. Fernando 4 tomos | 112 |
| R | Ceballos exposición | 18 |
| R | Romancero de Riego | 3 |
| Siev y Hitzig | dos romanceros del Cid | 20 |
| R | Arrejula fiebre amarilla | 35 |
| R | Anales de Hist^a natural Núm. 13/21 | 72 |
| Siev. | Dicc^o de la lengua Castell^a | 190 |
| B C | Mem^a de la Acad. de la Hist^a 5 tomos | 284 |
| Siev. | Navarrete Vida de Cervantes | 30 |
| Siev. | Las Siete partidas 3 tomos | 150 |
| | Gerundio nueva edición 3 tomos | 72 |

| | | |
|---|---|---|
| Roman° de Ramon Fernandez 2 tomos | | 21 |
| | | Ru. 1207 |
| el cajon . . . Ru. | 24 | |
| Com^on en Madrid | 48 | |
| porte desde allí | 67 | |
| aduana y gastos hasta bordo | 61 | 200 |
| | | Ru. 1407 Rb. 747 .7 |

Puerto 14 de Julio 1822

Böhl v. Faber

Fotocopia 184.

La continuación del primer ejemplar de Conde, los Diarios de las Cortes y el Censor están en Cádiz y seguirán con el primer barco. Todo el dinero que gasto por cualquiera cosa relacionada con la actual revolución española me causa disgusto. Jamás se han conocido representantes más desvergonzosos de la vileza ó impiedad, que estos cabezillas arrogantes, pero también jamás se ha mostrado la apatía del pueblo tan enorme y tan menospreciada. No se puede compadecer a ninguna nación que se deja robar por algunos cientos de chillones y un par de regimientos de soldados amotinados, todo lo que encierra cariño ó valor. Igualmente le es imperdonable que contemple friamente la destrucción de la Iglesia y del trono.

Fotocopia 185.

contestada el 15 de Abril 1823 a través de Francia y 27 de Abril Cap. Bandia, 10 de Mayo con Cap. Vohs, 20 de Mayo a través del mismo, 9 de Junio por Inglaterra y 18 de Junio por el capitán Walter.

Puerto 18 de Mayo 1823

Mi más estimado amigo: Esta vez le escribo sin deberle contestación, Vd. es el que no ha contestado a las mias del 21 de Enero y 21 de Febrero y que espero sea a su tiempo.

Como el Cap. Dirksen, manda a Frau Maria, se prepara para el re-

greso, le he enviado a bordo según el adjunto conocimiento de embarque 4 cajones de libros y un pequeño barril del vino que a Vd. le gusto. Los libros importan según la factura que incluyo Rb. 4284 á 95 3/8 ℔1155.2. que giro como de costumbre contra Vd. y a la orden de Robert White Sons Le ruego remita la adjunta primera de esta letra aceptada al Sr. J.H. Berckemeyer para tenerla a disposición de la segunda. Vd. encontrará en el cajón nº 4 (lo he tenido que agrandar) una lata de rapé para el Sr. v. Rumohr, un paquete pequeño a entregar en casa del Sr. Consejal v. Faber, 32 libros antiguos españoles y algunas comedias antiguas con una nota de observaciones acerca de ellas.

Compruebo que sus encargos de libros quedan cumplidos (excepto los escritos sobre la fiebre amarilla, que no se encuentran). Yo espero por lo menos (si faltase algo) una lista nueva, grande, claramente escrita y cada titulo con su precio. Lo que ésto me pueda costar más en franquicia, me lo ahorro en cristales de aumento, porque unas lentes corrientes son frecuentemente insuficientes para descifrarlas.

Fotocopia 186.

También ván en el cajón varios volantes políticos, que mi mujer le envia y Vd. se los puede mandar a su vez a Sind Sieveking. A mi me es completamente imposible ocuparme de ello. La nausea y la indignación que la conducta de estas personas me provoca, es el contrapunto de las muchas placibilidades de mi actual situación. Vd. si puede afirmar audazmente que por malo que se figure uno a los actuales jefes de los asuntos públicos, podrá sin embargo uno darse una idea clara de tal indiferencia. Me ha dolido profundamente que Liverpool y Canning se hayan contagiado de semejante ceguedad y que dejen posiblemente envainado la espada de la justicia. Si viniera pronto un gobierno de terror, entonces, estaría también cercana la salvación, pero precisamente la honradez del pueblo y su poco interés por cuestiones políticas impedi-

rán la errupción de los sanguineos y satánicos demagogos y le brindará a los cabezillas poco a poco tanto más tiempo para minar y exterminar todo lo puro sin ruido.

Me han animado algo los eminentes escritos de La Martine "Der Graf" (el conde) que hasta estas últimas semanas no he podido leer. Hace tiempo he sentido claramente todo lo que él manifiesta sobre la Iglesia galicana. Bossuet no me ha agradado nunca del todo. Los jansenistas (incluido Pascal)le han causado a la Iglesia Católica más daño que Voltaire y todo su partido. Los ironicos y materialistas solamente pueden dañar con el tiempo a los hombres vulgares, los jansenistas sin embargo envenenan las cabezas eminentes.

Fotocopia 187.

Me han encantado "Conversations of St. Peter". ¡Cuando vio uno, que no fuera aleman, tal cosa! En esta obra se manifiesta más de lo que se practica. Yo espero mucho del efecto de este libro, porque está escrito en francés. Éste tiene que darle a la razón una dirección nueva y excelente, y conseguir en el dominio de la relexión lo que La Martine desempeño en el factor del sentimiento.

Aunque los negocios de la firma Duff Gordon siguen todavía aumentando, sé aprovechar bien las horas libres, ya que más de la mitad de la 3ª parte de la Floresta está escrita en limpio. Yo no me apresuro por su impresión, sino porque tengo que tener presente la obra completa para desarrollar los anhelados "Spaziergänge". Pienso exponer en esta obra mis opiniones sobre muchas cosas, ya que en nuestra facultad conceptiva se deja enlazar todo con la poesía. Si no fuese muy difícil lo disfrazaría en diálogos (a la Tieck). Ya veremos lo que el genio me inspira en su hora.

Gracias a Dios estamos todos bien. Mi bienestar físico se vá acabando desde que tenemos nuevamente 14 á 15° de calor, por lo demás, he experimentado que un sudor intenso es saludable para mi y por eso me

someto con paciencia. Como siempre su afectisimo,

J. N. Böhl v. Faber

Fotocopia 188.

contestada 20 de Mayo 1823 a través de Cap. Vohs, 4 de Junio a través de Inglaterra, 18 de Junio con Cap. Walter

Puerto 25 de Marzo 1823

Mi estimado amigo, Vd. encontrara adjunto un duplicado del conocimiento de embarque de 4 cajones de libros y un barril de vino que le envie el 18 de este mes. También sigue el cajón que le anunciaba en la misma carta de los Doublettos de mi colección. Por si esta carta se hubiera perdido, le confirmo mi letra librada contra Vd., importando B/1153.2 y como de costumbre a la orden de Robert White Sons, cuya aceptación y entrega incluyo en esta carta para el Sr. J.H. Berckemeyer. Si no apareciera, entonces, acepatará la segunda.

Como Cap. Dirks quiere partir de pronto mañana no puedo decirle más que salgo para Sevilla para pasar las fiestas, y como siempre quedo su afectisimo,

J. N. Böhl v. Faber

Fotocopia 189.

P.S. En este momento recibo la carta de Lazo dándome esperanzas de conseguir los escritos de Barcelona sobre la fiebre amarilla. También incluyo el tercer cuaderno del periodico médico aparecido recientemente. La reaparición de la lepra en Reus es más horrible que toda la fiebre amarilla.

Fotocopia 190.

contestada 9 de Septbre. 1823

Puerto 22 de Junio 1823

Hace unos dias recibí muy bien por Cap. Bandia su paquete de libros y su carta del 27 de Abril, que contesto provisionalmente hoy y con bastante prisa. Todo quedará aclarado, cuando le diga que espera-

mos cada momento a nuestros salvadores los franceses, que Cádiz se encerrará entonces, que esta carta llegará ahi a través de Cádiz con la "Amphitrite".

Gracias a Dios amigo que los fieles pueden respirar al fin otra vez libre. Desde anteayer en que todos los jefes del liberalismo huyeron aterrados a Cádiz, nos parece estar transplantado a la España antigua y leal. Sin tropas, sin milicia urbana (le fueron intervenidas las armas antes de la fuga) y solamente bajo la custodia de algunas decenas de padres de familias, que patrullan de noche por las calles encabezados por un Padre, disfrutamos de la más absoluta tranquilidad. Todo griterio revolucionario, todas las canciones asesinas, todas las blasfemias y todos los insultadores parecen haber emigrado con la hampa.

Ignoramos lo que sucede en el resto de España. La maraña de mentiras que los periodicos liberales han tejido, ha engañado solamente a aquellos, que querian ser engañados. Por algunas cartas privadas que han pasado, se sabia entretanto que los franceses seguian avanzando sin resistencia

Fotocopia 191.

y eran recibidos con júbilo en las grandes ciudades (que natural). De pronto se le ocurrio al gobierno de Sevilla fugarse el dia 12. Para aliviar el caso fué destronado rápidamente el Rey y llevado como prisionero. El dia 14 a la 1 ½ de la madrugada fué traido aqui y el dia 15 llegó a las 6 ½ a la reliquia de la libertad española, a la fortaleza de los más divinos derechos humanos, a la gran urbe comercial Cádiz. Veinte mil hambrientos han vagado en la comitiva del gobierno y tienen que ser acuartelados. La escuadra francesa bloquea todo el abastecimiento desde el mar y en pocos dias estará incomunicada la plaza desde tierra. Los liberales gaditanos están divididos en varias postas. Los ricos reconocen que la mantención de toda la guarnición pesará sobre

sus hombros. El pueblo regañea ya, que ha sido vendido y engañado por el gobierno. Por lo tanto se puede afirmar con bastante seguridad, que la fortaleza capitulará esta vez pronto. Con la estratégica retirada, abandonando artilleria y bagaje y sin haber visto al enemigo, podriase escribir una táctica nueva de los liberales. Del aniquilamiento de los regimientos sin haber sido vencidos, podriase demostrar de una forma liberal la grandiosa adhesión de los españoles a su noble Constitución y por el júbilo de las ciudades ocupadas, sería fácil de exponer cuanto odian los habitantes a las hordas del Principe Tono

Fotocopia 192.

(asi le llaman al sobrino del noble Luis XVIII, según una célebre comedia española de los ingeniosos periodistas gaditanos).

¡Habrá todavía después de estas pruebas evidentes escritores descarados que hablen de la Constitución española como un asunto de la nación! Si esta carta llegase pronto, entonces, cambiela a su gusto y déle la mayor publicidad. Con mucho gusto diria más cosas, pero el tiempo no me lo permite.

He recibido con agrado los 13 pliegos de la Floresta. Vistos por encima me parecen muy corectos. Espero poderle remitir la coreccíón, ya que Cap. Vohs regresará probablemente a esa. Pero, ¡qué digo! En pocos dias se abrirá seguramente de nuevo el camino y entonces le contaré más.

He recibido con satisfacción ambos Romanceros y he descubierto ya que los mismos están copiados otra vez en el Roman^o general (con algunas excepciones). Esto es una noticia literaria interesante. Ahora tendré terminada en pocas semanas la 3^a y última parte de la Floresta y entonces se pondrá mano inmediatamente a "Die Spaziergänge".

Ha sido muy bienvenido el Haller francés. Me ha gustado mucho el libro de Rumohr (lo que he hojeado), asi como los escritos de Gagern.

Su carta indicándome los precios quedará en este momento aqui hasta que la comedia política termine. Lo mismo pasa con el cajón de los libros, que se encargaron nuevamente.

Fotocopia 193.

Cecilia está ahora con nosotros, le saluda cariñosamente y se averguenza de no haberle dado todavía las gracias por el ejemplar tan bonito. Su marido y sus hermanos se han fugado a Cádiz, porque ellos (aunque son buenisimas personas) estaban contagiados del embuste liberal y desempeñaban cargos importantes. Jamás le he contestado al desdeñable Liaño.

Muchas gracias por sus otras noticias literarias. Envie todo lo que aparezca en el verdadero sentido sobre la guerra española. Las brillantes disertaciones de Chateaubriand sobre este particular, las conocemos solamente a través de resumenes desfigurados, Le doy las gracias a Porthes por su cariñosa carta. La contestación próximamente. Suyo,

B. v. F.

Fotocopia 194.

Adjunto encontrará Vd. la contestación a las preguntas sobre la fiebre amarilla de dos médicos franceses. La primera de Dupuy al cirujano mayor de Cádiz y la otra del cirujano del Regimiento 13 de Caballeria acuartelado aqui. Los médicos españoles han desistido del hecho. Lazo se inclina por la infiltración desde America y por su contagio. Él dice que solamente se le atribuye al tratamiento severo cuarentenal de los franceses, que no vuelva a reaparecer la fiebre amarilla.

Es increible que tantas copias de Calderon encuentren compradores. La edición de Keil, de la que yo poseo tres tomos gruesos formato 12°, parece retardarse. Yo no quiero ni la una y la otra y oiría con agrado que la edición se formalizara en 4 tomos grandes y también

cuanto costaría.

He recibido el último paquete con las continuaciones en su mayoría. El paquete que Vd. adjuntaba ha sido enviado a Gibraltar. Vd. me habia enviado ya antes los compendios de Görres. "Geschichte der Religion" (la historia de la religion) de Neanders me conviene tanto menos ya que no poseo las partes anteriores. Vd. me tiene que remitir solamente algo muy excelente, cuando yo no le haya encargado nada. ¿Cuando aparecera una vez por fin un periodico crítico aleman que se codee con el ingles? Los anales vieneses son bastantes notables, pero a penas una tercera parte de los temas son de interés general. Lo puramente científico tiene que quedar excluido, cuando se escriba para clases elevadas é intelectuales. Leo los temas ingleses del principio al final. Suyo,

B. v. F.

Fotocopia 195.

contestada 9 de Septbre. 1823

Puerto 12 de Agosto 1823

He recibido a través de Cap. Vohs y por pura casualidad sus cartas y paquetes de Mayo (que este asno me entregó a su partida y después del corte total de las comunicaciones). Me ha interesado "Hoffmanns Leben" (biografía de Hoffmann), pero sin llegar a satisfacerme. Su correspondencia juvenil no merece ser imprimida. Este descontento general con las relaciones sociales es muy aburrido, cuando no se expresa como el "Werther" de Goethe. Hoffmann tiene mucho de común con Bousseau y tiene que haber sido insoportable en la vida corriente. Si se imprimiese ó grabase algo de su musica, entonces, enviémelo asi como también algo de sus dibujos y caricaturas en caso de ser puestas a la venta del público. Me ha alegrado muchisimo el dibujo del turon. Aunque esta narración horrorosa me pone cada vez de mal humor, no puedo sin embargo dejarla de leer frecuentemente. Me ha interesado mucho la

anticrítica de Gómez, pués estoy de acuerdo esencialmente con el crítico de que estos romances son los que se reimprimen más frecuentemente. Con el primer barco le devolveré corregida la canción popular, que es muy moderna y no vale nada. ¡Como se habia de esperar del editor del periodico otra cosa!

Me ha dado mucha alegría el volante del Rey de Francia, pero a nadie más. Sôlamente pocas personas tienen sentido para ciertad delicadezas y para cálidas expresiones de buena humanidad.

Sus cartas interesándose por los precios han llegado en el momento más inpropio. Tenemos que aguardar la calma final antes de pensar en encargos. He hojeado con interés los 13 pliegos del 2º tomo de la Floresta. Son pocas las erratas de imprenta. Vd. lo podrá comprobar por la adjunta relación. Algunas comas que faltan ó están cambiadas, no las he corregido, ya que ellas no desfiguran el sentido. Sin embargo hace feo que las columnas sean desiguales, pág. 28, 30 y a mitad de la 31.

Fotocopia 196.

El grabado inferior debia estar en los sonetos más abajo. La palabra "opuesto" que falta en la pág. 126, la habia suprimido yo mismo en el manuscrito. También me sería grato un titulo litográfico para el 2º tomo, ya que supongo no costara más de 20 wp, por lo tanto, le ruego lo encargue con cargo a mi cuenta. Debe ser otra vez un adorno gótico, porque no hay cosa más adaptable, algo arquitectonico. Las imagenes pueden suprimirse. También está terminado completamente el 3º y último tomo de la Floresta y que Vd. recibirá en Otoño. Este es el que más trabajo me ha costado, por Lope de Vega y Quevedo, los cuales he tenido que repasar totalmente de nuevo. Pero ahora creo también poder afirmar orgullosamente que no existe otra obra lírica más bella en la antigua poesía española, que no figure en la Floresta. Al fin está en el orden

"Die Spaziergänge" y si le encuentro el verdadero principio, será fácil de desarrollar, pués mi cerebro rebosa. Vd. no mencione nada de una litografía bonita de una cabeza (seguramente de Blücher) que acompañaba las cosas últimamente enviadas.

Espero que Vd. haya recibido mi última carta del 22 de Junio a través de Cap. Djorkmann. Al dia siguiente tuvimos el placer de ver entrar a los primeros franceses. En aquella fecha, creiamos que Cádiz no podría resistir ni un mes, pero desgraciadamente nos hemos equivocado. Es imposible cortar el abastecimiento por Santi Petri a causa de los barqueros pequeños de la costa, asi que mientras haya dinero no escaceará el trigo. Por lo tanto, aunque todo esté caro no falta pan y carne, y sin un ataque duro podrá durar todavía mucho. Los franceses no cuentan con bastantes tropas para formalizar el ataque.

Fotocopia 197.

Ocupar toda España no es cosa fácil. Pero como al fin ha capitulado también Ballesteros después de Murillo, se encontrarán aqui veinte mil hombres. El Duque de Angouleme es esperado en pocos dias. Mientras tanto se han organizado 20 barcos bombarderos, asi que atacarán a la fortaleza de la libertad por tódas partes. Los desgraciados habitantes de Cádiz gimen bajo el yugo de los demagogos, que intentan mantener vivo el espiritu del pueblo con las más desvergonzadas y extraordinarias noticias victoriosas de sus ejércitos, pero al mismo tiempo le exprimen contribución trás contribución.

Naturalmente no falta alojamiento y a pesar de que los franceses se portan bien, sufre bastante la comodidad casera. Estoy reducido a una habitación estrecha que en los dias de la canícula se hace doblemente incomoda; por eso he sufrido más que nunca estos meses de verano, igualmente como y duermo muchisimo menos que de costumbre. Gracias a Dios que con este mes ha pasado lo más duro. Las demas son espiritus

agraciados, ya que se ven rodeadas todos las tardes de una docena de atentos, nobles y auténticos ultras, que la Constitución y Riego desprecian profundamente. Es increible como se le ha inculcado a los soldados la misma opinión y como arden por llegar cuerpo a cuerpo con los llamados negros. Por lo demás son bellas personas, callados, amables, bonachones y en todo lugar se hayan en las mejores relaciones con sus anfitriones. Desgraciadamente son poco religiosos, aunque oyen regularmente misa. ¿Se le atribuye su buen comportamiento solamente a la disciplina militar ó son los franceses por naturaleza más moral que otros pueblos?

Fotocopia 198.

Entre los oficiales reina más diferencia. La volubilidad del carácter nacional, la crítica de cada objeto y el desprecio contra todo lo antifrancés no se puede negar del todo en ninguno. Pero hay muchos que por conocimiento de idiomas han ampliado su esfera y parecen muy listos. Ingenio verdadero y sentimiento vivo he descubierto solamente en uno, en el Conde de Villeneuve, que nos visita frecuentemente. Me parece que Taylor, coeditor de un viaje pintoresco por la vieja Francia, tiene muchos conocimientos.

Vd. recibirá con el primer barco los nuevos periodicos oficiales de Madrid, de los que se deduce, que todas las ciudades desean lo antiguo (absolutismo é inquisición) y rechazan toda idea de Cámaras ó representación. Los franceses encontra parecen tener por objeto un sistema justo representativo. ¿Que hara el Rey después de su libertad? Es una situación desesperada. Si España quiere vivir en paz, entonces, tiene que cortar todo lo malo desde la raíz, todos los que ocupaban cargos importantes abandonar el territorio español, todos los masones ser condenados a muerte y toda divulgación de ideas liberales ser frenada severamente. El propósito del gobierno francés se dirige hacia una conciliación ó amalgamación que es imposible. Cada partido cede-

ría algo para aparentar. La discordia es demasiado grande, ellos no pueden vivir jamás juntos. Uno tiene que abandonar el campo, sino se estrangularan hasta la muerte. Triste futuro para este desgraciado pais.

Su sincero y afectisimo,

E. v. F.

Fotocopia 199.

contestada el 4 de Novbre. con el Captan.Kirchhof

Puerto 2 de Septbre. 1823

Cuando el 16 del pasado mes llegó el Duque de Angouleme, adelantándose a sus tropas, creiamos todos que todo estaba planeado bajo cuerda y solamente venia para acompañar a nuestro rescatado Roy triunfalmente hasta su capital. Probablemente han sido rechazadas por los demagogos gaditanos las proposiciones francesas. Se debia hablar al fin seriamente. Ahora se debia reconocer lo que nosotros deciamos incansablemente, que semejante gentuza cede solamente ante la fuerza. Después de muchas reprimendas (a mi juicio sobran) fué asaltada por fin en la noche del 30 de Agosto y en 10 minutos con 500 hombres de la guardia y algunas compañias de suizos la bateria del trocadero, situada detrás de un canal y formada por 32 cañones del 24. Los franceses perdieron solamente 12 hombres. Al amanecer fué perseguido el enemigo y totalmente expulsado del trocadero. De los 2000 hombres que defendian este estratégico punto, han muerto 500 a 600, alrededor de 1100 hechos prisioneros y algunos cientos se han salvado apuradamente con las lanchas cañoneras. Los franceses afirman que no han perdido ni 100 hombres. El resultado fué: 54 cañones, precisamente lo que necesitaban los franceses, muchas provisiones, municiones, equipos y ocupación de un punto que corta desde el mar la comunicación entre Cádiz y la isla y facilita mucho el bombardeo. Aquel mismo dia habian fanfarroneado todavia los periodicos gaditanos que la plaza era inexpugnable y se burlaban del miedo que infundían estas soberbias baterias a los señores pa-

risienses.

Fotocopia 200.

El bombardeo empezará dentro de unos dias y la cosa se pondrá seria. Han persuadido a los desgraciados habitantes diciendoles que era imposible y que respetarían a la familia real. ¡Qué no le habrán impuesto estas gentes al mundo! Los franceses tenian un concepto impresionante de su fuerza y valor y las 200 millas que antes ellos habia quedado en la fuga, no la habian podido todavia desembrujar. El trocadero podia haber sido ocupado de la misma forma desde un principio y Cádiz hubiera sufrido el bombardeo desde hace tiempo, si se hubiera convencido a los franceses sobre la incapacidad y timidez de las canallas liberales. Desgraciadamente hay también motivo para creer, que varios jefes no quieren la extirpación y opresión total de los liberales. Esto es sumamente triste, y tanto más, ya que los Serviles lo notan y empiezan ya a mirar a los franceses con ojos rencorosos. También ha motivado bastante el decreto famoso de Andújar. Los Serviles rechazan cámara y corte y piden un monarca independiente y la Inquisición, y si los franceses introducen una Constitución moderada, entonces, se pelearan los serviles con ellos.

Ahora tenemos aqui a un ruso interesante, el coronelBontourdin, que vemos frecuentemente, ya que me ha sido recomendado por cuestiones financieras. Generalmente ocurre que yo,un insignificante particular, puede observar como enlace los resortes secretos de los acontecimientos importantes que se aproximan aqui a su solución.

Fotocopia 201.

El resultado de tal contemplación es naturalmente que algunas grandezas se extinguen a corta distancia, pero gracias a Dios puedo también añadir que a la opinion vulgar ó general le es sustraida mucha magnificencia. ¡Cuantas cosas pudiera contarle de las acciones gallardas de los soldados franceses durante el último ataque! Los suizos han si-

do menos benignos, y ha costado trabajo frenarlos en su sed de sangre. El Duque condecoró esta mañana a los más destacados. Según dicen, fué muy brillante el acto. El Principe de Carvignan se ha destacado valientemente. Al vadear el agua de 4 ó 5 pies de profundidad, perdió una bota. Nuestrá Villeneuve fué también uno de los primeros en llegar al fuerte.

Los canallas gaditanos dirán naturalmente que ha sido una traición ó un soborno con dinero francés. Yo vi al Duque en la misa el dia de San Luis. Me agrada su figura a pesar de no ser singular. Revela bondad y rectitud y su devoción es muy grande.

Es tarde y tdngo que acabar. Si Vd. vé a mi madre, digale que ha tenido noticias mias y que estamos todos bien. Solamente paso mucha calor, que se ha mantenido y se mantiene entre 22 á 23°. Gracias a Dios que no tenemos la fiebre amarilla. Suyo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 202.

contestada 4 de Novbre. del 23 con Cap. Kirchhoff

Puerto 3 de Octubre 1823

Vd. estará ya enterado por los correos de los grandes acontecimientos que harán inolvidable el 1° de Octubre a todos los amigos del orden y de la virtud. Si mi amigo, en la tarde de ese dia (Justamente 100 dias después de haber aparecido por aqui el 23 de Junio los franceses) tuvimos la inmensa alegría de ver desembarcar sano y salvo a nuestro buen Rey con toda su familia. El noble Duque de Angouleme le esperaba acompañado de una comitiva numerosa. El Duque quiso besar a Su Majestad la mano cuando subia las escaleras del desembarcadero, pero el Rey no lo permitio, sino que le abrazo cariñosamente. La joven y encantadora reina estaba tan emocionada que apenas podia respirar. Una de las princesas se arrodilló para besar la tierra. La emoción era tan

grande, que pocos ojos quedaron secos y le dió a toda la escena una solemnidad inesperada que contuvo todos los vitores. Ricos y pobres vestian sus mejores galas. El Rey se ha portado con una dignidad maravillosa. Adoran a la reina como a una diosa y están encantados de las amables y cariñosas Infantas. En fin, cuando se ve que la familia ha sido desde años la burla de la desverguenza jacobina,

Fotocopia 203.

entonces, se tiembla ante el abismo de maldad a que los laudables sentimientos liberales podian conducir.

Ayer fué cantado un solemne Te Deum en la iglesia prioral, al que asistieron toda la Familia Real, el Duque de Angouleme y muchos nobles españoles y franceses. Toda la familia y el Duque lo escucharon arrodillados. A las 4 continuaron su viaje a Madrid. Ahora le queda a las tropas francesas solamente la ocupación de la isla y de Cádiz.

Los acontecimientos más importantes desde el asalto del trocadero fueron: 20 Septbre. La ocupación del palacio Santi Petri por el escuadrón francés después de un bombardeo intensivo, que duro varias horas y que facilita la travesia del estrecho que separa la isla dela tierra. El 23 fué bombardeado Cádiz desde las 8 hasta las 10. Han caido en los edificios 55 granadas y 87 proyectiles, que han causado mucho daño, pero afortunadamente han herido a pocas personas. En las últimas semanas han mareado a los franceses con negociaciones. Todo estaba preparado para el ataque de la isla en combinación con un desembarque de 4000 hombres bajo el mando del General Bourmont, cuando de pronto cambió la hoja y un ayuda de camara real anuncio la llegada del rey con su familia.

Fotocopia 204.

Se desconocen hasta ahora los resortes secretos de este cambio espontáneo. Yo que creo tanto en milagros, lo considero como uno de Nuestro Señor. Han dejado marchar a toda la familia real con la mayor tranquili-

dad y el célebre Cayetano Valdes mandaba (como almirante) el timón de la suntuosa embarcación, que le robaba a los liberales la última esperanza.

Si Dios quiere nos veremos pronto libre de nuestro acuartela - miento. Desde el 24 tenemos aqui al embajador francés Marques de Lalaru con algunos secretarios y una comitiva de desvergonzados criados, que nos amargan la vida.

Con motivo del viaje de mi sobrino a Gibraltar, he recibido de Vd. un paquete pequeño, que confió a Cap. Wallis. En él vienen las pruebas de la Floresta, algunos libros y una carta interesante de la cariñosa Campe, que contestaré con el primer barco.

Ahora mismo recibo la suya del 9 de Septbre, cuya contestación aplazo necesariamente para que pueda salir esta carta con el correo de hoy. Comuniquela a mis amigos y a mi madre. Suyo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 205.

P.S. Me entero por fuentes muy fidelignas que Valdes, a pesar de ser un Constitucional celoso, se encolerizó al enterarse que los malvados Comuneros querian asesinar al rey y a su familia, y que prefirio la libertad del rey y la implatación de la Constitución. Si ésto es verdad, entonces, merece Valdes todo el elogio.

B.

Fotocopia 206.

Contestada 5 de Marzo del 24.

Puerto 15 de Octubre 1823

Cap. Vohs que ha estado en Cádiz durante todo el bloqueo, para mi incomprensible, se decide de pronto a partir hacia ahi y me dá solamente tiempo para mandarle a bordo un poco de vino. Lleva un barril marcado D. J., esta vez 80 botellas para que entregue la otra mitad a los amigos Perthes y Besser. El acuse de recibo seguirá por correo. Al

mismo tiempo le envio el Redactor de Cádiz durante el sitio, que empieza ya a escasear. Data de cuando el Non Plus Ultra queria mantener vivo el espiritu del pueblo a pesar de los engaños y medios empleados. Además le incluyo una epístola emotiva de nuestro eminente Arriaza, que le escribio a mi mujer durante el bloqueo.

La última parte de la Floresta no vá esta vez, porque el registro no está todavía en orden. Además no corre prisa. Los asuntos políticos ván ordenandose hasta ahora mejor de lo que yo esperaba. Pero hasta que el rey no esté en Madrid, no se puede afirmar nada concreto. Con la prisa de costumbre, suyo

Böhl v. Faber

<u>Fotocopia 207</u>.

contestada el 5 de Marzo del 24 via Paris

Puerto 10 de Febrero 1824

Mi estimado amigo:

A principios de Diciembre recibí de Perthes la factura y el conocimiento del envio de la Floresta y de los libros con Cap. Kirchhoff, pero hasta ahora ignoro su paradero y asi mismo sigo sin noticias. Mientras tanto se han aglomerado tanto los negocios, que a excepción de algunas lecturas breves, he abandonado todas las ocupaciones literarias. Una grave consecuencia de ello es que he sido arrancado de mi mundo ideal y hundido en un estado de animo desgarrador. Los negocios no me interesan lo suficiente para entregarme a ellos completamente, y sin embargo, me ocupan demasiado para afirmar la libertad de mi genio. De ésto resurge algo mediocre que a veces entristece y desconsuela a uno. A su vez, mis esfuerzos no reciben de la casa londinense el reconocimiento que se merecen. En estos tiempos dificiles es un caso único, que en tres años (1821-22 y 23) ingresen ~~2~~ 300.000 m/Bº, disponiendo de pocos medios y créditos inseguros, y -que conste que no es una exageración.

Fotocopia 208.

Gracias a Dios estoy libre desde Octubre del alojamiento, a pesar de encontrarse acuarteladas las tropas francesas todavía aqui. Esto se lo debo agradecer a mi insignificante consulado. Por lo demás, las relaciones de mi hogar no son muy halagueñas. Mi mujer que vivia tanto tiempo en tirantez, ha caido por falta de estimulo en laxitud, las mujeres le llaman astenia nerviosa y sus síntomas no son muy agradables. Desde hace una semana está Cecilia con su marido en su finca de Dos Hermanas. Mi buena Aurora siente doble y triplemente todas las molestias de su madre. Mi joven Angela está ahora gracias a Dios bien de salud y a pesar de su pierna corta es una niña hermosisima. Su cante me quita más de una pena y si cantase nuestras canciones populares como las arias de Rossini, entonces, no echaría de menos ninguna opera.

Aparte del deseo de conversar con Vd., le escribo ésta para pedirle una copia de sus encargos atrasados de libros españoles. Al final del año (cuando uno revisa generalmente sus papeles) la he buscado inútilmente. Dios sabe donde estará traspapelada.

No le he enviado las erratas de imprenta de la Floresta, porque me faltan todavía los últimos pliegos. Una parte sola le será inservible.

Fotocopia 209.

Creo haberle comunicado que el manuscrito de la 3ª parte de la Floresta está terminado. Sin embargo no he escrito ni una letra sobre "Die Spaziergänge". Tengo que aguardar hasta otra inspiración. Le he propuesto a los londinenses un plan que me librará de la parte material de mi trabajo. Yo no puedo seguir asi arriesgando mi salud y tranquilidad. Si es aceptado, entonces, recobraré el tiempo necesario y me desembarazaré de una grave responsabilidad. Entonces volveran las musas (lo presiento) y el arbol viejo dará todavía algunos frutos antes de secarse.

Me ha llamado la atención la narración del cuadro de Maria, segu-

ramente del mismo autor de "Oelzweigen". Si estas narraciones fuesen imprimidas especialmente alguna vez (como se merecen), entonces no olvide de mandarmelas.¿Se conoce el autor?

Sobre política no le puedo contar nada. Es comprensible, que todos estén descontentos, pués solamente personas muy enteradas, saben que un rey restaurado no puede ni debe recompensar a todos sus fieles, ni castigar a todos sus enemigos. Este es el resultado precisamente más horrible de todas las revoluciones. "Quarterly Review" lo expone magnificamente en su número 57 pág. 177. Mientras estén los franceses en el pais no se moveran los canallas, pero ¿y después? Contéstele pronto a su fiel

Böhl v. Faber

Fotocopia 210.

contestada el 30 de Abril via Paris

Puerto 26 de Marzo 1824

Querido amigo, al fin apareció la Flora en su envio del Noviembre acompañada de su carta del 4 del mismo mes. Leo siempre con agrado "Quartely Review". El núm. 57 es magnifico. También figura en el núm. 58 un articulo ingenioso sobre la comedia francesa. El prólogo a la escuela preparatoria de Tieck es maravilloso, en su mejor estilo, la novela es hechizera, sin embargo hubiera preferido mejor un tomo nuevo del "Phantasus".

El índice de las principales erratas del 2º tomo de la Floresta será enviado hoy a Perthes con el recibo del importe de los 50 ejemplares. Son verdaderamente pocas. Con el primer barco seguirá el manuscrito del tercer tomo. Blackw. (que me parece vá decayendo) no ha comentado nada más sobre la Floresta, pero sí la Edinb. Rev. en su último número de Enero. Realmente ninguna crítica, sino solamente un rótulo para poder disertar sobre la antigua poesía española. El articulo es seguramente de Jeffrey, muy bien escrito, con algunas ideas claras,pero

parcialmente imperito, injusto y poco poético. Las laudables exaltaciones de mi prólogo son burladas y la candidez religiosa es rediculizada. La colección es calificada a pesar de ello como excelente. No podia esperar más de los menospreciadores de Worsworth y Coleridge.

Si Vd. quiere aceptar los antiguos libros españoles en compensación por los trabajos prestados a la Floresta, entonces me doy por satisfecho.

Lo único nuevo que encierra para mi su traducción y desarrollo del Dr. Chonie son las paradojas sobre el te. Tales instrucciones generales les causaran poco perjuicio a los médicos. Leere gratamente las novelas de Rumohr. Nuestros negocios vinicolas requieren tan poco trabajo de oficina, que si no fuera por caridad, hubiera reducido los dos escribientes que me ayudan a uno.

Fotocopia 211.

Si el Sr. G.D. Liberius de Stettin me comunicase que clase de vino jerezano se vende alli, a que precios y de qué forma se podria mandar, entonces haria a lo mejor una prueba.

Mis negocios como exportador de vinos siguen aumentando y por lo tanto el tiempo para estudiar es también más limitado. Todavía no he empezado con "Die Spaziergänge". Sin embargo estoy gracias a Dios sano y de buen humor, Mi mujer padece mucho de los nervios y se haya sumergida en diversas sutilezas infructiferas. Cecilia y su marido están bien y siguen en su anterior residencia; también se encuentran bien de salud las otras hijas.

êsta vá por correo y con mucha prisa. Le escribiré más con el primer barco. Suyo,

Fotocopia 212.
contestada el 27 de Mayo del 24 por barco.

Puerto 11 de Abril 1824

Me han comunicado que Cap. Meyer parte en pocos dias para Hamburgo. Hubiera querido enviarle el manuscrito de la 3ª parte de la Floresta, pero todavía falta un alfabeto de todos los autores de las tres partes. El índice de las 1000 composiciones está terminado alfabéticamente Mi tiempo es aún muy limitado, pues los negocios de esta casa están en constante aumento. De cuando en cuando sobrevienen algunas pausas, que pienso aprovechar diligentemente.

Fotocopia 213.

Adjunto una carta de Lazo por la que verá que ha tenido la misma suerte con el encargo en Barcelona. Acompaño las últimas publicaciones de su periodico. Los señores luchan todavía valientemente por el contagio de la fiebre amarilla. La vigilancia francesa durante el bloqueo ha sido una mentira. Un barco procedente de La Habana fué apresado y admitido sin inconvenientes en Sanlucar. Creo que el periodo de fiebre ha terminado aqui y por momento no volverá. Opino que tales visitas periodicas de ciertas enfermedades son conocidas en la historia de la medicina.

Aprovecho esta oportunidad para devolverle la obrita interesante sobre Hoffmann.

A pesar de todas las calumnias marchan aqui las cosas bastante bien y mejor de lo que se esperaba. ¡Si el gobierno tuviera la capacidad y el valor de abandonar la soberania sobre America y se contentase solamente con convenios comerciales! Entonces podria dedicarle todas sus fuerzas a la reorganización de la patria y especialmente formar y mantener muchisimo más un ejército modelo.

Fotocopia 214.

Vd. puede comunicarle a los enemigos del catolicismo la buena noticia de que los conventos de monjes terminaran de existir por si solo poco a poco, ya que la cantidad de los novicios se ha reducido. Sin embargo los conventos de monjas tienen gran afluencia. ¡Quien puede desentrañar la naturaleza femenina! Cuanto más vivo, más misterioso se me convierte todo. Tanto más me afianzo en mi fé que me afluye desde el cielo, y sin la cual no puede vivir ningún ser en paz. Su fiel,

Böhl v. Faber

Fotocopia 215.

contestada 22 de Junio del 24 y 30 de Junio del 24 con Cap. Wübbe.

Puerto 28 de Mayo 1824

Le escribí el 4 de Abril, acompañando un paquetito que mis amigos Sres. Bresserfeldt se llevaron. Desgraciadamente no recuerdo el nombre del barco y del capitán.

Recientemente encontré el adjunto recibo que omiti enviarselo a Vd. en su tiempo. Tampoco no me acuerdo si Vd. me acuso recibo de ese barril. Si el recibo le sirve, entonces bien, pero si Vd. ha recibido de conformidad su contenido, entonces rompalo.

Hace 14 dias recibí inesperadamente con el Wilhelmina el paquetito y su carta del 31 de Marzo con la interesante Goth. Rez., el Rom. español y con el último correo la suya del 30 de Abril y una de Perthes del 12 del mismo mes. Falta todavía su carta del 5 de Marzo que se ha perdido seguramente. Respecto a los envios repito: 1) nada de libros franceses que recibo directamente 2) nada de duplicados; los 20 versos de Hoffmann y el insignificante Lerma de Merle han aparecido duplicados 3) volantes de pocos pliegos no valen la pena por los gastos de encuadernación. "Wandersbüchlein" de Schubart es una de las creaciones más interesante en nuestra literatura alemana, que tan decaida está ahora. "Die Oelzweige" son cada vez más notables. ¿Por qué termina Vd. en el

5º tomo? Espero que no sea por la escasez de venta. "Der Staatsmann" cada vez más eminente. También me han interesado más los últimos números de los anales vieneses que los primeros. Sin embargo nos distanciamos generalmente mucho de la brillante literatura inglesa

Fotocopia 216.

con la que no se puede competir, aunque se tuviese bastante dinero para comprar todo lo valorado literariamente. Blackwood crea todavía junto a "Züchtigungen der whips", que no ceden, sumamente simpaticas, intimas y vivos dibujos de toda clase. Lo único que censura falsamente es la España católica y su compadecido rey, aunque no omite de pinchar a los liberales.

Amigo, cuando el suplemento del encargo de libros asciendo a 68 ejemplares, entonces, como se cifrara el encargo. Nos persigue una mala suerte. Precisamente la carta del 5 de Marzo que la incluia no ha aparecido nunca.

Le envidio por su visita al Sr. v. Rumohr. Me han alegrado mucho sus novelas italianas. De paso debe Vd. mandarme de sus tomos sueltos sobre Lope de Vega, los números é índice.

Ruego haga presente a la cariñosa Sñra. Rodde, que tanto la estimo, que siempre me acuerdo de ella y a su vez sea tan amable de darle mis recuerdos a sus padres, a los que estoy muy reconocido por los años 1806 a 1813. Igualmente deseo mucho le comunique a su esposo mi sincero afecto.

Estoy atado a los negocios, pero con bastante alegria, pues todo me sale continuamente bien y cada vez gano más experiencia en el verdadero y curioso trato del vino.

Fotocopia 217.

La bodega no solamente se ha engrandecido por inclusión de otros edificios lindantes, sino que también se ha convertido en una mansión acogedora y casi romántica. Varios patios están plantados con naranjos y gra

nados y uno se cubre y sombrea con una parra. Por las altas y enrejadas ventanas, siempre están abiertas, entran los torbellinos aires a su antojo y también no falten los pajaritos.

Mi mujer y sus hijas, poniendo 150 pretextos, se han marchado a fines del pasado mes al campo para reponer la salud, que nunca ha perdido. Por lo tanto vivo ahora en una soledad claustral de la que estaba privado desde Görslow. A pesar de llevarme la mayor parte del dia en la bodega con los obreros, tomo mis comidas en la mayor tranquilidad, puedo cerrar la casa a las 9 y acostarme a las 10 con la seguridad de no ser buscado por tertulianos ruidosos. Esto es a mi edad un verdadero placer.

Sufrimos una sequía interminable y un solano enfurecido, que convierte todo en polvo, marchita todas las hojas y abraza todas las siembras. Las fuentes se secan, los animales se mueren y el hombre mira con horror en un futuro desolado. El precio del trigo ha subido el doble, el aceite la mitad y el vino un tercio. Su fiel,

B. v. F.

Fotocopia 218.

Le enviare con el primer barco que parta para Hamburgo las muestras de vino para el Sr. Liborius de Stettin. Ahora no se carga ninguno.

Fotocopia 219.

contestada 25 de Septbre. del 24 con Cap. Sandberg.

Puerto 25 de Julio 1824

Habiendome enterado de que Cap. D. H. Beusse, manda el Wilhelmina, parte a final de este mes desde Sevilla para ahi, aprovecho la oportunidad para enviarle una caja marcada H. v. B., que contiene lo siguiente:

1) el manuscrito de la 3ª y última parte de la Floresta con un registro de los 3 tomos.
2) 13 cuadernos y 5 pliegos acerca de la fiebre amarilla, que al fin

se ha conseguido en Barcelona por mediación de Lazo

3) tres cuadernos del periodico de Cádiz

4) 18 Pasatiempos

5) dos paquetes de libros para mi hijo Juan. El Sr. Berckemeyer se encargará de enviarselos.

6) una carta para el Sr. Berckemeyer

7) una bella poesía de Arriaza, el único poeta español que todavía vive

Fotocopia 220.

Adjunto una carta de Barcelona y otra de Lazo.

Los señores de Barcelona no han querido mandar ninguna cuenta de los libros.

Con la prisa y urgencia de siempre, su afectisimo

Böhl v. Faber

Fotocopia 221.

contestada 9 de Mayo del 25 via Paris

Puerto 19 de Novbre. 1824

Vd. mi mejor amigo que hasta ahora era un corresponsal diligente, me ha olvidado por completo desde Otoño. A traves de varias cartas cruzadas con Vd. y otros amigos, tengo solamente noticias de la llegada del Cap. Beusse desde Sevilla, que llevaba el cajón con la 3ª parte de la Floresta y otras cosas. Esto no me ha impedido que me ocupe de sus encargos de libros y al fin he recibido un cajón desde Madrid, que según el adjunto recibo descargará a su nombre el Cap. Dirksen, el cual manda el "Frau Maria". La 2ª edición de la Flora Peruana (me escribe Sánchez) no ha sido imprimida nunca é igualmente ha buscado inútilmente los otros libros de su lista. Ahora está la relación de los libros pendientes en Sevilla. Lo que se pueda encontrar se encontrará. La factura original va adjunto é importa con gastos originados aqui 38/457 que a su comodidad puede pagar a favor mio al Sr. J.H. Berckemeyer. Cap. Dirksen se halla en alta mar desde hace unos dias.

En el recibo va incluido un barril de vino, que ruego comparta con los editores de la Floresta. Es del más añejo que tenemos y le supera al anterior.

Para ahorrar franquicia no le escribo a su amigo Liborius de Stettin. El resultado de sus informes es que el precio está alli a Rℓ 56, aproximadamente un tercio del precio que los ingleses nos pagan por la calidad más corriente de nuestro vino jerezano. Por lo tanto no hay que hablar más sobre el particular. Nosotros le cargamos a los ingleses la botella del vino que Vd. recibe a ℒ 80.

Encuentro todavía sin contestar una esquelita suya del 27 de Mayo. He visto anunciado el presupuesto de Oldenburgo en varios periodicos españoles, pero no sé si algunos médicos españoles piensan en su contestación. El encargo posterior de libros va en el cajón grande.

Lastima que la gramática española sea danesa, sino me hubiera interesado mucho.

Tenemos aqui al "Prospectus" del diligente Navarrete, una colección de los viajes originales de los descubridores y conquistadores españoles de America. Además la impresión nueva de las Cartas del filósofo rancio, que tanto se echaba de menos, y una Colección eclesiastica española, que comprende todo lo escrito por religiosos españoles en defensa de sus derechos y los de la Iglesia.

Fotocopia 223.

Ésta última es muy alabada y la primera edición está agotada. Yo no la he visto todavía. Los grandes negocios que dirijo me brindan solamente tiempo para la lectura ligera y recreativa. He leido ahora algo de Haman, pero a pesar de admirar su profundo sentido no me puedo familiarizar con su manera. Me canso pronto, como anterior me ocurria con los escritos de Jean Paul. Mi imaginación no se adapta a saltos tan enormes.

Los ingleses son todavía los que mejor me entretienen. Lastima

que sus libros sean tan caros. Comuníqueme si tiene las copias baratas de las mejores obras inglesas, que suministra Galigniani en Paris. De todas formas encargue a Behser:

Galigniani Magazine de Paris Monthly Review tantos números como se hayan publicado

del mismo Washington Irving Bracebridge Hall y Tales of a traveller

del mismo Conversation of Lord Byron

Se habla en el "Magazine" sobre la Floresta, una razón más para recibirlo tan pronto como posible.

Mi hija Cecilia vive feliz con su esposo en Sevilla. Yo y sus hermanas la visitaremos proximamente durante unos dias para celebrar su Santo. Mi mujer está desgraciadamente siempre enferma y se amarga la vida y la de los otros. Ella no se puede desacostumbrar absolutamente de la adoración, que solamente se le rinde a la juventud y a la riqueza. ¡Que triste vanidad!

Como siempre y de todo corazón

J. N. B.

Fotocopia 226.

contestada 5 de Abril del 25 via Paris

Puerto 8 de Marzo 1825.

puesto que la pág. 384 es precisamente la última, tiene Vd. por lo tanto la lista de todas las erratas que he podido encontrar.

De todas formas hubiera sentido que Vd. mi querido amigo dejase incontestada mi carta del 19 de Novbre. Aún ahora que Cap. Dirksen ha sufrido el accidente con los libros, no tengo noticias suyas. Más tarde me escribio J.H. Berckemeyer que toda la carga se habia salvado y Vd. sin comunicarme nada, asi que me encuentro constantemente en la más desagradable incertidumbre acerca de su cajón de libros.

Para mi consuelo llegó recientemente el sueco, el cual me traia su envio del 10 de Novbre. y una larga carta, aunque muy retrasada. De

ella deduzco que el último tomo de la Floresta se imprimira en Leipzig. Cada individualidad origina degradaciones en lo que más ó menos interesa. He expuesto en la primera parte todo lo que más me conmueve. Yo he creido siempre que la 2ª parte gustaría también en general (ya que se aproxima más a lo acostumbrado y ajustado); la 3ª parte tiene más particularidad y novedad. La obra (creo yo) es sin embargo un fiel reflejo de la indoles española en todas sus tendencias. "Die Spaziergänge" han fallado. Vd. sabe que uno se puede forzar a tal cosa. Mi genio no ha tenido suficiente libertad, porque un espiritu malo ha perturbado la paz de mi hogar. Mi mujer padece desde hace 16 meses un trastorno mental

Fotocopia 227.

que se parece mucho a la locura, por lo que mis pobres hijas se atormentan más que yo. El compadecimiento no puede aliviar ni siquiera esta situación, porque este lance depende tanto de su libre albedrio, que extraños rara vez lo notan y por lo tanto sufre la familia doblemente. Esto solamente entre nosotros.

Arejula es un anciano, un jacobino fanático y un ateo, que lo creo capaz de descapitar friamente a un rey ó a un sarcedote Dicen que tampoco lo han soportado en Gibraltar él está en Tanger ó Norteamerica.

Estoy descontento con lo que la Edinb. Rev. manifiesta sobre la poesía española, por intremeter la politica. Creo que el autor es Bowring. Las traducciones han resultado sin embargo muy bien.

Me parece mal (respecto a Vd. mismo) que Vd. venda sus libros antiguos. Para hacer eso ó se debe haber perdido el gusto ó se necesita dinero, ambos casos no quisiera uno ver en su amigo. Si se justifica con ello un beneficioso ventajoso y al mismo tiempo literario, una madurez proporcionada, entonces se admite.

Le agradezco las noticias de Ocios de Esp. emigr. La mayoría de ellas me son completamente nuevas.



Lo que se pueda encontrar de sus encargos seguirá con el próximo

envio.

Fotocopia 228.

Desde Madrid se han enviado posteriormente todavía algunas cosas. Creia que Vd. me enviaría al recibo del cajón, llevado por Cap. Dirksen, una lista nueva de los que todavía faltan. La traducción nueva de la biblia por Amat no se ha publicado aún, pues faltan algunos libros del antiguo testamento. Jamás he oido de la traducción de la biblia por Escorguiz.

Sus cartas sobre Paris no han aparecido nunca. Le enviaré con muchisimo gusto "Die Jahrgänge" de Blackwood, porque se pueden encuadernar en esta ocasión. Él publica todavía magnificos temas, pero de cuando en cuando tiene uno que enfadarse por su beateria protestante. Proximamente le enviare la relación de las obras antiguas españolas más importantes que aún me faltan. El Garcilaso de Wiffen lo conozco a traves de Quarterly y ésto me basta.

La única obra rara en la biblioteca de mi tio mi padre se la habia dado) era un Moreto en [illegible] partes.

El último envio está muy bien. La historia de los Hohenstaufen me parece al hojearla muy notable, pero es muy cara y temo agravar demasiado las deudas con Perthes. Incitele Vd. a que me mande el estado de cuentas para saber cuanto le debo. Me han encantado las Mil y una noche. Está muy mal que Tieck despilfarre sus preciosos cuentos, más tarde tendrán que pagarse por segunda vez en la colección. "Der Staatsmann" es siempre muy audaz y valiente; Collin sobre Stollberg magnifico.

Fotocopia 229.

La carta para Lazo y para Barcelona esta enviada Tengo ya contestación del primero para Vd. con un escrito sobre la fiebre amarilla en Pasages. Dios quiera que no escaseen los barcos.

Muchas gracias por las copias de las canciones que son muy bonita

La naturaleza parece haber perdido la estabilidad. Ahi inundacio-

nes y aqui un segundo invierno de tal sequía, que es para desesperarse. Mis proyectados viajes no se pueden realizar mientras no ocurran circunstancias especiales. Por momento es seguro que tenga que terminar mis dias como bodeguero. Asi ó de otra forma quedaré su fiel amigo

B.

Fotocopia 230.

contestada 22 de Septbre. 1825

Mi carta del 8 de Marzo la habrá recibido Vd. en Hamburgo por milagro.

Puerto 16 de Abril 1825

Mi más querido amigo, ahora es cuando recibo con el último correo su carta del 4 de Marzo. Desde hace tiempo un infortunio persigue nuestras correspondencias y la perdida ó el deterioro de los libros enviados con Cap. Dirks es causa del mismo. Me ha disgustado tanto más, ya que me tengo que reprender cierta negligencia.respecto a mi tardio "advis". Por lo tanto es razonable que yo cubra una parte de la perdida y por eso le ruego descuente B$ 105 de B$ 457 (importe de la factura) y entregue al Sr. Berckemeyer solamente B$ 352. Bastante desagradable son también "Die Defekte" por el trabajo y tiempo que costará en recibirlos de Madrid. Están anotadas las otras cosas que Vd. desea, las cuales seguiran en la primera oportunidad. Al fin ha prestado el gobierno atención a la exportación de libros antiguos españoles. Ha aparecido ya una prohibición ó está por lo menos a salir.

La impresión de la última Floresta está bastante esmerada, las letras son las únicas que por ser menos redondas no agradan tanto a la vista. En la hoja que Vd. me envia no he encontrado ninguna errata..

Le envio esta carta a Londres a la dirección indicada, en Edinburgh no llegaria él a encontrarla.

Fotocopia 231.

Desde la muerte del Sr. Duff Gordon no cuento con amistades personales en Inglaterra y mis relaciones son por lo tanto simplemente comerciales. Dirigir cartas a comerciantes londinenses establecería cierta tirantez, que no deseo. No he tenido nunca ocasión de entablar un contacto literario con los eminentes Wordsworth, Southey y Coleridge. Si pudiera visitar Inglaterra alguna vez, entonces, buscaria sin recomendaciones especiales a los dos primeros en el romántico Cumberland.

No le envio ninguna relación de libros antiguos españoles, primero: porque mi diligencia ha disminuido en estas cosas, segundo: porque si se encontrase algo ahi, me seria demasiado caro. Por lo demás me faltan pocas cosas en el género lírico y éstas son precisamente los pequeños Cancioneros y Romanceros del siglo 16 que casi han desaparecido.

Espero que Vd. pueda informarse algo acerca de los colaboradores del Blackwood Maggazine y quienes son las personas que se ocultan detrás de los nombres de Chr. North, Thomas Tickler, O´Doherty y Y.Y.Y. Los tres primeros números de esto año, que recientemente recibí, son magnificos.

Fotocopia 232.

Naturalmente excluyo la sumamente indigna opinión de nuestra fé católica que desluce las disertaciones de Y.Y.Y., que generalmente son magnificas.

También quisiera saber quien ha escrito las cariñosas "Ligts and Shadows of Scotch life" y los eminentes "trials of Margaret Lindsay". Ahora leo con agrado los ingeniosos "Sayings and Doings" (que se les atribuye a Theodore Hook). ¡Qué inferior está ahora nuestra literatura junto a la inglesa!

Gorvatiza mostró algún talento en sus primeros intentos dramáticos. El liberalismo le convirtio en un miserable escritor politico y a su

juvenil alegria la envenenc y amargo.

Oigo con alegria lo que Vd. me comunica de nuestros amigos. Ese clima es naturalmente desagradable, pero el Baron Voght y el consejero privado v. Faber son testigos de que a un anciano robusto no le viene mal.

Le deseo de todo corazón que consiga completamente el propósito de su viaje. Por mi parte estoy ahora ya demasiado atado a mis negocios para poder pensar en viajes. Solamente seria posible si mi patrona se decidiese a jubilarme una vez por los trabajos prestados. De todo corazón su,

E. v. F.

Fotocopia 23?

contestada el 25 de Novbre.via Paris

Puerto 29 de Agosto 1825

Mi estimado amigo:

Hace unos dias me entere de que el barco Wilhelmine, Cap. Bousse, partia de Sevilla y anclaría un dia en Sanlucar. Con este motivo le he empaquetado a Vd. todo lo que tenia aqui é irá en un cajón marcado J.N.B. Ha costado mucho trabajo poner a bordo este cajón, pues ahora se vigila aqui más severamente la salida que la entrada de libros (a la costumbre tan querida y equivocada). He pedido a Madrid los diferentes "Defekte", pero hasta ahora no he recibido ni siquiera una contestación. Es un verdadero martirio negociar con esta clase de personas y solamente nuestra amistad es la que me impulsa a trabajar los libros españoles con comision.

Fotocopia 234.

Espero que Vd. se encuentre bien de salud al recibo de ésta, y con un rico botin de su viaje por Gran Bretaña. El verano ha estado colmado de sorpresas para mi. Mis dos hijas han encontrado buenos y distinguidos novios, y antes de finalizar el año me encontraré en una bienvenida soledad, que me recordara los años en Görslow. Pero todavía no se

puede pensar en la literatura. Los negocios vinicolas de la casa siguen aumentando. Ahora trabajo con doble celo, pues pretendo asegurarme un capital para mi vejez.Los casamientos ocasionan naturalmente muchos gastos extraordinarios y por eso tengo que economizar y no puedo encargar más libros ahi hasta que no los conozca.

Fotocopia 235.

Le remito a Perthes 546. De esta cantidad 300 para los 50 ejemplare de la última Floresta y el resto a mi cuenta. A ver si Vd. consigue sacarle una liquidación. Le devuelvo la historia de los Hohenstaufen, por una parte no tengo tiempo para leerla, por otra me es demasiado cara.

Adjunto el contenido del cajón.

Si Vd. se queda con los libros españoles, entonces, no es necesario fijar los precios.

El verano nos ha visitado con el mismo calor de siempre y los vientos han sido generalmente frescos. He leido que Paris y Londres han registrado temperaturas de 27 á 28° Reaumur, por lo tanto no nos podemos quejar de los 22 á 23°. Algunas lluvias prematuras han refrescado la temperatura hasta 19 á 20°. La cosecha de trigo ha sido escasa y la vendimia no será gran cosa, aunque es más rica que la anterior.

En espera de rápidas noticias, su sincero y afectisimo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 236.

contestada ~~26~~ 12 de Mayo 26

Puerto 20 de Enero 1826

Estaba enfadado un poco con Vd. mi querido amigo, porque desde su viaje por Gran Bretaña no habia recibido ni una sola letra suya. Hace unos dias recibí por correo su carta del 25 de Novbre. y con Cap. Lorenzen un paquete en el que Vd. incluia su interesante carta sobre Inglaterra. El paquete ha llegado a mi poder por una pura casualidad,

porque fué olvidado de entregarle al capitán una carta aparte, que le advirtiese la descarga.

Cuanto me alegra que su viaje haya sido tan bonito y feliz y le haya proporcionado tantos placeres. Solamente falta en él, Cumberland con sus lagos y montañas y la amistad del venerable Wordsworth, que a mi juicio es todavía el primero de todos los poetas, precisamente porque sabe enlazar lo corriente con lo más divino. El autor de las magnificas novelas "Light ans Shadows","Margaret Lindsay" y "The Foresters" le sigue los pasos, y según mis noticias, es Allan Cuningham y no Wilson. Con que alegria le hubiese acompañado en este magnifico viaje, pero el tiempo pasó para mi y no me permite viajes recreativos. A mi edad se debe mirar por el descanso y el retiro.

Me es muy grato, que Vd. haya alcanzado el objeto principal de su viaje gracias a la generosidad del Sr. Peele y por lo tanto espero ver pronto los efectos en los nuevos edificios a construirse.

Fotocopia 237.

Noto que Vd. me libra de toda compensación por los libros dañados, que viene bien en mi actual situación. En recompensa procuraré conseguir el Lope de Vega en 21 tomos. Le puedo dar pocas esperanzas acerca de algunos tomos del antiguo Teatro. Sin embargo quedara presente.

Tan pronto reciba el tercer tomo de la Floresta, le enviare las erratas. Cuando tenga la obra completa aqui, entonces, me animare a lo mejor para "Die Spaziergänge". Recientemente sentí algunos impulsos nuevos. Bowring ha extraido para "Ancient poetry and romances of Spain" (figura en el último índice de libros extranjeros de Perthes) de 193 composiciones que encierra su obra, 158 de la Floresta. Están muy bien escogidas y generalmente muy bien traducidas. Es curioso que tal radical pueda tener un sentido tan refinado para lo sencillo y hasta propiamente católico. El periodico Globe de Paris se inclina cada vez más

por la crítica nueva, liberal y universal. En el núm. 1 de la 3ª parte (25 Dicbre. 1825) figura un artículo sobre "unités" que parece estar traducido de los Pasatiempos. Lástima por este periódico que también tiene desgraciadamente una tendencia política. Mientras es más grato ver penetrar a las antiguas y poco estimadas opiniones, por lo tanto he vuelto a leer recientemente los Pasatiempos con renovada justificación. Mi miserable enemigo Mora está ahora en Londres y escribe panegíricos sobre los heroicos jefes de los insurgentes americanos.

Conozco la colección que desde Sevilla se ha enviado ahí para venderla. Para mí no encierra nada y para Vd. a lo mejor algo histórico.

Fotocopia 238.

Me entero por Navarrete que próximamente aparecerá el "Oviedo" como primera parte de los historiadores españoles sobre América, así como también la 7ª parte de las Memorˢ de la Acadª.

'Die Defekte' en la Paleografía Española están anotados cuidadosamente por mí y a su vez remitidos al comisionista madrileño. Las cosas de Cádiz seguirán en la primera oportunidad.

Está bien que Perthes me abone por los libros españoles 40

No ha aparecido todavía nada de la Colecc. eclo. y el último tomo fué un suplemento.

Debo repetirle ahora que tengo que reducir también mis gastos de libros y Vd. me enviará por lo tanto nada más lo que yo le encargue. He recibido con alegría la continuación y el final de las Mil y una noche y del 'Staatsmann', pero sobran las obras de Müller y 'Ottokar' de Grillparzer suspenda también los anales vieneses. Retenga al Blackwood has a pedírselo yo. Desde que se ha declarado tan furioso contra los católicos, ha perdido mi prestigio. Como inglés (esto es inglés reformado) estoy también encontra de la completa igualdad de los católicos, porque el espíritu católico suplantaría poco a poco al relajado é

indiferente protestantismo, pero por eso no se debe maldecir é injuriar la fé católica.

Mi familia está bien. Cecilia se encuentra nuevamente en Sevilla después de haber asistido a la boda de sus hermanas. Si Vd. quisiera enviarle algo grato, entonces, mándele los trabajos dramáticos de Houwald´s, que le agradan especialmente.

Fotocopia 239.

Aurora vive con su marido en Cádiz a todo fausto, amada y apreciada como ella se lo merece. Angela y su marido se encuentran todavía entre nosotros, pero nos dejaran a mediados de Marzo para pasar 4 meses en Chiclana. Yo metido hasta las narices en los negocios vinicolas y por eso estoy más indiferente de lo que debia ser por todo lo intelectual. Sin embargo me siento impulsado a dedicarle toda mi actividad al empleo que tan determinadamente me ha indicado la divina Providencia. Mi último deseo será siempre un descanso libre de preocupaciones ahi. Cuando.. eso lo sabe solamente Nuestro Señor. Suyo

B. v. F.

Fotocopia 241.

En el cajón núm. 4 encontrara Vd. lo siguiente:

Un paquete pequeño con dirección a entregar al consejero privado v. Faber Las impresiones pequeñas de Rob Roy y Antiquary de las que espero oportunamente las tres mayores.

Los escritos de Kleits, de los que Vd. me envio ya antes un ejemplar encuadernado.

Una lata con rapé español para el Sr. v. Rumohr. No le mando más, porque la calidad no me agrada del todo, pero no se puede encontrar mejor ni en Sevilla ni en Cádiz. El importe se eleva a Ru. 65 que puede abonar a Perthes. De la misma calidad puede enviarse todo lo que se quiera.

Los siguientes Doublettes españoles:

Las cuatrocientas preguntas del Almirante

Rimas de los Argensolas, Zaragoza 1634

Obras de D. Diego de Mendoza Madrid 1610

Maravillas del Parnaso Lisboa 1637

Estas tienen valor y se las ofrezco por el pequeño romancero de Rumohr -si Vd. me lo quiere dar- asi como algunas docenas de copias de comedias antiguas que están empaquetadas entre los libros.

Las siguientes tienen menos valor y las puede ofrecer en una subasta. Entreguele la ganancia a Forthes, pero no se tome la molestia de enviarme la cuenta. En cierto sentido considero notables los marcados.

Como le debo Ru 55 por el Conde, queda saldado el tabaco.

Fotocopia 242.

Contenido del cajón I N B

barco Wilhelmine Cap. Beusse

Historia de los Hohenstaufen 6 volumenes

48 cuadernos de Blackwood hasta fines de 1824 para encuadernarlos después de su uso en encuadernación a la real

Cartas del filosofo rancio Nueva impresión 4 volum. y 1 cuaderno

Colección eclesiastica española 14 volumenes encuadernada

Varios folletos enviados posteriormente des Madrid, relativos a la guerra de independencia.

Antillon Geografía astronómica de España y Portugal

Varios folletos del Periodico de Medicina de Cádiz

El Citador ante el Tribunal de la razón y un paquete de Diarios de Cádiz para completar

Fotocopia 243.

contestada 26 de Dicbre. del 26 por tierra

Puerto 5 de Julio 1826

Al fin mi querido amigo se ha encontrado una oportunidad y Cap. Meinarts, manda la Cristina Elizabeth, lleva para Vd. aparte de esta carta, un cajón de libros marcado D.J., que el Sr. J.H. Borckemeyer le

entregará contra pago de la carga y gastos.

Este contiene:

1) 4 ejemplares de la nueva Colección de viajes, de Navarrete, que me han interesado mucho. De ellos se deduce, que Colón aunque un gran hombre, trataba dura y cruelmente a los indios y por lo tanto fué castigado con razón por los Reyes Católicos. Ru. 340
2) El quinto volumen del Filósofo rancio Ru.20, completo Ru.360 ó 60 m%, que Vd. le pagará oportunamente a Perthes en favor mio.
3) Otro ejemplar del Filósofo rancio
4) Libros ingleses: Galignani Magazine, Points of humour, Points of misery; The Liberal n° 1-4, The last man 3 vol. y Margravine of Ansbach 2 vol. Los últimos son despreciables, The last man escrito con gran fuerza, pero tan horrible que lo he quitado de la vista de mi familia.
5) Libros alemanes: Las obras de Haman, con su estilo manifestante no puedo familiarizar, aunque venero su profundo sentido. Diferentes cosas de Grillparzaer, Görres, el Griego y Sandt.

Fotocopia 244.

Todo ésto para adjuntarlo oportunamanente a una subasta, después que Vd. lo haya usado a su agrado. Entregue los beneficios a Perthes. Igualmente vá en el cajón un paquete pequeño anteriormente hecho con el Romancero del Cid y periodico de medicina.

Querrá Vd. creer que hasta ahora estoy sin contestación de Madrid acera de "Die Defecte". Verdaderamente hay que renunciar a toda relación literaria con España.

Ahora contesto su cariñosa del 12 de Mayo, de la que deduzco que se ha empezado con la 2ª impresión de la primera Floresta. Le ruego me envie a su tiempo una docena de ésta, asi como también algunas de la 3ª parte. Aunque la verdadera poesía popular está expirando (la cariñosa

ilustración destruye todo lo popular), veo sin embargo que el sentido por tales revive cada vez más en l s verdaderos intelectuales. Las colecciones que Vd. cita, demuestran ésto. Por lo menos se conservará, lo que hasta ahora se haya podido salvar. Queda inseguro, si yo haré algo en lo sucesivo por la poesía española. El traslado de mi vivienda a las bodegas (que en pocos meses sucederá) podrá contribuir a ello. Tendré todo más á la mano

Fotocopia 245.

y no pederé tanto tiempo en ir y venir a las bodegas, oficina y vivienda.

He leido gratamente la crítica de la obra inglesa sobre "Die Minnensänger". Prefiero mejor, como Vd., la traducción del español de Bowring, que las de Lockhast. Éstas últimas son parafrásticas, lo que encaja muy mal en antiguas canciones y baladas.

Los Origenes de Mayan y Guzman de Alfarache no están a la venta en Cádiz. Lo único que falta es que el Quijote también se agote.

Yo clasificaría las comedias de Calderón de la forma siguiente: 1) comedias heroicas 2) de capa y espada (obras intrigantes) 3) tragedias 4) históricas 5) mitológicas 6) comedias verdaderas.

Estoy desgraciadamente en una situación algo desagradable con el diligente Vial. Él fué tan generoso de adelantarle £60 a mi mujer, cuando se hayaba sola. Todavía están sin pagar y desgraciadamente no las he podido ahorrar aún.

He leido con gran alegría a Woodstock en una traducción francesa Solamente desapruebo de ella la fantasmagoría en el palacio, sino la considero como una de las obras mejor realizadas de este gran genio.

Fotocopia 246.

"Der Kavalier" (el caballero) es magnifico, desde el principio hasta e patético fín. El rey está muy bien y Cromwell muy acertado.

No sabía que la buena y vieja consejera le habia seguido a su ma

rido. Probablemente un noble corazón alemán á la vieja.¿Como prospera Vieweg?

Poseo "Book of the Catholic Church" de Butler, asi como también "Die Verteidung" (la defensa). El estoicismo inmutable de este eminente luchador de nuestra Iglesia seguramente no tiene igualdad en los anales de la polémica. Como de destaca de la insensibilidad del rebelde Blanco White, que declara a todos los religiosos católicos españoles por ateos. "Le Catholique" de Eckstein, aparece en Paris, llama mucho la atención y espero recibirlo pronto directamente.

Pero a pesar de todo ésto, nuestra sabiduria es obra incompleta y la hora de la redención aclarará dificilmente este gran misterio "a consumation devoutly to be wished".

Actualmente soy dichoso como pocos y sin embargo grita de alegría mi corazón cada vez que pienso que poco tiempo me falta todavía para la consumación. Su fiel servidor,

B. v. F.

Fotocopia 247.

contestada el 9 de Julio del 27, por barco

Puerto 1 de Junio 1827

Mi querido amigo,

Recibí en su tiempo muy atrasada la suya del 26 de Diciembre a.p. Notifico sus apuntes y estoy de acuerdo con Perthes en nuestra cuenta.

Me alegra le haya gustado la colección de Navarrete. La 3ª parte aparecerá este verano. El libro es criticado severamente en el núm. 70 de "Quartely Review" por su tendencia sumisa, al contrario son alabadas ciertas Noticias Secretas sobre America (por supuesto de Ulloa Jorge Juan). Dudo de la autenticidad de estas Notic. Secretas.

Está anotado su encargo de libros que seguirá con el primer barco, pero todavía no he conseguido una contestación de Madrid y temo que tengamos que perder la esperanza de recibir alguna vez "Die Defec-

te".

Me han alegrado mucho los "Fary Tales" irlandeses, especialmente los cómicos. Como es posible que su noble, simpatico y pequeño escrito ingles diese motivo a la crítica. Con toda franqueza, no estaba ni estoy aún en disposición de juzgar con dignidad opiniones cristianas y altivas de esta clase. Ha sobrevenido una calma en mis sentimientos religiosos, que me consume y endurece interiormente. Dios quiera que una avenida nueva me consuele otra vez.

Aqui no se imprime ni se cambia ni una sola palabra sobre Portugal y verdaderamente los hechos de alli no merecen la atención de uno

El verano pasado fué el mismo de siempre, seco, caluroso, pero no tan excesivo. El invierno nos trajo más lluvias que los anteriores y benefició por lo tanto el campo. Abril y Mayo fueron bastante frescos y agradables. Por lo demás todos los mios están bien y desde el 31 de Diciembre soy abuelo de una niña angelical con que mi hija Aurora me ha agraciado. La han bautizado Maria Manuela Rafaela. ¡Ay amigo, que duro es el destino que nos mantiene tan separado, a dos personas de igual voluntad. Como siempre suyo,

B. v. F.

Fotocopia 248.

contestada 1 de Novbre. del 27 por correo y 5 de Marzo del 28

Puerto 19 de Octubre 1827

Sus cartas, querido amigo, me trasladan siempre a otro mundo mejor y espiritual del que estoy condenado en casa. ¡Qué nobles los propósitos de Vd. y que egoistas en comparación á los mios! Aunque Vd me averguense, le quiero no menos por ello. Cecilia contestará desde la finca, donde vive, los pequeños escritos y la dedicación. Gracias por los cariñosos libros del buen Heise. El último barco hacia Hamburgo se me ha escapado desgraciadamente debido á estar yo distanciado de Cádiz. El próximo le llevara sin falta los encargos nuevos (desde

hace tiempo obran en mi tiempo). A mi me hubiera parecido una copia del Romancero general más interesante que el tan multiple del Cid. Como se compone de 13 partes, pudiera aparecer parcialmente. Vd. me hace la boca agua con el nuevo teàtro y Jungfernsteig, pero yo estoy encadenado a los negocios vinicolas y tengo que resistir hasta que me suelten. Me han interesado especialmente los escritos del perverso Heine, que venian en el último paquete de Perthes. Me encolerizó sumamente, pero no me canso de leerlo. "Die Nordsee" son versos muy originales y el humor que reina en ellos me agrada bastante. Pero cuando él representa á Byron y suelta riendas a su absurda idolatría de Bonapartes, entonces, se hace tanto más desagradable, ya que debido a su genio solamente se le puede considerar como una burla intencionada del público, al mismo tiempo como si quisiera ver cuanto se rebajan los lectores alemanes. Los anales vieneses le han tratado demasiado benigno. A pesar de ello anhelo la 3ª parte de "Die Reisebilder" ó alguna cosa suya. Lo original es tan raro que se devora aunque esté excesivamente salado y picante. Sé de memoria una media docena de las canciones pequeñas. La próxima vez le contare más. Suyo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 249.

contestada 15 de Septbre. del 28

Puerto 28 de Marzo 1828.

Mi más estimado amigo:

Su cariñosa carta del 21 de Novbre. ha quedado incontestada desgraciadamente tanto tiempo, porque me consolaban en Cádiz con una oportunidad, pero que hasta ahora ha quedado incumplida. Un Cap. Buckman parte de Sevilla hacia ahi, pero todo es tan extenso aqui a causa de los aduaneros y atracadores, que he desistido de enviarle los libros a través de Sevilla. Lo que tengo para Vd. son las obras últimamente imprimidas. Hay que perder todas las esperanzas de encontrar

algo antiguo y raro en España y estoy convencido de que solamente en Londres se deja encontrar algo semejante.

Como ibamos a imaginarnos, cuando comentabamos los planes de mi viaje, que mi buena madre le seguiría tan pronto a su marido. La he llorado con todo el alma, pero me consuelo cuando pienso en su avanzada edad y dulce muerte. Le doy las gracias al Señor de que no haya recibido Vd. una carta mia en la que manifestaba la imposibilidad de emprender el viaje este año. Hay tantos asuntos, mi querido amigo, que ignoro francamente las consecuencias que aportaría mi ausencia de 4 ó 5 meses. Vd. puede figurarse el inmenso deseo de visitar mi ciudad natal, a parte de haber querido abrazar a mi buena madre.

Fotocopia 250.

¡Con qué ganas presenciaría el establecimiento y la boda de mi único hijo que tanto quiero! Seguramente tendrá lugar ésta este verano. Como me alegraría ver nuevamente a mi hermana, hermano, sobrinas, Vd., Campe, Perthes y demás amigos. ¡Qué placer contemplar el Teatro nuevo después del embellecimiento de Hamburgo y oir en él las operas de Weber! De ninguna forma desistire de mi proyecto, pero lo que no puedo concretar es el dia.

Vd. tiene razón de que la impresión de todo el Romancero sea una gran empresa y dificilmente compense al editor. A parte de ello estoy todavía en duda, si los Romanceros de Madrigal y Flores son ó no los mismos, ya que nunca los he visto. El que yo poseo de 1604 es de Juan de la Cuesta, vendese en casa de Fro. López; la segunda parte recopilados F Mig. de Madrigal 1605 en Valladolid Luis Sánchez. ¿Hay al fin una primera parte de Mig. Madrigal? ¿Que contienen los de Flores?

No tengo la Edinb. Review y por lo tanto no he leido el articulo sobre Richter; sé sin embargo, que Carlyle es un crítico magnifico que

colabora ahora en "Foreign Review", que recibo desde Londres.

Heine como escritor político es el diablo predicador. Es una deshonra para el comercio de libros alemanes, que la prestigiosa Cotta le ofrezca ayuda para tal empresa que no puedo conseguir otra cosa que la humillación de todo lo venerable y legítimo.

Fotocopia 251.

contestada 15 de Septbre. del 28

Puerto 27 de Mayo 1828

Estimado amigo:

Espero que Cap. Bürkmann haya llegado felizmente ahi procedente de Sevilla y le haya entregado mi carta del 28 de Mayo. Parece que los embarques desde Cádiz hacia ahi han acabado por completo. Me he dirigido a Sevilla y he conseguido con mucho trabajo algunos de los libros más corrientes que Vd. encargó(adjunto la lista), que empaquetados en un cajoncito saldrán de Sevilla con esta carta a fines de este mes.

Deseo ahora que Vd. me envie una relación nueva de todos los libros que desea aún adquirir, en la suposición de no contar ni con impresiones antiguas ni volantes. Estoy convencido de que ahora se puede encontrar en Inglaterra más frecuente y barato que aqui los antiguos libros españoles. Si Vd. cuenta con un corresponsal literario en Londres

Fotocopia 252.

enviele la adjunta lista con los precios que yo le daría, cuando apareciera algo de ésto en las ofertas de Bovsay y de otros.

La traducción de la historia de la poesía española, de Bonterwek, vá a imprimirse al fin y yo tengo ya ante mi los primeros pliegos La parte más interesante para nosotros contendrá las llamadas, pero de éstas no he visto todavía nada, ya que iran al final. Esto es una empresa arriesgada en la crítica situación de España. Dudo de que se

puedan cubrir los gastos de impresión.

Gracias a Dios no hay cambios en mi hogar. Los tres matrimonios se han juntado aqui al visitarnos. Cecilia ha vencido felizmente una lenta fiebre nervina.

Con la más leal adhesión su fiel servidor

J. N. Böhl v. Faber

Fotocopia 253.

contestada 10 de Julio del 29

Puerto 6 de Febrero 1829

Estimado amigo, desde hace unos dias estoy en poder de su carta y paquete, que me trajo el "Wilhelmina" del Cap. Beusse. Después de un intervalo tan grande fué una verdadera alegría leer algo suyo. Contesto hoy la carta solamente provisionalmente, porque se la he enviado a mi hija Cecilia que está en Sevilla. Reconozco y venero los esfuerzos, que Vd. le dedica al bien de la más desvergonzada parte de la humanidad.

La vaga ojeada de su obra manifiesta su constante aplicación y en cada linea se ofrecen los más nobles sentimientos. ¡Nuestro Señor bendiga tan noble propósito!

El Romancero pequeño es muy ameno y la prosa se ha ganado el aplauso de todos los aficionados (a pesar de las erratas).

Me ha alegrado mucho lo que Vd. me dice acerca de mi futura yerna y ha incitado mi deseo de conocerla. A lo mejor, a lo mejor..., pero no quiero dar esperanzas hasta que el cumplimiento sea más probable.

Moreto me es también sumamente grato. Los tres tomos se hayaban en la biblioteca de mi tio y no en la de Faber. Como le faltan 5 ó 6 volumenes de Moreto, esperaré. Recientemente fué destacado y alabado Moreto por sus méritos en la Gazeta de Bayona. Se ha destacado en Madrid un defensor nuevo del antiguo teatro español y de los románticos en general, A. Duran. Vd. recibirá su primer cuaderno con el próximo

barco. No ha faltado un grosero clásico, que a la Mora, lo haya asaltado a palos. Los "Foreign Reviews" ingleses son magnificos. Sobre la poesía española tienen éstos opiniones contrarias; las de Treuttel y Wurtz las autéticas de nosotros, las de Young las pobres y afrancesadas de Moratin. Sin embargo el citado "Reviews" dá opiniones sobre la literatura alemana (especialmente Göethe), que rebasan todo lo que ~~jam~~ jamás he leido.

Fotocopia 254.

Sospecho que son de Cartisle y tendrán que deleitarle al viejo Göethe, si le fuese necesario rejuvenecer. Los anales vinieses están también muy bien, solamente que se exceden y piensan demasiado poco en atenerse a lo que generalmente interesa.

La correspondencia con Duran me ha animado de nuevo a ordenar el antiguo teatro español, ya que él promete suplirme varios que me faltan. Su colección tiene que ser soberbia. ¡Veremos! Le contaré más por barco, asi como la contestación de una carta magnifica recibida de Fr, Perthes. Su devoto

B. v. F.

Fotocopia 255.

Puerto 12 de Abril 1829

Estimado amigo:
Le escribo estas letras con Cap. Sundberg, manda el Mercurius, que le lleva en un paquete pequeño dirigido a Perthes el escrito de Arresti sobre la fiebre amarilla de Pasages y todos los diarios de Cádiz, que tratan de la última fiebre amarilla en Gibraltar. Las opiniones están todavía divididas acerca del contagio y noncontagio. Yo fui muy partidario de la última, pero confieso que las últimas experiencias de Gibraltar me inclinan por la primera.

Adjunto recibe Vd.:

1) el escrito pequeño de Duran a beneficio del antiguo teatro español

204

2) El Diario Nº 4503 con una epístola en mi honor con ocasión de este escrito

3) N. 34 á 37 de la Gazeta de Bayona con algunas disertaciones buenas sobre Moreto y Calderon

4) N. 52 del mismo periodico con la enorme necedad del arzobispo de Valencia, que prohibe 18 obras de teatro (antiguas y nuevas sin excepción). Son muy buenas las observaciones del editor sobre éstas.

Todavía no he juntado los demás libros encargados. Si el Cap. se queda todavía algunos dias, se los llevará, sino con el próximo barco, que no tardará mucho.

Fotocopia 256.

Ha aparecido el primer tomo de la traducción española de Bonterwek, pero a Cádiz no ha llegado aún a causa del dificultoso transporte terrestre. Estoy impaciente por verlo, por las llamadas y aclaraciones.

Se dice, que en Madrid se imprimirá por cuenta del rey la obra que Moratin dejó sobre el antiguo teatro español. Como es propiedad del rey no he podido conseguir ninguna copia. Aunque presiento que el texto me será desagradable no puedo ordenar mi proyectado teatro antiguo hasta no ver la obra de Moratin. Duran ha mandado hacer una copia para mi de las cuatro Farzas antiguas, que le sirven muy bien.

Los "Foreign Reviews" ingleses siguen magnificos, N. 4 y 5. Los de Black Young y Young traen articulos sobre la vida de Hayne, de los filólogos y de los dramáticos Grillparzer, Klingman y Müllner, que valoro como los más competentes de la verdadera crítica y seguramente tienen por editor al singular Cartisle.

Tan pronto se haya terminado con el Puerto Franco (no tardara mucho) le encargaré algunos libros, Como siempre suyo,

Böhl v. Faber

Fotocopia 257.

contestada 22 de Julio del 30

Puerto Sta. Mª 17 Novbre. 1829

Fotocopia 257.

contestada 22 de Julio del 30.

Puerto Sta. Mª 17 de Novbre. 1829

Mi más estimado amigo:

Hace poco tiempo recibí desde Berlin y a través de Perthes sus lineas del 10 de Julio con algunas continuaciones. Lista tiene una parte de versos recopilados, que yo le enviaré. Duran es un aficionado que vive en Madrid. Al fin ha salido su segundo Romancero. Él promete dentro de poco el tercero con un prólogo crítico. Vd. lo recibira todo.

He recibido gratamente los 3 volumenes del Calderon de Keil. Dios quiera que no se omita el 4º volumen. A mi juicio (y de varios amigos) la letra versal de las lineas ha deformado la bonita impresión y dificulta la comprensión.

Muchas gracias por sus aportaciones a las noticias sobre la cárcel y correccional. Aunque venero tales esfuerzos no puedo simpatizar con ello, estimado amigo. Le bendiciré si ese trabajo le trae a este rincón de Europa. Dudo mucho de ello. Cuesta mucho decidirse a un viaje tan largo, especialmente cuando se tiene los 50 años cumplidos.

Cap. Krützen, manda la "Margaretha Ulrica"(esta ya de camino) lleva para Vd. un cajón de libros marcado D.J. y consignado á Perthes y Besser y que estos señores pondrán a su disposición. Los gastos se elevan según la nota a Ru 790 ó Rp. 419 ó ℘ 38 á 93 B℘ 110.7, que Vd. le abonará a Perthes. Ésto fué lo que se pudo encontrar por esta vez. Si hay pendiente todavía algo de encargos atrasados, repítamelos. Vd. tiene que renunciar a todas las cosas antiguas y a los volantes.

El periodico médico quirúrgico ha cambiado de formato y el cual encontrará Vd. entre los libros.

Respecto a la literatura no soy holgazán, pero todavía no puedo afirmar, si se formalizará primero una especie de comentario sobre la

Floresta ó el Teatro antiguo. Los Origenes de Moratin están imprimidos en su mayoría, pero todavía no son puestos a la venta. La traducción de Bonterwek se paralizará seguramente. Las superficiales, difusas pero sin embargo muy incompletas anotaciones del traductor han tenido poca suerte y no merecen otra cosa. Como siempre suyo,

B. v. F.

Fotocopia 258.

contestada 5 de Mayo del 31

Puerto 8 de Septbre. 1830

Estimado amigo:

He recibido y leido con gran alegría estos dias su cariñosa carta de Julio escrita en Berlin. Gracias a Dios está Vd. contento y navega infatigable por la corriente de la vida. ¡Dios quiera que la suya corra hacia el Sur ó la mia hacia el Norte! Un par de horas de conversación nos sería más fructifero que la más aplicada correspondencia.

Me alegra que Vd. me prometa como seguro el 4º vol. del Calderon de Keil. Una vez completa la obra, consiga a lo mejor colocar algunos ejemplares aqui. Estoy curioso por la selección poética del Dr. Huber y a pesar de decirme (di) por no adquirir ninguna obra antes de esta terminación, quiero hacer una excepción con esta colección.

La desgraciada demora de la edición, que hace tanto tiempo prometian de la historia del Teatro español de Moratin, me impide todavía a ordenar mi acopio del antiguo teatro español. Poseo hace tiempo las obras de Lope de Rueda en un manuscrito precioso, esto es, sus cuatro comedias, Eufemia, Armelina, los Engaños y Mendoza y sus dos coloquios pastoriles Camila y Timbrea. Me falta solamente El Deleitoso, un tomito de intermedios cómicos ó escenas, cuya copia pagaría con mucho gusto. Como éstas no forman versos pierden mucho (a mi juicio) y todavía no estoy decidido a incluirlas ó no en mi teatro. Mucho más interesan-

tes y también más antiguas

Fotocopia 259.

son las 8 obras de Barth. de Torres Naharro en bellos versos, de las que poseo la primera y completamente desconocida edición de Napoles 1517 que comprende 6 vol. La edición posterior de Sevilla 1520 y 15.. no la he podido encontrar nunca. También hay una de Amberes, que un amigo mio ha visto. La última Madrid 1573 (de cuando en cuando aparece) está muy estropeada. Una de las ediciones intermedias me es indispensable para presentar completa las 2 partes que faltan en la primera.

La manifestación de Goethe acerca del "Standhaften Prinzen" (el principe tenaz) es lo sumo que se puede decir y yo haré por difundirlo

Duran no ha imprimido nada más desde su segundo Romancero, excepto algunas poesias, que les adjunto. También acompaño algunos Diarios de Cádiz, que contienen articulos pequeños mios y que creo innecesario de indicarselos. Es siempre la misma tendencia, esto es, engrandecer el reino de la poesía y alegrarse de cada creyente nuevo. La "Revue de Paris" le ha abierto al pequeño mundo francés un poco del verdadero y gran mundo intelectual. Claro que todo lo que en ella brilla no es oro pero -¿cuando se ha venerado anteriormente más justamente en la lengua francesa los grandes poetas de todas las naciones?-

No he visto la edición nueva de la colección de Quintana, pero he oido que lo bueno y antiguo no se ha ampliado, pero sí y bastante lo mediocre nuevo. Como antología es muy pobre y solamente se puede alabar el prólogo y la veneración de los distintos poetas.(hasta donde llega)

Fotocopia 260.

Es una jactancia española de tales poetillos no ocuparse por trabajos extranjeros del mismo genero. Si Quintana hubiese hojeado la Floresta, entonces, notaría que se habia olvidado completamente de tan eminentes y viejos poetas como Aldana, Medrano y Virués y si tuviera el verdade-

ro sentido por lo sublime y bello, resultaría su selección totalmente distinta. Las dos terceras partes de su colección son en este respecto inadmisibles, como yo expondré en los Comentarios sobre la Floresta(si se realizan).

Le envio seis copias (para repartir a su agrado) de un volante del famoso Gallardo, que desterrado en una pequeña ciudad rural no puede oprimir su talento satírico. Aunque el tema no tiene propiamente gran interés, si merecen toda la atención las observaciones sobre el idioma, especialmente la cuestión logosófica en el suplemento que soluciona felizmente un punto muy dificil de la gramática castellana. Fuera de ésto es soberbio el estilo. Solamente Gallardo puede imitar tan particularmente el estilo del siglo de oro de la literatura española.

Escribiré a Madrid por la "visita de cárceles" y si el libro se encuentra en las bibliotecas públicas, intentaré obtener una copia. Sino es imposible de adquirirlo en alguna parte.

Fotocopia 261.

Un amigo está a punto de embarcarse hacia ahi, y por lo tanto, no le puedo adjuntar más que los Romanceros de Duran. Lo que yo pueda adquirir de los otros libros, quedará aqui hasta la próxima oportunidad

Mi pierna se ha quedado torcida y encogida y a penas puedo cubrir una distancia considerable sin auxilio de las muletas. Ésto parece un indicio de la Providencia para que abandone todas las ideas de mi viaje. Por lo demás estoy muy bien y mi paz espiritual no solamente es la misma de siempre, sino que me siento cada vez más dispuesto de contemplar todo desde la parte sencilla. Ésto encaja tanto mejor, ya que mi mujer se entristece cada vez más por la edad y no hace nada más que gemir y rezar. También interpreta ella mi sosiego como una maliciosa dureza de corazón.

Cecilia ha estado dos meses con nosotros en este verano. Se en-

cuentra muy bien y siempre susceptible para todo lo bueno y bello. Yo le daré sus recuerdos. Aurora tiene que luchar contra un prematuro alumbramiento. Ahora ha podido llegar ella al quinto mes con muchas precausiones. Su pequeña es encantadora y rebosa de ingenio y vida.

Esperamos la visita de la francesa y su marido, ya que en las circunstancias actuales se les rinde poco honor alli (en Francia). Sin embargo espero que todo se desarrolle sin guerra (por lo menos la guerra exterior). Aqui está todo tranquilo, aunque mientan los periodicos lo que quieran. Como siempre su fiel amigo,

J. N. Böhl v. Faber

Fotocopia 262.

contestada 5 de Mayo del 31.

Puerto 26 de Enero 1831.

Estimado amigo:

Está de vuelta en su mayoría la selección de libros, que recientemente recibí y a la que según me escribe Perthes aporto Vd. su ayuda, porque 1) no quiero libros que no hayan sido encargados expresamente por mi 2) porque historia y religión precisamente de que tratan la mayoría de ellos, son para mi capitulos acabados 3) porque la evolución de las ideas alemanas se me ha convertido extraña y encuentro más alegría en las aplicaciones prácticas de los ingleses, que en las metafísicas inútiles de los alemanes. Me he quedado con las disertaciones de Solgers, pero ya las he querido tirar al fuego varias veces. "Der Untergang der Idee als Existenz ist ihre Offenbarung als Idee" (la decadencia de la idea como existencia es su revelación como idea)es ésto lo que debe aclarar la apaciguada impresión de la tragedia. Precisamente encuentro ésto al abrir el libro. ¡Y, este crítico censura a A.W. Schlegel, del que todo es comprensible y satisfactorio (por lo menos en sus disertaciones dramáticas)! Sin embargo me han agradado mucho algunas cosas de Rochlitz. Están bastante bien "bosquejos de España" de Hu-

ber; se nota enseguida que el hombre ha estado en España. Solamente lo echa a perder con su aire liberal, especialmente en los caracteres femeninos. Los encantos de una española son incompatibles con las ideas constitucionales. Yo no he conocido ninguna patriota española, que no fuese trivial, arrogante, orgullosa, contenciosa é imperiosa.

Las historias amorosas de Posgarus son muy bonitas, menos los elogios de la despreciable madre de Morgan, que disuena agudamente. Creo cada vez más, que las cabezas alemanas no marchan bien, por lo menos las de los escritores.

Fotocopia 263.

Hace poco tuve la suerte de recibir de Moratin una copia de los aún no aparecidos Origenes del Teatro español, con lo que he alcanzado, poder fijar el proyecto de mi antiguo teatro español. Ahora falta solamente copiarlo y algo de la lejania. Espero poder mandar en algunos meses el manuscrito a Hamburgo, sobre el cual escribo hoy a P. y B. Naturalmente lo envio a su nombre y si P. y B. quisieran encargarse de la impresión, sería preferible. Vd. ya sabe que pido solamente un par de docenas para mi.

Moratin dará un prólogo y un discurso histórico, que ocupará únicamente 56 páginas de un octavo, impresas en letra grande y las cuales deberán reimprimirse sin modificación. A este discurso le siguen 54 páginas de notas impresas en letra pequeña, que yo seleccionaré, ya que contienen solamente temas conocidos de Sánchez, Mayan, etc. Después viene un catálogo histórico y crítico de piezas dramáticas anteriores á Lope de Vega impreso en 189 páginas con letra pequeña. Ésto es lo mejor del libro y se debe reimprimir en su mayoría. Entonces le sigue un suplemento mio. Moratin termina su obra con una colección de ejemplos de 18 piezas, que ampliamente impresa ocupa 444 páginas. Éstas son su parte débil. De las 18 voy a retener 12 y añadiré por lo menos 30 más, que igual a la Floresta imprimidas en dos columnas encontrarán sitio

en un tomo, pués la mayoría de las piezas antiguas son cortas. A lo mejor le añado a éstas

Fotocopia 264.

algunas notas cortas alemanas. Todo lo otro vá en español como en la Floresta. El titulo dirá:

Origenes del teatro español, obra póstuma de Dn. L.F. Moratin con una colección de piezas dramáticas anteriores á Lope de Vega coordinada por Dn. J.N.B.v.F. El nombre de Moratin le encontrará seguramente al libro más aficionados. Su discurso es para mi una antigua y monótona canción y la mayoría de las críticas de su catalogo son trabajo en balde, pero solamente asi (creo yo) se dejan introducir los antiguos, ásperos y vivos sainetes antiguos españoles, que tanto me interesan.

Cuando pienso, estimado amigo, que dirección tan distinta ha tomado su actividad desde hace varios años, dudo casi, si a Vd. le pueden interesar todavía vivamente las antiguas bagatelas poéticas. A pesar de estimar sus esfuerzos actuales no puedo encontrar sin embargo en ello algo subalterno, un campo precioso para "glebae-adscripti", espiritus encadenados a este mundo, pero ¡qué restricción para un alma como la suya que está acostumbrada a voltear con los espiritus divinos! Pero a lo mejor consigue Vd. unir ambas cosas, como yo mi bodega con la Floresta.

En mi familia no hay novedad. ¡Quien hubiera podido asistir con Vd. a la Sociedad literaria! Pero mis dias ágiles acabaron. Adiós

J. N. B.

Fotocopia 265.

contestada 27 de Julio del 32.

Puerto 26 de Julio 1831.

Querido amigo:

Con gran agrado veo que nuestra simpatia no sufre de ninguna forma, aunque pasen largos intervalos entre nuestras comunicaciones. Nuestras almas no envejecen gracias a Dios, aunque todo el cuerpo

se transforma por ser carne. Yo no siento ninguna disminución en la intensidad de mis sentimientos y aunque muchos placeres anteriores no están a mi alcance y deben suprimirse, me sustituye ésto el disfrute de conocer mis aptitudes, que no perderé nunca como ser inmortal y por las que yo mismo encontraría algo a amar entre los muertos. Ésto lo digo a la vista de su carta del 5 de Mayo y con respecto a su alegría por el antiguo teatro español, cuyo manuscrito ha salido para Hamburgo el 18 de Junio con el barco español "María Ana". Ahora acompaño titulo, prólogo, definición nominal, tabla y algunas notificaciones para los lectores alemanes. Vd. observará que he dividido las materias en dos partes, primero: porque un solo tomo hubiera resultado demasiado inmanejable y segundo: al fin y principalmente porque me falta todavía algo (especialmente El Deleitoso) del que tengo esperanzas de recibir copias. La opinión de mis amigos españoles fué no dejar imprimir nada de Moratin, por una parte les parece poco delicado, por otra, porque creen que no merece ser imprimido. Asi como ahora aparece el Teatro es igual á la Floresta, sumamente fiel reproducción de los mejores originales, como principio ó ampliación de cada historia de la literatura. ¡Después censure cada uno a su gusto!

Lo que manifiesto en las notificaciones alemanas en alabanza de estas glorias antiguas no lo hubiera atrevido nunca en español. Pero Vd. me dijo una vez, que a varios alemanes le agradaba

Fotocopia 266.

que se lo insinuase lo eminente. Ésto me animó. Mientras me he reprimido mucho, porque sé que se adquiere una predilección injusta por las cosas con que uno se ocupa mucho. Todavía me queda mucho en el alma, especialmente la incomparabale dicción de Torres Naharro y la lengua tan idiomática del singular Lope de Rueda. ¡Pero qué pocos pueden censurar ésto completamente!

He leido con agrado la carta de Perthes, menos el asunto de la venta tan desventajosa de la Floresta. El libro es sin embargo lo suficientemente conocido, pues ningún crítico habla ahora sobre la poesía española sin excluir la Floresta. Nadie le ha dado hasta ahora a la colección el verdadero valor y todas las razones que conozco son débiles, sean alabanzas ó críticas. Cada uno alaba lo que más concuerda con su sentido y reprende lo que le desagrada. ¿Somos Vd., yo y media docena de extravagantes los únicos versados en este mundo? Es tan extraño que el mismo hombre rece por la mañana, charle al mediodia, visite por la tarde a su amor y truhanee por la noche? Sigo creyendo que cada capitulo de esta obra (excepto algunos ripios) tiene un valor particular y si la sociedad no se hunde, no estará muy lejos el dia en que la Floresta sea valorada como única, fiel y explicita guia de la poesía española.

No le tengo que repetir, que estimo sinceramente y venero sus trabajos penosos sobre "die Vorbesserung der Gefängnisse" (mejoramiento de las cárceles). Deberá alegrarle que en todas partes se reconoce su importancia, pero aún todavía más lo que Vd.

Fotocopia 267.

me comunica de los frutos de estos esfuerzos respecto a Prusia. Ésto le será en la hora de la muerte un gran alivio

No quiero saber nada más de politica é historia. Le he devuelto a Perthes todo lo histórico y religioso, pero sí he encargado "Die Insel Felsenburg", los cuentos populares de Grimm y Busching, el teatro de Schiller y las novelas de Rochlitz. Espero haber terminado con lo serio. En mis horas libres quiero ser distraido por la fantasia.

He escrito expresamente a Valencia por "visita de cárceles" de Cerda, pero hasta ahora no he recibido nada. Vd. recibirá el tercer Romancero de Duran con el primer barco, probablemdnte "Matilde" y con él

una copia del Discurso de Moratín, que estaba destinado al Teatro. Con éste puede Vd. hacer lo que desee, solamente que no lo incluya en el Teatro. De la traducción de Bonterw. no ha aparecido nada más. Las traducciones se han creado muchos enemigos por su arrogancia. El cuarto y último Romancero de Duran está en prensa (completamente histórico)

Es una rareza encontrar aqui algo a precios inferiores de la tienda. El teatro de Huerta no vale el alto precio de la tienda. Tendré presente su encargo.

Estoy de buen humor y por lo demás completamente sano a pesar de mi muleta. No le tengo miedo á la cólera, aunque yo la espero. Mis hijas están ahora aqui con nosotros. El coronel ha perdido su regimiento en las primeras perturbaciones y ahora intenta colocarse en las remontas. Nosotros le esperamos el próximo mes.

Nos asamos ahora y desde casi tres meses no tenemos ni una nube. ¡Quien nos diese niebla y lluvia!

Fotocopia 268.

Envio los cuatro y medio pliegos del teatro antiguo a Perthes en Hamburgo con la condición de mandarselo a Vd. para su revisión antes de la impresión. Vd. tiene mi pleno poder para corregir, redondear y pulimentar lo que sea necesario en las notificaciones. También le escribo a Perthes reduciendole mis ejemplares gratuitos a 12 y encargo 18 con cargo a mi cuenta.

Cecilia le envia los más cariñosos saludos. Ella tenia intención de escribirle algunas lineas, pero sus asuntos no se lo han permitido. Vd. sabe bien que las damas no disponen de tiempo. El mismo,

Fotocopia 269. contestada 10 de Julio del 31 con Rubio

Puerto 28 de Abril 1833

Mi más estimado amigo:

Por escaces de barcos ha quedado tanto tiempo incontestada su grata del 27 a.p. de Julio.

Después de un largo viaje han llegado al fin mis copias del teatro antiguo y han superado, respecto a la exactitud de la impresión, mis esperanzas. Verdaderas erratas de imprenta he encontrado solamente:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Pág. | 21 | col. | 2ª | linea | 1ª | dice | toco | lease | toco |
| " | 14 | " | 1 | " | 22 | " | la trato | lease | le trató |
| " | 19 | " | 1 | " | 19 | " | puedo | lease | puede |
| " | 26 | " | 1 | " | ultª | " | viene | lease | vien |
| " | 27 | " | 1 | " | " | " | viénelo | lease | viénle |
| " | 28 | " | 1 | " | 29 | " | domingo | lease | Mingo |
| " | 34 | " | 2 | " | 8 | " | trasquilimoche | lease | trasquilimocho |
| " | 77 | " | 1 | " | 6 | " | tiene | lease | tien |
| " | 77 | " | 1 | " | 15 | " | que yo soy | - | que soy |
| " | 97 | " | 1 | " | 6 | " | enamoró | - | namoro |
| " | 115 | " | 1 | " | 8 | " | sino | - | sí |
| " | 150 | " | 1 | " | ultª | " | on | - | con |
| " | 184 | " | 1 | " | " | " | ues | - | pues |
| " | 233 | " | 2 | " | 10 | " | ciega | - | siega |
| " | 355 | " | - | " | 1 | " | m suente | - | mi suerte |

por lo demás solamente algunos acentos y puntuaciones incorrectas. Mis amigos españoles se asombran de las pocas erratas de imprenta. No puedo comprender, porque las notificaciones cortas alemanas no se han imprimido.

Le habia rogado a Perthes me enviase por correo los anuncios y críticas del teatro (si apareciesen en periodicos), pero ó nadie se ha preocupado de ello ó los señores Perthes se han querido ahorrar el porte, que de ninguna forma se lo agradezco. Al teatro le han prestado un poco de más atención en Madrid.

Fotocopia 270.

Como su actividad es requerida ahora tanto no puedo esperar que Vd. coleccione para mi las opiniones de los críticos sobre el teatro. Por lo tanto me contentaré con Wordsworth, a creerme que algunos espiritus comunes

(and such there needs must be)

shall find short solace there as I have found

Si el amable Dr. Dietz publicase algo de sus viajes por España, entonces, encargueselo inmediatamente a Perthes para que me lo envie. Todavía no ha aparecido el libro de Falk sobre Goethe. Su soneto está

muy bien. Siempre alegran las consonancias cristianas que sean de tan buena voluntad.

He leido con gran interés lo que Vd. me comunica de mi vieja amiga Doris Bokelman. Deduzco de ello, que ella disfruta ahora de una vida bastante feliz que tanto estima. Nosotros hemos vivido juntos durante varios años, los cuales ofrecen al recuerdo rico argumento de toda clase, pero no hablemos de ello para que la nostalgia perdida hace tanto tiempo no resucite nuevamente y para que el rigido corazón no se sienta más humano y blando de lo que debe ser.

Le escribí inmediatamente a Uthoff sobre los asuntos de nuestra amiga y adjunto el original de la contestación. Siento tenerle que manifestar, que no existe la más mínima probabilidad de salvar algo de la ruina ocurrida a la casa de Simon y que Cádiz se empobrece y hunde cada vez más. Ambos Uthoff han quebrado y se abren penosamente el paso. Ambos han sido bendecidos con muchos hijos. El mayor tiene dos hijas cariñosas, cuyos años más floridos corren sin poder encontrar ocasión de contraer matrimonio. La bonita y viva pasión que en mi juventud conseguia tantos matrimonios desinteresados, le falta a las generaciones actuales,

Fotocopia 271.

y es una pena verdadera ver marchitar a tantas bellas muchachas.

Vd. recibirá a traves de Perthes lo que he podido encontrar aqui, esto es, la 7ª edición del Dicc. de la Academia, que no solamente le desventaja á la 6ª, sino que también está impreso en peor papel. Es vergonzoso que este diccionario se haya rebajado a una simple especulacion. Le envio además el escrito de Benoit sobre la Cholera morbus y varios escritos pequeños de los médicos españoles sobre el mismo párticular. Al fin recibira Vd. la primera parte de una edición nueva del Quijote con un bello y sumamente atrayente comentario de Clemencín para la lite-

ratura y la lengua.

Como ~~es~~ siempre se tiene que asomar en todo la terquedad española, nos dá aquí un academico el escandalo de endosarnos a la vista de los academicos del mundo intelectual la acentuación que tan particular lo es a él solamente. El prólogo está muy bien, aunque respecto a las teorías, los viejos chacales han suscitado todavía algunas expresiones triviales ya descubiertas. Me ha agradado mucho el reconocimiento franco de las faltas y ligerezas del Cervantes. La Gazeta de Madrid lo menciona ya, aunque quedo. Los afrancesados que con S. Evremont insisten en que la literatura española solamente puede presentar un buen libro (Don Quijote), luchan por la pureza de este fenix. Son estupidos limitados como los "industrials" franceses y los "utilitarians" ingleses, que quisieran destruir toda poesia. ¡En que siglo miserable vivimos! Gracias a Dios que el tiempo pasa y este mundo no subsiste siempre (Logau).

Le ruego acepte los libros como una compensación pequeña. Como siempre suyo,

J. N. Böhl v. Faber

Fotocopia 272.

contestada 25 de Mayo del 34 por Correo.

Sr. Dr. Julius
Berlin

Puerto 30 de Marzo 1834
6 de Abril

Mi más estimado amigo:

Siete meses después de su fecha, 11 de Julio, recibí su carta con el correo de Madrid y yo sin tener noticias aún de los médicos españoles que estudian allí la Cholera morbus. Los estudios de estos señores han influido sin embargo poco en las medidas del gobierno que durante las manifestaciones de la enfermedad el pasado Otoño en esta provincia, no ha cedido ni un palmo en su hábito del cierre y aislamiento.

La enfermedad se ha mostrado también aqui muy misteriosa. Por los adjuntos Diarios de Cádiz verá Vd. que se manifestó benigna alli. De los 6000 atacados han muerto aproximadamente 900. La fiebre amarilla anduvo completamente diferente. Hemos tenido aqui en el Puerto solamente algunos casos y muy esparcidos por la ciudad, pero como por el bloqueo se les quito el pan a todos las personas que salen al mar y al campo, se produjo una miseria horrible, que gracias a los grandes sacrificios de los ricos no se convirtio en revolución y peste En Sevilla y especialmente en el barrio de Triana se reveló la enfermedad muy asesina. En Málaga ni tan benigna como en Cádiz, ni tan excesiva como en Sevilla En Granada nuevamente insignificante Ella se arrastra misteriosamente, saltándose muchas localidades. A ver si se presenta este verano en Madrid: es el único medio para derrivar el sistema de bloqueo.

Fotocopia 273.

No he recibido aún nada de anuncios y opiniones sobre el Teatro antiguo. He visto un anuncio inglés y también lo alaban en "Revue de Paris", aunque solamente en una nota. En general soy algo más frio en este respecto (como Vd.). Desgraciadamente no le puedo atribuir solamente mi poco fervor a un motivo tan bonito, como Vd., que está autorizado a hacerlo por sus trabajos sobre las cárceles y los correccionales. Siento al contrario en el buen sentido algo más mundano ó epicúreo. Me inclino cada vez más por el pasivo, por dejarse llevar por la corriente de la vida sin preocuparse mucho por lo común. Ésto me hace muy tolerante, muy paciente y tan feliz como lo pueda ser aquel, al que solamente le importe tranquilidad y un dulce transitorio

Para nuestra buena amiga Doris Eckelman seguirá la prometida carta de Uthoff, que imposiblemente puede contener otra cosa que una renunciación total. Para confirmar esta opinión, le digo que ni Mister, ni yo conseguimos recibir ni un ochavo (que tantos deudores españoles tenemos que reclamar). Pero donde no hay nada, las razones son invalidas. La ca

ta de esta amiga, que Vd. menciona, no ha llegado a mi poder.

Duran ha prometido también algo antiguo y dramático que seguirá próximamente con su último Romancero.

Nuestras relaciones politicas están muy enredadas. Espero entretanto que el partido de la reina (al que yo me cuento)siga predominando. Los liberales han envejecido y parecen proceder hasta ahora

Fotocopia 274.

con aquella templanza que únicamente le pueda proporcionar algún alivio a este desgraciado pais. El partido opositor se vuelve cada vez más odioso por sus horrorosas crueldades y completa maldad hacia el cambiado espiritu del tiempo. Todavía seria muy estimable que tropas extranjeras entrasen en el pais para terminar con los horribles derrames de sangre en el Norte de España.

En general disfruto de la mejor salud. Mi pierna coja no me duele y movimientos fisicos no son necesarios a mi edad. Solamente me tengo que quejar de frecuente diarrea. Parece que ésta no procede de una endeblez intestinal, porque tengo buen apetito y no sufro pesadez de estomago, acidez, mal paladar y sequedad de boca. Deben ser los intestinos ó el organo de secreción de la parte liquida de los alimentos. Es raro que yo no haya encontrado nunca nada en Londres contra "loosness of the bowels", donde se ofrecen tantos medicamentos contra toda clase de dolores. Libros que dán una docena de recetas contra el estreñimiento, omiten la diarrea. Más aún, a ningún médico he podido inducir a que me recete algo para la disminución de estos menesteres. Me dirijo por lo tanto a Vd. como médico para que me envie por correo recetas contra este mal; una moderada, otra más fuerte y una tercera para el caso de no servir las dos primeras. Espero que Vd. no omita el "laudanum" que tan bien me sentó siempre en anteriores gastralgías.

Generalmente rodeado de mis hijas y nietos, al frente de un negocio próspero y con tiempo para leer y soñar no tengo por que envidiar

a nadie. Le deseo a Vd. y a mis otros amigos una vejez parecida. Su afectisimo,

J. N. Bohl

Fotocopia 275.

contestada el 12 de Mayo del 36

Algunas innovaciones en la 1ª parte
de la Floresta

En el prólogo, segunda página, última linea debe decir aquellas colecciones en vez de estas colecciones.

. pág. 327 Nº 309 deben cambiarse las tres primeras lineas de la última estrofa de la forma siguiente:

Mas, Clori, que he tegido
jazmines al cabello desatado,
y mas besos te pido

En el registro, después de la letra C, hay que trasponer Doceo Maria Nº 37-58, a saber después de

Castro (Agustin de) Nº 82

Ceo (Maria de) Nº 37-58

Anónimos última linea: no se debe marginar6 Cancionero manuscrit

En los Consejos falta el núm. 67

Creo que varios números equivocados, como 288 en vez de 218, 180 en vez de 221, han sido indicados ya por mi.

B. v. F.

Fotocopia 276.

Romanceros que yo poseo

Romancero general en que se contienen todos los romances que andan impresos aora nuevamente añadido y emendado Año 1604 con licencia en Madrid por Juan de la Cuesta, vendese en casa de Francisco Lopez 4to 49 páginas de romances a dos columnas, divididos en 13 partes más algunas páginas de registros

Segunda parte del Romancero general y Flor de diversa poesia recopila

dos por Miguel de Madrigal Año 1605 en Valladolid por Luis Sanchez 4to 224 páginas; las 120 primeras encierran romances y letras a dos columnas y las otras octavas, sonetos, canciones, tercetos, etc.

Todavía no he podido aclarar, después de muchos años de esfuerzos si el Romancero de Pedro de Flores Madrid 1614 dos tomos, que citan los literatos, es una colección distinta ó solamente una ampliación de la de arriba.

El Cancionero de Romances Anvers 1555 es más conocido en Alemania que aqui; tengo solamente una copia del original, en aquel tiempo (1812)en poder de Hitzig en Berlin. Nunca lo he visto en España.

Floresta de varios romances sacados de las historias antiguas de los hechos famosos de los doce pares de Francia, aora nuevamente corregidos por Damian Lopez de Tortajada Madrid 1764, largo 12, encierra42 romances magnificos, en su mayoría derivados del Cancionero de Romances.

Primavera y Flor de los mejores romances y Satiras que se han cantado en la corte añadidas diversas poesias por el Licenciado Pedro Arias Perez Madrid 1659, 2 partes en 1 tomo, largo 12.

Fotocopia 277.

Primera edición Madrid 1621. La segunda con la 2ª parte ampliada en Sevilla 1626. La primera parte encierra 160 Rom., la 2ª 120. Esta colección tiene poco que la destaque.

Maravillas del Parnaso y Flor de los mejores romances recopilados de graves autores por Jorge Pinto de Morales Barcelona 1640. 12., anteriormente Lisboa 1637, contiene69 Romances de Gongora y Quevedo, casi todos conocidos.

Libro de los quarenta cantos que compuso un cavallero llamado Alonso de Fuentes Alcala 1587 (anteriormente Granada 1563) 12. contiene 40 Romances históricos muy mediocres con monótonas glosas en prosa.

Romances nuevamente sacados de historias antiguas de la cronica de España, compuestos por Lorenzo de Sepulveda Anvers 1580, contiene 149 roman

ces, de los que me agradan solamente un par que no son históricos.
Romances varios de diversos autores añadidos y enmendados en esta última impresion en Madrid año de 1664. 12. Papel sumamente malo é impresión negligente; encierra 110 Romances y letrillas, de los que pertenecen 46 a Quevedo. De los demás a penas hay una docena que sean notables.
La Jornada del Rey Don Phelipe III de Portugal en 1619, compuesto en varios (56) romances por Fco. Rodriguez Lobo Lisboa 1613 4to no merece ninguna atención.
Romances de Germania de varios autores con el vocabulario por Juan Hidalgo Madrid 1779. 8., excelente papel é impresión malgastado en un tema indigno. ¡Quien desea aprender una lengua nueva para disfrutar las más viles rufianescas y escenas diabolicas!
Fotocopia 278.
1) Cancionero general de muchos y diversos autores, cum previlegio, al respaldo del prólogo. Despues siguen 7 páginas de indices a dos columnas, entonces las poesias en 234 páginas foliadas, las últimas 17 faltan en mi copia, y al fin impresor y editor. Indiscutiblemente se puede afirmar que éste (probablemente) la primera edición de Valencia 1511 sea de Cristoval Kofman. Papel fuerte, bonita y redonda letra gótica, las poesias a dos columnas y las cortas a tres. Ningún literato ha mencionado hasta ahora esta bella edición.
2) La 2a edición de Valencia por Jorge Costilla 1514, dice Depping en el prólogo de su colección de Romances p. LIV, existe en la biblioteca de Paris.
3) La 3a es seguramente la de Toledo Juan de Villaguiran 1517, que menciona Dietze en su traducción del Velazquez, pág. 177.
4) La 4a es seguramente la que Depping p. LIV data de 1526, que según Dietze p. 137 se encuentra deteriorada en la biblioteca de Göttingen.
5) Cancionero general en el cual se han añadido ahora de nuevo en esta última impresión muchas cosas buenas: ha sido con diligencia corregi-

do y emendado 1535. Siguen 5 páginas de indices y después las poesias en 207 páginas foliadas al final. Aqui hara fin el cancionero general. El qual en esta ultima impression ha sido con diligencia revisto y corregido, entresacando del algunas obras deshonestas y muy profanas y añadiendole otras muchas y muy buenas, como por la tabla parece. Fue impresso en Sevilla en la imprenta de Juan Cromberger. Año de la encarnación del Señor de 1535: a dos dias del mes de Abril. Papel amarillo, letra gótica redondeada y más cerrada en 2 y 3 columnas como en la 1ª edición.

Fotocopia 279.

6) una impresión completamente idéntica a la anterior de Sevilla 1540. Vea Vida de Virgilio, de Mayan pág. 109
7) Cancionero general que contiene muchas obras de diversos autores antiguos con algunas cosas nuevas de modernos, de nuevo corregido y impreso. En Anvers en casa de Martin Nucio a la enseña de las dos cigueñas 1557 con privilegio del Rey. Siguen 7 páginas de indices y entonces las poesias en 402 páginas foliadas, impresión esmerada en letra romana a 1 y 2 columnas.
8) otra impresion del mismo en Philippe Nucio 1573 en octavo.
9) Mayan menciona en su Vida de Virgilio pág. 111 otra edición de Amberes 1678, pero de cuya existencia dudo.

La comparación de las tres ediciones N. 1, 5 y 7, que poseo, demuestra como se diferencian las distintas ediciones. En el nº 5 faltan nada menos que 166 poesias, que figuran en el nº1, en contra se han añadido 243 nuevas. En el nº 7 faltan nuevamente 75 que constan en el núm 5 y han sido insertadas otras 62, de las cuales aparecen ya algunas en el nº 1. .

A mi Cancionero general portugues de Lisboa 1510 le falta desgraciadamente principio y final.Las coplas del Infante Don Pedro de Portugal

que Diero cita en la pág. 73, son precisamente esas que contiene este Canc$^{ro}$ f. 33/79 en 125 Octavas y en un castellano horroroso. A parte de éstas y por el mismo autor solamente algunas estrofas portuguesas en alabanza de Juan de Mena. Los sonetos no figuran seguramente en esto pasaje.

Fotocopia 280.

Todavía una postdata.-Es completamente seguro y cierto que un consul español en Amsterdam, D. Ignacio Asso, dejó imprimir alli por Sommers y herederos en los años 1781 á 1783 varios poetas viejos españoles, algunas poesias latinas y otros españoles. No tengo interés por las poesias latinas, pero si muchisimo por los españoles. Por lo tanto confíele la busqueda de estas obras (que seguramente se pudren en algún rincón del depósito)a un corresponsal diligente y escoja un ejemplar para Vd. Vd. me lo agradecerá.

¿No se podria encontrar algo de antiguas poesias españolas en Amberes (donde hace tiempo se imprimian tantos libros españoles) ?

Anhelo como Vd. un Cancionero de Romances 1555 ó 1568. Tengo solamente una copia del primero, pero más me interesa el Cancionero general de 1573. Es verdad que tengo la impresión amberesina de 1557, pero las ediciones que yo conozco se diferencian tanto, que hay que poseerlas todas. Mayan menciona una impresión posterior amberesina del Canc$^{o}$ de 1678, pero de la cual dudo.

Los titulos de las ediciones de Asso, que cito arriba son:

Aganipe de los Cisnes Aragoneses y ⎫<br>Poesias selectas de varios Autores ⎭ Amsterdam 1781

El Sr. Wibel (regresa con Cap. Voss) es tan amable de llevarse este paquete. El Sr. Wibel es un buen hombre, pero de un horizonte muy limitado, que continuamente ha vivido aqui entre amigos, por lo que su juicio sobre España y españoles se puede afirmar absolutamente como cierta. También no ha querido perder sus preocupaciones protestantas fren

Fotocopia Nº 281

Soy yo, señor, quien os debe agradecimientos no solamente por haberme honrado siempre con sus amables recuerdos sino tambien por lo que Vd. pueda estimar deberme en reconocimiento a una ocupación que me era doblemente agradable en espera de que mereciera su aprobación, única, pero a la que me era permitido aspirar. Yo hubiese continuado mis pesquisas si mi marido me hubiese animado y me fuera dado preveer que mis extractos le habían satisfechos. !Es tan dulce trabajar para los demás y tan desconfortante pensar solo en sí mismo ! Pondré de nuevo manos a la obra; esperando tomarme la libertad de enviarle algunos suspiros españoles por los que unicamente solicito indulgencia.

Digo suspiros, porque como Vd. observa bien, el mundo político y religioso ofrece tan pocas cosas consoladoras que siempre estamos suspirando.. España presenta en la actualidad el más triste espectáculo a los que, criados en sanas dostrinas como los Bonald, La Mennais, Frevée, Villele, Chateaubriand y otras buenas almas, han respondido en Francia y no pueden contemplar en el desorden total de la obra de los siglos más que ruinas y destrucciones. Afortunado se sería si aún nos fuera posible preveer que se elevara de en medio de los escombros la figura de un genio restaurador....Pero !ay!, nada más que monstruos formados de vapores filosóficos del siglo XVIII se elevan sobre nuestro horizonte político arrasando nuestra inocente nación en la misma forma que los gigantes de la fantasmagoría asustan a los niños.

En efecto, señor, no hay punto medio en nuestro país; son siempre las personas resplandecientes del siglo de luces, las de entre-dos opiniones quienes, como dice Pascal, hacen ruido en el mundo vis-avis con las buenas gentes y con nuestros graves y tímidos eruditos. La presunción y la charlatanería por una parte, la sumisión y la lealtad por otra....el triunfo fué fácil.

Fotocopia Nº 282.

!Pero qué triunfo! Ellos lo conocen bien, esos astutos...., ellos saben que luchan con la conciencia de toda una nación.....y que la victoria no ha sido ganada más que con la magia del nombre de Fernando.. del Rey ! Si señor, mi honorable patria no será nunca feliz ni infeliz

.../...

más que a fuer de lealtad. No son los bravos guerreros que han combatido tan gloriosamente por la independencia de su patria, aquellos que enfermaron en el atrincheramiento de la Isla de León, con sus barcos y ansias dispuestos al menor jaque, los que han levantado el estandarte de la rebelión.- Sino que toda la armada, con la cabeza agachada noblemente ha proclamado la Constitución en cuanto que su Rey se lo ha ordenado. Freveé ha dicho en alguna parte »...o Europa perecerá pronto o el siglo llamado de »luces» resultará ser el más loco de todos los siglos».

Tengo la creencia de que el momento de esta terrible crisis ha llegado; sería mejor perecer que ser juguete de los juegos revolucionarios por toda la eternidad. Si las autoridades reunidas en Layback quieren todavía ganar tiempo y en lugar de erigirse en delegados de una autoridad divina para el bienestar del mundo, se entretienen en jugar con las farsas sentimentales del modernismo, Europa está perdida....

Es este un triste capítulo como el de la política actual - dejémosle - y hablemos un poco de poesía....pero todo en aras de testimoniar mi admiración por el nuevo poeta francés que nos habéis enviado, pues no es que yo piense aún con el espíritu del siglo pero no es sino a aquellos que han combatido a quienes debe Francia la imposición de la verdadera poesía. Francia ha pasado por la cruzada de una experiencia cruel y renace más robusta y brillante de sus propios sufrimientos.

Fotocopia Nº 287.

Con muchísimo placer y sincero agradecimiento he recibido, señor, la segunda carta que habéis tenido la bondad de escribirme ya que mi marido le ha informado que él había interceptado la primera. Ha sido injusto, ya que mi corazón se hubiera, sin duda, alegrado leyendo de Vd. esos sentimientos semejantes a los míos; mi imaginación no había de temer un mayor grado de exaltación, al contrario, la simpatía calma - es una dicha encontrar un alma que se identifique con la nuestra y la felicidad es siempre tranquila. Si no puedo juzgar completamente lo que habría experimentado con la lectura de esa carta perdida, puedo, al menos, asegurar a Vd. que la que me ha llegado me inspira un profundo enternecimiento. Todo lo que Vd. dice de mi pobre y noble patria es tan verdad!

.../...

(Cont: Fotocopia Nº 287)

¡Ah! si Vd. la viera como yo la veo, estaría satisfecho de sí mismo, al pensar que Vd. la sabe juzgar tan bien a distancia a pesar de todo lo que al exterior presenta de ignorante y de bonita.

Su carta es un estímulo para un corazón español - me gusta pensar que Europa regenerada nos ofrezca su estima aunque sea compadeciendo nuestras inevitables desgracias pero que serán pasajeras, sí, pasajeras; las ideas revolucionarias no se pueden aclimatar en un sol impregnado después de tantos siglos de la semilla de Jesucristo, es decir, de las santas doctrinas de humildad, obediencia y de firmeza. La Fé, la Fé que sostienen tambien los imperios de la tierra como el imperio espiritual, se acrecenta por todos los esfuerzos que un montón de sembradores desgraciados hicieron para hacer brotar en nuestro país las setas envenenadas que el sol de la justicia ha reducido a polvo en otros pueblos más felices. Si señor, como Vd. dice : mi desgraciada y hermosa patria renacerá más robusta y más pura de la cruzada de la revolución. Tengo esta convicción íntima, no solamente por la voz de mi corazón sino tambien por las observaciones....

Fotocopia Nº 288.

...de mi entendimiento y los cálculos de mi espíritu. Así tendremos de nuevo poetas religiosos, es decir, verdaderos poetas. Entonces renacerán los viejos trovadores en el corazón y en la estima de los españoles. Estos trovadores que harían falta defender en su día al igual que toda nuestra literatura nacional, si los locos que nos gobiernan supieran ser consecuentes. Aunque son tan pocos entre sí, que hay yá abierta escisión entre las diferentes sectas tenebrosas de francomasones, comuneros, anillistas y constitucionales. Los realistas se regocijan en medio de su abatimiento; éstos, firmes en su doctrina no pueden jamás estar desunidos y por consiguiente de ser la verdadera fuerza de la nación.

No saben de intrigas; son tranquilos y silenciosos, sufren, son perseguidos, pero el orden, al cual necesariamente debe tender todo desorden, vendrá a su encuentro. Los revolucionarios desaparecerán pues su gran maestro ha dicho:-

.../...

(Cont: Fotocopia Nº 288)

Mi imperio está destruído
si se reconoce al hombre.

y España renacerá de entre tantas cenizas.

Como le han gustado a Vd. los extractos de nuestros poemas épicos, continuaré produciendolos; su aprobación es un gran estímulo.

Me envía Vd. La Restauración de Haller en alemán...y sabe Vd. cuanto me hubiera gustado ? No olvide cuando me envíe libros y piense que no leo alemán.

Ya verá por las defensas de Elio y de Geoffrien que estos dos héroes cristianos han sido asesinados de una forma más horrible que lo fué el respetable abad, Vinuesa. !Juzgue, pues, nuestra situación actual !

Le repito señor mi más distinguida consideración y estima.

Firmado: Francoise Böhl

1 Noviembre 1822.-

En consideración a la decidida afición de V.S. a la lengua Castellana y á los eficaces medios con que ha procurado su esplendor y fomento, y de que no pocos testimonios ha dado con sus escritos y con la revisión de algunas obras que han de publicarse en obsequio de dicho idioma; y habiendose leido la exposicion de V.S. en junta celebrada por la Real Academia Española el dia 20 del presente mes, fue propuesto para Academico Honorario de la misma y procediendo segun estatuto á la votacion secreta resultó quedar V.S. nombrado individuo de este ilustre cuerpo por unanimidad de votos. Lo que de orden de la misma Academia participo a V.S. para su inteligencia y Satisfaccion. Dios gue á V.S. ms. as. Madrid 21 de Abril de 1820

B L M de V. S.

Su atento seguro servidor

Francisco Antº Gonzalez

Secretario

Sr. Don Juan Nicº Bohl de Faber

Copia

Extracto de una carta del Honorable Charles S. Campbell, Consul Inglés en Puerto de Santa María, 26 de Mayo 1.853

---

Muy Sr. mío: Recibí su atta. de primero del corriente y he retrasado su contestación hasta que pudiese yo ir a Cádiz a ver a mi cuñado, que está relacionado con la familia del fallecido Sr. Böhl, y obtener la información que Vd. necesita, anterior a mi llegada a este País.

Consideré mejor este procedimiento que el de preguntar directamente a la Sra. Osborne, que precisamente está viviendo ahora en España.

En consecuencia, agregando a la información de mi cuñado, lo que yo conocía ya sobre el asunto, puedo decirle lo siguiente, que yo creo ser todo lo que Vd. desea.

Don Juan Nicolas Böhl, estuvo casado con Doña Francisca la Rea y Aherón. Tuvieron cuatro hijos:

<u>Cecilia</u>, <u>Aurora</u>, <u>Juan</u> y <u>Angela</u>.

Cecilia estuvo casada en primer lugar con el Capitán de Infantería «<u>Planels</u>» que murió en Puerto Rico. Su segundo matrimonio fué con el «Marqués de Arco Hermoso» de Sevilla donde falleció, y en 1.837 casó, por tercera vez, con «Don Antonio Arrom» Abogado de Ronda, actualmente Consul de España en Sidney (Nueva Gales del Sur). Ella habita

Fotocopia nº 294

un departamento en el Alcazar de Sevilla. No ha tenido hijos de ninguno de sus tres maridos.

<u>Aurora</u> contrajo matrimonio, sobre 1.825, con Don Tomas Osborne, comerciante inglés residente en Cádiz, de cuyo matrimonio nacieron cinco hijos,: María Manuela, Cecilia, Francisca, Tomás y Juan.

De ellos <u>María Manuela</u> está casada con el Sr. Morgan residente en esta Ciudad, comerciante inglés y socio de la casa Duff, Gordon & Comp.

A la hoja nº 2

Cecilia casó con el Marques de Castilleja, de Sevilla, y Francisca con el Marqués del Saltillo, de Carmona. Tomás es socio de la firma Duff, Gordon & Cª y Juan agregado de la Embajada Española en Viena.

Juan Böhl (Hijo) contrajo matrimonio con una prima suya en Alemania donde murió, dejando cuatro hijos, quienes, tengo entendido, viven actualmente con su madre en las proximidades de Lübeck.

Angela casó, aproximadamente en 1.825, con el Sr. Barón de Chatrie la Fosse, Coronel del 13º Regimiento Francés de Lanceros, y en segundas nupcias, en 1.834, con su actual marido Don Fermín Yrribarren, hermano del Marqués de Muruliena.

Cecilia, la actual Sra. Arrom, nació

Fotocopia nº [illegible]95

en Ginebra (Suiza), y fué educada en Alemania . Es una Sra. de inteligencia superior. La primera noticia que tuve de sus escritos fué hace muchos años, creo que en vida de su segundo marido. Recuerdo que en aquella época escribió una novela que no llegó a ser impresa ni publicada sino encuadernada en un manuscrito para que la leyesen sus amigos.

Ignoro si ella escribe ahora con fines de lucro o por simple pasatiempo.

Tanto ella como Arrom perdieron casi todos sus bienes en la quiebra de "Haurie", y habiendo quedado en situación apurada, él se vió obligado a aceptar el Consulado ya mencionado.

He sabido que como recompensa de sus trabajos disfruta ella una pensión del Gobierno Español además de la concesión de un departamento en el Alcazar. También ha sido requerida por la Reina para escribir un libro sobre la educación.

No he leído yo ninguno de sus escritos y, por tanto, no me encuentro en condiciones de formar un concepto de sus merecimientos. Ella escribe bajo el seudónimo "Fernán Caballero" y sus libros pueden ser adquiridos en una librería de Cádiz. Si desea Vd. alguno de ellos, yo tendré mucho gusto en proporcionárselo.

te al catolicismo, que mamamos desde niño. ¡Dichoso él!

Fotocopia 283.

J'abuse de votre patience Monsieur - Agreez les sentimens de ma reconnoissance et de ma haute consideration.

Francoise Bohl de Faber neé Delarroa

Querido Doctor:

Mama me deja sitio para escribirle algunas letras y Vd. no me olvide. Con mucho gusto aprovecho estas lineas para agradecerle una vez más la amabalidad que tuvo conmigo durante mi estancia ahí. Pero como Vd. no querrá oir de ello seguramente, no puedo desahogarme como tanto desearia y manifestarle lo que mi corazón siente y constantemente sentirá.

Por favor salude Vd. a la Sra. Campe. Pensaba escribirle, pero la partida del capitán fué tan rápida, que lo aplace para otra ocasión. Vd. tiene razón, querido Doctor, de que no me olvida y me es un grato recuerdo, pero con ello premia Vd. con la misma moneda.

Cecilia

Encomiendeme a toda la cariñosa familia Sievèking.

Cádiz 14 de Marzo

Cap. Doorman lleva una lata para Perthes

Fotocopia 284.

con volantes referentes a la Rev.; también dos paquetes para Vd., uno medicinal y otro con una copia encuadernada de mi Pasatiempo, como recuerdo.

Vd. sabe que estoy de acuerdo con lo regente, pero Vd. no sabe como está aqui la filosofía cada vez más en el orden del dia y como le repugna a uno ver semejante cosa. ¡Ninguna esperanza más para la desgraciada España! Vence el espiritu de la mentira. Religión y honor tienen que huir. Norteamerica es el ejemplo al que se intenta imitar. Y, qué ejemplo! Hasta el próximo correo. Con mucha prisa

Bohl v. Faber

y recuerdo q.e eminentes pensadores de aquella paision me confesaron con la mayor sencillez, q.e habian siempre tenido a la filosofia alemana por una cierta niebla mistica en el cual yacia oculta la divinidad como en un sanctuario de nubes añadian q.e siempre les habian parecido los filosofos allemanes visionarios en extasis que no respiraban sino piedad y temor de Dios - No es culpa mia, si ello no es asi y si la filosofia alemana es cabalmente lo contrario de lo q.e se la supone. El mas consecuente de esos hijos terribles de la filosofia, nuestro moderno Porphyrius que lleva realmente el nombre de Arroyo de fuego (Feuerbach) proclamo de concierto con sus amigos el mas radical ateismo, como ~~punto~~ ultima consecuencia de nuestra metafisica.

Con un frenesi de Bacantas esos celadores impios arrancaron el velo azul del cielo aleman gritando: mirad las deidades han huido y alli arriba no reside mas q.e una vieja con manos de hierro y corazon desolado.... la necesidad. Ah!! lo q.e no ha mucho parecia tan estraño se preconiza o predica sobre todos los tejados ellende del Rhin y el ardor fanatico de muchos de esos predicantes es espantables Tenemos ahora frailes monjes de impiedad. Torquemadas de ateismo, que harian quemar a M.r Voltaire, porq.e en el fondo de su corazon el Señor de Terney (1) no era sino un deista endurecido - Mientras que estas doctrinas fueron el secreto privilegio de una aristocracia de hombres de estudios o de talento, ~~el~~ y q.e se discutian en un lenguage de afiliados sabios que no comprendian los criados colocados tras de nuestros asientos p.a servirnos mientras blasfemabamos en nustras ~~cenas~~ banquetes filosoficos mientras era si, yo tambien pertenecia a aquellos ~~espiritus~~ frivolos espiritus fuertes, cuya mayor parte se asemejaban a aquellos grandes y nobles Señores liberales de francia, q.e antes de la revolucion de francia buscaban una distraccion a su monotona vida de cortesanos con el encanto de las nuevas ideas subversivas. Pero cuando me apercivi q.e el populacho empezaba a discutir los mismos temas en sus symposiums crapulosos, en q.e el candil reemplazaba a la bugia, cuando el ateismo empezò a oler a cebo tabaco y aguardiente, entonces mis ojos se abrieron y comprendi por la nauseas del asco lo q.e no pude comprender por la razon, y dige adios al ateismo - Pero ~~al~~ decir la verdad no era solo el asco q.e me llevo a desertar de mis ideas irreligiosas - no entraba en poca parte el miedo, porq.e habia visto al ateismo formar una alianza mas o menos oculta con con el socialismo el mas avanzado o, p.a dejar a un lado toda hipocresia de denominaciones con el comunismo. Este miedo no era el del ricacho q.e tiembla por sus capitales pero el terror secreto del artista y del sabio, que ve amenazada con nuestra civilizacion, todo el fruto de una labor de 3 siglos y el verdadero elemento de nuestra moderna vida - esta civilizacion sera destruida por el comunismo, y aunq.e en teoria pueda un generoso arranque a sacrificar los intereses del artista y del sabio a las necesidades de las masas desheredadas y explotadas, tengo no obstante en de los hechos horror a todo cuanto se hace por la muchedumbre cuyo contacto no puedo sufrir amo al pueblo pero lo amo a distancia (2)

Al margen dice: Salamero.- adulador , lisongero, - sobrecargando a aquellos en España se ha llegado a llamarle Dios.

Rematado bribón

---

(1) Tambien puede ser Ferneg, Ternay o Ferney

(2) Si fuera ambicioso y lo necesitase ya se ~~apropinquaria~~ (?)

Mi querido Guillermo

Dime el nombre de aquel grande q.^e^ mandò quemar su palacio por haber sido alojado en él el Conetable de Borbon traidor a supatria.-

---

Querida Cesilia. Segun algun autor, lo fué el Marques de Villena en Toledo. Adios queda tuyo afect.^mo^

Guillermo.

---

Nota: Como direcciòn lleva: Señor D.^n^ Guillermo Walsh

Los masteleros se lanzaban; en lugar de se alzaban

La pobre niña fue absorviando una compresion de horror; debe decir ~~una~~ sensacion

Sonaban en su alma como vagos y compresos recuerdos; debe decir confusos

---

A la vuelta: Fremble die zitterpaypel - En Español no tengo Diccionario. POBO - blanco Alamo de hoja manuda - Aquel q.e escribiò el Homo bono, no conoceria esa palabra.

La primera parte escrita por Cecilia

238

EDUARDO DE YBARRA
SEVILLA 22 de Agosto de 1.950

Sr. D. Santiago Montoto
Sevilla

Querido Santiago:
Te incluyo copia de nueve cartas de Fernán Caballero que me ha entregado la Condesa de Montealegre(?). Quizás alguna te sea interesante, especialmente la última y la que trata de la desgracia ocurrida a su cuñado Arco Hermoso.

Tu buen amigo,

Muchísimo te agradeceria queridísima Florencia, así como a Pastrana que recomendasen con toda eficacia el nuevo Colegio cuya propuesta le envié, pues puedo responder de la austera moralidad, del solidísimo saber y del don especial que para educar niños tiene el Director que fué por dos años buen preceptor de los niños de Paca y que de dos toritos hizo niños dóciles, aplicados y juiciosos. Mucho os agradeceré que le puedan ustedes proporcionar alumnos. Nada de nuevo, estoy deseando saber de Udes.

FLORAN

Queridísimo amigo:

Con la mayor prisa pongo a Ud. estas dos letras pues no quiero ni un momento detener la remisión del adjunto documento copia del que se ha enviado a Navascués y que me remite Ochoa. No cerraré la esquela sin decirle que llegué con toda felicidad después de un viaje triste y aburrido, y lloviendo casi sin discontinuar, estaban por mí en coche y llegué bien. Es tarde y aún no he tenido el gusto de ver a nadie de su familia aunque vendrán más tarde porque así se lo dijo Florencia a Pancha. Acabaré por lo que debía haber empezado, y es darle las más expresivas gracias por todas sus bondades y atenciones, sobre ésto debería escribir despacio, para hacerlo como se debe y no me dejan los niños ni la bulla que meten, pero usted conoce mi modo de pensar y sobre todo de sentir y no necesito hacerlo.

De Ud. su mejor y más agradecida amiga y s.s.

CECILIA

Un apretado abrazo a mi amada Mercedes. Hija mía, yo quisiera y dejé dicho a Dolores que se desbaratase el lío de esteras que tiene palos de cortina y se metiese dentro los 8 del mosquitero, una tabla larguita, unos hierros que pertenecen a los murillos de la chimenea y un palo largo de pino sin pintar que pertenece al ropero que compré a López para que no se pierda. Perdona tantas incomodidades, escribo volando.

Publicada por Valencina, pág. 161.

241

Fernán

Mi querida Matilde:

Ayer tarde salí a hablar a los Linares sobre negocios, y a ver a tu tía que me ha parecido sobre toda ponderación fatal!

En la calle de la Sierpe, ví un pobre perro envenenado lo que me hizo tal impresión que me propuse no salir más, mientras echen pelotillas, pero como me temo que te vayas, te envío con tiempo esos libros para tu madre.

Espero hija de mi alma que no te irás sin verme, pues tanto tiempo he estado y tanto tiempo voy a estar sin tener ese gusto, para mí uno de los mayores que puedo disfrutar.

FERNAN

Mucho tenemos que hablar

13 Junio 67.

Publicada por Valencina, pág 301.

Os haréis cargo, amadas hijas mías, querida amiga, que no escriba para dar consuelos que no hallo para mí. Vosotras hija de mi alma, e hijas de la amiga más querida y admirada, pasáis por un dolor que la naturaleza impone a todos los hijos, con cortas excepciones, que es el de llorar la pérdida de sus padres, pero no está en la misma regla ver desaparecer amigas o hermanas, y por lo tanto se siente con una especie de sorpresa y hace que uno exclame con amargura: ¿por qué no he sido yo en lugar de ella la escogida por esa muerte cruel que en tan poco tiene la falta que hacen las personas que se lleva!!. Dichosa ella, es verdad, pues después de tal vida perfecta, de tal muerte santa, qué otra cosa le espera en la eternidad, sino la gloria?

Camino del campo santo
nos solemos encontrar,
los que lloramos aún
y los que no lloran ya!

Este es el consuelo y no hay otro, pero es inmenso.

Agradecida estoy a Aurora por lo muchísimo que ha sentido nuestra pena, porque Aurora era muy capaz de comprender todo lo que valía la que tan generalmente es sentida como lo verás en ese retazo del periódico de hoy que te envío. Ah! si nos pudiera hablar desde el otro mundo, cómo nos diría con su dulce sonrisa: No lloréis que soy feliz como sólo se es feliz en el Cielo.

Escribo a las tres unidas por no cansar a cada cual con una lectura que remueve sus penas, pero no podía dejar de deciros parte de lo que siento; de acompañaros siquiera por escrito en estos amargos días de duelo. Voy ahora a la Catedral, a la Capilla de las Doncellas, voy allí como en todas partes, a pensar en ella, a pensar en Dios.

CECILIA

25 Marzo 63. Publicada por Valencina, pág. 304

Señor y querido amigo:

Pienso con gusto en que este año pasará Ud. su día tan agradable rodeado de su familia que tan a su gusto se ha aumentado, ahuyentando la soledad en que vivía, desde que faltó aquélla que llenaba la casa y embellecía a San Lúcar! Quisiera que viviésemos en el mismo pueblo para poder dar a Ud. personalmente los días, pues no me satisface dárselos a Ud. por medio de la pesada pluma, negra tinta e insulso papel. Pero es bien cierto que mañana todo el día en particular en la Iglesia le tendré a Ud. muy muy presente.

Cuántas cosas han pasado desde que no nos vemos!, qué de personas han muerto! qué de traiciones y barbaridades en la política! y lo que nos queda que ver!, pero yo no me apuro, tengo confianza en la ineptitud de Serrano que ha de concluir con la insostenible situación que nos ha creado.

Matilde Ud. la conoce y no extrañará saberla apuradísima con los males de Rosarito, como si no fuesen la cosa más general y natural del mundo en su situación, son muchos extremos con los que se quita la vida.

Me vuelvo a mudar porque he encontrado muy cerca una casa más bonita que ésta, con un gran jardín y mucho más barata, pero tengo que volver a andar con los trastos al hombro, lo que me vá a proporcionar muy malos días.

Hágame Ud. el favor de dar a su hijo Pepe de mi parte muy cariñosamente los días y mil expresiones a su mujer. En cuanto a nuestra Mercedes, dele Ud. de mi parte un abrazo como yo se lo daría si tuviese la dicha de verla, esto es de todo mi corázón. Páselo Ud. mañana y siempre tan bien como lo desea su mejor y más agradecida amiga,

FERNAN

18 Mayo 71. Publicado por Valencina, pág. 226

Querida Matilde:

No puedo expresarte a qué punto he agradecido tu cariñosa carta. Dios te lo pague pues es una verdadera obra de caridad. Las calenturas me se han cortado gracias a la quina que ya veo por experiencia es un remedio enfallible. El médico me ha dicho que en todo el mes que entra, no salga, no digo yo a la calle, pero ni del cuarto, pues el frío me hace mucho daño para estas calenturas nerviosas.

Mucho he extrañado que el Infante quiera comprar esa gran y aislada casona del Picacho, no necesitándola para nada y situada a extremo a extremo del pueblo de su palacio, para qué querrá esa triste y solitaria morada de verano. Parece mentira hubiesen ustedes pensado en ella para vivirla todo el año!! - a mí me horripila la idea de vivir allí en invierno - y qué de luces! y qué de criados! - una de las casas pegadas a las de tu padre es la que os conviene por todos estilos.

Es temporada de morir niñas - ya sabrás que a Matildita se le ha muerto de resultas de sarampión la segunda niña. Qué dolor de niña!. Ya concluyó la obra de la casa en la de Pancha.- La de Gaite Marquesa de Morantes, murió hace pocos días. Hay mil historias y chismes con las casas del Alcázar. El deán está enfadadísimo con que le quiten la que vive. Qué atinada estuve yo, cuando la Reina me preguntó. ¿Y tu casa?.- Señora, contesté en seguida, no existe; la han echado abajo, labrado partidos de casa de vecindad. La reina como tiene muchísimo talento, comprendió de sobra en mi respuesta que no sólo no pedía casa, sino que si me la daban la rehusaría, y comprendió muy bien.

Fernando y Elisa llegaron y se han ido por unos días a Jerez. El pobre Gonzalito viene fatal padeciendo mucho y tan aprensivo

y entristecido, que siempre está diciendo que se vá a morir.

Estoy muy débil, bien lo conocerás en la letra; el médico vino todos los días mientras estuve en cama. Estoy tan abrigada que parece mentira pueda sentir frío, tengo puesto un pañolón que me trajo Rueda de Madrid, lo compró Jacoba, que no es bonito pero que abriga de una manera extraordinaria, tejido con una lana particular. Sobre la cofia blanca tupida llevo el precioso pañuelo de lana gris y fleco negro que me regalastes, tengo rejuela y siempre estoy muerta de frío. Da tantas expresiones a tu padre, a nuestra Mercedes, a tus hijos y hermanos y recibe la gratitud y cariño de tu mejor amiga,

FERNAN

30 Enero 77.

Publicada por Valencina, pág. 371

( Ultima carta escrita por Fernán Caballero)